

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

***ANALELE UNIVERSITĂȚII  
DIN CRAIOVA***

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE  
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES  
AN XXIII, Nr. 1, 2019**



**EDITURA UNIVERSITARIA**

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA**  
**13-15, Rue A.I. Cuza, Craïova, Roumanie**  
**Tél./fax : 00-40-251-41 44 68**  
**E-mail : litere@central.ucv.ro**

.....  
**La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en Roumanie  
et à l'étranger**  
**Peer Review**  
.....

**Directeur de la publication :      Anda Irina RĂDULESCU**

**Comité scientifique :**

**Georgiana I. BADEA**, Université de Timișoara (Roumanie)  
**Mirella CONENNA**, Université Aldo-Moro de Bari (Italie)  
**Alexandra CUNIȚĂ**, Université de Bucarest (Roumanie)  
**Jean-Paul DUFLET**, Université de Trente (Italie)  
**Olga GALATANU**, Université de Nantes (France)  
**Jan GOES**, Université d'Artois (France)  
**Marc GONTARD**, Université Rennes 2 (France)  
**Maria ILIESCU**, Université Leopold Franzens, Innsbruck (Autriche)  
**Jean-Claude KANGOMBA**, Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles (Belgique)  
**Peter KLAUS**, Université Libre de Berlin (Allemagne)  
**Georges KLEIBER**, Université de Strasbourg (France)  
**Salah MEJRI**, Université Sorbonne Paris Cité – Paris 13 (France)  
**Denise MERKLE**, Université de Moncton (Canada)  
**Julia SEVILLA MUÑOZ**, Université Complutense de Madrid (Espagne)  
**Antonio PAMIES**, Université de Grenade (Espagne)  
**Rodica POP**, Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca (Roumanie)  
**Corinne WECKSTEEN-QUINIO**, Université d'Artois (France)  
**Alain RABATEL**, Université Claude Bernard, Lyon 1 (France)  
**Najib REDOUANE**, California State University, Long Beach (États-Unis)  
**Nicole RIVIÈRE**, Université Paris Diderot – Paris 7 (France)  
**Carmen MOLINA ROMERO**, Université de Grenade (Espagne)  
**Elena Brândușa STEICIUC**, Université Ștefan cel Mare de Suceava (Roumanie)  
**Marleen VAN PETEGHEM**, Université de Gand (Belgique)  
**Alain VUILLEMIN**, Université Paris Est (France)

**Comité de rédaction :**

DINCĂ	Daniela
IONESCU	Alice
MANOLESCU	Camelia
OȚĂȚ	Diana
POPESCU	Cecilia Mihaela
RĂDULESCU	Valentina
VÎLCEANU	Titela

**Responsable du numéro:      RĂDULESCU Anda Irina**

**ISSN-L 1224-8150**  
**ISSN 2601-9035**

# TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS .....	11
--------------------	----

## DOSSIER THÉMATIQUE

*L'espace – une catégorie située au carrefour de plusieurs domaines /1 :*  
**ÉTUDES DE LINGUISTIQUE ET DE DIDACTIQUE**

**Adriana COSTĂCHESCU**

<b>LES ADVERBIAUX LOCALISATEURS (ESPACE × TEMPS) : CONVERGENCES ET DIVERGENCES PRAGMATIQUES.....</b>	<b>15</b>
--	-----------

**Benjamin FAGARD, Alexandru MARDALE**

<b>L'EXPRESSION DU DÉPLACEMENT EN ROUMAIN : PERSPECTIVES ROMANES .....</b>	<b>40</b>
--	-----------

**Antonio PAMIES-BERTRÁN**

<b>MÉTAPHORE GRAMMATICALE ET GÉOMÉTRIE IMAGINAIRE DU TEMPS EN FRANÇAIS ET EN ESPAGNOL .....</b>	<b>62</b>
---	-----------

**Anda RĂDULESCU**

<b>« COULEURS » DE LA PRÉPOSITION <i>SOUS</i> : ENTRE SENS SPATIAL ET SENS SPATIALISÉS .....</b>	<b>78</b>
--	-----------

**Daniel ROJAS-PLATA**

<b>GRAMMATICALISATION ET RÉANALYSE DE L'ESPACE : LE CAS DU FRANÇAIS ET DE L'ESPAGNOL.....</b>	<b>94</b>
---	-----------

**Cristiana-Nicola TEODORESCU, Daniela DINCĂ**

<b>Le <i>TERRITOIRE APPRENANT</i> : ESSAI D'APPLICATION DANS LE SYSTÈME ROUMAIN D'ENSEIGNEMENT .....</b>	<b>108</b>
--	------------

## DOSSIER THÉMATIQUE

*L'espace – une catégorie située au carrefour de plusieurs domaines /2 :*  
**ÉTUDES DE LITTÉRATURE**

**Charlène CLONTS**

<b>ESPACE ET <i>JE</i> POÉTIQUE CHEZ ANDRÉ DU BOUCHET .....</b>	<b>133</b>
---	------------

<b>Pierre Suzanne EYENGA ONANA</b> <b>ESPACE ET SIGNIFIANCE DANS LA LITTÉRATURE D'EXIL .....</b>	<b>145</b>
<b>Camelia MANOLESCU</b> <b>LA DIMENSION SPATIALE DANS <i>TROIS CONTES (UN CŒUR SIMPLE)</i></b> <b>DE GUSTAVE FLAUBERT.....</b>	<b>159</b>
<b>Anamaria MARC</b> <b><i>POUR SÛR</i> DE FRANCE DAIGLE OU L'ESPACE LITTÉRAIRE COMME</b> <b>ARCHITECTURE DE L'HOMOPHONIE .....</b>	<b>176</b>
<b>Ioana MARCU</b> <b>DES « NON LIEUX » AUX « LIEUX DE MÉMOIRE » DANS LA</b> <b>LITTÉRATURE ISSUE DES IMMIGRATIONS .....</b>	<b>191</b>
<b>Alain VUILLEMIN</b> <b>L'ESPACE TOTALITAIRE À TRAVERS <i>TRAVELS IN NIHILON</i> (1971)</b> <b>D'ALAIN SILLITOE, <i>UNE SOSIE EN CAVALE</i> (1986) D'OANA ORLEA ET</b> <b><i>MORT D'UN POÈTE</i> (1989) DE MICHEL DEL CASTILLO .....</b>	<b>207</b>

#### *DOSSIER VARIA*

<b>Slim ALILECHE</b> <b>LE VOYAGE – DE LA QUÊTE DU SAVOIR À LA RENCONTRE AVORTÉE</b> <b>DE L'AUTRE.....</b>	<b>223</b>
<b>Fatima BRAHMI</b> <b>QUAND LE SILENCE DU PERSONNAGE FÉMININ EST AU SERVICE</b> <b>D'UNE SOCIÉTÉ PATRIARCHALE .....</b>	<b>234</b>
<b>Ioana Rucsandra DASCĂLU</b> <b>APERÇU DE L'ORIGINE GRÉCO-LATINE DE LA COMPOSITION</b> <b>SAVANTE EN FRANÇAIS.....</b>	<b>247</b>
<b>Jean-François KPLI, Jean-Marc YAO YAO</b> <b>TRADUIRE LES PROVERBES : LA TRADUCTION LITTÉRALE, UNE</b> <b>FOLLE À LIER ? .....</b>	<b>254</b>

**COMPTES RENDUS CRITIQUES**  
(livres, volumes collectifs, revues, thèses)

*Livres*

- ALAIN VUILLEMIN, CATHARES, BOGOMILES, PAULICIENS  
À TRAVERS LES ARTS, L'HISTOIRE ET LA LITTÉRATURE** (Cecilia  
CONDEI).....269
- SAMUEL BIDAUD, ÉTUDES DE LINGUISTIQUE THÉORIQUE** (Cecilia  
Mihaela POPESCU) .....271
- ADRIANA COSTĂCHESCU, PRAGMATICA LINGVISTICĂ. TEORII,  
DEZBATERI, EXEMPLE** (Anda RĂDULESCU).....273

*Volumes collectifs*

- CRISTIANA-NICOLA TEODORESCU, DANIELA DINCĂ (EDS.), LA  
TRADUCTION : THÉORIES, PRATIQUES, FORMATIONS** (MARINELLA  
COMAN) .....275
- ELENA PÎRVU (ed.), DAL LIBRO A STAMPA A INTERNET:  
METAMORFOSI DELLA RICERCA LINGUISTICA E LETTERARIA  
ITALIANA** (Monica IOVĂNESCU).....278
- NAJIB REDOUANE, YVETTE BÉNAYOUN SZMIDT (coord.) KAMAL  
BENKIRANE, VOIX MAROCAINE AU CANADA** (Anda RĂDULESCU) ....280



## CONTENTS

FOREWORD .....	11
----------------	----

### THEMATIC AREA

*Space - a category at the borderline of several fields / 1*  
**LINGUISTIC S AND DIDACTICS**

**Adriana COSTĂCHESCU**

<b>LOCALIZING ADVERBIALS (SPACE × TIME) : CONVERGENCES AND PRAGMATIC DIVERGENCES.....</b>	<b>15</b>
---	-----------

**Benjamin FAGARD, Alexandru MARDALE**

<b>MOTION-EVENT DESCRIPTION IN ROMANIAN : A LOOK FROM ROMANCE .....</b>	<b>40</b>
---	-----------

**Antonio PAMIES-BERTRÁN**

<b>GRAMMATICAL METAPHOR AND IMAGINARY GEOMETRY OF TIME IN FRENCH AND SPANISH.....</b>	<b>62</b>
---	-----------

**Anda RĂDULESCU**

<b>THE 'COLOURS' OF THE FRENCH PREPOSITION <i>SOUS</i> : BETWEEN SPATIAL AND SPATIALIZED MEANINGS .....</b>	<b>78</b>
---	-----------

**Daniel ROJAS-PLATA**

<b>GRAMMATICALIZATION AND REANALYSIS OF SPACE : THE CASE OF FRENCH AND SPANISH.....</b>	<b>94</b>
---	-----------

**Cristiana-Nicola TEODORESCU, Daniela DINCĂ**

<b><i>LEARNING TERRITORY</i> : APPLICATION TO THE ROMANIAN EDUCATIONAL SYSTEM.....</b>	<b>108</b>
--	------------

### THEMATIC AREA

*Space - a category at the borderline of several fields / 2*  
**LITERATURE**

**Charlène CLONTS**

<b>SPACE AND POETIC <i>I</i> IN ANDRÉ DU BOUCHET'S WORK.....</b>	<b>133</b>
--	------------

**Pierre Suzanne EYENGA ONANA**  
**SPACE AND MEANING IN THE LITERATURE OF EXILE .....145**

**Camelia MANOLESCU**  
**THE SPATIAL DIMENSION IN GUSTAVE FLAUBERT'S *TROIS CONTES***  
**(*UN CŒUR SIMPLE*) .....159**

**Anamaria MARC**  
***POUR SÛR* BY FRANCE DAIGLE OR THE LITERARY SPACE AS**  
**ARCHITECTURE OF HOMOPHONY .....176**

**Ioana MARCU**  
**FROM « NON LIEUX » TO « LIEUX DE MÉMOIRE » IN THE MAGHREB**  
**IMMIGRATION LITERATURE .....191**

**Alain VUILLEMIN**  
**TOTALITARIAN SPACE IN *TRAVELS IN NIHILON* (1971) BY ALAIN**  
**SILLITOE, *UNE SOSIE EN CAVALE* (1986) BY OANA ORLEA AND *MORT***  
***D'UN POÈTE* (1989) BY MICHEL DEL CASTILLO .....207**

#### MISCELLANEA

**Slim ALILECHE**  
**TRAVELLING : FROM THE QUEST OF KNOWLEDGE TO THE**  
**ABORTED ENCOUNTER OF THE OTHER .....223**

**Fatima BRAHMI**  
**WHEN THE SILENCE OF THE FEMALE CHARACTER IS AT THE**  
**SERVICE OF A PATRIARCHAL SOCIETY .....234**

**Ioana Rucsandra DASCĂLU**  
**BRIEF SURVEY ON DERIVATION WITH LATIN AND GREEK**  
**AFFIXATION IN FRENCH .....247**

**Jean-François KPLI, Jean-Marc YAO YAO**  
**TRASNLATING RPOVERBS : LITERARY TRANSLATION *UNE FOLLE À***  
***LIER* ?.....254**

## REVIEWS

### *Books*

ALAIN VUILLEMIN, *CATHARES, BOGOMILES, PAULICIENS À TRAVERS LES ARTS, L'HISTOIRE ET LA LITTÉRATURE* (Cecilia CONDEI).....269

SAMUEL BIDAUD, *ÉTUDES DE LINGUISTIQUE THÉORIQUE* (Cecilia Mihaela POPESCU) .....271

ADRIANA COSTĂCHESCU, *PRAGMATICA LINGVISTICĂ. TEORII, DEZBATERI, EXEMPLE* (Anda RĂDULESCU).....273

### *Collective volumes*

CRISTIANA-NICOLA TEODORESCU, DANIELA DINCĂ (EDS.), *LA TRADUCTION : THÉORIES, PRATIQUES, FORMATIONS* (MARINELLA COMAN) .....275

ELENA PÎRVU (ed.), *DAL LIBRO A STAMPA A INTERNET: METAMORFOSI DELLA RICERCA LINGUISTICA E LETTERARIA ITALIANA* (Monica IOVĂNESCU).....278

NAJIB REDOUANE, YVETTE BÉNAYOUN SZMIDT (coord.) *KAMAL BENKIRANE, VOIX MAROCAINE AU CANADA* (Anda RĂDULESCU) ....280



## *Avant-propos*

La revue *Annales de l'Université de Craiova. Série Sciences Philologiques – Langues et littératures romanes* est un espace d'échanges entre des chercheurs du monde académique travaillant dans le domaine des langues romanes, des littératures romanes et francophones, de la critique de la traduction, de la civilisation et de la didactique du FLE.

Le numéro XXIII/2019 est consacré à l'espace, une catégorie philosophique située au carrefour de plusieurs domaines d'intérêt scientifique, tellement étudiée, mais incontournable, toujours riche en possibilités d'exploration, comme on le peut constater en parcourant les articles de ce volume.

Le premier volet réunit des articles de linguistique qui font ressortir la convergence entre la catégorie de l'espace et celle du temps, la géométrie imaginaire que l'on peut réaliser grâce à la métaphore espace-temps, les sens spatiaux et spatialisés de certaines prépositions qui acquièrent de nouvelles valeurs, des prépositions à différents degrés de grammaticalisation dans les langues romanes.

La didactique s'enrichit du concept de *territoire apprenant*, alors que les articles du dossier littéraire se focalisent sur la relation entre l'espace référentiel, l'espace de la page et le *je* poétique, sur l'espace de migration et de l'exil, sur les espaces sensibles de banlieue et d'accueil, sur la dimension spatiale d'un conte de Flaubert, sur l'espace fictionnel révélateur des subterfuges d'une écriture autoréférentielle, de même que sur les lieux symboliques des espaces totalitaires et des dictatures.

Le dossier *Varia* réunit des contributions en marge de l'espace, qui traitent du voyage, comme façon privilégiée de connaissance des lieux différents, de la circulation des proverbes et de la difficulté du transfert de leur sens dans d'autres langues, de même que de la formation de mots utilisés dans le domaine scientifique ou du superlatif à base de la préposition latine *ultra*.

Les *Comptes rendus critiques* signalent la parution de livres et de volumes collectifs s'inscrivant dans les domaines de la linguistique, de la traductologie ou de la littérature d'expression française.

Nous remercions chaleureusement les auteurs et les évaluateurs qui ont contribué à la réalisation de ce numéro des *Annales de l'Université de Craiova. Série Sciences philologiques. Langues et littératures romanes*. Nous exprimons également notre gratitude au professeur Adriana Costăchescu pour sa contribution à la réalisation de ce volume, dont les articles éveilleront, nous l'espérons bien, l'intérêt d'un public avisé.

**Le Comité de rédaction**



***DOSSIER THÉMATIQUE***

***L'espace – une catégorie située au carrefour  
de plusieurs domaines /1 :***

***ÉTUDES DE LINGUISTIQUE  
ET DE DIDACTIQUE***



# LES ADVERBIAUX LOCALISATEURS (ESPACE × TEMPS) : CONVERGENCES ET DIVERGENCES PRAGMATIQUES

Adriana COSTĂCHESCU  
Université de Craiova, Roumanie  
acostachescu@gmail.com

## Résumé

L'auteur examine l'hypothèse selon laquelle l'expression linguistique du temps (entité abstraite) n'est qu'une extension de la géométrie naïve utilisée par les locuteurs pour exprimer la localisation dans l'espace (beaucoup plus concret). Les convergences sont nombreuses : l'existence d'une codification absolue, indépendante du message (latitude, longitude, points cardinaux, pour l'espace ; le calendrier pour le temps), des localisations relatives aux messages déictiques ou anaphoriques, ainsi que des significations procédurales qui se manifeste tant pour les noms communs (surtout pour l'espace) que pour des noms propres (surtout pour le temps). Les divergences concernent surtout l'espace qui fournit des informations sans correspondance pour le temps, par exemple les axes spatiaux (vertical, frontal et latéral) ou la localisation intrinsèque.

## Abstract

### LOCALIZING ADVERBIALS (SPACE × TIME) : CONVERGENCES AND PRAGMATIC DIVERGENCES

The author examines the hypothesis according to which the linguistic codification of time (an abstract notion) is mainly an extension of the naïve geometry codifying the spatial localisation of objects (far more concrete). There are numerous convergences between the two types of localisations, both having an absolute codification, independent of the speaker's context (such as latitude, longitude, cardinal points, for space, and the calendar, for time), as well as relative localisations, deictic or anaphoric, along with procedural interpretation for common nouns (especially for space) or for proper names (especially for time). The divergences concern above all space, offering information with no temporal equivalents, for instance the spatial axes (vertical, frontal or lateral) as well as intrinsic localisation.

**Mots-clés:** *prépositions spatio-temporelles, localisations absolues ou relatives (déictiques, anaphoriques), signification procédurales.*

**Keywords:** *spatial and temporal prepositions, absolute or relative localisations (deictic, anaphoric), procedural meaning.*

## 1. Introduction

Ces dernières années, les linguistes ont examiné le problème de la similitude des relations spatiales avec les relations temporelles dans leur expression linguistique. Ces études partent de l'idée que, tant dans la phylogénèse des langues que dans leur psychogénèse individuelle (de l'enfant qui apprend à parler), l'espace, plus concret, se structure et s'ordonne dans l'esprit des personnes avant le temps, qui est beaucoup plus abstrait. En partant de cette idée, beaucoup de recherches se sont concentrées sur les valeurs spatiales et/ou temporelles des prépositions qui introduisent des adverbiaux localisateurs, l'idée sous-entendue étant que les langues, dans leur devenir historique, ont codifié d'abord les relations spatiales, l'expression du temps apparaissant dans un moment ultérieur, souvent par l'extension métaphorique de l'expression de la relation spatiale.

Un argument en faveur d'un tel point de vue est fourni par le fait que la majorité des prépositions ont tant des emplois spatiaux que des emplois temporels. Il s'agit, en français, des prépositions (simples ou composées) : *à partir de, à travers, après, avant, aux alentours/environs de, dans, depuis, dès, entre, loin de, près de, proche de*.<sup>1</sup> Il est vrai qu'il existe aussi des prépositions qui sont seulement spatiales (*au-dessous de, au-dessus de, dans le dos de, devant, derrière, en face de, à droite de, à gauche de*) ou seulement temporelles (*au moment de, durant, lors de, pendant*) (cf. Ašić 2008 : 119).

Les prépositions qui désignent des relations dans un seul de ces deux domaines expriment des rapports caractéristiques pour le champ sémantique en question. La principale différence entre l'espace et le temps consiste dans le nombre de propriétés caractéristiques : l'espace implique des surfaces et des volumes, présentant, donc, trois dimensions - verticale, latérale et/ou frontale. Les dix prépositions à usage exclusivement spatial font référence à une de ces caractéristiques : l'orientation verticale (*au-dessus de, au-dessous de, sur, sous*), latérale (*à gauche de, à droite de*) ou frontale (*devant, derrière, en face de, dans le dos de*). Ces orientations se trouvent complétées parfois par d'autres informations. Par exemple, la préposition *sur* ajoute à l'idée d'orientation verticale la relation spatiale topologique de support, puisque l'élément à localiser (la cible) est soutenu par l'espace localisateur (le site), comme dans *Marie a mis le livre (cible) sur le bureau (site)*.

En revanche, le temps présente une seule dimension, il est 'unidimensionnel', imaginé comme un axe horizontal constitué de points (les moments) ou de lignes (les intervalles) (cf. Borillo, 1996). Sa valeur spécifique est donc la durée et la position par rapport au temps d'ancrage (le 'site' temporel), propriétés qui caractérisent les quatre prépositions seulement temporelles.

---

<sup>1</sup> Pour quelques-unes de ces prépositions l'emploi temporel est plus fréquent que celui spatial, par exemple pour les prépositions *avant, après* ou *dès*. Pourtant, ces prépositions peuvent introduire des adverbiaux spatiaux aussi. Ašić (2008) cite des exemples comme *la dernière station avant Paris, la première maison après la frontière, on entend battre l'horloge dès le seuil*, etc.

Le passage, indubitable, de certaines prépositions d'une signification spatiale à une signification temporelle s'explique aussi par l'existence d'un certain nombre de caractéristiques communes, qu'on appelle 'spatio-temporelles', spécifiées par divers auteurs. Andrée Borillo (1996) a identifié comme éléments communs la dimension (*le fleuve est long – les journées sont longues*), la localisation (*le coureur s'arrêta au bout de la ligne droite – le coureur s'arrêta au bout d'un quart d'heure; dans la chambre – dans la journée*) et l'orientation (*aux environs de la ville – aux environs de Noël*).

En parlant des caractéristiques de la sémantique temporelle, Huyghe (2014 : 185-186) parle de trois traits déterminants : l'extension (ce qu'Andrée Borillo appelle 'dimension' - *un trajet de deux heures/ de 10 kilomètres*), l'ancrage (la possibilité de localiser une entité dans l'espace et/ou dans le temps : *le lieu / la date de la rencontre*) et le repérage (la capacité d'utiliser l'ancrage pour situer d'autres entités ou événements dans le temps: *au milieu de la chambre / au milieu de la semaine*).<sup>2</sup> Ašić (2008) ajoute deux autres caractéristiques communes: la méréologie (on peut diviser une partie d'espace ou un laps de temps en parties plus petites) et la capacité d'avoir des bornes, car tant l'espace que le temps présentés dans les messages peut être ouvert (*depuis Paris – depuis une heure*) ou fermé (*de Paris à Marseille – de huit heures à midi*).

Les prépositions qui marquent une orientation sur les axes que le temps n'a pas sont exclues d'un passage de l'espace au temps : l'orientation verticale (*en haut du mur – \*en haut du mois, au bas de la montagne – \*au bas de l'année*), frontale (*en face de Paul – \*en face de midi*) ou latérale (*à côté de la maison – \*à côté de Noël, à droite de la rue – \*à droite du printemps*) (Borillo 1996 : 112). Il est plus difficile d'expliquer pourquoi les prépositions exclusivement temporelles présentent seulement cet emploi, car elles introduisent toutes des adverbiaux à signification durative ou, pour *pendant*, expriment l'inclusion d'un événement dans un intervalle. Or la durée est une propriété du domaine de la dimension, assimilée à la longueur ou à la largeur spatiale et l'inclusion est aussi une propriété commune (*dans la chambre – pendant une heure*).

Dans cet examen des similitudes et des différences entre la codification linguistique de l'espace et du temps, les recherches se sont concentrées sur la sémantique des rapports de localisation mais on a laissé de côté les propriétés pragmatiques des adverbes localisateurs, à l'exception de la déicticité.

---

<sup>2</sup> La distinction entre ancrage et repérage n'est pas claire, si l'on se rapporte aux exemples fournis par Huyghe. L'ancrage semble limité aux énoncés où il y a un adverbial de type *heure* ou *date* (*il y a un concert à 14 h, la date de l'inauguration*, cf. Huyghe 2014 : 185), tandis que le repérage serait introduit par des prépositions temporelles spécifiques contenant des substantifs dynamiques: *lors de l'opération, pendant la dispute*, etc. (Huyghe 2014 : 185). Mais quelle est la différence sémantique du point de vue de l'information temporelle entre *la date de la rencontre a été fixée* (ancrage) et *la rencontre aura lieu à la date fixée* (repérage) ? Dans ce qui suit, nous utiliserons le terme d' 'ancrage' dans son sens pragmatique, qui désigne le cadre référentiel, donc le système de coordonnées par rapport auquel on établit la localisation (v. Levinson 1999 : 138-147).

Il existe en fait deux catégories de caractéristiques pragmatiques pour les adverbiaux localisateurs : le cadre référentiel et la signification procédurale, particularités qui seront examinées dans les pages qui suivent. Le cadre référentiel est symptomatique pour les adverbiaux. Le sens procédural, en revanche, correspond à une caractéristique linguistique plus générale, mais nous nous proposons de voir sa manifestation pour les adverbiaux de localisation.

## 2. Le cadre référentiel

Le terme de ‘cadre de référence’ a été appliqué surtout aux relations spatiales, mais il existe des similitudes évidentes de ce point de vue entre espace et temps. Claude Vandeloise (1986), Andrée Borillo (1998), Stephen Levinson (1999) ont qualifié d’une manière similaire les cadres référentiels spatiaux. Ils partent de la distinction entre un cadre de référence absolu, en opposition avec le cadre de référence relatif. À son tour, le cadre de référence relatif peut être intrinsèque ou déictique. Il faut ajouter deux autres phénomènes, qui se manifestent surtout dans les textes écrits. Dans beaucoup de textes narratifs la localisation spatio-temporelle est non-déictique, mais les auteurs offrent souvent des repères (géographiques, historiques) pour permettre l’orientation du lecteur dans la narration. À l’intérieur des deux cadres de référence (déictique ou non déictique) les informations concernant la localisation peuvent apparaître sous la forme d’une reprise des indications antérieures, donc sous forme anaphorique.

### 2.1. Le cadre de référence absolu

Le cadre de référence absolu (ou extrinsèque) intervient lorsque les informations spatiales sont données dans des termes établis par la géographie, comme les points cardinaux, la latitude ou la longitude :

- (1) La cathédrale se trouve **au nord de la ville**.
- (2) La ville de Kaboul est située à **30<sup>0</sup> de latitude nord et 70<sup>0</sup> de longitude est**. (Costăchescu 2013b : 85)

Dans le domaine temporel, Milner (1982) et Mœschler (1993) ont constaté qu’il existe des expressions temporelles autonomes, basées sur des calendriers :

- (3) Napoléon Bonaparte gouverne la France à **partir de l’année 1799** quand il devient Premier Consul (**du 10 novembre 1799 au 18 mai 1804**), puis Empereur des Français, **du 18 mai 1804 au 11 avril 1814, puis du 20 mars au 22 juin 1815**. (Costăchescu 2013b : 115)

Il est évident que le cadre référentiel absolu, pour l’espace, et la temporalité autonome, pour le temps, présentent des similitudes frappantes. Du point de vue de leur genèse, les deux systèmes sont le résultat d’une longue élaboration scientifique,

plus longue dans le cas des calendriers,<sup>3</sup> moins longue pour l'espace (depuis 1851). Il faut aussi remarquer que pour l'établissement des coordonnées de l'espace et du temps les astronomes ont fourni une contribution importante, ce qui suggère leur dimension 'cosmique'. Cette origine scientifique explique aussi leur caractère précis et rigoureux, avec des applications dans un grand nombre de domaines, non seulement dans l'histoire et la géographie en tant que disciplines scientifiques, mais aussi dans d'autres domaines: navigation (terrestre, aérienne, maritime, extraterrestre), chimie, physique, industries, etc.

Du point de vue linguistique, les cadres absolu (pour l'espace) ou autonome (pour le temps) présentent la caractéristique commune d'être indépendants des conditions de production du message ainsi que des caractéristiques des entités impliquées. Les locuteurs qui connaissent les conventions de la localisation spatiale géographique ou du calendrier n'ont aucune difficulté à identifier la localisation spatiale ou temporelle des entités présentées ou décrites dans des énoncés comme celles de (1)-(3).

## **2.2. Le cadre de référence relatif**

Le cadre de référence relatif dépend des caractéristiques configurationnelles du site ou du type d'ancrage temporel du message.

### **2.2.1. La localisation intrinsèque**

Le cadre de référence intrinsèque est une caractéristique de l'espace, sans correspondant dans le temps parce qu'il dépend des trois dimensions spatiales des objets (orientation verticale, latérale et/ou frontale). Il existe des entités dépourvues d'orientation, dans la codification linguistique (comme les objets sphériques, par exemple les balles de tennis ou de football, les billes, les boules, les boulets, malgré le fait qu'ils possèdent un volume et un rayon d'une certaine ampleur) ou qui présentent une seule dimension. Par exemple un arbre ou un cylindre présentent une orientation verticale mais ne présentent pas d'orientation frontale ou latérale. En

---

<sup>3</sup> Il existe un grand nombre de calendriers, élaborés par diverses civilisations. Seulement pour l'Europe on peut parler du calendrier de la Rome Antique (qui calculait le temps à partir de la fondation légendaire de la ville, 753 av. J. C.), le calendrier julien (élaboré au temps de Jules César, au 1er siècle av. J. C.) réformé au XVIe s. sous le pape Grégoire XIII (le calendrier grégorien, en vigueur jusqu'à nos jours, qui compte les années à partir de *Anno Domini*, l'année de la naissance de Jésus Christ, selon la tradition). Au temps de la Révolution française il a existé un calendrier républicain. Hors d'Europe, il existe un calendrier mahométan, un calendrier bouddhiste, etc. Les calendriers ont en commun l'existence d'une année constituant l'origine absolue, à partir de laquelle on calcule les années (fondation de Rome, naissance de Jésus, l'an 622, de l'hégire - départ de Mahomet de la Mecque à Médine, où il a été reconnu comme prophète -, l'année de la proclamation de la première république française, etc.). Tous les calendriers présentent des sous-unités de dimensions diverses, formant une hiérarchie : seconde → minute → heure → jour → semaine → mois → année → siècle → millénaire. Les dimensions de ces sous-intervalles peuvent varier de calendrier à calendrier, par exemple la semaine a sept jours dans le calendrier grégorien, mais avait dix jours dans le calendrier républicain.

revanche, un véhicule (par ex. une automobile), ou un meuble (par ex. un fauteuil) possèdent une orientation frontale (un avant et un derrière) et une orientation latérale (une partie gauche et une partie droite). Ces orientations coïncident avec celles de l'utilisateur, le chauffeur ou la personne assise. Le locuteur utilise ces propriétés intrinsèques d'un site orienté pour préciser la position de la cible :

- (4) La balle de tennis (cible) est **devant** / **derrière** / **à gauche** / **à droite** de l'automobile (site).

Un tel type d'ancrage n'existe pas pour le temps, car le temps a une seule dimension, linéaire, sur un axe imaginaire, l'axe avant - pendant - après.

Dans certains cas, il est difficile de faire la distinction entre les informations spatiale et temporelle si un agent parcourt un certain trajet, car le message transmet parfois non seulement des informations sur la dimension du trajet, mais aussi des informations sur le temps nécessaire pour le parcourir :

- (5) ... **après** une dizaine de milles rapidement franchis, le chariot circula entre de hauts bouquets d'acacias, de mimosas et de gommiers blancs, dont l'inflorescence est si variable. (J. Verne, *Les Enfants du Capitaine Grant*, t. 2, 1868, p. 102, s. v. *acacia*)

Dans cet exemple, l'adverbial *après une dizaine de milles franchis* fait référence non seulement à la distance (information explicite), mais aussi au temps nécessaire pour franchir cette distance - information implicite qui offre le repère temporel à la prédication successive : le chariot entre dans l'allée au bout du temps nécessaire pour parcourir la dizaine de milles. On pourrait dire que, dans ce cas, la localisation est spatio-temporelle.

### 2.2.2. Le cadre de référence déictique / non déictique

Le cadre de référence déictique est d'une importance linguistique fondamentale, marquant l'ancrage spatial et / ou temporel de la communication. L'existence de ce cadre de référence est essentielle pour la communication orale ou en direct (si les locuteurs emploient des moyen techniques type téléphone, Messenger, chat, etc.) et se trouve, probablement, à l'origine de l'apparition du langage humain.

Le cadre déictique se rapporte à la situation concrète de communication, pour l'espace le lieu où se trouve le locuteur (près ou loin de cet endroit ; adverbes prototypiques : *ici, là* vs. *là-bas*), pour le temps le moment de l'expression du message. Les emplois déictiques sont d'habitude ostensifs, souvent implicites dans des textes en dialogue, même en l'absence d'une indication explicite de l'auteur :

- (6) M. Paul se hâte. Il excite, il encourage son limier : « - Hou! hou, il est **là**. Perce, perce ! » Et se penchant, il voit, au bout de la coulée, le sanglier se lever devant le chien. (J. de Pesquidoux, *Chez nous*, t. 2, 1923, p. 9, s. v. *aboi*)
- (7) « - Vise le gars [qui se trouve] **là-bas** », dit Pinette. « Il est dans l'ignorance ». Le soldat, courbé sur l'eau, lavait son linge avec une obstination périmée ; un avion

anachronique ronronnait au-dessus d'eux. (Jean-Paul Sartre, *La Mort dans l'âme*, 1949, p. 73, s. v. *anachronique*)

- (8) « - Chut!... Aboule [viens] **par ici!** » L'autre l'emmena dans l'arrière-boutique. (R. Benjamin, *Gaspard*, 1915, p. 124, s. v. *abouler*)
- (9) Quand on eut passé le pont, comme Arnoux tournait à gauche : « - Mais non! Tu te trompes ! [Va] **par là**, à droite ! » (Flaubert, *Éduc. sent.*, t. 1, 1869, p. 109, s. v. *là*).

La localisation spatiale déictique est employée tant avec des prédications statiques (6), (7), qu'avec des prédications dynamiques, comme dans (8) et (9), où les adverbiaux donnent des indications sur le trajet.

Les adverbiaux déictiques spatiaux sont employés aussi avec leur sens symbolique (pour *ici* : « dans le lieu où se trouve la personne qui parle », pour *là-bas* : « dans un lieu autre que celui où l'on est » *Petit Robert*) :

- (10) Vous ne parlez pas comme **les gens d'ici**. (*Reverso*)
- (11) Les bois profonds et envahisseurs [...] moutonnent et ondulent **jusque là-bas**, aussi loin qu'on peut voir... (Colette, *Cl. école*, 1900, p. 8. s. v. *là-bas*)

Évidemment, le syntagme *les gens d'ici* désigne les personnes qui vivent dans la zone où se trouve le locuteur. Dans le contexte de (11) *les bois [qui s'étendent] jusque là-bas* expriment la limite d'une situation statique (l'étendue des bois), indiquée de manière vague, comme située loin, à la limite du rayon visuel du locuteur.

Si le reste du contexte est adéquat, le cadre spatial déictique peut se manifester même en l'absence d'un adverbe spatial de ce type :

- (12) « - Monte **près de moi** » dit le suffète, suspectant quelque fraude. (Gustave Flaubert, *Salammô*, t. 1, 1863, p. 66, s. v. *suspecter*)
- (13) « - C'est rue Rancienne!... C'est **à deux pas!** ...» Je ne suis pas forcé d'y aller. (Louis-Ferdinand Céline, *Mort à crédit*, 1936, p. 14, s. v. *pas*<sup>2</sup>)

Il est clair que la relation projective de distance du syntagme *près de moi* est déictique, désignant un lieu près du locuteur ; l'adverbial *à deux pas* est déictique aussi dans le contexte du dialogue, signifiant « près du lieu où se trouvent les interlocuteurs ».

La temporalité déictique se rapporte au moment où le locuteur prononce son message, la relation linéaire étant celle de simultanéité, d'antériorité ou de postériorité par rapport à ce moment, noté S dans le système de Reichenbach (1947) et  $t_0$  dans la sémantique dynamique (Kamp/Reyle 1993 et leurs successeurs). L'opposition adverbiale prototypique est *maintenant* vs. *alors*.

- (14) Essayez ces élévations et flexions des bras que l'on apprend **maintenant** dans toutes les écoles (Alain, *Propos*, 1922, p. 377, s. v. *flexion*).
- (15) « - Partons **maintenant** », dit Corinne, « et retournons à la ville ». (G. de Staël, *Corinne*, t. 2, 1807, p. 84, s. v. *à*)

L’adverbe *maintenant* désigne un intervalle qui contient le moment  $t_0$ , même si cet intervalle est relativement long comme dans (14). Dans (15) il individualise un moment futur, présenté comme très proche du moment où l’on parle. La présence d’un verbe à l’impératif présent contribue aussi à l’interprétation de *maintenant* comme signifiant « tout de suite ».

En opposition avec *maintenant* l’adverbe *alors* signifie souvent *dans un intervalle antérieur à  $t_0$* :

- (16) Le pays **alors** se gouvernait lui-même, **maintenant** on le gouverne (Dusaulx, *Voy. Barège*, t. 1, 1796, p. 61, s. v. *gouverner*).
- (17) Un dernier son parvient à mon oreille, un son déjà entendu, l’autre jour, sous les cyprès, et qui soudain, **maintenant** comme **alors**, me serre la gorge et me griffe le cœur (Farrère, *Homme qui assass.*, 1907, p. 310, s. v. *griffer*).

La temporalité dispose d’autres adverbes déictiques, une série désignant des intervalles de 24 heures qui se rapportent au jour où le locuteur prononce son message (*aujourd’hui, hier, demain*, etc.). Divers substantifs qui dénotent des intervalles peuvent être déictiques, y compris le nom des jours de la semaine ou des mois de l’année, surtout si accompagnés par un démonstratif ou par un adjectif ‘temporel’, comme *prochain, dernier, récent*.

- (18) Je me sens mieux **depuis hier midi**. Mais jeudi fut vraiment sans nulle force. Très abattu. Le contraire de l’ascension. (A. Gide, P. Valéry, *Correspondance, lettre de P.V. à A.G.*, mai 1918, p. 472, s. v. *abattu*)
- (19) Je vais rejoindre mon mari à Paris ; nos places sont retenues pour **mardi prochain**. (N.-E. Restif de la Bretonne, *Monsieur Nicolas*, 1796, p. 111, s. v. *affaire*)
- (20) Certes, je veux qu’on m’admire, et même qu’on m’adore, puisqu’il est entendu que je suis le seul écrivain acceptable **de la fin du dernier siècle** et du commencement du nouveau. (L. Bloy, *Journal*, 1905, p. 265, s. v. *acceptable*)
- (21) Mais dans ce domaine de l’exploration botanique et de la floristique, le XXe siècle a pris, progressivement d’abord, puis rapidement **au cours des années récentes**, un visage nouveau dont il faut souligner l’originalité. (*Hist. gén. sc.*, t. 3, vol. 2, 1964, p. 769, s. v. *exploration*)

Les informations temporelles déictiques peuvent être particulièrement complexes, comme dans ce fragment d’une lettre de Gustave Flaubert qui, comme toute lettre, a comme moment d’ancrage l’intervalle pendant lequel elle est écrite :

- (22) J’attendais toujours à t’écrire, mon brave Ernest, pour te donner des nouvelles définitives de ce pauvre Alfred. Tout est fini **maintenant** ! Il est mort il y a **aujourd’hui 8 jours, à cette heure-ci (minuit)**. Je l’ai enterré **jeudi dernier**. Il a horriblement souffert et s’est vu finir. (G. Flaubert, *Corresp.*, 1848, p. 84, s. v. *finir*)

Le moment d’ancrage est désigné par plusieurs adverbiaux : *maintenant* (l’intervalle dans lequel l’auteur écrit sa lettre), *aujourd’hui* (le jour où il écrit), *à cette heure-ci* (l’heure quand il écrit, précisée comme minuit). Par rapport à ce repère, l’auteur situe le moment du décès d’Alfred (survenu huit jours auparavant, à minuit)

et le jour de son enterrement, qui a eu lieu un jeudi, à savoir le jeudi de la semaine qui précède la semaine où Flaubert a écrit cette lettre. Cette phrase montre nettement que tout intervalle temporel peut être déictique (dans cet exemple une semaine, un jour, une heure) à condition de se rapporter au moment de la formulation du message. Cet ancrage déictique est assuré souvent par une convention explicite : une lettre écrite sur papier doit contenir obligatoirement la date et l'année quand elle a été écrite. Cette information est souvent doublée de la date du tampon apposé par la poste sur l'enveloppe. Les moyens électroniques fournissent automatiquement ces informations assurant l'ancrage déictique d'une manière encore plus précise, car elle explicite non seulement la date mais aussi l'heure du postage.

Notre corpus nous a offert des exemples, appartenant surtout au style épistolaire, contenant des adverbiaux introduits par (*dès*) *maintenant*, (*depuis*) *aujourd'hui* ou (*d'*)*ici*, chaque fois pour marquer la borne initiale, suivis d'un adverbial précisant la borne finale (*demain*, *après-demain*, *un grand mois*). En plus, l'exemple (25) offre une illustration de l'emploi déictique des noms des jours de la semaine, le syntagme *être jeudi à Baden* désignant le jeudi successif au  $t_0$ .

- (23) Votre résolution est bien prise, vous n'en changerez pas **d'ici à demain** ? (Elle lui tend la main ; il l'embrasse sur les deux joues.) Ne rougissez pas. C'est ainsi que les accords se font dans mon village. (H. Becque, *Les Corbeaux*, 1882, IV, 8, p. 239, s. v. *accord*)
- (24) Je pars **d'ici après-demain** et je me décide à ne pas retourner à Genève, d'abord parce que je ne me sens pas la force de dire adieu à mon père, et parce que l'on s'accorde à dire que la route de Pontarlier est la moins mauvaise. (G. de Staël, *Lettres de jeunesse*, t. 1, 1791, p. 420, s. v. *accorder*)
- (25) Archi-impossible, complètement impossible, d'être **jeudi** à Baden, ni de m'absenter de Paris pendant une journée, **d'ici un grand mois**. (G. Flaubert, *Correspondance*, 1856, p. 132, s. v. *s'absenter*)

Ce remplacement de *maintenant* par *ici* représente une illustration supplémentaire de la transition métaphorique de l'espace au temps, l'adverbial passant du sens locatif, « dans / depuis / jusqu'au lieu où se trouve le locuteur » au sens temporel « dans / depuis / jusqu'au moment où le message est formulé », signification qui conserve l'ancrage déictique.

Le cadre de référence non-déictique est employé souvent dans les textes écrits ou dans des textes narratifs oraux qui ne se rapportent pas à l'axe *ici-maintenant*. En général l'auteur/émetteur offre dans son texte des repères pour s'orienter dans l'espace ((à ce lieu-) *là* – *ailleurs*) et dans le temps, avec un ancrage  $t_n$  (à ce moment-là) par rapport auquel on exprime l'antériorité  $t_{n-1} > t_n$  (*auparavant*, *la veille*, etc.) ou la postériorité  $t_n > t_{n+1}$  (*le lendemain*).

### 2.2.3. La localisation anaphorique

Le pendant de la localisation déictique est la localisation anaphorique, qui, pourtant, ne change pas le cadre de référence, qui reste déictique, si le reste du message a un tel ancrage, ou non déictique, si le contexte plus large est ainsi.

Dans un contexte déictique, le lien anaphorique (sous la forme d'une anaphore *stricto sensu* ou d'une cataphore) fournit des renseignements supplémentaires que le mot déictique tout seul ne peut pas transmettre :

- (26) Je m'en vais musant et baguenaudant, comme disait Rabelais, jusqu'à **Naples** ; et **de là**, je repars ventre à terre à bride abattue jusqu'à Paris, jusqu'à vous, Madame. (P.-L. Courier, *Lettres de France et d'Italie*, 1811, p. 848, s. v. *abattu*)
- (27) À propos, connaissez-vous **la Grèce** ? Savez-vous que, **là-bas**, les amis se promènent dans la rue, deux par deux, en se tenant la main ? (A. Camus, *La Chute*, p. 56)
- (28) « - Eh! fit tout à coup monsieur de Loignac ; que vois-je **là-bas, sur la manche de ce dadais**, dans une enveloppe de peau ? » (A. Dumas-père, *Les quarante-cinq*, p. 43)

L'exemple (26) est une bonne illustration d'un emploi anaphorique, le syntagme *de là* reprend et est coréférentiel avec le nom propre de ville *Naples*. Dans (27) l'adverbe *là-bas* est en même temps déictique et anaphorique, cas assez rare (car le plus souvent les deux emplois s'excluent l'un l'autre) puisqu'il désigne simultanément une relation déictique (« loin du lieu où se trouvent les interlocuteurs » de ce (con)texte à Amsterdam) et une relation anaphorique (« en Grèce »). Enfin, dans l'exemple (28) la relation d'identité dénotative est cataphorique, entre l'adverbial *là-bas* qui apparaît sur l'axe syntagmatique avant et le syntagme prépositionnel *sur la manche de ce dadais* qui le suit.

Dans le domaine temporel, le moment  $t_0$  peut délimiter un intervalle à l'intérieur duquel se situe la prédication ou la borne pour des événements antérieurs :

- (29) **Depuis** trois jours il pleut fréquemment; pluie fine que le vent promène ; **puis**, par instants, averse épaisse. Et rien n'est plus triste que le lever d'un de ces jours pluvieux. (A. Gide, *Voy. Congo*, 1927, p.710, s. v. *pluvieux*)
- (30) **Deux jours et deux nuits** le vent a soufflé. Il était chargé de nuages ; **maintenant** il pleut. (Jean Giono, *La Colline*, 1929, p. 36, s. v. *maintenant*).

Dans (29) l'adverbial *depuis trois jours* est déictique, signifiant (dans le contexte du présent à valeur imperfective des verbes *pleuvoir* et *promener*), « depuis / en commençant avec les trois jours qui précèdent  $t_0$  ». La manifestation des averses dont parle le texte se situe à l'intérieur de cet intervalle. La même signification est attribuée au syntagme *deux jours et deux nuits* de (30), malgré la présence d'un verbe au passé composé, qui exprime ici un présent perfectif : le vent a soufflé 'pendant x temps', mais cette prédication non télique a cessé au moment  $t_0$ , désigné par l'adverbe déictique *maintenant*.

Les adverbiaux déictiques peuvent exprimer aussi un intervalle postérieur par rapport au moment de codification, comme dans (31) ou bien les deux limites de l'intervalle, l'une avant  $t_0$ , l'autre après, comme dans (32).

- (31) Je suis arrivé **hier** à Paris avec mon manuscrit complet. Mon livre est enfin terminé, terminé définitivement ; alléluia ! Je pense que je commencerai l'impression dans **la première semaine du mois prochain**. (Alexis de Tocqueville, *Correspondance avec Henry Reeve*, 1839, p. 47, s. v. *alléluia*)

- (32) « - Ce monsieur est empoisonné **depuis trois semaines**, et il sera tout à fait mort **dans un mois**. » (Alexandre Dumas Père, *Le Comte de Monte-Cristo*, t. 1, 1846, p. 760. s. v. *aqua tofana*)

Parfois l'anaphore est plus complexe, reprenant un intervalle délimité par deux adverbiaux :

- (33) **Dans une quinzaine**, ma nièce me quitte, et je vais rester seul, absolument seul **jusqu'à la fin de l'hiver**. **À cette époque**, espérons que mon abominable bouquin sera terminé. J'en ai assez ! il m'abrutit, - et le beau, c'est qu'il assommera les bourgeois ! j'en suis d'avance certain ! (G. Flaubert, *Correspondance*, 1879, p. 270, s. v. *abrutir*)

Dans ce bref fragment de lettre, la SP à *cette époque* désigne une période future, délimitée par deux autres SP : *dans une quinzaine (de jours)* pour la borne initiale *jusqu'à la fin de l'hiver* pour la borne finale.

Dans les messages écrits, surtout publiés dans des journaux (sur papier ou électroniques), l'auteur fournit l'ancrage déictique par l'indication du jour, selon le calendrier, parfois aussi du lieu :

- (34) **Athènes, 17 mai**. Le gouvernement grec a publié **aujourd'hui** une loi qui prévoit les peines les plus sévères contre les accapareurs de denrées alimentaires. (*L'Œuvre*, 18 mai 1941, s. v. *accapareur*)
- (35) **Le 29 octobre 2019 à 21:15, mis à jour le 1 novembre 2019 à 18:37** : Le négociateur en chef du Brexit pour l'UE, Michel Barnier, a répondu **mardi** aux questions du *Figaro* et de sept autres journaux européens. (<https://www.lefigaro.fr/international/michel-barnier-personne-en-europe-ne-veut-empêcher-le-brexit-2019-1029>, consulté le 7.11.2019)

Dans le contexte des exemples ci-dessus, *aujourd'hui* signifie « le 17 mai 1941 » (ex. 34), et *mardi* – « le 29 octobre 2019 », car le 1<sup>er</sup> novembre est tombé un vendredi (ex. 35). À la différence des journaux papier qui ont besoin de plusieurs heures pour arriver chez les lecteurs, les journaux électroniques, qui 'arrivent' chez les lecteurs en un instant, indiquent aussi l'heure.

Nous nous rendons compte que la qualification 'anaphorique' pour certains emplois, spatiaux ou temporels est discutable. Parmi les nombreuses interprétations de ce terme, synthétisées dans Kleiber (1983) ou dans Costăchescu (2013b : 68-71), nous avons adopté une acception simple de cette notion, selon laquelle la simple identité dénotative suffit pour estimer une deuxième occurrence d'un syntagme coréférentiel, même déictique, comme anaphorique. Par exemple dans une phrase comme *peux-tu venir ici, je veux te montrer quelque chose*, l'occurrence de *te* est considérée anaphorique, parce que coréférentielle avec le pronom *tu*, qui apparaît avant dans le texte, les deux formes désignant l'interlocuteur (Levinson 1983). Il existe pourtant une différence importante. Dans un emploi purement anaphorique, comme dans *Paul a enlevé son chapeau. Il avait trop chaud* (Kleiber 1991) en l'absence de l'antécédent, *il* ne peut pas identifier *Paul*. Mais dans l'énoncé *je veux*

*te* montrer quelque chose le pronom *te* réussit à identifier l'interlocuteur du contexte communicatif, même en absence de la partie contenant son 'antécédent'. En outre, le locuteur, à travers plusieurs occurrences du même pronom déictique, peut désigner des personnes différentes, signalées souvent par des gestes ostensifs (*Toi, toi et toi, venez ici !*).

Le problème de savoir si des éléments déictiques peuvent avoir aussi des emplois anaphoriques, comme des variables liées, a été débattu dans plusieurs études (par exemple, Nunberg 1993, Kratzer 1998, Déchaine/Wiltschko 2002 et surtout Rullmann 2004). Nous n'insistons pas sur les exemples ou les contextes qu'ils discutent, assez subtiles du point de vue de l'interprétation sémantique.<sup>4</sup> Peut-être que pour la deuxième occurrence du déictique on devrait employer le mot-valise 'anadéictique', terme proposé par Ehlich (1982), pour désigner les expressions qui ont une référence en partie déictique, en partie anaphorique (Cornish 2008 : 1002).

Dans des contextes non-déictiques, le caractère anaphorique de la localisation adverbiale n'est plus discutable. Voici quelques exemples :

- (36) **Là-bas**, tout **au bout de** la France, il est un pays désert, mais désert comme les solitudes américaines, ignoré des voyageurs, inexploré, séparé du monde par toute une chaîne de montagnes (...) Sa vraie capitale est Saint-Tropez... (Maupassant, *Contes et nouvelles*, t. 2. Rencontre, 1882, p. 330, s. v. *désert*).
- (37) Fuseline, la petite fouine à la robe gris-brun était parvenue, certaine nuit, à couler dans **la grange** d'un fermier son corps vermiforme, et **de là**, tombant par les abat-foins dans le râtelier des vaches, à pénétrer dans l'étable chaude où logeaient les poules. (L. Pergaud, *De Goupil à Margot*, 1910, p. 90, s. v. *abat-foin*)
- (38) Je vins m'asseoir **au pied de** l'arbre : **là** mes larmes recommencèrent à couler, mais sans violence ; abattu, épuisé, je n'avais plus la force de penser d'une manière distincte ; mon imagination éteinte ne m'offrait plus que des tableaux vagues... (Mme de Genlis, *Les Chevaliers du Cygne*, t. 1, 1795, p. 213, s. v. *accablement*)

Dans (36) la relation cataphorique concerne deux adverbiaux, la localisation de l'adverbe *là-bas* est explicitée par le syntagme *tout au bout de la France*. L'exemple (37) illustre un enchaînement de prédications téliques, l'agent parcourant chaque fois un trajet avec une localisation spatiale particulière : le nominal *la grange d'un fermier* représente le point final d'un premier trajet (*parvenir à se couler dans...*) et ce SP est repris par l'adverbial indiciel *de là* (= *de la grange*), le point initial d'un nouveau trajet qui arrive aussi à sa fin (*pénétrer dans l'étable...*). Enfin, la phrase (38) illustre un autre cas d'ambiguïté spatiale et temporelle : dans l'interprétation

<sup>4</sup> Dans une phrase comme *je<sub>1</sub> me<sub>2</sub> vois dans la glace* (où *je<sub>1</sub> = me<sub>1</sub>*), le pronom en accusatif (*me*) semble une reprise anaphorique du pronom en nominatif (*je<sub>1</sub>*), tout comme *se* dans *Jean se<sub>1</sub> voit dans la glace* (si *Jean = se<sub>1</sub>*). Des exemples plus clairs concernent les pronoms personnels déictiques au pluriel (*nous*, *vous*) dans des emplois distributifs, quand ils se comportent comme des variables liées (une des caractéristiques des anaphores) : *Jean et moi, nous<sub>1</sub> croyons (chacun) que nous<sub>2</sub> serons élus maire* (où *nous<sub>1</sub> = nous<sub>2</sub>*), il est clair que le prédicat *être élu maire* sera une propriété seulement pour une des deux personnes formant le groupe désigné par *nous*, car il y a un seul maire. Dans un tel contexte, le pronom *nous<sub>2</sub>* est considéré anaphorique (Rullmann 2004).

spatiale, l'adverbe *là* est anaphorique (*là = au pied de l'arbre*) mais l'adverbe *là* se prête aussi à une interprétation temporelle, comme forme abrégée de *à ce moment-là*.

Dans le domaine temporel, l'anaphore se manifeste de deux manières différentes. La première est similaire à l'anaphore spatiale, l'élément anaphorique individualisant le même intervalle ou sous-intervalle que son antécédent, parfois en y ajoutant une information supplémentaire :

- (39) Le budget de 1946 se trouvait en discussion. Pour le bon ordre, le gouvernement tenait à ce que le vote final eût lieu **le 1er janvier**. Mais, **ce jour-là**, tandis que les débats semblaient toucher à leur terme, les socialistes demandèrent, tout à coup, un abattement de 20 pour cent sur les crédits prévus pour la défense nationale. (Ch. de Gaulle, *Mémoires de guerre, Le Salut*, 1959, p. 279, s. v. *abattement*)
- (40) On eût dit que, **pendant cette semaine**, les cataractes du ciel s'ouvraient sur la Normandie ; il plut à verse **pendant trois jours** ... (Stendhal, *Lamiel*, 1842, p. 147, s. v. *cataracte*)
- (41) À l'**époque** de la peste d'Athènes, l'**an 431 avant notre ère**, vingt-deux grandes pestes avaient déjà ravagé le monde. (Chateaubr., *Mém.*, t. 4, 1848, p. 59, s. v. *peste*)
- (42) On en vint par la suite, surtout à **la Renaissance** et **au XVIIe siècle**, à faire de ces crânes de véritables objets d'art. On voit des mementos-mori de cette **époque**, exécutés en ivoire (*Nouv. Lar. ill.*, s. v. *memento-mori*)

Le syntagme *ce jour-là* reprend son antécédent, le 1er janvier dans (39), tandis que dans (40) l'adverbial *pendant trois jours* désigne un sous-intervalle de l'antécédent (*pendant cette semaine*). Dans (41) l'antécédent constitué par un SP ayant comme centre un nom temporel (*à l'époque de la peste d'Athènes*) est repris par une information de temporalité autonome, l'année de l'épidémie relatée par Thucydide. La précision temporelle peut mentionner des époques plus longues, un siècle ou plusieurs siècles, comme la Renaissance (XIVe – XVIe s.) dans l'exemple (42).

Le second type d'anaphore est caractéristique pour la temporalité, comme l'a montré Barbara Hall Partee, son premier théoricien (Partee 1973, 1984) : dans un message qui présente plusieurs événements en succession ( $e_1 \text{ à } t_1 \rightarrow e_2 \text{ à } t_2 \rightarrow e_3 \text{ à } t_3 \rightarrow \dots \rightarrow e_n \text{ à } t_n$ ), l'identification de la temporalité d'un événement se base sur la temporalité de l'événement qui le précède dans la phrase ( $t_1 > t_2, t_2 > t_3, \dots t_{n-1} > t_n$ ). Les sémanticiens considèrent que  $t_2$  est anaphorique par rapport à  $t_1$ ,  $t_3$  par rapport à  $t_2$ , et ainsi de suite.

Par rapport à l'anaphore nominale, qui a le rôle de simplifier le message, de le rendre plus bref, en évitant des répétitions fastidieuses, l'anaphore temporelle a un rôle supplémentaire, celui de permettre au récepteur d'ordonner sur l'axe temporel les éventualités décrites dans le message (Costăchescu 2013b : 49-51). Il faut remarquer que l'anaphore temporelle, nommée souvent d'une manière impropre 'anaphore verbale', peut faire référence non seulement à une prédication simultanée ou postérieure (comme pour la succession des éventualités), mais aussi à une prédication antérieure.

Notre corpus nous offre de nombreux exemples d'anaphores temporelles exprimant l'ordre (successif/postérieur ou antérieur) des prédications :

- (43) J'ai **pour deux grands mois de travail** d'arrache-pied aux *Misérables*. **Après quoi**, je me reposerai dans un autre ouvrage. (Hugo, *Correspondance*, 1861, p. 361, s. v. *arrache-pied*)
- (44) Et encore l'archidiacre protesta-t-il, objectant que l'ordonnance du légat, laquelle remontait **à 1207**, était **antérieure de cent vingt-sept ans** au livre noir, et par conséquent abrogée de fait par lui. (V. Hugo, *Notre-Dame de Paris*, 1832, p. 193, s. v. *abroger*)
- (45) La baronne de Richtoffen l'a admirablement soigné **pendant trois mois**. **Depuis ce temps**, il lui a écrit très souvent et elle lui écrit très souvent aussi. (Gyp, *Souv. pte fille*, 1927, p. 124, s. v. *souvent*).

Dans les phrases ci-dessus, *après quoi* de (43) reprend l'adverbial *deux grands mois de travail*, l'an 1207 mentionné dans (44), sert de repère pour l'identification d'un intervalle antérieur ; enfin dans (45) l'adverbial *depuis ce temps* marque la borne initiale de l'intervalle, qui se situe dans la postériorité, tandis que le syntagme *ce temps* reprend l'information antérieure (*pendant trois mois*).

Une autre situation spécifique pour l'anaphore temporelle se manifeste dans les cas où la préposition ou l'adverbe reprend toute l'information de la borne temporelle en fin de phrase. Nous n'avons pas trouvé de telles occurrences dans la localisation spatiale, probablement parce que relativement rares. Un tel emploi est similaire à l'anaphore zéro, ce qui prouve que l'anaphore temporelle sert elle aussi à raccourcir et à concentrer le message :

- (46) Vous rappelez-vous le temps où vous disiez qu'elle ne ressemblerait à nulle autre, et qu'elle plairait plus que toute autre ? elle avait neuf ans alors. Madame la duchesse de Nevers promettait dès ce temps-là tout ce qu'elle est devenue **depuis**. (Claire de Duras, *Édouard*, 1825, p.122, s. v. *promettre*)
- (47) L'enfance, la première jeunesse est l'essence de la vie. Nous délayons ce baume précieux dans le cours des années insipides qui s'écoulent **après**. Aussi, devons-nous nous estimer heureux quand, au milieu de notre existence le goût de ce parfum n'est pas entièrement évaporé. (Delescluze, *Journal*, 1825, p. 205, *baume*<sup>1</sup>)
- (48) Sans doute qu'il [Radiguet] avait un plan, qu'il exécutait un programme, à longue échéance. Il aurait, un jour, orchestré son œuvre et même, j'en suis certain, fait toutes les démarches utiles à la mettre en vue. Il attendait sa minute. La mort l'a pris **avant**. (Cocteau, *Diff. d'être*, 1947, p. 28, s. v. *minute*<sup>1</sup>)

Le premier exemple, (46), contient plusieurs anaphores temporelles : le complément temporel *dès ce temps-là* reprend [*la duchesse de Nevers*] *avait neuf ans* (*alors*), tandis que *depuis* est une abréviation de *depuis ce temps-là*. L'adverbe-préposition *après*, de (47) signifie, clairement, *après la jeunesse*. L'intervalle dénoté peut être antérieur à la borne, comme le montre (48) : la localisation est exprimée par un seul mot, *avant*, qui signifie que la mort prématurée et très regrettée de l'écrivain Raymond Radiguet est survenue avant la réalisation de ses projets.

Souvent les textes contiennent des localisations temporelles anaphoriques complexes qui combinent, dans des proportions diverses, les situations décrites ci-dessus :

- (49) Arnold Bennett (...) écrit sans s'arrêter **chaque jour de six heures du matin à neuf heures, puis** passe dans le cabinet de toilette, s'ablutionne et ne pense plus à son travail **jusqu'au lendemain matin**. (A. Gide, *Journal*, 1912, p. 378, s. v. *s'ablutionner*)
- (50) 6 Juin 1944 : **un des jours les plus longs**, les Anglo-Saxons parvenaient à établir des têtes de pont sur la côte normande. **Après quoi**, la machine se grippa, et rien ou presque ne fonctionna comme on l'avait espéré : **pendant** quelques semaines, la confusion s'accrut dans une France de plus en plus fragmentée et contrastée (J.-P. Azéma, *De Munich à la Libération 1938-1944*, Paris, Éd. du Seuil, 1979, p. 324, s. v. *juin*)

L'exemple (49) contient une première localisation temporelle désignant un intervalle et son sous-intervalle (*chaque jour, de six heures du matin à neuf heures*), l'adverbe *puis* est ici un synonyme de *après quoi* (= *après la 9<sup>e</sup> heure du matin*), enfin le dernier adverbial temporel (*jusqu'au lendemain matin*) précise la borne finale de manifestation d'un état (*ne plus penser*). Dans (50) l'auteur offre d'abord une localisation temporelle, selon le calendrier, type quotidien (*6 Juin 1944*), reprise par le syntagme *un des jours les plus longs*, nom donné au jour J, du débarquement allié en Normandie, selon l'expression consacrée par l'écrivain Cornelius Ryan. Le texte contient deux autres prédications, quasi simultanées, postérieures à la date-repère, leur temporalité étant exprimée par le SP *après quoi* (= *après le 6 juin 1944 / après l'établissement des têtes de pont ...*), et l'adverbial duratif *pendant quelques semaines*.

### 3. Significations procédurales

Les significations procédurales (ou instructionnelles) se placent dans l'interface sémantique - pragmatique. Il s'agit d'instructions offertes par le contexte, quand une expression linguistique, lexicale ou grammaticale, est employée dans un sens inédit, *ad hoc*, découvert par le récepteur grâce à un calcul mental, à un ensemble d'inférences.<sup>5</sup>

Le sens procédural a servi à l'identification des instructions pour établir la chronologie des tiroirs verbaux (N. Smith 1993, Møeschler 1993, 2002, Kleiber 1994, 1997, Reboul 2000) ou pour identifier le rôle des connecteurs pragmatiques dans l'assemblage des unités discursives (Reboul / Møeschler 1998, Møeschler 2002, Wilson/Sperber 2004, Wilson/Carston 2007, Carston 2012). Dans Costăchescu (2013a) nous avons montré que, dans le contexte des prépositions-adverbes *avant/après*, des substantifs communs et des substantifs propres peuvent acquérir un sens nouveau, procédural.

---

<sup>5</sup> Il paraît que l'étude de la variation de sens et des processus mentaux qui les produisent commence avec Gustave Guillaume, qui a proposé le concept de 'effets de sens'. Le terme se réfère aux ressemblances et aux différences sémantiques imposées à un mot ou à un syntagme par des contextes différents, par exemple, ce qui rapproche et ce qui sépare la signification du nom *homme* dans des phrases comme *l'homme n'est qu'un roseau pensant*, *un homme n'est qu'un roseau pensant* et *l'homme arriva exténué* (Launay 1986 : 14).

Cette caractéristique se retrouve pour certains adverbiaux de localisation et nous avons vu que l'occurrence d'un substantif 'normal' (c'est-à-dire qui ne désigne pas des entités spatiales ou temporelles) à l'intérieur d'un SP adverbial peut déclencher une signification procédurale localisatrice.

### 3.1. Noms communs

Les locuteurs attribuent aux noms communs faisant partie d'un SP-localisateur une lecture spatio-temporelle.<sup>6</sup> Cette situation est très fréquente pour les SP-temporels et oscille entre une signification dynamique et une signification encyclopédique. Dans le cas des significations spatiales, le sens procédural déclenché est « dans le lieu où se trouve x » :

- (51) Mais qu'avez-vous donc ? dit le prince en étendant la main **vers le jeune duc**, qui chancelait malgré le soutien de Malartic. (Gautier, *Fracasse*, 1863, p. 425, s. v. *soutient*).
- (52) Les avenues **avant chez la tante** c'était plein de marrons. (Céline, *Mort à crédit*, 1936, p. 51, s. v. *avant*)

Il est clair que *vers le jeune duc* signifie « vers **le lieu** où se trouve le jeune duc » et *avant chez ma tante* – « devant **l'endroit** où se trouve la maison de ma tante ».

Le même type de signification procédurale se manifeste aussi dans le cas des informations temporelles, le substantif déclenche l'information « la période / le temps où ... »:

- (53) [...] **avant même la prison provisoire**, il avait su que May n'était pas arrêtée. (A. Malraux, *La Condition humaine*, 1933, p. 403, s. v. *absolu*)
- (54) [Le tailleur était] payé à l'abonnement et en nature... Il habillait trois hommes pour un demi-hectolitre de blé et un demi de maïs. Lorsqu'on était content **à la livraison**, faite à domicile, on y ajoutait une bouteille de piquepoule. (J. de Pesquidoux, *Le Livre de raison*, t. 3, 1932, p. 21, s. v. *abonnement*)

---

<sup>6</sup> Le processus de variation sémantiques des noms communs examiné ici est très proche de la coercion, concept introduit par James Pustejovski dans son lexique génératif (Pustejovski 1993, 1995). La coercion implique un changement de catégorie sémantique pour le nom, changement imposé par le verbe. Pour illustrer ce concept Godard / Jayez (1993) analysent la signification d'un SN qui désigne, dans son sens conceptuel, un objet, par exemple *le livre*, dans une phrase comme *j'ai commencé le livre*. Il existe au moins deux interprétations naturelles : 'j'ai commencé à écrire le livre' ou 'j'ai commencé à lire le livre'. Le prédicat *commencer* néglige le type ordinaire du SN *le livre* et lui impose une interprétation événementielle : le processus d'écrire ou l'action de lire. Bien que la terminologie soit assez floue, la coercion semble un cas particulier du sens procédural, à savoir un sens procédural accompagné d'un changement de la classe des dénotations. Nous avons préféré d'utiliser le terme plus général car les noms communs qui apparaissent dans des SP spatio-temporelles ne sont pas toujours des noms d'objets. Pour certains noms 'dynamiques' (*avant l'arrivée*, *après la promenade*, *dans les grandes cérémonies*) on ne peut parler d'un changement de la classe de leurs dénotations.

Le syntagme *avant la prison* signifie « **avant la période** passée en prison (provisoire) ». Dans la subordonnée temporelle introduite par *lorsque*, le syntagme *à la livraison* signifie « **au moment où** les vêtements étaient livrés (au domicile du client) ».

Dans d'autres situations, le sens procédural déclenché est prédicatif, le SP impliquant une signification verbale, souvent dynamique, de type coercion :

- (55) Quant à moi, rien n'est changé **depuis ma dernière lettre**. (Gustave Flaubert, *Correspondance*, 1876, p. 233, s. v. *abord*)
- (56) [...] elle m'a dit **pendant la route**, qu'elle avait reçu une lettre du marquis, qui la rassurait beaucoup, en lui mandant qu'il avait passé plusieurs jours aux avant-postes, mais qu'il était rentré dans la ligne. (Sénac de Meilhan, *L'Émigré*, 1797, p. 1901, s. v. *avant-poste*)
- (57) **Après la place**, j'avais le choix entre deux rues également attirantes. J'ai pris celle de droite, qu'illustrent deux épiceries exubérantes, l'une en face de l'autre. (Romains, *Les Hommes de bonne volonté, La Douceur de la vie*, 1939, p. 42, s. v. *après*)

Dans les deux premiers exemples ci-dessus, les SP expriment un sens prédicatif temporel, qui sert de repère à la prédication de la principale : « depuis que j'ai écrit / envoyé ma dernière lettres » (ex. 55), « pendant que nous parcourions la route » (ex. 56). Le troisième exemple, (57), illustre un sens procédural spatial : « après que je suis arrivé sur la place ».

Souvent la signification temporelle est liée à l'occurrence d'un substantif dynamique décrivant, par sa nature, des événements dépendants de temps (Huyghe 2015) :

- (58) C'est même **à son retour** de là que cette autre prison moins honorable le saisit ; ses ennemis profitèrent contre lui de l'absence du prince. (Ch.-A. Sainte-Beuve, *Tableau historique et critique de la poésie et du théâtre français au XVIe s.*, 1828, p. 23, s. v. *absence*)
- (59) M. de Fontanes excellait davantage dans cette éloquence d'apparat que Napoléon lui faisait déployer **dans les grandes cérémonies** de son règne, comme la pompe de l'Empire. (Lamartine, *Nouvelles Confidences*, 1851, p. 294, s. v. *apparat*)

Évidemment, le déverbal *retour* signifie « au moment de / après (le temps de) son retour », tandis que le SP *dans les cérémonies* fait référence implicite aux intervalles au cours desquels les solennités se sont déroulées.

Plus intéressante est la situation des adverbiaux qu'on pourrait caractériser comme spatio-temporels, qui se prêtent à une double interprétation. Souvent les locuteurs apprécient la distance en termes temporels : *un voyage de deux jours* désigne non seulement la longueur du trajet parcouru, mais aussi le temps, car les agents de la prédication ont besoin de cet intervalle, de deux jours, pour actualiser la prédication.

- (60) **Après une autre demi-heure d'arbres, de ravins et de prairies**, le Rhin s'ouvre; au milieu de l'eau s'accroûtit un gros rocher couvert de ruines et rattaché aux deux

rives par un pont couvert, bâti en bois, d'un aspect singulier. (V. Hugo, *Le Rhin*, 1842, p. 38. s. v. *s'accroupir*)

- (61) Deux fois, **après deux kilomètres** environ [...], le chemin s'est arrêté, obstrué, fermé. Je mettais pied à terre, j'écartais les branches, pour regarder. (Alain-Fournier, *Correspondance* [avec J. Rivière], 1911, p. 279, s. v. *arrêter*)
- (62) [...] le nom des belles invitées que l'huissier annonce **à l'entrée d'un bal**. (M. Proust, *À la recherche du temps perdu, Du côté de chez Swann*, 1913, p. 418, s. v. *acacia*)

L'exemple (60) illustre bien une description 'en parcours'. Selon des tests psycholinguistiques, les locuteurs décrivent souvent l'espace du point de vue d'une personne qui fait un certain trajet (Tversky / Taylor / Mainwaring 1997). Le syntagme *une demi-heure d'arbres, de ravins et de prairies* transmet non seulement l'information spatiale « un chemin bordé d'arbres, de ravins et de prairies », mais aussi une information temporelle, concernant le temps nécessaire pour parcourir ce chemin. Dans le contexte de (61) (*après*) *deux kilomètres* signifie tant « (après avoir parcouru) un chemin de deux kilomètres » que « (à la fin du laps temporaire nécessaire pour parcourir) un chemin de deux kilomètres ». Enfin, l'ambiguïté de (62) dérive de la double interprétation possible du syntagme *à l'entrée* qui peut signifier « dans l'espace près de la porte d'entrée » mais aussi « au moment où l'on entre dans le bal ».

### 3.2. Noms propres

Les noms propres dans les adverbiaux localisateurs font souvent appel aux connaissances encyclopédiques des locuteurs.<sup>7</sup> Dans le cas des syntagmes où les prépositions introduisent un nom propre, il existe une divergence notable pour la possibilité d'apparition des significations procédurales entre les adverbiaux temporels et les adverbiaux spatiaux. Ce type de valeurs sont fréquentes pour l'information temporelle, mais relativement rares pour les adverbiaux spatiaux et limités aux noms propres toponymiques.

#### 3.2.1. Toponymes

En interrogeant notre corpus, nous n'avons trouvé pour l'ancrage spatial qu'une seule extension sémantique, très banale : le passage du conteneur au contenu

---

<sup>7</sup> En sémantique, on fait la distinction entre des connaissances linguistiques et des connaissances encyclopédiques, distinction inspirée par une classification des dictionnaires qui date depuis la Renaissance : il existe des dictionnaires de langue, qui fournissent des informations sur les mots de la langue commune (formes, significations, emplois) et des dictionnaires encyclopédiques, qui offrent des renseignements sur la dénotation des noms propres (géographiques, de personnes, d'œuvres artistiques, de monuments, etc.). Dans la lexicologie roumaine, les deux types de dictionnaires sont rigoureusement séparés. Cette séparation se maintient presque partout en Europe, mais il existe des dictionnaires comme le *Larousse* qui a deux sections, une linguistique, l'autre encyclopédique. Certains dictionnaires de l'anglais ont renoncé à cette distinction et présentent, par ordre alphabétique, tant les mots de la langue que les noms propres (par exemple le fameux *Oxford English Dictionary*).

qu'on retrouve aussi dans des énoncés comme *boire un verre d'eau* pour dire *boire l'eau qui se trouve dans le verre*. Dans le cas des toponymes, cette extension se manifeste dans l'emploi du nom de l'endroit pour désigner l'institution qui y siège :

- (63) Quand il a été porté à l'**Élysée**, si quelqu'un était venu lui dire : « Vous voulez mener la France à la guerre », il aurait bondi d'indignation, en toute bonne foi. (Martin du G., *Thib.*, *Été 14*, 1936, p. 135, s. v. *foi*).
- (64) Au **Vatican**, n'y a-t-il plus rien dans les arcanes secrètes ? (E. et J. de Goncourt, *Journal*, 1864, p. 83, s. v. *arcanes*)
- (65) « - Merci, dit-il, c'est très important. Ce sera transmis à **Londres** par radio, dès ce soir. Vous êtes notre meilleur informateur. » (Vailland, *Drôle de jeu*, 1945, p. 22, s. v. *informateur*).

Dans les exemples ci-dessus, Élysée (ou Le Palais de l'Élysée) est le siège de la présidence de la République française, donc *être porté à l'Élysée* de (63) signifie ici « devenir président de la République ». Il est évident que le nom *Vatican* de (64) fait référence au gouvernement du Saint Siège, de l'Église catholique et romaine. De même, dans (65) *Londres* (dans le contexte du dialogue entre deux membres de la Résistance française pendant l'Occupation allemande) désigne les services d'intelligence britanniques, qui ont collaboré au cours de la seconde guerre mondiale avec la Résistance.

Les lectures temporelles des noms propres sont beaucoup plus fréquentes et plus variées, introduisant la signification « au temps de x ». Pour les toponymes, on désigne le lieu où un certain événement a eu lieu pour marquer l'époque où l'événement a eu lieu:

- (66) Il fumait la pipe en porcelaine qu'il avait rapportée de son évasion d'Allemagne, **après Sedan**. (R. Abellio *Pacifiques*, 1946, p. 98, s. v. *paquet*)
- (67) **Avant Lisbonne**, l'Union européenne était organisée conformément au traité de Maastricht. ([https://fr.wikipedia.org/wiki/Trait%C3%A9\\_de\\_Lisbonne](https://fr.wikipedia.org/wiki/Trait%C3%A9_de_Lisbonne), consulté le 25.11.2019)

Deux événements historiques offrent l'ancrage temporel pour ces deux énoncés: le 1 septembre 1870, date de la défaite de Napoléon III, à Sedan, et le 1 décembre 2009, jour de l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne.

Le nom propre de lieu peut apparaître dans un SP<sub>temporel</sub> si un événement retentissant, spectaculaire y a eu lieu, parfois comme complément du nom qui explicite l'épisode produit<sup>8</sup> :

- (68) La terreur nucléaire a encore saisi le monde pendant la crise des missiles et **après (la tragédie de) Tchernobyl**. (*Linguee*, <https://www.linguee.com/english-french>)
- (69) Il aide toujours les gens après **(le drame/l'attaque du) World Trade Centre**. (*Linguee*, <https://www.linguee.com/english-french>)

---

<sup>8</sup> Cette construction existe aussi dans le cas de certains anthroponymes, comme le montrent les exemples (75)-(77) ci-dessous.

L’ancrage temporel désigne deux événements très présents dans le mental collectif de la société actuelle au niveau global : le désastre de Tchernobyl a eu lieu le 26 avril 1986, date d’une explosion violente à la centrale nucléaire de cette ville de l’Ukraine, tandis que l’attaque terroriste du World Trade Center à New York s’est produite le 11 septembre 2001.

Si le nom propre est celui d’une industrie, d’une compagnie, d’une manifestation artistique, la lecture procédurale implique le type d’activité :

- (70) **Depuis le Salon des refusés**, l’école du plein air s’était élargie, toute une influence croissante se faisait sentir. (É. Zola, *L’Œuvre*, 1886, p. 213, s. v. *air*<sup>1</sup>)
- (71) Je venais d’entrer comme jeune pilote de ligne à la société Latécoère qui assura, **avant l’Aéropostale**, puis Air France, la liaison Toulouse-Dakar. Là j’apprenais le métier. (A. de Saint-Exupéry, *Terre des hommes*, 1939, p. 141, s. v. *liaison*)

Les ‘Salons (de peinture et de sculpture)’ étaient des expositions annuelles organisées, depuis la fin du XVII<sup>e</sup> s. à Paris, les œuvres des artistes vivants étant sélectionnées par un jury. Dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> s., les artistes refusés ont présenté leurs œuvres au ‘Salon des refusés’ (entre 1864 et 1886). Ces expositions ont permis au public de voir les créations des artistes modernes (œuvres appartenant à l’impressionnisme, au pleinairisme, etc.). Le texte de Saint-Exupéry fait référence à des compagnies aériennes qui ont existé avant et après 1927, année de création de la société Aéropostale, pionnière dans le transport par avion du courrier.

Certains noms communs se comportent, au moins pour une certaine période, comme des noms propres, faisant référence à un événement particulier. En français **depuis la Révolution** signifie « depuis la révolution française de 1789 »,<sup>9</sup> **depuis la Guerre** a signifié, pendant longtemps, « depuis la Première Guerre mondiale (1914-1018) », appelée aussi *La Grande Guerre*, *la Commune* désigne la Commune de Paris (1871), etc.

### 3.2.2. Les anthroponymes

Selon notre corpus, les anthroponymes qui apparaissent dans des SP adverbiaux présentent seulement des lectures procédurales temporelles, basées sur les connaissances encyclopédiques des locuteurs concernant l’époque de la vie et de l’activité de la personnalité évoquée (politiciens, scientifiques, artistes, philosophes, etc.) :

- (72) On peut dire qu’on n’a fait, **depuis Descartes**, que changer ce qui ne change pas: conservation de la quantité de mouvement, conservation de la force vive, conservation de la masse et celle de l’énergie ; il faut convenir que les transformations de la conservation sont assez rapides (Valéry, *Variété V*, 1944, p. 246, s. v. *conservation*)

---

<sup>9</sup> La signification change de pays en pays et d’époque en époque, ce qui montre l’importance de l’univers mental des locuteurs dans l’interprétation procédurale : le SN *la Révolution* pour un Français, désigne la révolution de 1789, pour un Russe, la révolution bolchévique de 1918, pour un Roumain, la révolution anticommuniste de 1989, etc.

- (73) [Formats de papier ayant] du filigrane marqué au milieu de la feuille, comme plus tard, **sous Napoléon**, on y mit un *aigle* : d'où le *papier* dit *Grand Aigle*. (H. de Balzac, *Les Illusions perdues*, 1843, p. 117, s. v. *aigle*)
- (74) **Avant Freud**, la psychologie classique n'a étudié que les manifestations du moi qui affleurent à la surface. (M. Choisy, *Qu'est-ce que la psychanalyse ?* 1950, p. 111)

L'exemple (72) prend comme repère temporel l'activité philosophique d'une importance exceptionnelle de René Descartes, dans la première moitié du XVII<sup>e</sup> s. L'adverbial *sous Napoléon* signifie, clairement, « pendant le règne de l'empereur Napoléon I<sup>er</sup> », donc de 1804 à 1814. D'une manière similaire, *avant Freud* signifie « avant l'apparition de la psychanalyse (élaborée par le neurologue autrichien S. Freud) », donc avant 1896.

Le nom propre qui fournit un repère temporel apparaît parfois comme complément du nom qui désigne l'événement :

- (75) Marcellus fut (...) le patron des Syracusains, au lendemain de la deuxième guerre punique et Cicéron celui des Siciliens **au temps du Procès de Verrès** (Pell. 1972 s. v. *patron*)
- (76) Les monarchistes ne se soucièrent plus **pendant l'affaire Dreyfus** que quelqu'un eût été républicain, voire radical, voire anticlérical, s'il était antisémite et nationaliste. (Proust, *La Prisonnière*, 1922, p. 236, s. v. *antisémite*)
- (77) Un mois après **la condamnation d'Oscar Wilde**, le Premier Ministre [Lord Rosebery] est mis en minorité et doit démissionner. ([http://www.mosaic-info.ch/sites/default/files/docs/Histoire\\_Homosexualite%CC%81\\_Proce%CC%80s\\_sca ndales\\_moeurs.pdf](http://www.mosaic-info.ch/sites/default/files/docs/Histoire_Homosexualite%CC%81_Proce%CC%80s_sca ndales_moeurs.pdf), consulté le 25.11.2019)

Le procès de Verrès a eu pour objet une fameuse affaire de corruption contre Verrès, l'ex-gouverneur romain de la Sicile (70 av. J.-C), resté célèbre grâce au discours accusateur de Cicéron, que beaucoup parmi nous ont lu et appris au cours de nos études du latin. L'affaire Dreyfus (1894-1906) est le nom d'un ensemble d'événements déclenchés par la mise en accusation pour trahison en faveur de l'Allemagne du capitaine français d'origine juive Dreyfus et par sa condamnation injuste. Le célèbre écrivain britannique Oscar Wilde a été condamné le 28 mai 1894 à deux ans de travaux forcés pour « grave immoralité » (relations homosexuelles).

Nous avons donné ces longues explications historiques pour souligner l'importance et la variété des connaissances encyclopédiques mises en jeu par les significations procédurales des adverbiaux.

## Conclusions

Il est évident que, du point de vue de la codification linguistique, les relations spatiales et les rapports temporels présentent des points de convergence et des points de divergence. Ces relations permettent aux locuteurs de s'orienter dans les deux dimensions, c'est-à-dire d'identifier le positionnement dans l'espace d'une certaine entité et la place dans le temps d'une certaine situation prédicative.

Les divergences concernent d'abord les propriétés typiques de l'espace, car le langage est capable de décrire les volumes, et, comme conséquence, d'exprimer une orientation verticale, latérale et/ou frontale. Les adverbiaux qui expriment une telle position de la cible par rapport au site ne sont pas transférables dans le domaine temporel, présenté dans les langues comme unidimensionnel (*à côté de / derrière / à gauche de la maison* vs. \**à côté de / derrière / à gauche de la semaine*). La deuxième divergence concerne le fait que c'est seulement pour l'espace que le code linguistique a la capacité de décrire des propriétés spatiales intrinsèques, qui peuvent caractériser le site (*le jouet est à droite du fauteuil*), la cible (*la voiture avance tout droit / tourne à droite / tourne à gauche*, évidemment par rapport à devant / à droite / à gauche du véhicule et, implicitement, de son utilisateur, le chauffeur), ou transférée d'une entité orientée, d'habitude une personne, à une entité privée d'une telle orientation (*la fontaine / le rond-point est à ta droite / à sa droite / à droite*).

Les caractéristiques similaires concernent en premier lieu le fait que tant l'espace que le temps sont continus et l'être humain arrive à s'y orienter seulement grâce à l'existence d'un repère : le site pour l'espace, le temps d'ancrage pour le temps.

L'existence du repère détermine les cadres de référence qui, sans être toujours identiques, présentent des similitudes frappantes. Tant pour l'espace que pour le temps, il existe une localisation indépendante du message linguistique, créée par des scientifiques, pour répondre aux nécessités complexes de la société humaine : la référence absolue pour l'espace (points cardinaux, latitude et longitude) et la référence autonome pour le temps, qui met en relation un événement ou un état avec les dates du calendrier.

Les deux autres types de repères ne peuvent être compris que s'ils sont liés aux messages. Le repère déictique dépasse la localisation spatio-temporelle, parce qu'elle inclut aussi les participants à la communication. La spatialité déictique utilise comme repère le lieu où se trouve le locuteur (mot prototypique : *ici*), alors que la temporalité déictique se rapporte au moment de formulation du message,  $t_0$  (mot prototypique : *maintenant*). Il existe aussi des formes grammaticales qui se rapportent au message, comme le présent déictique, certains pronoms personnels (*je, tu, nous, vous*), les démonstratifs employés tant pour l'espace que pour le temps (*cette chambre (-ci), ce jour (-ci)*), certains possessifs (*mon, le tien, ...*).

Diverses informations, spatiales ou non, peuvent être reprises par d'autres éléments de la phrase, instaurant ainsi une relation anaphorique, nominale, pronominale ou adverbiale. Il existe aussi une anaphore temporelle, qui présente certaines caractéristiques communes avec l'anaphore spatiale nominale (quand elle désigne le même fragment de l'espace ou du temps que son antécédent) mais aussi une caractéristique propre (quand elle sert de repère temporel à une prédication qui suit dans le message).

L'idée que la codification du temps est une transposition de la codification de l'espace est en grande partie juste, mais elle ne doit pas être absolutisée car, une fois mises les bases de l'expression linguistique du temps, on assiste à des développements autonomes, comme celui des adverbiaux introduits par des prépositions à emploi uniquement temporel. L'espace et le temps ont des

caractéristiques appartenant à un nombre plus large de mécanismes linguistiques, comme l'ancrage déictique vs. l'ancrage non-déictique et l'identification déictique ou anaphorique des informations. En revanche, l'existence des localisations scientifiques, indépendantes du contexte de production du message mais ayant une expression linguistique, est une caractéristique propre de l'espace et du temps.

## Bibliographie

- Asic, Tijana (2008), *Espace, temps, prépositions*, Genève-Paris : Librairie Droz.
- Asic, Tijana/Veran Stanojevic (2013), « Espace, temps verbaux, prépositions temporelles » in *Langue française* 179 : 29-48.
- Aurnague, Michel/Laure Vieu/Andrée Borillo (1997), « La représentation formelle des concepts spatiaux dans la langue », in Michael Denis (éd.), *Langage et cognition spatiale*, Paris : Masson, 69-102.
- Borillo, Andrée (1996), « Le déroulement temporel et sa représentation spatiale en français » in *Cahiers de Praxématique* 27 : 109-128 ; disponible aussi à <<https://journals.openedition.org/praxematique/3001>>.
- Borillo, Andrée (1998), *L'espace et son expression en français*, Paris : Orphys.
- Borillo, Andrée (1999), « Partition et localisation spatiale : les noms de localisation interne » in *Langage* 136 : 53-75 ; disponible aussi à [http://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1999\\_num\\_33\\_136\\_2212](http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1999_num_33_136_2212).
- Borillo, Andrée (2001), « Quelques adjectifs de référence temporelle du français » in *Cahiers de Grammaire (Sémantique et Discours)* 26: 37-53.
- Carston, Robyn (2012), « Lexical pragmatics, ad hoc concepts and metaphor : a Relevance Theory perspective » in *Italian Journal of Linguistics* 22.1: 153-180.
- Casati, Roberto / Achille Varzi (1999), *Parts and Places. The Structures of Spatial Representation*, Cambridge MA : The MIT Press.
- Cornish Francis (2008), « How indexicals function in texts : Discourse, text, and one neo-Gricean account of indexical reference » in *Journal of Pragmatics*, 40 (6) : 997-1018 ; disponible aussi à <hal-00967884>.
- Costăchescu, Adriana (2013a), « Avant vs. Après : contenu conceptuel et contenu procédural » in Casanova Herrero, Emili & Calvo Rigual, Cesáreo (éds) *Actes du 26<sup>ème</sup> Congrès International de Lingüística i Filologia Romàniques València 2010*, Espagne, tome V : 403-413.
- Costăchescu, Adriana (2013b), *La pragmatique linguistique : théories, débats, exemples*, München : Lincom.
- Costăchescu, Adriana (2017), « Sémantique de la relation spatiale : fr. *de* vs. roum. *de, de la, din, de pe* » in Helga Bogdan Oprea, Andreea-Victoria Grigore, Rodica Zafiu (eds.) *Lingvistica românească, lingvistica romanică*, București : Editura Universității București : 29-37.
- Déchainé, Rose-Marie/ Martina Wiltschko (2002), « Decomposing pronouns » in *Linguistic Inquiry* 33 : 409-442.

- Ehlich, Konrad (1982), « Anaphora and deixis : same, similar or different ? » in Robert J. Jarvella/ Wolfgang Klein (eds.) *Speech, Place and Action. Studies in deixis and related topics*, Chichester : John Wiley, 315-338.
- Godard, Danièle / Jacques Jayez (1993), « Le traitement lexical de la coercion » in *Cahiers de linguistique française* 14 : 123- 149 ; disponible aussi à [https://clf.unige.ch/files/9014/4103/3042/08-Godard\\_nclf14.pdf](https://clf.unige.ch/files/9014/4103/3042/08-Godard_nclf14.pdf).
- Godard, Danièle / Jacques Jayez (1994), « Types nominaux et anaphores le cas des objets et des événements » in W. De Mulder/L. Tasmowki - De Ryck/C. Vetter (éds) *Cahiers Chronos 1 (Anaphores temporelles et (in-)cohérence)* : 41-58.
- Haas, Pauline / Philippe Gréa (2015), « Action et événement, deux types nominaux distincts? » in *Langue française* 185 : 85-98 ; disponible aussi à <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2015-1-page-85.htm>.
- Huyghe, Richard (2014), « La sémantique des noms d'action : quelques repères » in *Cahiers de Lexicologie* 105 : 181-201; disponible aussi à hal-00975630v2
- Huyghe, Richard (2015), « Les typologies nominales: présentation » in *Langue française* 185 : 5-27.
- Kamp, Hans / Uwe Reyle (1993), *From Discourse to Logic*, Dordrecht : Kluwer.
- Kleiber, Georges (1991), « Anaphore-deixis : où en sommes-nous ? » in *L'Information Grammaticale* 51 : 3-18; disponible aussi à [www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_1991\\_num\\_51\\_1\\_3231](http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1991_num_51_1_3231).
- Kleiber, Georges (1994), « Contexte, interprétation et mémoire : approches standard vs. approche cognitive » in *Langue française* 103 : 9-22.
- Kleiber, Georges (1997), « Sens référence et existence: que faire de l'extralinguistique? » in *Langages*, 31 : 9 – 37.
- Kleiber, Georges (2001), *L'anaphore associative*, Paris : Presses Universitaires de France.
- Kratzer, Angelika (1998), « More structural analogies between pronouns and tenses » in Devon Strolovitch / Aron Lawson (éds.) *Proceedings from Semantics and Linguistic Theory VIII*, New York, Cornell University : 92 - 110.
- Launay, Michel (1986), « Effet de sens, produit de quoi ?' » in *Langage* 82 : 13-39 ; disponible aussi à [www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1986\\_num\\_21\\_82\\_2485](http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1986_num_21_82_2485).
- Levinson, Stephen (1983), *Pragmatics*, Cambridge MA : MIT Press.
- Levinson, Stephen (1999), « Frames of Reference and Molyneux's Question : Crosslinguistic Evidence » in P. Bloom / M. Peterson / L. Nadel / M. Garrett (éds.) *Language and Space*, Cambridge MA : MIT Press, 109-169.
- Milner, Jean - Claude (1982), *Ordres et raisons de langage*, Paris : Seuil.
- Moeschler, Jacques (1993), « Aspects pragmatiques de la référence temporelle : indétermination, ordre temporel et inférence » in *Langages* 112 : 39 - 54.
- Moeschler, Jacques (2002), « Connecteurs, encodage conceptuel et encodage procédural', in *Cahiers de linguistique française* 24 : 265 - 292.
- Nunberg, Geoffrey (1993), « Indexicality and deixis » in *Linguistics and Philosophy* 16 : 1-43.

- Partee, Barbara Hall (1973), « Structural Analogies Between Tenses and Pronouns in English » in *The Journal of Philosophy* 70 : 601-609.
- Partee, Barbara Hall (1984), « Nominal and Temporal Anaphora » in *Linguistics and Philosophy* 7 : 243 - 286.
- Pustejovsky, James (1993), « The Generative Lexicon » in *Computational linguistics* 17 : 409-441.
- Pustejovsky, James (1995), *The Generative Lexicon : A theory of computational lexical semantics*, Cambridge (MA) : MIT Press.
- Reboul, Anne (2000), « La représentation des éventualités dans la Théorie des Représentations Mentales » in *Cahiers de Linguistique Française* 22 : 13-55.
- Reboul Anne /Jacques Moeschler (1998), *Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*, Paris : Armand Colin.
- Reinchenbach, Hans (1947), *Elements of Symbolic Logic*, London : Macmillan.
- Rullmann, Hotze (2004), « First and Second Person Pronouns as Bound Variables » in *Linguistic Inquiry* 35: 1, 159-168.
- Smith, Neil (1993), « Observations sur la pragmatique des temps » in *Langages* 27 : 112, 26 - 38.
- Tversky, Barbara / Holly Taylor / Sent Mainwaring (1997), « Langage et perspective spatiale » in Michael Denis (éd.) *Langage et cognition spatiale*, Paris : Masson, 25-49.
- Vandeloise, Claude, (1986), *Sémantique des relations spatiales*, Paris : Éditions du Seuil.
- Wilson, Deirdre / Dan Sperber (2004), « Relevance », in Laurence Horn / Gregory Ward (eds), *The Handbook of Pragmatics*, Oxford : Blackwell Publishing, 607 - 632.
- Wilson, Deirdre/Robyn Carston (2007), « A unitary approach to lexical pragmatics: Relevance, inference and *ad hoc* concepts » in N. Burton-Roberts (ed.), *Pragmatics*, London : Palgrave, 230-259.

### Sources des exemples

La grande majorité des exemples est tirée de *TLFi*, identifiables dans ce texte grâce à la mention 's. v.' ('sotto voce') expression qui désigne l'article de dictionnaire où figure l'exemple. Le corpus contient aussi des exemples tirés de Google, avec l'indication du site et de la date de consultation ainsi que l'édition électronique d'un livre de Camus, édité par la Bibliothèque électronique du Québec. Le seul exemple tiré d'un livre en format papier est celui d'Alexandre Dumas-père (ex. 32).

*Reverso*, <https://mobile-dictionary.reverso.net/>

*TLFi* = Trésor de la langue française (informatisé), <http://atilf.atilf.fr/>

Camus, Albert (1956), *La Chute*, La Bibliothèque électronique du Québec  
<http://abdelkrim.derqaoui.e-monsite.com/medias/files/camus-chute.pdf>

Dumas, Alexandre (1848), *Les quarante-cinq*, Paris, Éditions Baudelaire, 1966.

# L'EXPRESSION DU DÉPLACEMENT EN ROUMAIN : PERSPECTIVES ROMANES\*

**Benjamin FAGARD**

**Laboratoire Lattice (CNRS, ENS & Paris Sorbonne Nouvelle ; PSL &  
USPC), France**

**Alexandru MARDALE**

**INaLCO - Laboratoire SeDyL UMR8202 CNRS IRD, France  
benjamin.fagard@ens.fr ; alexandru.mardale@inalco.fr**

## **Résumé**

Notre étude se propose de replacer le roumain dans la typologie des verbes de mouvement proposée par Talmy (1991), en particulier par rapport aux autres langues romanes, sur la base d'une tâche d'élicitation à l'aide de vidéos. Nous comparons les données ainsi obtenues avec les données correspondantes en italien et en français. Les résultats indiquent que, conformément aux prévisions d'autres études (Reinheimer 1965, Dragomirescu in Pană Dindelegan 2013), l'expression du déplacement en roumain est assez proche des autres langues romanes : la trajectoire est majoritairement exprimée dans le verbe, et le stock lexical est principalement issu du latin.

## **Abstract**

### **MOTION-EVENT DESCRIPTIONS IN ROMANIAN: ROMANCE LANGUAGES PERSPECTIVES**

The aim of this paper is to place Romanian within Talmy's motion event typology (Talmy 1991), especially with respect to other Romance languages, on the basis of an elicitation task consisting of a series of videos. We compare the resulting data with corresponding data in Italian and French. The results indicate that, as noted by previous studies (Reinheimer 1965, Dragomirescu in Pană Dindelegan 2013), motion event descriptions in Romanian are much like what is found in other Romance languages: Path is mostly expressed in the verb, and the lexical stock is primarily of Latin origin.

**Mots-clés:** *déplacement, espace, typologie, langues romanes.*

**Keywords:** *motion events, space, typology, Romance languages.*

## **1. Introduction**

Nombre de travaux ont été consacrés, ces dernières années, à la manière dont on décrit l'espace, et en particulier à la question de savoir dans quelle mesure le

système linguistique constitue une contrainte lorsqu'on décrit une scène spatiale, qu'elle soit statique (Vandeloise 1986, Bowerman & Choi 2001, Levinson 2003) ou dynamique (Slobin 1996, Talmy 1985). Un paradigme en particulier a eu beaucoup d'influence : la proposition de typologie formulée par Talmy (1991), selon laquelle les langues se divisent en langues à satellite et langues à cadrage verbal. Dans les langues à satellite, la trajectoire est indiquée généralement par une particule ou un préfixe verbal (anglais *in*, *out*, allemand *ein*, *aus*, etc.) ; dans les langues à cadrage verbal, la trajectoire est indiquée généralement dans la racine du verbe (français *entrer*, *sortir*, espagnol *entrar*, *salir*). Un commentaire résume bien le débat qui a suivi, et qui continue encore : une question à laquelle il faudrait répondre concernant la typologie de Talmy, c'est *pourquoi elle est si proche de la réalité*, même s'il est facile de trouver des exceptions ou des langues difficiles à classer (Beavers et al. 2010: 332).

Dans cet article, nous nous proposons d'étudier la place du roumain dans cette typologie. L'opposition entre langues romanes et langues germaniques dans la description des déplacements a été largement étudiée (voir par exemple Aske 1989, Hickmann & Hendriks 2006, Cifuentes Férez 2009), et la place de langues romanes spécifiques dans la typologie de Talmy a été largement discutée, notamment le français (Kopecka 2009, 2013, Fagard et al. 2013), l'italien (Iacobini 2009, 2015), l'espagnol (Ibarretxe-Antuñano & Hijazo-Gascón 2010) et même un certain nombre de dialectes romans (Gsell 1982, Berthele 2006, Cini 2008). Pour le roumain, s'il n'existe pas de recherche approfondie, le sujet a été abordé à plusieurs reprises : on trouve de brèves références à cette typologie dans l'article de Dragomirescu & Geană (2011), et dans la section sur les verbes de mouvement écrite par Dragomirescu dans la grammaire de Pană Dindelegan (2013). Cependant, il n'est pas proposé d'analyse de détail – ni pour le roumain, ni dans une perspective comparative.

Afin d'étudier la manière dont le système linguistique du roumain guide les locuteurs dans la description de scènes de déplacement humain, nous exploitons ici des données récoltées à l'aide d'un outil d'élicitation constitué de courtes vidéos, et comparons les résultats à ceux obtenus pour deux autres langues romanes, le français et l'italien. Notre article est composé comme suit : en section 2, nous décrivons notre cadre théorique et faisons état des études existantes. En section 3, nous décrivons la méthode adoptée. En section 4, nous présentons les résultats, avant de conclure.

## **2. Cadre théorique**

### **2.1. Études contrastives sur le mouvement**

Si les travaux de Talmy (1985, 1991, 2000) constituent une étape incontournable dans l'étude linguistique du déplacement, d'autres chercheurs s'y sont intéressés avant lui. L'opposition entre langues romanes et germaniques, en particulier, avait déjà été remarquée et décrite (voir par exemple Frauendienst 1935, Staub 1949, Tesnière 1959, Malblanc 1961). L'opposition entre verbes de manière et de trajectoire a également été décrite, pour le roumain, bien avant Talmy – ainsi, Evseev (1974) montre que la description du déplacement peut se faire à l'aide de verbes indiquant la trajectoire, la manière étant reléguée dans un dépendant du verbe (syntagme prépositionnel ou gérondif), comme en (1-2) ; ou à l'aide de verbes

indiquant la manière, la trajectoire étant alors reléguée dans un dépendant (syntagme prépositionnel ou adverbe), comme en (3-4) (exemples adaptés de Dragomirescu & Geană 2011) – si elle est exprimée<sup>1</sup> :

- (1) *A plecat **pe jos**.*  
Il / elle est parti/e à pied
- (2) *A ieșit **șchiopătând**.*  
Il / elle est sorti/e en boitant
- (3) *A plutit **spre mal**.*  
Il / elle a flotté vers le rivage.
- (4) *A zburat **acolo, departe**.*  
Il / elle a volé là-bas, au loin.

Les compléments exprimant le lieu, généralement des groupes prépositionnels, présentent des différences syntaxiques entre verbes de manière et verbes de trajectoire. Ainsi, on trouve typiquement des groupes prépositionnels qui constituent un argument pour les verbes de trajectoire (5), et des ajouts, plus facilement supprimables, pour les verbes de manière (6) – à l’exception des verbes de manière présentant certaines caractéristiques (7), par exemple une dynamique élevée (cf. Baciú 2006, Cardini 2008, Geuder 2009, Aurnague 2019, Sarda 2019).

- (5) *elle se dirige **vers la maison**.*
- (6) *elle marche **dans la maison**.*
- (7) *elle saute **dans la piscine**.*

Il faut noter cependant que Talmy a systématisé et problématisé ces différences interlinguistiques, prédisant qu’il s’agissait en fait d’une dichotomie universelle, et la reliant à l’expression ou non de la manière – prédiction en grande partie étayée par les travaux ultérieurs de Slobin (1996, 2003, 2004), entre autres.

La typologie de Talmy a été remise en cause à de nombreuses reprises, notamment en raison de l’existence de langues qui permettent les deux stratégies (à cadrage verbal et à satellite), comme le grec moderne (Soroli & Verkerk 2017), ou de langues qui permettent d’encoder trajectoire et manière avec un statut similaire, comme le jaminjung (Schultze-Berndt 2000), ou encore les langues à séries verbales, comme le thaï (Zlatev & Yangklang 2004) ou le chinois (Ji 2009, Lamarre 2013, Shi & Wu 2014). Concernant les langues romanes, il a été montré qu’elles correspondent

---

<sup>1</sup> En effet, comme l’a noté un des relecteurs, les exemples (3) et (4), inventés, ne sont pas très naturels. Une recherche sur corpus a permis de vérifier que le verbe *a pluti* n’est pas fréquemment utilisé avec des compléments prépositionnels en *spre*, ou le verbe *a zburat* avec *acolo* ; cependant, on en trouve tout de même plusieurs centaines d’occurrences pour la première construction, une centaine pour la seconde (corpus roTenten16). De même, il est possible que certaines occurrences élicitées paraissent peu naturelles pour les locuteurs natifs : l’éllicitation implique une contrainte – puisque l’expérimentateur demande aux participants de décrire toutes les scènes visionnées – et cela peut entraîner la production d’énoncés atypiques.

globalement au type que Talmy (1991) leur associe, c'est-à-dire à cadrage verbal, avec quelques traits inattendus : ainsi, l'italien présente quelques traits typiques des langues à satellite, en particulier un large lexique de verbes de manière (Iacobini 2010) et la possibilité de constructions à satellite comme *vattene via* « pars d'ici ! » (littéralement « va-t'en loin ! »).

Rappelons enfin que les études sur cette question menées avec le matériel d'élicitation utilisé ici ont confirmé dans les grandes lignes la validité de l'opposition entre langues à cadrage verbal et langues à satellite. Ainsi, Fagard et al. (2013) montrent que, pour le polonais, le suédois et l'allemand, les descriptions avec manière et trajectoire (i.e., typiquement, des constructions à satellite) sont largement majoritaires, y compris pour les scènes où le personnage se déplace de manière non marquée (c'est-à-dire en marchant), comme en (8).

- (8) *mężczyzna wy- szedł z krzaków*  
 (polonais)  
 homme.NOM.SG hors- marcher.3SG.M.PST de buisson.GEN.PL  
 « L'homme est sorti (litt. *a marché hors*) des buissons » (traj055\_po101, ex. (19) de Fagard et al. 2013)

Inversement, pour le français et le piémontais, il y a une opposition très nette entre ces scènes et les scènes avec manière marquée, où le personnage court ou saute. Les participants décrivent majoritairement les premières avec un verbe de trajectoire, comme en (9), et les secondes avec un verbe de manière, comme en (10) : dans ce second cas de figure, la trajectoire reste donc implicite, et la scène est décrite non comme un déplacement mais comme une activité.

- (9) *une femme sort de la forêt* (français, traj027\_fr14)  
 (10) *un enfant qui marche* (français, traj065\_fr05)

## 2.2. Descriptions du déplacement en roumain

S'il existe peu d'études spécifiquement dédiées au déplacement en roumain, la question a tout de même déjà été abordée. D'abord, le roumain est pris en compte dans quelques études générales (Stolova 2015, Verkerk 2015). D'autre part, quelques études ont porté plus spécifiquement sur les verbes de mouvement en roumain : Reinheimer (1965), Evseev (1974), Mierlă (2003a, b, c), Geană (2007), Dragomirescu (2010), et Dragomirescu & Geană (2011). On peut penser que le roumain est assez proche des autres langues romanes, comme l'ont noté Reinheimer (1965) et Dragomirescu dans la grammaire de Pană Dindelegan (2013). Il s'insère donc dans le type des langues à cadrage verbal (Dragomirescu 2010, Dragomirescu & Geană 2011). Cependant, il reste à voir dans quelle mesure il est proche du prototype – l'italien s'en écarte, nous l'avons vu, en raison du nombre important de verbes de manière. Par ailleurs, l'importance des verbes de mouvement d'origine non latine reste à déterminer. Notre étude vise à répondre à ces deux questions.

S. Reinheimer (1965) étudie les verbes de mouvement en roumain, en se limitant aux verbes qui désignent un déplacement spontané dans un espace horizontal. Elle étudie ainsi un groupe restreint de verbes, et ne prend que très peu

en compte, notamment, les verbes de mouvement exprimant plus spécifiquement la manière : *aocoli* « contourner », *a înconjura* « faire le tour », *a alerga* « courir (vite) »<sup>2</sup>. Elle étudie le sens lexical de ces verbes, à travers une analyse en termes de sèmes distinctifs (orientation, direction, contact avec le point initial et / ou final, retour au point initial) – le sème commun étant le déplacement entre un point initial et un point final<sup>3</sup>. Elle obtient ainsi des matrices de traits assez élaborées, à la manière d’une entrée de dictionnaire. Par exemple, le verbe *a se îndrepta* «se diriger» est décrit de la façon suivante : rapprochement d’un point qui n’est pas la limite finale du mouvement ; orientation unique, direction non-insistante.

Dans la grammaire éditée par Pană Dindelegan (2013), Dragomirescu propose un bref panorama des verbes de mouvement du roumain. Elle identifie les verbes de mouvement comme une classe pertinente d’un point de vue syntaxique, dénotant un changement de position. Elle note que les verbes de déplacement, en roumain, permettent l’incorporation de la manière ou du déplacement, comme dans les autres langues romanes et à la différence des langues germaniques, où les verbes de déplacement incorporent typiquement la manière (Talmy 2007 : 90). À la suite de Reinheimer (1965 : 528), cependant, elle note aussi les différences entre roumain et français concernant certains verbes de déplacement comme *a ajunge / a sosi* qui correspondent au français *arriver*, *a pleca* et *a porni* qui correspondent au français *partir*, différences qui restent à expliquer et dont l’existence pourrait avoir un rapport avec le fait qu’il s’agit en roumain de paires lexicales ayant des étymologies différentes : *a ajunge* est un verbe d’origine latine, tandis que *a sosi* est d’origine néo-grecque ; *a pleca* est un verbe d’origine latine, tandis que *a porni* est d’origine slave.

Dans leur article, Dragomirescu et Geană (2011) proposent une description des verbes de déplacement en roumain, partant de l’inventaire réalisé par Evseev (1974 : 73–79). L’analyse est faite à la lumière de la relation sémantique de *troponymie* (Fellbaum 2002, Stosic 2009), i.e. une relation d’*hypo-* / *hyperonymie* résultant en une relation d’inclusion sémantique pour les verbes, compatible avec la

---

<sup>2</sup> Dans la terminologie de Talmy (2000), un déplacement inclut quatre éléments de base (figure, fond, trajectoire et mouvement), ainsi que deux co-événements, la manière et la cause. Les verbes de manière sont donc tous les verbes qui ajoutent au mouvement une autre information que la trajectoire ou la cause. L’information en question peut être portée par différentes classes de mots – verbes, adverbes, etc. (voir Stosic 2019, pour le français). D’un point de vue sémantique, la manière est assez mal définie dans ce cadre théorique, comme le notait déjà Slobin (“an ill-defined set of dimensions that modulate motion, including motor pattern, rate, rhythm, posture, affect, and evaluative factors”, Slobin 2004 : 255). Dans nos données, les verbes de manière contiennent le plus souvent des informations sur le ‘schéma corporel’ (*marcher, courir, sauter*), le rythme (*se dépêcher*) ou la forme du parcours (*contourner*).

<sup>3</sup> Les verbes pris en compte sont *a ajunge* « arriver », *a se apropia* « s’approcher », *a se depărta* « s’écarter », *a se duce* « se rendre », *a ieși* « sortir », *a înainta* « s’avancer », *a se înapoia* « rentrer / faire demi tour », *a se îndepărta* « s’écarter », *a se îndrepta* « se diriger », *a se întoarce* « retourner », *a intra* « entrer », *a merge* « aller », *a se opri* « s’arrêter », *a parcurge* « parcourir », *a păși* « faire un pas », *a pleca* « partir », *a porni* « se mettre en route / démarrer », *a sosi* « arriver », *a umbla* « marcher », *a se urni* « (se) bouger », *a veni* « venir ».

périphrase d'une certaine manière (*într-un anumit fel*) : **courir** est se déplacer d'une certaine manière (Stosic 2009 : 105).

Cette approche permet de mettre en relief l'existence de verbes à sens plus ou moins générique, comme *se déplacer* – *marcher* – *boîter* (*apud* Stosic 2009 : 106) – en roumain, *a se deplasa* – *a merge* – *a șchiopăta*<sup>4</sup>. Une expérience menée auprès de 30 locuteurs leur a permis en outre de montrer que ces relations sont effectivement présentes dans l'usage, et que l'on observe une variation assez importante dans le choix du verbe de déplacement selon le contexte d'emploi. Plus précisément, les auteurs ont observé que, même si un verbe ayant sens générique tel que *a merge* « marcher / (y) aller » est largement utilisé (et ceci quel que soit le contexte d'emploi), d'autres verbes exprimant des sens plus spécifiques, tels que *a zbură* « voler », *a călări* « chevaucher », *a pedala* « pédaler », etc. sont également très employés.

### 3. Méthodologie

#### 3.1. Outil d'élicitation

Les données sur lesquelles repose notre étude ont été élicitées à l'aide d'un outil créé par l'équipe Trajectoire (Ishibashi et al. 2006). Il s'agit de trois séries de vidéos très courtes (environ 5 secondes en moyenne) : deux vidéos d'entraînement, 19 distracteurs (visant à éviter que la tâche soit trop répétitive), et 55 vidéos contenant des scènes de déplacement humain. Dans ces scènes de déplacement, on voit une personne marcher, courir ou sauter dans un environnement plutôt naturel : plage, forêt, clairière, champ, chemin – par exemple, dans une vidéo, on voit un garçon d'une dizaine d'années descendre un chemin pierreux près d'une plage.

Les scènes ont été conçues avec plusieurs variables : (a) la personne en mouvement (enfant ou adulte, homme ou femme, personne ou groupe de personnes), (b) la manière de mouvement (marche, course, saut), (c) le relief (mouvement horizontal ou vertical), (d) le point de vue (mouvement vers la caméra, s'éloignant de la caméra, perpendiculaire à la caméra), (e) le parcours (avec ou sans franchissement de frontière, avec ou sans élément saillant en début, milieu ou fin de parcours). Le poids de ces différents facteurs est variable. En effet, ce matériel visuel a été construit avant tout pour éliciter des trajectoires diverses : les contrastes les plus récurrents sont donc liés aux traits (d) et (e). Le franchissement apparaît ainsi dans 37 scènes sur 55, le point initial est saillant dans 19 scènes, le point final dans 18 scènes. La manière de mouvement, en revanche, n'est marquée que dans 13 scènes, et il n'y a déplacement sur l'axe vertical que dans 9 scènes. Ces oppositions sont croisées avec la perspective : le mouvement se fait vers la caméra dans 15 scènes, avec éloignement de la caméra dans 17 scènes et perpendiculairement à l'axe de la caméra dans 23 scènes.

Pour la constitution du corpus, les scènes sont montrées au participant, une à une. Après chaque scène, il est demandé au participant, dans sa langue, de décrire la scène, à l'aide de la question suivante : « que s'est-il passé dans cette scène ? »

---

<sup>4</sup> Au sens où *marcher* signifie « se déplacer d'une certaine manière », et *boîter* « marcher d'une certaine manière » : *boîter* est donc plus spécifique que *marcher*, et *marcher* plus spécifique que *se déplacer*. Il en va de même pour *a se deplasa*, *a merge* et *a șchiopăta*.

(italien « cos'è successo in questa scena ? », roumain « ce s-a întâmplat în videoclipul pe care l-ați văzut ? »).<sup>5</sup> Une fois que la consigne a été comprise – en général au bout de deux ou trois descriptions –, la question n'est plus répétée qu'occasionnellement. Afin d'éviter les effets liés à la séquence des scènes, ces dernières sont présentées aux participants selon trois ordres différents.

### 3.2. Données récoltées

Nos données ont été récoltées sur place, par des locuteurs natifs, pour les trois langues : pour le roumain, dans les villes d'Alexandria et Bucarest, et dans le village de Vama Veche (sud et sud-est de la Roumanie), auprès de 11 locuteurs natifs. Pour le français, à Paris, Montréal et Louvain-la-Neuve, auprès de 17 locuteurs natifs. Enfin, pour l'italien, à Rome, auprès de 10 locuteurs natifs. Nous remercions au passage tous les participants, ainsi que les collègues qui ont bien voulu nous aider : pour la récolte des données, Laure Sarda (français) et Erica Cosentino (italien) ; pour la transcription, Vittorio Ganfi et Valentina Piunno (italien).

Les tableaux (1-2) ci-dessous détaillent le nombre de descriptions et de mots récoltés par langue.

<b>Langue</b>	<b>distracteurs</b>	<b>scènes-cible</b>	<b>total</b>
Italien	210	550	760
Français	357	928	1 285
Roumain	231	591	822
<b>Total</b>	<b>798</b>	<b>2 069</b>	<b>2 867</b>

Tableau 1 : Nombre de descriptions récoltées pour chaque langue.

Le nombre de scènes décrites peut ne pas correspondre exactement au nombre attendu (10, 11 ou 17 \* 55), quelques participants ayant éprouvé des difficultés à décrire certaines scènes.

<b>Langue</b>	<b>nombre de mots</b>
Italien	7 891
Français	19 372
Roumain	6 166
<b>Total</b>	<b>33 429</b>

Tableau 2 : Nombre de mots dans le corpus, pour chaque langue (scènes-cible uniquement).

---

<sup>5</sup> Si le participant n'a pas compris et propose une description trop détaillée ou trop générale, il est prévu que l'expérimentateur lui rappelle de proposer une description plutôt synthétique ; cependant, dans le cas de ces trois langues, cela n'a pas été nécessaire.

### 3.3. Analyse des données

Afin d'analyser ces données, nous avons d'abord identifié tous les verbes de mouvement, dans les trois langues. Nous avons ensuite assigné à chaque verbe un ou plusieurs sens (trajectoire, deixis, manière, autre), à partir des indications contenues dans la littérature et de leur sémantisme propre. Comme le note Dragomirescu dans la grammaire de Pană Dindelegan (2013, suivant Evseev 1974 : 71–85; Talmy 2007 : 71–2, 88–9), les verbes de déplacement peuvent incorporer différents traits, notamment de trajectoire (point de départ ou d'arrivée, localisation : *a ieși* « sortir », *a se îndrepta* « se diriger », *a pleca* « partir », *a veni* « venir ») ou de manière (*a alerga* « courir », *a căra* « porter », *a fugi* « fuir », *a se târî* « ramper », *a zbura* « voler »). Cependant, Dragomirescu et Geană (2011) montrent, à la suite de Evseev (1974 : 82), qu'il existe – à côté des verbes de trajectoire et de manière typiques, des verbes combinant des sèmes de manière et de trajectoire, comme *a ateriza* « atterrir », *a ancora* « amarrer », *a decola* « décoller ».

Afin de prendre en compte tous les traits sémantiques contenus dans les descriptions, nous avons analysé les verbes en contexte, prenant en compte les constructions dans lesquelles ils sont employés, notamment les prépositions (par exemple *de* dans *sortir de*, *sur* dans *sauter sur*, etc.). Nous avons ainsi codé l'expression de la trajectoire, de la deixis et de la manière, pour chaque description, selon les modalités indiquées ci-après.

#### 3.3.1. La trajectoire

La trajectoire est à comprendre ici comme la mise en saillance d'un point du déplacement – initial, médian ou final (Grinevald 2011). Nous avons pour cela pris en compte l'ensemble de l'énoncé : les verbes, mais aussi les prépositions et la construction globale. Dans la plupart des cas, l'analyse ne pose aucune difficulté : les constructions les plus fréquentes, comme *entrer+dans / entrare+in / a intra+în*, *passer+par/passare+per/a trece prin* ou encore *sortir+de / uscire+da / a ieși+din*, ont clairement un sens de trajectoire, mettant en relief respectivement le point final (11), le point médian (12) et le point initial (13) du mouvement.

- (11) *Copilul intră în apă* (roumain, tr59\_rm11)  
« l'enfant entre dans l'eau »
- (12) *tre donne attraversavano un ponticello* (italien, tr45\_it01)  
« trois femmes traversent un petit pont »
- (13) *une femme sort d'une grotte* (français, tr25\_fr14)

Nous avons inclus les cas où le verbe indique une direction (*avancer, monter, descendre, s'approcher, s'éloigner*) (14–16), et les verbes déictiques (*venir*) (17).

- (14) *o tânără coboară niște trepte* (roumain, tr22\_rm06)  
« une jeune femme descend quelques marches »
- (15) *una donna che si allontana da un albero e attraversa un prato verso un bosco* (italien, tr52\_it05)

- « une femme qui s'éloigne d'un arbre et traverse un pré vers un arbre »
- (16) *un homme qui **avance** avec une femme allongée dans l'herbe derrière* (français, tr35\_fr12)
- (17) *c'è una ragazza vicino a un albero che **viene** in avanti* (italien, tr32\_it02)  
 « il y a une fille près d'un arbre qui vient vers l'avant »

Dans certains cas, le verbe indique la manière, mais entre dans une construction qui met en saillance un ou plusieurs points de la trajectoire. Ces constructions se retrouvent dans les trois langues (18-20).

- (18) un garçon **saute d'**un rocher (français, tr34\_fr14)
- (19) el **sare de** pe plajă **pe** stâncă (roumain, tr62\_rm08)  
 « il saute de la page sur un rocher »
- (20) un uomo che **salta su** un tronco (italien, tr72\_it03)  
 « un homme qui saute sur un tronc d'arbre »

Nous avons codé comme n'exprimant pas la trajectoire les cas où les syntagmes prépositionnels indiquaient non pas un point de la trajectoire mais une localisation globale, comme *se promener dans la forêt* (21-22).

- (21) *un băiat aleargă **pe nisip*** (roumain, tr42\_rm06)  
 « un garçon court sur le sable »
- (22) *un uomo cammina **in un parco*** (italien, tr39\_it01)  
 « un homme marche dans un parc »

Nous avons également codé ainsi les cas sous-déterminés, comme *courir dans l'eau* (qui peut signifier que la personne court à l'intérieur d'une étendue d'eau, ou bien que sa course commence sur la plage et se termine dans la mer) (23).

- (23) *un petit garçon qui **court dans la mer*** (français, tr59\_fr02)

Nous avons enfin codé comme indiquant la trajectoire certains verbes qui impliquent un mouvement sans le décrire directement, comme *s'arrêter / fermarsi / a se opri*, inclus dans la liste des verbes de mouvement de Reinheimer (1965).

### 3.3.2. La deixis

La deixis est à comprendre ici comme la mise en saillance du point de vue du locuteur. Elle peut être indiquée lexicalement, par les verbes *venir / venire / a veni*<sup>6</sup>, comme en (17) ci-dessus, par des constructions libres comme *vers moi* (24-25), ou bien les deux (26).

---

<sup>6</sup> Nous excluons en effet *aller / andare / a merge* : comme le montrent Wilkins & Hill (1995), les verbes itifs (marquant l'éloignement du point de référence déictique) sont marqués plutôt pragmatiquement que lexicalement, c'est-à-dire uniquement par contraste avec les verbes ventifs (marquant le mouvement vers le point de référence déictique).

- (24) *une fille qui marche euh vers moi à partir d'un arbre* (français, tr32\_fr09)  
 (25) *una donna che cammina verso di me* (italien, tr23\_it03)  
 « une femme qui marche vers moi »  
 (26) *o femeie vine din pădure spre noi* (roumain, tr51\_rm10)  
 « une femme vient de la forêt vers nous »

Certaines descriptions semblent exprimer la deixis en donnant comme point de référence non le locuteur mais la caméra ou l'écran, du type *vers la caméra, sur l'écran* (27-29). Nous les avons codées comme déictiques.

- (27) *une dame qui s'éloigne de l'angle de l'image en courant* (français, tr33\_fr05)  
 (28) *un ragazzo cammina verso la telecamera mentre una ragazza è sdraiata sull'erba a dormire* (italien, tr35\_it08)  
 « un garçon marche vers la caméra tandis qu'une fille est allongée sur l'herbe en train de dormir »  
 (29) *un copil fugă spre cameră îndreptându-se spre mare* (roumain, tr63\_rm01)  
 « un enfant court vers la caméra, se dirigeant vers la mer »

### 3.3.3. La manière

La manière est prise en compte, dans notre étude, plutôt comme contrepoint à la trajectoire que pour elle-même. L'outil d'élicitation utilisé n'a en effet pas été conçu pour tester toutes les manières possibles, ou même toutes les manières typiques du déplacement des êtres humains (Slobin et al. 2014). Comme nous l'avons noté en section 3.1, cependant, il permet de tester l'utilisation de verbes de manière ou de trajectoire pour la description de scènes où l'on voit des humains marcher, courir ou sauter.

Pour la manière, nous avons pris en compte tous les verbes de mouvement ayant une composante autre que la trajectoire : les verbes indiquant une démarche particulière (30-32), une vitesse plus rapide ou plus lente que la marche prototypique (33), une dépense d'énergie (34-35), un parcours autre qu'en ligne droite (36).

- (30) *una donna passeggia nel parco* (italien, tr40\_it01)  
 « une femme se promène dans le parc »  
 (31) *un garçon se promène pieds nus* (français, tr67\_fr14)  
 (32) *o tânără umblă* (roumain, tr32\_rm06)  
 « une jeune fille se promène »<sup>7</sup>  
 (33) *una donna che corre* (italien, tr33\_it06)  
 « une femme qui court »  
 (34) *săritorul topăie pe stânci* (roumain, tr75\_rm01)  
 « le sauteur sautille sur les rochers »  
 (35) *une dame qui gravit les marches* (français, tr71\_fr05)  
 (36) *personajul trece un pod peste o apăocolind un om* (roumain, tr47\_rm07)  
 « le personnage passe un pont au-dessus de l'eau en contournant un homme »

<sup>7</sup> Phrase notée comme peu naturelle par un des relecteurs.

Nous avons également inclus les verbes ou constructions indiquant une activité (37-38).

- (37) *face jogging* (roumain, tr72\_rm04)  
« il/elle fait du jogging »
- (38) *promenade en forêt* (français, tr55\_fr10)

Nous avons également pris en compte les constructions non verbales indiquant la manière (39-40), notamment les adverbes de manière (41).

- (39) *un alergător urcă în pas alert pe o cărare înaltă* (roumain, tr37\_rm01)  
« un coureur monte d'un pas alerte sur un sentier en pente »
- (40) *un tip pășește cu grijă pe o alee pe o potecă între copaci* (roumain, tr55\_rm03)  
« un type marche avec attention sur une allée sur un sentier entre des arbres »
- (41) *c'è una donna che esce dal bosco e cammina lentamente in avanti* (italien, tr48\_07)  
« il y a une femme qui sort du bois et marche lentement vers l'avant »

Si ces derniers se rapportent le plus souvent à la vitesse du déplacement, ce n'est cependant pas toujours le cas (42).

- (42) *una donna che cammina verso la boscaglia diagonalmente* (italien, tr57\_it04)  
« une femme qui marche vers la broussaille en diagonale »

## 4. Résultats

Sur la base des études antérieures concernant les verbes de déplacement en roumain et dans les langues romanes (cf. section 2), on s'attend à trouver une homogénéité relative des données dans les trois langues. L'italien pourrait s'écarter légèrement du modèle des langues à cadrage verbal, mais il a déjà été montré que ce n'est pas le cas du français, et il n'y a pas de raison de penser que ce soit le cas du roumain, si ce n'est qu'une partie des verbes de déplacement ne sont pas issus du latin (voir Sala 1988, 1999, Brâncuș 2005). En d'autres termes, on s'attend donc à trouver principalement des descriptions avec trajectoire explicite, sans manière exprimée (cf. notamment les exemples (11-12) et (13-17) ci-dessus), à l'exception de scènes sans franchissement de frontière où la manière est saillante, où l'on attend plutôt l'expression de la manière sans trajectoire (21-22). Pour les scènes avec franchissement de frontière et manière saillante, on peut s'attendre à trouver des descriptions sacrifiant une des deux informations – la trajectoire (37-38) ou la manière (23). On peut également trouver des descriptions complexes, avec manière et trajectoire (41).

### 4.1. Analyse globale : homogénéité et variations au sein des langues romanes

L'analyse des données selon les modalités indiquées en section 3.3 permet de montrer une variation présente, mais peu importante, entre français, roumain et italien. Ainsi, comme on le voit dans le tableau 3, la part des descriptions avec

manière exprimée varie, mais l'opposition principale est celle que l'on trouve entre scènes marquées et non marquées. Les scènes avec manière marquée sont celles où le personnage filmé court ou saute, les scènes avec manière non marquée, celles où le personnage marche. Cette opposition, typique des langues à cadrage verbal<sup>8</sup>, se retrouve dans les trois langues. On notera que cette opposition est particulièrement marquée en roumain.

<b>% manière</b>	<b>français</b>	<b>italien</b>	<b>roumain</b>
toutes scènes	45	27	31
scènes marquées	82	74	87
scènes non marquées	22	21	13

Tableau 3 : Expression de la manière en français, italien et roumain, dans nos données (pourcentage de descriptions avec indication explicite de la manière, comme dans les exemples (30-42)

Si l'on prend en compte également l'expression de la trajectoire, le constat est le même : l'opposition est très nette entre les scènes avec manière marquée et les scènes sans manière marquée. Dans les premières, on trouve soit manière et trajectoire, soit manière seule ; dans les secondes, on trouve généralement uniquement la trajectoire (tableau 4).

<b>Langue</b>	<b>Italien</b>		<b>Roumain</b>		<b>Français</b>	
	<b>+</b>	<b>-</b>	<b>+</b>	<b>-</b>	<b>+</b>	<b>-</b>
Scène						
M&T	75 (50%)	7 (2%)	104 (75%)	44 (10%)	164 (75%)	45 (20%)
M	36 (24%)	88 (19%)	18 (13%)	56 (12%)	32 (15%)	80 (11%)
T	13 (9%)	244 (76%)	15 (11%)	340 (75%)	19 (9%)	462 (65%)
Autre	26 (17%)	11 (3%)	1 (1%)	13 (3%)	3 (1%)	23 (3%)
Total	150 (100%)	350 (100%)	138 (100%)	453 (100%)	218 (100%)	710 (100%)

Tableau 4 : Manière et trajectoire dans les descriptions, dans les trois langues (« + » : manière marquée – le personnage filmé court ou saute ; « - » : manière non marquée – le personnage marche ; « M » : expression de la manière ; « T » : expression de la trajectoire).

<sup>8</sup> Dans les langues à satellite comme l'allemand, le polonais et le suédois, cette opposition est soit absente (polonais, suédois), soit bien moins forte (allemand), comme indiqué dans Fagard et al. (2013). Dans certaines langues à satellite, comme le serbe, on retrouve cependant cette même opposition (Fagard et al. 2017).

La deixis, que nous avons codée avec la trajectoire, mais aussi indépendamment, est très peu présente, dans les trois langues (environ 5% des occurrences).

Ces résultats confirment donc les prévisions : dans les scènes à manière marquée, on trouve relativement plus de descriptions avec manière et trajectoire (43), mais également un bon nombre d'occurrences avec manière seule (44), ou encore sans description spatiale (45).

(43) *un copil aleargă și intră în mare* (roumain, tr59\_rm01)

« un enfant court et entre dans la mer »

(44) *un copil aleargă în apa mării* (roumain, tr59\_rm05)

« un enfant court dans l'eau de la mer »

(45) *băiețelul face o baie* (roumain, tr59\_rm04)

« le petit garçon se baigne »

Cela vaut pour les trois langues, avec peu de différences de l'une à l'autre, mis à part la fréquence élevée des descriptions avec manière seule en italien (46).

(46) *un uomo che cammina* (italien, tr049\_it06)

« un homme qui marche »

## 4.2. Verbes de déplacement en français, italien et roumain

Si l'on regarde maintenant le détail des verbes employés dans les descriptions, on constate des disparités de fréquence assez importantes – et assez comparables –, dans les trois langues.

### 4.2.1. Verbes de trajectoire

Dans les descriptions des scènes-cible, on trouve entre 20 et 30 verbes de trajectoire différents en italien et en roumain, un peu plus en français<sup>9</sup>. Le nombre de verbes différents par tranche de fréquence varie d'une langue à l'autre, mais, dans les trois langues, les deux verbes de trajectoire les plus fréquents sont *sortir* et *entrer* (tableau 5) : *uscire/entrare* en italien, *a ieși/a intra* en roumain, *(res)sortir/(r)entrer* en français. Il s'agit là d'une caractéristique typique des langues à cadrage verbal. À côté d'autres verbes fréquents comme *passer* et *traverser*, on trouve également des verbes très polysémiques, et que nous avons codés comme des verbes de trajectoire même s'ils peuvent pour certains, dans certains contextes, prendre un sens de manière : *aller* en français, *andare* en italien, *a merge* en roumain. Enfin, on trouve également des verbes de manière comme *sauter*, plutôt inattendu ici, mais qui en contexte contribuent fréquemment à l'expression de la trajectoire (voir l'exemple (20) ci-dessus).

---

<sup>9</sup> Cette variété est liée au plus grand nombre de participants pour le français, et au fait qu'ils représentent trois variétés (France, Belgique, Québec). La différence est moindre si l'on ne prend en compte que les verbes les plus fréquents (au moins une occurrence pour cent descriptions, Tableau 5).

%	italien	roumain	Français
>10	uscire, entrare, andare	a ieși, a intra, a trece, a merge + <i>a sări, a se plimba</i>	(res)sortir, (r)entrer, traverser, aller + (res)sauter
>2	arrivare, attraversare, (ri)salire, passare, dirigersi, (di/ri)scendere + <i>saltare</i>	a veni, a traversa, a se îndrepta, a coborî, a urca, a pleca, a se întoarce, a se duce + <i>a fugi</i>	(re)passer, (re)venir, (re)monter
>1	avvicinarsi, oltrepassare, venire + <i>(fare un) salto/tuffo, tuffarsi</i>	<i>a ocoli</i>	descendre, se diriger, s'éloigner, emprunter, pénétrer, retourner, s'en aller, mener, (re)partir, disparaître, lancer, se mettre, quitter

Tableau 5 : Verbes de trajectoire les plus fréquents, en italien, roumain et français ; fréquence relative pour 100 descriptions (verbes présents dans plus de 10, 2 ou 1 description sur 100 ; en italiques, les verbes de manière exprimant contextuellement la trajectoire).

On trouve aussi une série d'autres verbes moins fréquents (tableau 6) : une quinzaine en italien et en roumain, bien plus en français (pour les raisons indiquées dans la note 9). Un certain nombre de verbes, comme *s'éloigner* ou *s'approcher*, sont communs aux trois langues.

Italien	allontanarsi, dirigersi, incontrare, indirizzarsi, muoversi, partire, percorrere, proseguire, raggiungere, spostarsi, superare, tornare, venire + <i>buttarsi, fugire, incamminarsi, lanciarsi, prendere la rincorsa, sbucare, scavalcare</i>
roumain	a se apropia, a ajunge, a se îndepărta, a se opri, a apărea, a intersecta, a porni, a se ascunde, a se întâlni + <i>a călca</i>
Français	(s')approcher, suivre, s'avancer, se rendre, rejoindre, prendre (un chemin, un sentier, un raccourci), dépasser, arriver, avancer, laisser, apparaître, provenir, suivre son chemin, évoluer, continuer, faire le trajet, réapparaître, faire le chemin, atteindre, s'écarter + <i>embarquer, affleurer, enjamber, gravir, se frayer un chemin, se jeter, grimper, plonger, poursuivre, tomber, tourner, s'enfoncer, contourner, se faufiler, s'introduire, s'engager, sillonner, se précipiter, se réfugier</i>

Tableau 6 : Autres verbes de trajectoire, en italien, roumain et français (< 1% des descriptions).

#### 4.2.2. Verbes de manière

La variation semble moindre pour les verbes de manière, sans doute en raison du nombre limité de scènes présentant une manière marquée : comme l'indique le tableau 7, les trois verbes les plus fréquents, pour les trois langues, sont

*marcher, courir et sauter (camminare, correre, saltare / a se plimba, a alerga, a sări / marcher, courir, sauter).*

%	italien	roumain	Français
> 10 %	<i>camminare, correre</i>	<i>a alerga, a sări, a se plimba</i>	<i>marcher, courir, (res)sauter</i>
> 2 %	<i>Saltare</i>		<i>se promener, pénétrer</i>
> 1 %	<i>passaggiare, tuffarsi, (fare un) salto/tuffo</i>	<i>a păși, a umbla</i>	

Tableau 7 : Verbes de manière les plus fréquents, en italien, roumain et français ; fréquence relative pour 100 descriptions.

On trouve cependant un certain nombre de verbes de manière moins fréquents, dans les trois langues (tableau 8). On remarquera en particulier la présence de syntagmes verbaux, surtout en italien et en français (*fare un percorso, fare parkour, etc.*).

Italien	<i>lanciarsi, prendere la rincorsa, buttarsi, incamminarsi, scavalcare, andare di fretta, intrufolarsi, fuggire, girare, sbucare, fare / realizzare un percorso, percorrere, percorsare, fare una passeggiata, fare sport, fare parkour, fare delle scalette</i>
roumain	<i>a fugi, a se arunca, a ocoli, a călca, a se grăbi, a țopăi, a face jogging</i>
français	<i>se barrer, gravir, enjamber, se jeter, se frayer un chemin, se baigner, s'enfoncer, grimper, tourner, contourner, se faufiler, nager, plonger, trotter, se réfugier, déambuler, arpenter, s'introduire, sillonner, affleurer, trébucher, sautiller, se balader, faire un jogging</i>

Tableau 8 : Autres verbes de manière, en italien, roumain et français (< 1% des descriptions).

### 4.3. Le roumain, langue néo-latine

Si l'on prend en compte l'étymologie de ces verbes, on peut voir que la plus grande partie des lexèmes verbaux utilisés pour décrire le déplacement dans nos données sont d'origine latine, et ce dans les trois langues (tableau 9), ce qui n'est guère étonnant au regard des résultats de Stolova (2015 : 74), qui n'identifie que quelques cas d'emprunts. Cependant, il y a une opposition assez nette d'une part entre manière et trajectoire, d'autre part entre italien et les deux autres langues. En effet, les verbes de trajectoire sont presque uniquement d'origine latine, les verbes de manière assez souvent d'origine germanique en français, d'origine slave en roumain.

	origine : <i>latin</i> / autres langues (nombre d'occurrences)		<b>Total</b>
	<b>Manière</b>	<b>trajectoire</b>	
Italien	19 (250 occ.) / 6 (12 occ.)	31 (358 occ.) / 0	50 (608 occ.) / 6 (12 occ.)
roumain	8 (144 occ.) / 4 (5 occ.)	13 (345 occ.) / 7 (105 occ.)	21 (489 occ.) / 11 (110 occ.)
Français	27 (374 occ.) / 7 (262 occ.)	37 (1 071 occ.) / 2 (7 occ.)	64 (1 445 occ.) / 9 (269 occ.)

Tableau 9 : Origine des verbes de manière et de trajectoire trouvés dans le corpus, pour les trois langues.

Du point de vue du renouvellement lexical – pour ce segment très étroit qu’est la description du déplacement humain – le corpus indique ainsi une opposition entre l’italien, où seuls 6 verbes de manière ne sont pas directement d’origine latine, et les deux autres langues. Il y a également une opposition, moins nette, entre le roumain, où 4 verbes de manière et 6 verbes de trajectoire ne sont pas directement issus du latin, et le français, où c’est le cas surtout des verbes de manière (9), et d’un seul verbe de trajectoire.

Si l’on regarde en détail les verbes issus de ce renouvellement partiel, on voit qu’ils n’ont pas les mêmes origines. En italien, à part les verbes issus directement du latin, on trouve des verbes issus du lombard (*tuffarsi*, *fare un tuffo* « plonger »), du francique (*buttarsi* « se lancer », emprunté à l’ancien français *bouter*), de l’anglais (*fare sport* « faire du sport », *fare parkour* « faire du ‘parcours’ », du français *parcours*), et enfin *sbucare* « déboucher, débarquer » (sur *buca*, *buco*, d’étymologie incertaine).

En français, à part les verbes issus directement du latin, on trouve surtout des verbes issus du germanique, principalement le francique, mais aussi du provençal et du gaulois. Les lexèmes issus du germanique peuvent être issus de verbes de déplacement germaniques, comme *marcher* (du francique *\*markôn* « marquer, imprimer un pas ») et *trotiner* (du francique *\*trottôn* « courir ») ; mais la plupart constituent des cas plus complexes, comme *grimper* (francique *\*(h)rampa* « crochet, griffe »), *trébucher* (ancien français *buc* « tronc du corps », de l’ancien bas francique *\*būk* « ventre »), *arpenter* (germanique *\*harpan* « saisir »), *s’engager* (sur *gage*, de l’ancien bas francique *\*waddi* « gage » ; le TLF note un croisement possible avec le latin *vas*, *vadis* « caution »). Restent des cas plutôt exceptionnels. C’est certainement vrai pour *sillonner*, du gaulois (ancien français *silier* « labourer avec la charrue », sur le gaulois *\*selj-* « amasser la terre »). C’est aussi le cas de *tomber*, création tardive « qui semble avoir été à l’origine un terme de jongleur », et « a concurrencé dès le XV<sup>e</sup> s., puis finalement remplacé *choir* » (TLF). On peut en dire autant de (*faire du*) *trekking*, du néerlandais *trekken* « tirer » puis « voyager » (à travers l’afrikaans et l’anglais)<sup>10</sup>.

<sup>10</sup> On pourra y ajouter *footing* et *jogging*, également empruntés à l’anglais.

En roumain, c'est le slave qui fournit la plupart des nouvelles racines, surtout pour les verbes de manière. On peut en effet classer dans cette catégorie *a (se) grăbi* « se dépêcher » (vieux slave, cf. bulg. *grabja (se)*), *aocoli* « contourner » (vieux slave, cf. rus., bulg. *okol*), *a porni* « partir » (slave *porinonti*), *a se opri* « s'arrêter » (vieux slave *oprěti*), *a coborî* « descendre » (vieux slave, cf. *pogor, a pogorî*), *a țopăi* « sautiller » (probablement du tchèque *cupati*). Les autres emprunts sont plus anecdotiques : *a face jogging* « faire du jogging » (de l'anglais, calque récent, probablement d'après le français), *a (se) intersecta* (du français *intersecter*), *a traversa* (du français *traverser*), *a se întâlni* (*în+tâlni*, du hongrois *találni* « se rencontrer »).

On notera que la part des emprunts aux langues germaniques et slaves est très importante pour les verbes de manière, et ce à diverses périodes, puisqu'on trouve du vieux slave, du francique, mais aussi des emprunts plus récents comme *jogging* et *footing*. Cela n'est guère étonnant, puisqu'il s'agit de langues à satellite, dont les verbes de déplacement peuvent incorporer la manière (cf. section 2.2). Inversement, le nombre important de verbes de trajectoire d'origine latine pourrait également être lié à la saillance cognitive de la trajectoire (Koch 2001 : 1171, Stolova 2015 : 5764) : les verbes de mouvement hérités du latin, comme *ambulo*, ont eu le temps de perdre le trait sémantique de manière (ce n'est pas le cas, cependant, de *curro*). On trouve le mouvement inverse, d'une langue à cadre verbal vers une langue à satellite, avec les verbes de trajectoire anglais d'origine latine (*to exit* « sortir », *to enter* « entrer », etc.) ; et il semble bien que, de la même manière, ce lexique d'emprunt reste moins exploité dans l'usage (cf. la différence entre nombre de racines et nombre d'occurrences, dans le tableau 9).

## Conclusion

Nous avons présenté, dans cet article, une étude sur l'expression du déplacement en roumain, dans une perspective contrastive, à partir de données élicitées en italien, français et roumain. Ces données permettent globalement de confirmer les attentes : dans les trois langues, les locuteurs ont décrit les scènes avec des stratégies typiques de langues à cadrage verbal, c'est-à-dire principalement avec des verbes exprimant la trajectoire. Dans les trois langues, les locuteurs n'ont exprimé la manière que marginalement, et surtout en l'absence de franchissement de frontière.

Du point de vue du renouvellement lexical, nos données indiquent qu'il est plus important en roumain et en français qu'en italien, et qu'il concerne surtout les verbes de manière, empruntés presque systématiquement à des langues à satellite : langues germaniques pour le français et l'italien, langues slaves pour le roumain. Malgré ces emprunts à différents groupes de langues, nos données montrent que le roumain reste structurellement une langue latine, pour ce qui est de l'expression du déplacement.

Nos résultats restent cependant à confirmer, ce qui pourrait se faire à partir d'un corpus plus large : sur la base d'un échantillon plus important (avec plus de participants et d'autres outils d'élicitation), ou bien de corpus non élicités.

## Bibliographie

- Aske, Jon (1989), « Path predicates in English and Spanish: A closer look », in *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 1-14.
- Aurnague, Michel (2019), « About asymmetry of motion in French », in Michel Aurnague & Dejan Stosic (éds.), *The Semantics of Dynamic Space in French: Descriptive, experimental and formal studies on motion expression*, Amsterdam/Philadelphie: John Benjamins, 32-65.
- Baciu, Ileana (2006), « Goal of Motion Constructions in English and Romanian: The case of 'a alerga' and 'a fugi' », in *Revue Roumaine de Linguistique* 51(1): 43-54.
- Berthele, Raphael (2006), *Ort und Weg. Eine vergleichende Untersuchung der sprachlichen Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*, Berlin/New York: de Gruyter.
- Bowerman, Melissa / Soonja Choi (2001), « Shaping Meanings for Language: Universal and Language-Specific in the Acquisition of Spatial Semantic Categories », in Melissa Bowerman & Stephen C. Levinson (éds.), *Language acquisition and conceptual development*, Cambridge: Cambridge University Press, 475-511.
- Brâncuș, Grigore (2005), *Introducere în istoria limbii române*, Ediția a-2a, București: Editura Fundației România de Măine.
- Cardini, Filippo-Enrico (2008), « Manner of Motion Saliency: An inquiry into Italian », in *Cognitive Linguistics* 19(4): 533-569.
- Cifuentes Férez, Paula (2009), *A Crosslinguistic Study on the Semantics of Motion Verbs in English and Spanish*. Munich: LINCOM Europa.
- Cini, Monica (éd.) (2008), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*. Francfort sur le Main: Lang.
- DEX *Dicționarul explicativ al limbii române* <https://dexonline.ro/>.
- Dragomirescu, Adina / Ionuț Geană (2011), « Relația semantică de troponimie. Cu aplicație la clasa verbelor de mișcare », in Isabela Nedelcu, Alexandru Nicolae, Alice Toma et Rodica Zafiu, *Studii de lingvistică. Omagiu Doamnei Profesoare Angela Bidu Vrănceanu*, Bucarest: Editura Universității din București, 165-177.
- Dragomirescu, Adina (2010), « Este clasa verbelor de mișcare relevantă sintactic ? », communication présentée au IV<sup>e</sup> Symposium International de Linguistique, Bucarest, 5-6 novembre 2010.
- Dragomirescu, Adina (2013), « Verbs of motion », in Pană Dindelegan (éd.), *The Grammar of Romanian*, Chapter 2 *The Verb*, Oxford: Oxford University Press, 95-99.
- Evseev, Ivan (1974), *Semantica verbului*, Timișoara: Facla.
- Fagard, Benjamin / Dejan Stosic / Massimo Cerruti (2017), « Within-type variation in Satellite-framed languages: The case of Serbian », in *STUF – Language Typology and Universals*, 70 (4): 637-660.

- Fagard, Benjamin / Jordan Zlatev / Anetta Kopecka / Massimo Cerruti / Johan Blomberg (2013), « The Expression of Motion Events: A Quantitative Study of Six Typologically Varied Languages », in *Proceedings of the 39<sup>th</sup> Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 364-379.
- Fellbaum, Christiane (2002), « On the Semantics of Troponymy », in Green, Rebecca, Carol Bean, Sung Hyon Myaeng (éds.), *The Semantics of Relationships: An Interdisciplinary Perspective*, Dordrecht: Kluwer, 23–34.
- Frauendienst, Margarete (1935), « Der Ausdruck von Richtungsangaben in losem Zusammenhang mit dem Verb im Deutschen und im Französischen », in *Neuphilologische Monatsschrift* 6: 26-37.
- Geană, Ionuț (2007), « Câteva observații asupra clasei verbelor de mișcare cu obiect », in Camelia Stan, Rodica Zafiu, Alexandru Nicolae (éds.), in *Studii lingvistice. Omagiu profesoarei Gabriela Pană Dindelegan, la aniversare*, Bucarest: Editura Universității din București, 125–133.
- Geuder, Wilhelm (2009), « *Descendre en grim pant* : Une étude contrastive de l'interaction entre déplacement et manière de mouvement », in *Langages*, 175 (3) : 123-139.
- Grinevald, Colette (2011), « On constructing a working typology of the expression of path », in *Faits de Langues — Les Cahiers*, 3: 43-70.
- Gsell, Otto (1982), « *La rosas dattan ora – les röses da föra – le rose danno fuori*: Verbalperiphrasen mit Ortsadverb im Rätoromanischen und im Italienischen », in Sieglinde Heinz & Ulrich Wandruszka (éds.), in *Fakten und Theorien. Festschrift für Helmut Stimm*, Tübingen: Gunter Naar, 71-85.
- Hickmann, Maya / Henriëtte Hendriks (2006), « Static and dynamic location in French and in English », in *First Language* 26(1): 103-135.
- Iacobini, Claudio (2010), « The number and use of manner verbs as a cue for typological change in the strategies of motion events encoding », in Marotta, Giovanna, Alessandro Lenci, Linda Meini & Francesco Rovai (éds.), *Space in language, Proceedings of the Pisa International Conference*, Pise: ETS, 495-514.
- Iacobini, Claudio (2009), « The role of dialects in the emergence of Italian phrasal verbs », in *Morphology* 19: 15-44.
- Iacobini, Claudio (2015), « Particle Verbs in Romance », in Müller, Peter O., Ingeborg Ohnheiser, Susan Olsen & Franz Rainer (éds.), in *Word-Formation: An international handbook of the languages of Europe*. Berlin: De Gruyter, Vol. 1, 627-659.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide / Alberto Hijazo-Gascón (2010), « Tipología, lexicalización y dialectología aragonesa », *Archivo de Filología Aragonesa* 66, 181-215.
- Ishibashi, Miyuki / Anetta Kopecka / Marine Vuillermet (2006), « Trajectoire : matériel visuel pour élicitation des données linguistiques », Fédération de Recherche en Typologie et Universaux Linguistiques, CNRS, France.
- Ji, Y. (2009), *The expression of voluntary and caused motion events in Chinese and in English: Typological and developmental perspectives*. Doctoral Dissertation. University of Cambridge.

- Koch, Peter (2001), « Lexical typology from a cognitive and linguistic point of view », in Haspelmath, Martin, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher & Wolfgang Raible (éds.), in *Language Typology and Language Universals*, Berlin / New York: Walter de Gruyter, vol. 2: 1142-1178.
- Kopecka, Anetta (2013), « Describing Motion events in Old and Modern French: discourse effects of a typological change », in Goschler, Juliana & Anatol Stefanowitsch (éds.), *Variation and Change in the Coding of Motion Events*, Amsterdam/Philadelphie: John Benjamins, 163-184.
- Kopecka, Anetta (2009), « Continuity and change in the representation of motion events in French », in Guo, Jiansheng, Elena Lieven, Nancy Budwig, Susan Ervin-Tripp, Keiko Nakamura & Seyda Ozcaliskan (éds.), *Crosslinguistic approaches to the psychology of language: Research in the tradition of Dan Isaac Slobin*, New York: Psychology Press, 415-426.
- Lamarre, Christine (2013), « Le déplacement en chinois au coeur des débats typologiques », in *Faits de Langues* 42, Brill, 175-197.
- Levinson, Stephen (2003), *Space in Language and Cognition: Explorations in Cognitive Diversity*, Cambridge : CUP.
- Malbanc, Alfred (1961), *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, Stuttgart: Klett.
- Mierlă, Anca (2003a), « Considerații privind criteriile de clasificare sintactico-semantică a verbului (cu aplicație asupra verbelor de deplasare) », in *Ovidius University Annals of Philology*, XIV, 201-212.
- Mierlă, Anca (2003b, c), *Verbul românesc din perspectivă semantică-sintactică (cu aplicație la verbele de mișcare)*, 2 Vol., București: Editura Didactică și Pedagogică.
- Reinheimer, Sanda (1965), « Schiță de descriere structurală a verbelor de mișcare », in *Studii și Cercetări lingvistice* 16/4: 519-531.
- Sala, Marius (coord.) (1988), *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Sala, Marius (1999), *De la latină la română / Du latin au roumain*, București: Editura Univers Enciclopedic / Paris : L'Harmattan.
- Sarda, Laure (2019), « French motion verbs: Insights into the status of locative PPs », in Michel Aurnague & Dejan Stosic (éds.), in *The Semantics of Dynamic Space in French: Descriptive, experimental and formal studies on motion expression*, Amsterdam/Philadelphie: John Benjamins, 68-107.
- Schultze-Berndt, Eva (2000), *Simple and complex verbs in Jaminjung. A study of event categorisation in an Australian language*, Nimègue: University of Nijmegen.
- Shi, Wenlei / Yiechung Wu (2014), « Which way to move: The evolution of motion expressions in Chinese », in *Linguistics*, 52(5): 1237-1292.
- Slobin, Dan Isaac (1996), « From “thought and language” to “thinking for speaking » », in Gumperz, John. J & Stephen Levinson (éds.), *Rethinking linguistic relativity: Vol. 17. Studies in the social and cultural foundations of language*. Cambridge: Cambridge University Press, 70-96.

- Slobin, Dan Isaac (2003), « Language and thought online: Cognitive consequences of linguistic relativity », in Gentner, Dedre & Susan Goldin-Meadow (éds.), *Advances in the Investigation of Language and Thought*, Cambridge: MIT Press, 157-191.
- Slobin, Dan Isaac (2004), « The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events », in Strömquist, Sven & Ludo Verhoeven (éds.), *Relating events in narrative : Vol. 2. Typological and contextual perspectives*, Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum, 219-257.
- Slobin, Dan Isaac / Iraide Ibarretxe-Antuñano / Anetta Kopecka / Asifa Majid (2014), « Manners of human gait: A crosslinguistic event-naming study », in *Cognitive Linguistics*, 25: 701-741.
- Soroli, Eva / Annemarie Verkerk (2017), « Motion events in Greek. Methodological and typological issues », in *CogniTextes* 15.
- Staub, Marianne (1949), *Richtungsbegriff-Richtungsausdruck, Versuch zu einem Vergleich von deutscher und französischer Ausdrucksweise*, Bern : A. Francke.
- Stolova, Natalya I. (2015), *Cognitive Linguistics and Lexical Change: Motion Verbs from Latin to Romance*, Amsterdam/Philadelphie: John Benjamins.
- Stosic, Dejan (2009), « La notion de «manière» dans la sémantique de l'espace », in *Langages*, 175 : 103-121.
- Stosic, Dejan (2019), « Manner as a cluster concept. What does lexical coding of manner of motion tell us about manner ? », in Michel Aurnague, Dejan Stosic (éds.), *The Semantics of Dynamic Space in French. Descriptive, experimental and formal studies on motion expression*, Amsterdam/Philadelphie: John Benjamins, 141-177.
- Talmy, Leonard (1985), « Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms », in Timothy Shopen (éd.), *Language typology and syntactic description: Grammatical categories and the lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press, vol. 3, 57-149.
- Talmy, Leonard (1991), « Path to realization : A typology of event conflation », in Christopher Johnson, Laurel A. Sutton & Ruth Shields (éds.), *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Berkeley CA: BLS, 480-519.
- Talmy, Leonard (2000), *Toward a cognitive semantics. Language, speech, and communication*, Cambridge, Mass: MIT Press.
- Talmy, Leonard (2007), « Lexical typologies », in Timothy Shopen (éd.), *Language Typology and Syntactic Description*, Cambridge: Cambridge University Press, 66-168.
- Tesnière, Lucien (1959), *Éléments de syntaxe structurale*, Paris: Klincksieck.
- TLFi *Trésor de la Langue Française Informatisé* <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/>.
- Vandeloise, Claude (1986), *L'espace en français : sémantique des prépositions spatiales*, Paris : Editions du Seuil.

- Verkerk, Annemarie (2015), « Where do all the motion verbs come from? The speed of development of manner verbs and path verbs in Indo-European », in *Diachronica* 32/1: 69-104.
- Wilkins, David P. / Deborah Hill (1995), « When “go” means “come” », in *Cognitive Linguistics* 6(2-3): 209-259.
- Zlatev, Jordan / Peerapat Yangklang (2004), « A third way to travel: The place of Thai in Motion-Event typology », in Strömquist, Sven & Ludo Verhoeven (éds.), *Relating Events in Narrative, Volume 2: Typological and Contextual Perspectives*, New York / Londres : Taylor & Francis, 159-190.

# **MÉTAPHORE GRAMMATICALE ET GÉOMETRIE IMAGINAIRE DU TEMPS EN FRANÇAIS ET EN ESPAGNOL**

**Antonio PAMIES-BERTRÁN**  
**Université de Grenade, Espagne**  
**apamies@ugr.es**

## **Résumé**

Le français et l'espagnol possèdent de nombreuses expressions figuratives du temps qui sont des projections conceptuelles du domaine source de l'espace. Ces métaphores s'inscrivent dans des modèles plus généraux décrits par la linguistique cognitive pour d'autres langues (par exemple, Lakoff et Turner 1989; Lakoff 1993; Haspelmath 1997; Yu 1998; Radden 2011). On peut distinguer deux approches dans les recherches théoriques sur cette métaphore conceptuelle: celles qui reposent sur des apriorismes universalistes et celles qui sont fondées sur des études empiriques. Si les premières ont tendance à extrapoler à partir de l'anglais, réduisant ce mécanisme à deux ou trois modèles à motivation "naturelle" (par exemple, Lakoff 1993), les secondes sont centrées sur des langues "exotiques", dont les données sont plus complexes et contredisent souvent les principes théoriques (spéculatifs). Ce travail contrastif analyse plusieurs modèles associatifs dans les deux langues romanes les plus parlées du monde, dans le cadre général de la métaphore conceptuelle spatio-temporelle, afin d'apporter des données et des arguments supplémentaires relatifs à cette question.

## **Abstract**

### **GRAMMATICAL METAPHOR AND IMAGINARY GEOMETRY OF TIME IN FRENCH AND SPANISH**

French and Spanish possess many figurative expressions of TIME, which are conceptual mappings from the source domain of SPACE. These metaphors fit into more general models described by cognitive linguistics for other languages (e.g., Lakoff and Turner 1989; Lakoff 1993; Haspelmath 1997; Yu 1998; Radden 2011). Two main theoretical approaches can be distinguished in the treatment of this conceptual metaphor: those based on universalistic apriorisms and those based on empirical studies. While the former tend to extrapolate from English, reducing this mechanism to two or three basic "natural" models (e.g., Lakoff 1993), the latter rely on "exotic" languages, whose data are more complex and often contradict theoretical (speculative) principles. This contrastive work analyzes several associative models in two widely spoken Romance languages, within the general frame of the <SPACE TO TIME> conceptual metaphor, in order to bring out additional data and arguments related with this issue.

**Mots-clés:** *linguistique cognitive, typologie linguistique, métaphore grammaticale, métaphore de l'espace au temps, langue espagnole, langue française*

**Keywords:** *cognitive linguistics, linguistic typology, grammatical metaphor, SPACE TO TIME metaphor, Spanish language, French language.*

## 1. Introduction

Aucune langue ne peut fonctionner « hors du temps » : même celles qui n'ont pas de conjugaisons, voire pas de verbes du tout, possèdent des moyens lexicaux pour renforcer ou remplacer le *tense* en tant que marqueur du *time* : que ce soient des particules, des adverbes, des prépositions, des noms ou des adjectifs à contenu implicitement temporel, tels que *maintenant, avant, après, nouveau, ancien, jeune, vieux, tardif, précoce, récent, durée*, etc., auxquels il faut ajouter les métaphores grammaticales propres à chaque langue (Pamies 2017). L'une d'elles se distingue par sa productivité interlinguistique : la projection du domaine source de l'ESPACE sur le domaine cible du TEMPS (Clark 1973 ; Lakoff et Johnson 1980 ; Scott 1989 ; Lakoff 1993 ; Anscombe 1993 ; Haspelmath 1997 ; Yu 1998 ; Gentner et al. 2002 ; Radden 2011 ; Sinha et Bernárdez 2015), considérée par certains comme universelle (Fauconnier et Turner 2008: 4). L'exemple le plus évident de cette métaphore est sans doute celui des prépositions et adverbes temporels qui sont généralement des extensions métaphoriques lexicalisées de marques littéralement locatives :

fr. *sous le second empire ; sous deux minutes ; d'ici trois jours* ; ang. *the game is over* : (\*le jeu est au+dessus : "le jeu est fini") ; I don't work **on** sundays (\*je ne travaille pas sur dimanches : "je ne travaille pas le dimanche") ; all. *vor einem Jahr* (\*devant un an : "ça fait un an") ; *übermorgen* (\*au+dessus [de] demain "après-demain") ; rs. *с три часа* (\*en trois heures : "à trois heures") ; *через три дня* (\*à+travers trois jours : "dans trois jours" ; *с детства* (\*avec enfance : "depuis l'enfance") ; it. *tra una settimana* (\*entre une semaine : "dans une semaine").

Cela dit, la diversité de ces tropes doit avoir ses limites, surtout quand on passe du domaine lexical à celui des mécanismes grammaticalisés (cf. Comrie 1989). Pour Lakoff et Johnson, l'universalité de la projection ESPACE > TEMPS aurait une base psychologique "naturelle", en tant que sous-classe des *métaphores orientationnelles* (cf. 1980 : 14, 41-46 ; 1999 : 139, 151), motivées par les programmes psychomoteurs qui structurent notre expérience. Dans cette analogie : soit le temps se déplace vers nous (*moving time*), soit nous nous déplaçons à travers celui-ci (*moving ego*) (Clark 1973 ; Lakoff et Turner 1989 : 44-45 ; Lakoff et Johnson 1999). Ces deux procédés, du fait d'être déictiques, s'opposent à leur tour à un troisième modèle de références *relatives*, où les événements se disposent les uns par rapport aux autres, indépendamment du moment de l'énonciation (Haspelmath 1997: 24). En revanche, pour la tradition relativiste, seuls les universaux empiriquement vérifiés sont méthodologiquement acceptables. Benjamin L. Whorf lui-même, tout

en affirmant que le TEMPS est une substance sans forme, qui doit être comprise en termes d'un concept *mieux structuré* (1956: 119), niait l'universalité de ce concept, justement parce que, en langue hopi il n'y aurait, croyait-il, aucune expression y faisant référence, car son manque d'abstraction la priverait d'espaces imaginaires (1956: 57, 102, 117). Un travail postérieur de Malotki (1983) a, par la suite, réfuté cette idée. Cela dit, rien ne prouve *a priori* que les métaphores spatio-temporelles se limitent aux modèles mentionnés, comme le montrent plusieurs langues américaines (cf. p.ex., Bourdin 2014) ou le chinois (p.ex. Scott 1989; Hong et al. 2017). Pour les néo-relativistes, chaque système linguistique peut avoir sa manière de "spatialiser" conceptuellement le TEMPS. Les divergences peuvent parfois provenir de différences dans la représentation de l'espace lui-même (cf. Le Guen (2017: 453 ; Hong et al. 2017: 1680). Face à une universalité présumée dérivant de conditionnements biologiques et psychomoteurs, les cultures locales seraient le principal catalyseur des particularités différentielles (Núñez et al. 1997 ; Núñez et Cornejo 2012 ; Bourdin 2014: 35).

## 2. Géométrie du temps linguistique

### 2.1. Le modèle *moving time*

Dans le modèle *moving time* ("temps mobile"), le temps se déplace, de façon linéaire et horizontale, vers un *ego* de référence qui, par contre, est statique, pour qui LE FUTUR EST DEVANT ET LE PASSE EST DERRIERE (Clark 1973: 49 ; Lakoff et Turner 1989: 44 ; Haspelmath 1997: 59 ; Lakoff et Johnson 1999 ; Gentner et al. 2002 ; Evans 2007: 751 ; Radden 2011: 30). C'est un schéma très productif, dont les exemples abondent aussi bien en français qu'en espagnol et dans les langues romanes en général.

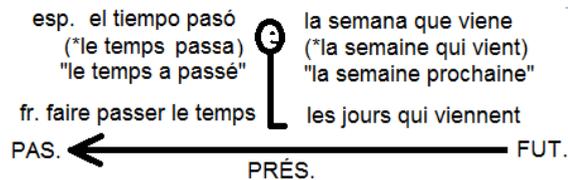


Fig. 1. Le type *moving time* en français et en espagnol.

Cette association d'idées est aussi un des grands lieux communs de la littérature française, que ce soit pour le vivre intensément avant qu'il ne soit trop tard (*Carpe diem*) ou pour lamenter sa course effrénée (*Tempus fugit*).

- Ô temps! suspends ton vol, et vous, heures propices!/ Suspendez votre cours : /Laissez-nous savourer les rapides délices /Des plus beaux de nos jours! (Lamartine, *Le Lac*).

- Pauvre amour, tiens bon la barre, /Le temps va passer par là, /Et le temps est un barbare /Dans le genre d'Attila. /Au cœur où son cheval passe /L'amour ne repousse

*pas./ Aux quatre coins de l'espace /Il fait le désert sous ses pas* (Georges Brassens, *La Porte des Lilas*).

Cette projection interconceptuelle sous-tend également un bon nombre d'éléments grammaticaux et lexicaux. En fait même des termes comme *passé* et *avenir* sont basés sur cette métaphore, générant de nombreuses expressions idiomatiques, qui parfois coïncident totalement en français et en espagnol. Par ex.:

- *le printemps est arrivé = llegó la primavera* ;
- *cette année, l'automne est en avance = este año, el otoño se ha adelantado* ;
- *le temps ne s'arrête jamais = el tiempo no se detiene* ;
- *avoir (toute) la vie devant soi = tener (toda) la vida por delante* ;
- *le temps s'envole = el tiempo vuela /pasa volando* ;
- *dans les jours à venir = en días venideros* ;
- *ma jeunesse est partie = mi juventud se fue* ;
- *llegará el día de la venganza = le jour de la vengeance arrivera* ;
- *par les temps qui courent = por los tiempos que corren*.

## 2.2. Le modèle moving ego

Dans le modèle *moving ego* ("ego mobile"), appelé aussi *moving observer*, *moving event*, *moving entity*, ou *egocentric time*, etc., le temps est conçu comme une ligne statique où, en revanche, c'est l'ego de référence qui se déplace, avec également le PASSE DERRIÈRE ET FUTUR DEVANT (Clark 1973: 50 ; Lyons 1977: 691 ; Lakoff et Turner 1989: 44-45 ; Haspelmath 1997 ; Lakoff et Johnson 1999 ; Gentner et al. 2002 ; Evans 2007: 753 ; Radden 2011: 30 ; Bender et Beller 2014: 355). La périphrase anglaise de futur proche [*to go +V<sup>INF</sup>*] est considérée comme une instanciation prototypique de cette archi-métaphore. Le français profite encore mieux de ce schéma, en opposant de façon symétrique *aller* comme auxiliaire de futur proche (*je vais manger*) et *venir* comme auxiliaire de passé récent (*je viens de manger*), alors que l'espagnol ne le fait que pour le futur (*voy a comer*), car *vengo de comer* a perdu le sens temporel qu'il avait au Moyen-Âge, pour redevenir purement spatial. Comme passé récent correspondant au français *je viens de manger*, cette tournure a été remplacée depuis des siècles par une autre périphrase, *acabo de comer* (\*je finis de manger), dont le sens littéral n'est pas locatif.

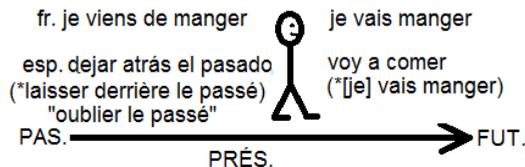


Fig. 2. Le type *moving ego* en français et en espagnol.

Cette métaphore est également très productive dans les langues romanes, et certaines des expressions idiomatiques qui en dérivent sont identiques en français et en espagnol :

- *passer un bon moment* = *pasar un buen rato* ;
- *devancer les événements* = *adelantarse a los acontecimientos* ;
- *ma montre est en avance* = *mi reloj adelanta* ;
- *un pays arriéré* = *un país atrasado* ;
- *arriver à l'âge de la retraite* = *llegar a la edad de jubilación*.

L'expression peut changer en surface tout en partageant la métaphore sous-jacente. P.ex., les événements « arrivent » en français et « passent » en espagnol, car les deux langues ne coïncident pas toujours dans les moyens employés :

- esp. *¿qué pasó?* (\*que pasa?) = fr. *qu'est-il arrivé?*
- esp. *estar pasado de moda* (\*être passé de mode) = fr. *être démodé*;
- esp. *se me han pasado las ganas* (\*se m'ont passé les envies) = fr. *je n'en ai plus envie*;
- esp. *mi reloj atrasa* (\*ma montre reste en arrière) = fr. *ma montre retarde*;
- esp. *no llegar a viejo* (\*ne pas arriver à vieux) = *ne pas faire de vieux os*.

Dans ces exemples, seul l'espagnol utilise des métaphores pseudo-locatives, alors que le français utilise un préfixe, un adverbe, un verbe et un adjectif qui sont littéralement temporels.

Parfois l'évolution phonétique a obscurci dans une langue la motivation encore visible dans l'autre, comme pour esp. *de aquí en adelante* (\*d'ici en avant) ; *de ahora en adelante* (\*de maintenant en avant), dont le caractère locatif est devenu imperceptible en français (« dorénavant » <anc. fr. *dores en avant* <lat. *de hora in abante* « à partir de cette heure ») [TFLi]. Il en est de même pour fr. *joindre les bouts*, devenu opaque par rapport à esp. *llegar a fin de mes* (« arriver à [la] fin du mois »)<sup>1</sup>.

### 2.3. Le modèle sequential time

Ce modèle s'oppose aux deux métaphores mentionnées ci-dessus, qui sont déictiques, et donc héritières de l'égoцентризм de la deixis spatiale. En revanche, les modèles relatifs forment des séquences indépendantes du moment de l'énonciation (Radden 2011). Elles n'indiquent que la SIMULTANEITE, ANTERIORITE ou POSTERIORITE, entre (au moins) deux événements, qui se localisent réciproquement, de façon symétrique et bidirectionnelle. Un événement peut en « précéder » un autre, qui, par conséquent le « suit », quel que soit le moment de l'acte de parole :

---

<sup>1</sup> *Métaphore ancienne sur la 'soudure' entre la récolte d'une année dont le produit devait durer suffisamment pour tenir jusqu'à la récolte suivante. A la fin du XVIIIe siècle, selon le dictionnaire de l'Académie, un homme qui subsistait difficilement "avait du mal à joindre les deux bouts de l'année". <https://www.expressio.fr/expressions/joindre-les-deux-bouts> (accès 13/02/2020).*

- le mois *précédent* = *el mes anterior* ;
- le mois *suivant* = *el mes siguiente* ;
- le printemps *vient avant* l'été = la primavera *viene antes* del verano ;
- l'été *vient après* le printemps = el verano *viene después* de la primavera ;
- payer *d'avance* = pagar *por adelantado*.

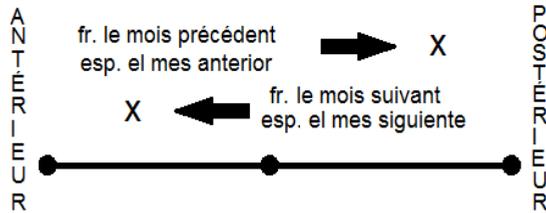


Fig. 3. Le type *sequential time* en français et en espagnol

#### 2.4. Le modèle *reversed time*

Un autre modèle, appelé *reversed time* (absent de la typologie de Lakoff et Johnson) a été signalé en aymara, en quetchua et en maya yucatèque (Gifford 1986; Núñez et Sweetser 2006 ; Bourdin 2014 ; Le Guen 2014), ainsi qu'en chinois (Ahrens et Huang 2002 ; Pamies et Wang 2020). Nommé ainsi du fait qu'il fonctionne comme le *moving time* mais en sens inverse (LE PASSE EST DEVANT ET EL FUTUR EST DERRIERE), il s'agit d'un système déictique dans lequel le temps se déplace par rapport à l'ego mais du passé vers le futur. Non seulement ce modèle dépasse la restriction *universaliste* mentionnée plus haut, mais il contredit aussi en bonne mesure son argumentation, fondée sur une identité entre le *moving ego* et le fait naturel que nous marchons en avançant du côté facial du corps, et, donc, en tournant le dos à ce que nous avons déjà vu (Lakoff et Turner 1989: 17-18). La motivation du *temps régressif* conteste cet apriorisme de façon non moins « naturelle » : nous « voyons » ce que nous avons déjà vécu, alors que le futur, « invisible » par définition, se trouve derrière nous (Bourdin 2014).

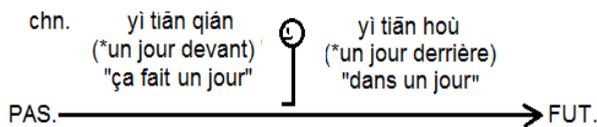


Fig. 4 Le type *temps régressif* en chinois  
(d'après Pamies et Wang 2020)

En principe, et d'un point de vue strictement synchronique, le temps régressif ne fonctionne ni en espagnol ni en français. On peut cependant en trouver de nombreuses traces diachroniques au niveau étymologique lexical. En espagnol, l'adverbe temporel *antes* et la conjonction *antes de (que)* (« avant +N ») viennent du latin *ante*, qui signifiait littéralement « devant ». Symétriquement, l'adverbe temporel

*después* et la locution *después de (que)* viennent du latin *post* (« derrière »). Il s'agissait bien de métaphores temporelles régressives, puisque le passé était devant et le futur derrière (à l'inverse du schéma *moving time*). Cette perspective est pafrtagée par de nombreux dérivés à valeur temporelle (*anterior, anterioridad, anteriormente, antiguo, antecesor, antepasado, antecedente, posterior, posterioridad, posteriormente, postrero, posteridad, póstumo, postrimerías...*). En français, les mots *avant, après* et *arrière* proviennent du latin *ab+ante, ad+pressum* et *ad+retro* qui signifiaient littéralement « vers l'avant », « près de » et « derrière », sens locatifs qui ont tourné vers la temporalité dans *auparavant, d'avance, arriéré, arrière-gout, arrière-saison*, sans compter les dérivés de *post* et *ante* qui coïncident avec l'espagnol (*antérieur, antériorité, antérieurement, antiquité, postérieur, postérieurement, postérité, posthume, etc.*).

Cependant, en synchronie, le mécanisme temporel actuel comprenant ces mots ne serait plus *régressif* mais *relatif*, car il fonctionne de manière non déictique et bidirectionnelle (voir 2.3.).

Un autre cas de figure pourrait ressembler au temps régressif, l'espagnol *mirar hacia atrás* (\*regarder vers l'arrière) au sens de « se rappeler le passé », puisque ce dernier serait alors devant nous. Mais si nous tournons la tête pour le voir c'est bien parce qu'en réalité il est encore derrière nous. Donc, ces expressions s'intègrent plutôt dans le modèle *moving ego*, confirmant sa règle par négation. D'ailleurs cette image apparaît souvent à la forme négative ou/et un contexte péjoratif, comme un modèle à ne pas suivre, contraire au *progrès*, concept qui est lui-même une métaphore du type *moving ego*<sup>2</sup>. La même évolution s'est produite en français, où *retrograde* a passé d'un sens spatial (« qui marche en arrière ») à un sens figuré temporel (« qui reste attaché à l'ordre politique et aux valeurs d'une période historique révolue ») [TFLi]. Les deux langues coïncident sur ce point :

- *l'offense aux chefs d'Etat étrangers est l'une de ces dispositions poussièreuses qui font de la législation française sur la presse l'une des plus rétrogrades en matière de liberté de l'information en Europe*<sup>3</sup>.
- *se trata de un «manifiesto político de lo más retrógrado que he visto*<sup>4</sup> (il s'agit d'un manifeste politique des plus rétrogrades que j'ai vus) ;
- *ce qui revient en pratique à revenir au moyen-âge, voire à la tribu*<sup>5</sup>
- *los votantes que se quedaron en sus casas no quieren volver al pasado*<sup>6</sup> (les électeurs qui sont restés chez eux ne veulent pas retourner au passé) ;

<sup>2</sup> Dérivé du latin *prōgredī* “marcher vers l'avant” *American Heritage Dictionary of the English Language*, <https://ahdictionary.com> (accès 31/01/2020).

<sup>3</sup> *Reporters Sans Frontières* 26-06-2002 <https://rsf.org/fr> (accès 17/02/2020).

<sup>4</sup> Rafael Correa, *Teleamazonas* 03-09-2016 <http://www.teleamazonas.com/2016/09/correa-considera-manifiesto-politico-retrogrado-correo-militar/> (accès 04/02/2020).

<sup>5</sup> *Office Français de la Biodiversité* 29-01-2014 <https://laterredabord.fr/?p=16441> (accès 17/02/2020).

<sup>6</sup> *Diario El Salvador Hoy*, 18-03-1997, *apud.* [CREA] [www.rae.es](http://www.rae.es), (accès 27/10/2019).

- derrière l'image de l'homme politique " innovateur et audacieux " qu'Emmanuel Macron façonne minutieusement, se cacherait en réalité un homme politique aux idées **régressives**, vieillottes et binaires<sup>7</sup>;
- bajar la edad de imputabilidad sería **regresivo** y gravísimo<sup>8</sup> (réduire l'âge penal serait régressif et très grave).

Ces exemples ne sont donc tournés vers le passé que de façon rhétorique et paradoxale, pour mieux renforcer en fait le stéréotype contraire, la norme *progressiste*, ce qui n'a donc rien à voir avec le *temps régressif* proprement dit, tel qu'il fonctionne en chinois ou en aymara, où le passé serait vraiment « devant », une métaphore qui, en plus, est déictique, alors que le sens des mots esp. *retrogrado* ou fr. *retrograde* est insensible au moment de l'énonciation. Synchroniquement, il n'y a donc plus vraiment de *temps régressif* ni en français ni en espagnol modernes.

### 2.5. Le modèle temps en miroir

Ce modèle que nous appelons *temps en miroir*, et que Radden appelle *double-sided perspective* (2011: 26), est un dédoublement d'une signification spatiale, qui peut être projetée symétriquement dans deux directions temporelles opposées. Cet auteur ne cite que deux exemples, un français (*arrière-grand-père* vs. *arrière-petit-fils*), l'autre italien : (*domani l'altro* [\*demain l'autre : « après-demain »] vs. *l'altro ieri* [\*l'autre hier: « avant-hier »]).

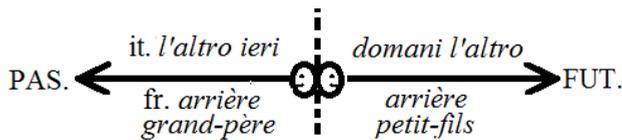


Fig. 5. Le type *temps en miroir*, selon Radden (2001).

Cependant, ces exemples sont peu convaincants, puisque la composante *l'altro* (« l'autre ») n'est pas (littéralement) spatiale, et que les signifiés d'*arrière-petit-fils* et d'*arrière-grand-père* ne sont pas déictiques, contrairement à ce que le graphique suggère. En revanche, il existe un exemple grammatical qui, lui, correspondrait parfaitement à cette métaphore grammaticale en miroir, car il est déictique et systématique : c'est celui des deux périphrases verbales du catalan, dont l'auxiliaire spatial, *anar* (« aller »), peut orienter l'ego de référence vers le futur ou vers le passé, puisque *vaig menjar* (\*je vais manger) signifie « j'ai mangé », tandis que *vaig a menjar* (\*je vais à manger) équivaut au français *je vais manger*.

<sup>7</sup> *Challenges* 08-09-2016 [https://www.challenges.fr/economie/quand-deux-economistes-etrillent-le-bilan-de-de-macron\\_424743](https://www.challenges.fr/economie/quand-deux-economistes-etrillent-le-bilan-de-de-macron_424743) (accès 17/02/2020).

<sup>8</sup> *Diario Textual: el diario digital de la Pampa*, 10-01-2019 <http://diariotextual.com> (accès 04/02/2020).

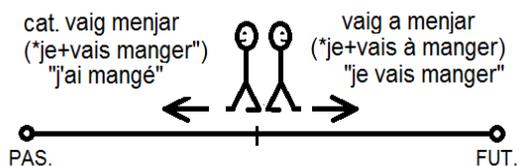


Fig. 6. Le type *temps en miroir* en catalan

En espagnol, on pourrait également citer un cas de *temps en miroir*, lorsque *volverse* (« revenir ») signifie « devenir » (étymologiquement ce serait aussi le cas de ce verbe français puisqu'il dérive lui aussi de *venir*, mais cette motivation est aujourd'hui opaque). La transformation est un concept intrinsèquement temporel, car elle présuppose deux états différents qui se succèdent chronologiquement. En *devenant fou, vieux, obèse*, etc., il y a un état initial et un état final, nécessairement différents, reliés par un même verbe de mouvement qui, littéralement, est unidirectionnel, et qui comporte une temporalité implicite (normalement, on ne *revient* que d'où on est allé auparavant).

La transformation et la dévolution sont des changements d'état dont le domaine cible temporel se « déplace » en direction inverse par rapport à son domaine source. Le même verbe, *volver* (« revenir »), est tourné vers la postériorité dans *volverse viejo* (\*revenir+se vieux: « vieillir »), *volverse loco* (\*revenir+se fou : « devenir fou ») ; mais cette direction est inversée dans *volver a la infancia* (\*revenir à l'enfance « retomber en enfance ») ou *volver a la cordura* (\*revenir à la sagesse : « retrouver la raison »)<sup>9</sup>, dont la perspective est tournée vers l'antériorité. Il s'agit bien d'une double perspective, bien que très différente de celle du catalan, puisqu'elle n'est pas déictique. Un mécanisme très similaire a été signalé pour le chinois (Pamies et Wang 2020).

Une autre variante temporellement dédoublée du sens de *volver* (« revenir ») serait son emploi causatif (quand il n'est pas à la forme réflexive) : *volver loco* « faire devenir fou [quelqu'un d'autre] ». Cette construction dévoile, par contraste, que le français possède lui-aussi une métaphore spatio-temporelle à double perspective, puisque le verbe *rendre* implique un double déplacement similaire à celui de « revenir » : on ne *rend* (littéralement) que ce que l'on avait pris ou reçu au préalable. Les expressions françaises *rendre fou* (/jaloux /fier /malheureux /malade, etc.) impliquent un mouvement imaginaire, dont la perspective est tournée vers un état chronologiquement postérieur : « faire que devienne X quelqu'un qui, auparavant, ne l'était pas ». Cette orientation se renverse, par contre, dans d'autres métaphores, telles que *rendre la pareille*, *rendre le sourire*, *rendre l'âme*, tournées vers un état de choses antérieur.

<sup>9</sup> Le français permet aussi de *revenir à la raison*, mais pas renverser la perspective vers le futur avec le même verbe (on ne dit pas \**revenir fou* au sens de « devenir fou »).

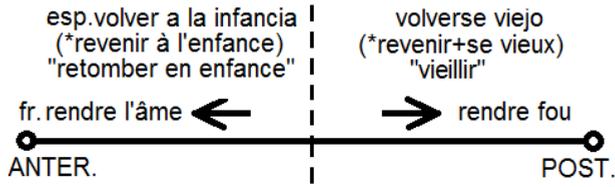


Fig. 7. Le type *temps en miroir* en espagnol et en français.

## 2.6. Le modèle vertical time

Un autre modèle, non déictique, appelé *vertical time*, a été signalé dans plusieurs langues d'Amérique (Faller et Cuéllar 2009 ; Le Guen 2014), en chinois (Scott 1989 ; Hong et al. 2017 ; Pamies et Wang 2020) et même en latin classique (Short 2016). Le temps y est conceptualisé comme une ligne statique verticale au long de laquelle se déplacent les évènements, dans une direction qui peut varier d'une langue à l'autre. Par ex., en quetchua, l'ANTÉRIORITÉ EST EN BAS et LA POSTÉRIORITÉ EST EN HAUT (Faller et Cuéllar 2009: 6-8), alors qu'en latin ou en chinois c'est le contraire : L'ANTÉRIORITÉ EST EN HAUT ET LA POSTÉRIORITÉ EST EN BAS (Short 2016: 386-387).



Fig. 8. Le type *vertical time* en chinois (Pamies et Wang 2020)

Ce mécanisme est fort semblable à celui du latin classique, où *supra* (« sur ») signifiait également « avant », et *infra* (« sous ») signifiait aussi « après » :

- *quid superiore nocte egeris* (Cicéron)  
(\*ce+que [en] supérieure nuit tu+fis) : « ce que tu as fait la nuit d'avant » ;
- *milites superioribus proeliis exercitati* (Jules César)  
(\*soldats [en] supérieures batailles exercés) « des soldats exercés dans des batailles antérieures » ;
- *Ciceronis temporibus paulumque infra* (Quintilien)  
(\*de Cicéron [en] temps et+un+peu en+dessous) « à l'époque de Cicéron et un peu plus tard » (*apud*. Short: 386-387).

L'espagnol n'a hérité que partiellement ce modèle du latin classique, sous forme d'étymologies, parfois devenues opaques, et dans quelques tournures

idiomatiques. P.ex., certaines locutions avec le verbe *caer* (« tomber ») peuvent exprimer un futur imminent, comme dans la locution *estar al caer* (\*être au tomber « être sur le point d’arriver »), ou le verbe *caducar*, dérivé de l’adjectif latin *caducus* (« qui tombe »), qui renvoient aussi à un moment postérieur :

- esp. *los invitados están al caer* (\*les invités sont au tomber)  
« les invités vont arriver d’un moment à l’autre »;
- esp. *este yogur caducará pronto* (\*ce yaourt tombera bientôt)  
« ce yaourt sera bientôt périmé ».

Le français, lui aussi, n’a conservé que quelques traces de cette archi-métaphore latine, souvent partagées avec l’espagnol. P.ex. dans les verbes fr.*descendre* (esp. *descender*), ou l’adjectif verbal nominalisé fr. *descendant*, (esp. *descendiente*), quand ils conceptualisent la filiation comme un mouvement vers le bas :

- fr. *les chiïtes croient que l’Islam doit être dirigé par un descendant de Mahomet*<sup>10</sup>
- esp. *no es necesario ser descendiente de Mahoma para ejercer el califato*<sup>11</sup>  
(« il n’est pas nécessaire d’être descendant de Mahomet pour exercer le califat »).
- fr. *si l’homme descend du singe, le biker serait-il le chaînon manquant ?*<sup>12</sup>
- esp. *se ha atribuido a Charles Darwin la idea de que el hombre descende del mono*<sup>13</sup>  
(« on a attribué à Charles Darwin l’idée que l’homme descend du singe ») ;

Cette analogie peut aussi s’étendre à un contexte non biologique :

- esp. *la casta política-económica descendiente del franquismo (...) ha sabido desprenderse de sus clásicos iconos...*<sup>14</sup> (“la caste politico-économique descendante du franquisme a su se débarrasser de ses icônes classiques”);
- fr. *L’UMP qui, soit dit en passant, est censée être le parti descendant du gaullisme*<sup>15</sup>.

La « verticalité temporelle » motive aussi des expressions telles que :

- fr. *date de caducité* = esp. *fecha de caducidad* ;
- fr. *cette année Noël tombe un jeudi* = esp. *este año Navidad cae en jueves* ;
- fr. *le Haut Moyen Âge* = esp. *la Alta Edad Media* ;
- fr. *le Bas Moyen Âge* = esp. *la Baja Edad Media* ;

<sup>10</sup> *Baptistes* 19-06-2009 <http://www.baptistes.info/islam.htm> (14/02/2020).

<sup>11</sup> *J.J. Sánchez Arreseigor* “¿puede cuajar un califato integrista en el creciente fértil?” *Instituto Español de Estudios Estratégicos* 31-10-2014 <http://www.ieee.es> (14/02/2020).

<sup>12</sup> *Rue des Livres* 2012 [http://www.rue-des-livres.be/livre/2803627817/litteul\\_kevin\\_tome-couleurs.html](http://www.rue-des-livres.be/livre/2803627817/litteul_kevin_tome-couleurs.html) (*apud.* French Web TenTen2012, [www.sketchengine.eu](http://www.sketchengine.eu)) (14/02/2020).

<sup>13</sup> <http://www.cienciahistorica.com/2014/05/30/no-descendemos-del-mono-sino-de-l-u-c-a/> (accès 29/09/2019).

<sup>14</sup> *Blog Insurgente Virtual* 26-03-2018 <https://beniezuma.blogspot.com/2018/03/hablemos-del-neo-franquismo-actual.html> (accès 15/02/2020).

<sup>15</sup> *Slate.fr.* 30-11-2009 <http://www.slate.fr/story/13663/thomas-legrand-sarkozy-president-de-tous-les-francais> (accès 15/02/2020).

- fr. le **Haut empire romain** = esp. *el Alto imperio romano* ;
- fr. le **Bas empire romain** = esp. *el Bajo imperio romano*.

Symétriquement, le verbe fr. *remonter* peut signifier « revenir en arrière dans le temps » [TFLi], coïncidant avec l'espagnol *remontarse* au sens de « reculer ver le passé » [DLE], celui-ci serait donc situé « plus haut » :

- fr. *Il faut **remonter** jusqu' en 1892 pour trouver trace en Belgique d'une première exposition consacrée aux transports mécaniques*<sup>16</sup>
- esp. *una devoción mariana que **se remonta** a 1712*<sup>17</sup>  
(« une dévotion mariale » qui remonte à 1712).

## 2.7. Le modèle *cyclic time*

Le modèle appelé *cyclic time* ou *temps circulaire* dépasse également la typologie cognitiviste mentionnée. Il a été décrit, entre autres, pour le toba (Klein 1981), le quetchua (Faller et Cuellar 2009 ; Bourdin 2014), le maya yucatèque (Le Guen 2014), et le chinois (Pamies et Wang 2020). Selon Radden (2001), la motivation cognitive de cette projection serait liée à la perception visuelle : notre présent serait « visible », tandis que le passé deviendrait de plus en plus *caché* à mesure qu'il s'éloigne, pour se rapprocher du futur lointain, qui est invisible par définition, mais il va redevenir progressivement visible parce que la roue continue de tourner. Un argument en faveur de cette analyse est l'analogie entre cette organisation du temps et celle des démonstratifs dans l'espace en toba, qui distingue aussi les distances et les orientations spatiales selon leur degré de visibilité (Bourdin 2014 : 52-53).

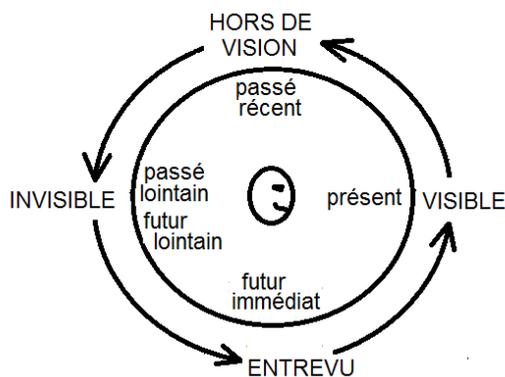


Fig. 9. Le modèle *cyclic time* en toba (d'après Radden 2001).

<sup>16</sup> Ardenne Web 11-12-2011 [http://www.ardenneweb.eu/reportages/2011/90e\\_salon\\_auto\\_de\\_bruelles](http://www.ardenneweb.eu/reportages/2011/90e_salon_auto_de_bruelles) (accès 14/02/2020).

<sup>17</sup> [www.hoy.es/v/20100428/caceres/devocion-mariana-remonta-1712-20100428.html](http://www.hoy.es/v/20100428/caceres/devocion-mariana-remonta-1712-20100428.html) [28-04-2010] (accès 29/09/2019).

En espagnol, il existe aussi une métaphore du *temps circulaire*, dont l'exemple le plus voyant serait la périphrase aspectuelle itérative où *volver* (« revenir ») est suivi de la préposition *a* et d'un verbe principal à l'infinitif: *volver a +V<sup>INF</sup>* [\*revenir à +V<sup>INF</sup>], qui conceptualise la répétition d'un événement comme un imaginaire « retour » :

- **ha vuelto a presentarse a las elecciones**  
(\*il est revenu à présenter+se aux élections)  
« il s'est de nouveau présenté aux élections » ;
- **no volveré a cometer este fallo**  
(\*ne je+reviendrai à commettre cette défaillance)  
« je ne commettrai plus cette erreur » ;
- **jurar no volver a beber**  
(\*jurer ne revenir à boire)  
« jurer de ne plus jamais boire » ;

L'aspect verbal étant l'expression du "temps interne" de l'action (Comrie 1976: 3), l'espagnol possède, en plus de ses conjugaisons, plusieurs périphrases aspectuelles figurées, toutes (littéralement) « spatiales », avec un auxiliaire suivi d'un infinitif ou d'un gérondif :

- inchoative:** *ponerse a +V<sup>INF</sup>* [\*se mettre+à+ V<sup>INF</sup>] *ponerse a cantar* « se mettre à chanter » ;
- progressive:** *estar +V<sup>GER</sup>* [\*être+V<sup>GER</sup>] *estar cantando* « être en train de chanter » ;
- continuative:** *seguir +V<sup>GER</sup>* [\*suivre+V<sup>GER</sup>] *seguir cantando* « continuer à chanter » ;
- itérative:** *volver a +V<sup>INF</sup>* [\*revenir+a+ V<sup>INF</sup>] *volver a cantar* « chanter de nouveau » ;

Dans la périphrase inchoative, l'action est conceptualisée comme un lieu où l'on entre, dans la progressive, comme un lieu où l'on se trouve, dans la continuative, comme un lieu où l'on marche derrière quelqu'un, et dans l'itérative, comme un lieu où l'on revient. L'enchaînement de toutes ces métaphores complète un parcours circulaire : le futur est devant (\*aller > être > suivre), puis la roue pousse le futur derrière (\*revenir), complétant un cercle imaginaire qui exprime le déroulement de l'action comme les phases d'un ALLER et sa répétition comme celles d'un RETOUR.

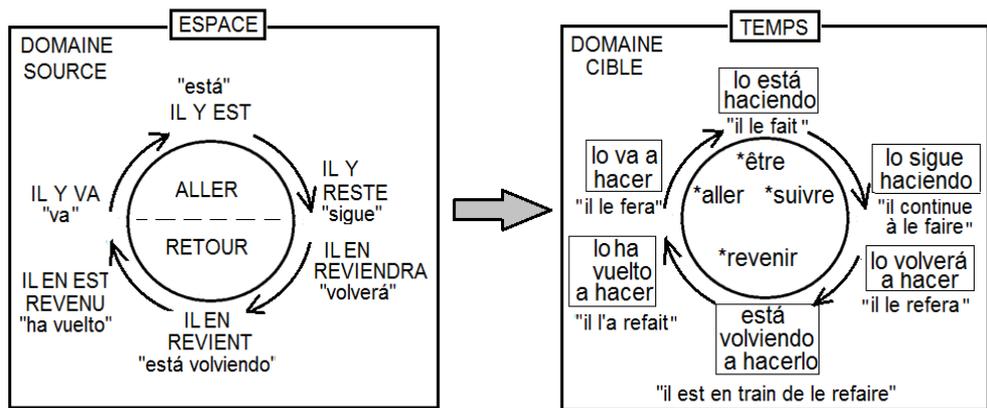


Fig. 10. Le modèle *cyclic time* en espagnol.

Le français ne possède pas la métaphore du temps circulaire: il exprime la répétition des actes par des marqueurs littéralement itératifs, tels que l'adjonction du préfixe *re-* ou des périphrases verbales linéaires : *recommencer à +V<sup>INF</sup>*, *se remettre à +V<sup>INF</sup>*. Par ex.:

- *recommencer à zéro* → *volver a empezar de cero*  
(\*revenir à commencer de zero) ;
- *se remettre à pleuvoir* → *volver a llover*  
(\*revenir à pleuvoir) ;
- *échouer une fois de plus* → *volver a fracasar*  
(\*revenir à échouer) ;
- *ne plus tomber de nouveau amoureux* → *no volver a enamorarse*  
(\*ne+pas revenir à énamourer+se) ;
- *se remarier* → *volver a casarse*  
(\*revenir à marier+se).

Des exemples réels, très représentatifs de cette différence structurale et sémantique, seraient ces fragments de deux chansons bien connues de chacune de deux langues:

- *beben y beben y vuelven a beber* (Villancico anónimo: *Los peces en el río*)  
(\*[ils] boivent et boivent et reviennent à boire);
- *et qui boivent et reboivent, et qui reboivent encore* (Jacques Brel: *Amsterdam*).

## Conclusions

On peut conclure que, bien que le *temps vertical* et le *temps régressif* ne possèdent plus que des vestiges étymologiques en français et en espagnol, on constate malgré tout que, même dans les langues romanes, les archi-métaphores disponibles dépassent le cadre initialement trop limité, sinon ethnocentrique, mentionné par les

pionniers du cognitisme (cf. Núñez et Sweetser 2006: 414 et Bourdin 2014: 55-56). La productivité du *temps circulaire* en espagnol, du *temps en miroir* dans les deux langues, ainsi que ce qui leur reste du *temps vertical* hérité du latin, témoignent que ces langues romanes disposent d'une panoplie variée et complexe de métaphores temporelles pseudo-locatives.

Quant à la comparaison bilatérale entre les deux langues, on constate surtout des identités au niveau des modèles, ainsi que des différences au niveau de leurs instanciations. La seule différence systémique importante affecte le modèle *temps circulaire*, absent en français mais grammaticalement très productif dans le système verbal espagnol.

## Bibliographie

- Ahrens, K., et Huang, Ch-R. (2002), « Time passing is motion », in *Language et Linguistics* 3(3): 491-519.
- Anscombe, J-C. (1993), « Sur/sous: de la localisation spatiale à la localisation temporelle », in *Lexique* 11 : 111-145.
- Bender, A. et Beller, G. (2014), « Mapping spatial frames of reference onto time: a review of theoretical accounts and empirical findings », in *Cognition* 132: 342–382.
- Bourdin, G.L. (2014), « En los tiempos de Ñaupá: el cuerpo y la deixis temporal en lenguas originarias de Sudamérica », in *Península* 9/1: 33-58.
- Brown, P. (2012), « Time and space in Tzeltal: is the future uphill ? », in *Frontiers in Psychology* 3/212.
- Clark, H. H. (1973), « Space, time, semantics and the child », in: Moore, T. (ed.), *Cognitive Development and the Acquisition of Language*. New York: Academic Press, 27-63.
- Comrie, B. (1976), Aspect, Cambridge University Press.
- DLE (2020), Real Academia de la Lengua Española: *Diccionario de la lengua española* (<https://dle.rae.es/>).
- Evans, V. (2007), « How we conceptualise time: language, meaning and temporal cognition », in: Evans, V.; Bergen; B. et Zinken, J. (eds.), *The Cognitive Linguistics Reader*, London: Equinox, 733- 764.
- Fauconnier, G. et Turner, M. (2008), « Rethinking Metaphor », in Gibbs, R.W. (ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 53-66.
- Faller, M. et Cuéllar M. (2009), « Metáforas del tiempo en quechua », in *Actas del IV Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas* (CD-ROM). Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Gentner, D.; Imai, M. et Boroditsky, L. (2002), « As time goes by: Evidence for two systems in processing SPACE > TIME metaphors », in *Language and Cognitive Processes* 17(5): 537-565.
- Gifford, D. (1986), « Las metáforas temporales en aymara y quechua », in *Winak* 2: 4-19.
- Haspelmath, M. (1997), *From Space to Time: temporal Adverbials in the World's Languages*, München – Newcastle: Lincom Europa.

- Hong, T.; He, X., Tillman, R.; Zhao, X. et Deng, Y. (2017), « The vertical and horizontal spatial-temporal conceptual metaphor representation of Chinese temporal words », in *Psychology* 8:1679-1692.
- Klein, H.M. (1981), « El futuro precede al pasado. La concepción toba del tiempo », in *Maldoror* 16: 58-62.
- Lakoff, G. (1993), « The Contemporary Theory of Metaphor », in: Ortony, A (ed.) *Metaphor and Thought* (2nd ed.), Cambridge: Cambridge University Press, 202-251.
- Lakoff, G. et Johnson, M. (1980), *Metaphors we live by*, Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. et Johnson, M. (1999), *Philosophy in the Flesh*, New York: Basic Books.
- Lakoff, G. et Turner, M. (1989), *More than cool reason: a field guide to poetic metaphor*, Chicago: University of Chicago Press.
- Le Guen, O. (2017), « Una concepción del tiempo no-lineal en dos lenguas: el maya yucateco colonial y actual y la lengua de señas maya yucateca », in *Journal de la société des américanistes*. Num. Hors-série *Tiempos Mayas*.
- Malotki, E. (1983), *Hopi Time: A Linguistic Analysis of the Temporal Concepts in the Hopi Language*, Berlin: De Gruyter.
- Núñez, R. et Cornejo, C. (2012), « Facing the sunrise: cultural worldview underlying intrinsic-based encoding of absolute frames of reference in Aymara » in *Cognitive Science* 36/6: 965–991.
- Núñez, R. E., et Sweetser, E. (2006), « With the future behind them: Convergent evidence from Aymara language and gesture in the crosslinguistic comparison of spatial construals of time », in *Cognitive Science* 30(3): 401-450.
- Pamies, A. (2017), « Grammatical metaphor and functional idiomaticity », in *Yearbook of Phraseology* 8(1): 69-104.
- Pamies, A. et Wang, Y. (2020), « La conceptualización espacial del tiempo en español y chino ». Comunicación al *II congreso internacional de comunicación intercultural entre china y los países hispanohablantes: Acercando continentes*, Universidad Granada: 5-7 feb. 2020.
- Radden, G. (2011), « Spatial time in the West and the East », in Brdar, M. et al. (eds.), *Space and Time in Language*, Frankfurt: Peter Lang.
- Scott, A. (1989), « The vertical dimension and time in Mandarin », in *Australian Journal of Linguistics* 9: 295–314.
- TFLi (2020), CNRS/ATILF: *Trésor de la Langue Française informatisé* (<http://www.atilf.fr/tlfi>).
- Whorf, B.L. (1956), « An American Indian model of the universe », in Carroll, J. B. (ed.). *Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge (Mass.): MIT: 57–64.
- Yu, N. (1998), « The time as space metaphor », in Yu, N. *The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective from Chinese*. Amsterdam: John Benjamins.

# « COULEURS » DE LA PRÉPOSITION *SOUS* : ENTRE SENS SPATIAL ET SENS SPATIALISÉS

Anda RĂDULESCU  
Université de Craiova, Roumanie  
andaradul@gmail.com

## Résumé

La polysémie et la charge sémantique des prépositions ont déjà été l'objet de nombreuses études de linguistes, de sémanticiens et de logiciens. Nous nous arrêtons sur la préposition de localisation spatiale *sous*, qualifiée comme *sur* de topologique, pour montrer sa « mixité », c'est-à-dire sa possibilité de fonctionner soit comme préposition projective soit comme item proche de topologiques. Après avoir mis en évidence ses significations dans les circonstants de lieu, nous essayons de montrer que son emploi dans des circonstants de temps, de cause, d'instrument ou de manière préserve ses reflets spatiaux. Nous établissons alors un lien entre sa spécificité en tant que localisateur et l'expression de la dépendance ou de la pression exercée par le site sur la cible.

## Abstract

### THE 'COLOURS' OF THE FRENCH PREPOSITION *SOUS* : BETWEEN SPATIAL AND SPATIALIZED MEANINGS

That prepositions are not specialized to indicate a single semantic value is a fact already well-known. Their polysemy and semantic load have been highlighted in numerous studies by linguists, semanticists and logicians. The focus will be on the preposition *sous*, which is not always opposable to *sur*, often described as topological, precisely to demonstrate its "mixedness", its possibility to function either as a projective preposition or as close to the topological items. Next, I try to show that its use in circumstantial adverbials of time, cause, instrument or manner always retains its basic characteristics, described as dependence or pressure exerted by the landmark on the trajector.

**Mots-clé** : *spatial, topologique, projectif, infériorité, contact, proximité*  
**Keywords**: *locative, topological, projective, inferiority, contact, proximity*

## Introduction

Préposition polysémique, *sous* est traditionnellement associée avec l'idée d'espace, parce qu'elle indique la position d'une cible (C) inférieure à un site (S)<sup>1</sup>. Rangée dans des classes différentes, en fonction des propriétés que les linguistes lui assignent, *sous* apparaît comme faisant partie des prépositions non homogènes chez Borillo (1998)<sup>2</sup>, alors que chez Cadiot (1997 : 130)<sup>3</sup> elle figure comme « mixte »<sup>4</sup>. Nous procédons d'abord à une description du sens spatial de *sous* dans les constructions syntaxiques *SN1* (cible) *sous* *SN2* (site), ensuite nous discutons des valeurs temporelle, causale, instrumentale et de manière de cette préposition, qui se trouve à la base de toute une série de locutions relevant du caractère routinier ou semi-routinier d'enchaînements amorcés (Bottineau, 2008 : 13).

Dans cette contribution nous essayons de montrer que dans presque tous ses emplois autres que spatiaux, cette préposition exprime l'idée d'infériorité de la cible sur laquelle le site exerce une sorte de pression. De fait sa polysémie, justifiée par ailleurs, tant dans les emplois concrets que dans certains emplois figurés, préserve l'idée de dominance du site sur le cible.

### 1. Le sens spatial de *sous*

Afin de mieux cerner notre démarche, nous rappelons les cadres théoriques que nous empruntons notamment à Aurnague, Vieu, Borillo (1997) et à Borillo (1998). Pour eux, la cible et le site se trouvent dans une relation topologique si la cible est située dans une portion d'espace ayant une certaine coïncidence avec le site, comme dans *la bouteille (C) est sur la table (S)* ou *la blouse (C) est dans l'armoire (S)*. Si la position de la cible est identifiée par rapport à un site qui lui est extérieur, on parle de relations projectives ou de localisation externe, comme dans *la maison (C) est aux environs de Versailles (S)* ou *Marie (C) est assise à gauche de sa mère*

---

<sup>1</sup> Costăchescu (2013, chap. 4) précise que les termes corrélatifs *cible* vs. *site* utilisés par Vandeloise 1986, Aurnague, Vieu, Borillo 1997, Borillo 1998 sont plus fréquents que *figure* et *fond* du domaine psychologique, de *thème* et de *référence* (Jackendoff 1983), de *trajector* et de *landmark* (Langacker 1987) ou de *corrélat de lieu* et de *lieu* (Boons 1985).

<sup>2</sup> Borillo distingue les prépositions topologiques ou de localisation interne (type *dans*, *à*, *en*, *chez*) des prépositions projectives ou de localisation externes (*devant*, *derrière*, *à gauche*, *à droite*).

<sup>3</sup> Cadiot envisage une typologie tripartite des prépositions : (1) incolores (vide de sens, abstraites, faibles, synsémantiques – *de*, *à*, *en*); (2) colorées (pleines de sens, fortes, autosémantiques, repérant l'espace – *contre*, *parmi*, *vers*); (3) mixtes (prépositions intermédiaires, ayant à la fois un sens spatial, mais non seulement, et des emplois métaphoriques : *par*, *pour*, *avec*, *dans*, *sur*).

<sup>4</sup> Dedková (2015 :186) remarque en ce sens que: « La préposition *sous* pourrait être classée dans la catégorie des prépositions 'intermédiaires, mixtes', i.e. celles qui se situent entre les pôles lexical (ou coloré) et fonctionnel (ou incolore), car elle se cantonne dans les domaines spatial et temporel et s'étend à des domaines abstraits (ou notionnels). D'une façon plus précise, elle serait plus proche du pôle lexical que du pôle fonctionnel, en raison de son sémantisme et de ses usages spatiaux et temporels précis ».

(S)<sup>5</sup>. Les trois linguistes opèrent ensuite des distinctions sémantiques plus fines, considérant que les relations topologiques peuvent indiquer :

- une relation simple de contact entre la cible et le site, comme dans *Marie lui touche le bras*. Et, de ce point de vue, la zone de contact de la cible peut se situer (a) plus haut que la zone de contact du site – *Le livre (C) est sur la table (S)* ; b) au même niveau que la zone de contact du site – *L’affiche (C) a été posée sur le mur (S)* ; c) plus en bas que la zone de contact du site – *L’âne portait un grelot (C) au cou (S)*. Ils remarquent également que le contact implique aussi une relation de support, c’est pourquoi on peut parler dans ce cas de relation portée (la cible) – porteur (le site), comme dans : *le tableau (C) est suspendu au mur (S)* ou *il accroche son béret (C) au portemanteau (S)* ;

- une relation d’inclusion, exprimant le fait que la cible se trouve dans une position d’espace qui a une certaine coïncidence avec le site : *les assiettes (C) sont dans le buffet (S)* ou *Paul (C) court dans le jardin (S)*.

Des caractéristiques énoncées en haut, nous retenons les suivantes pour la préposition *sous* de sens spatial :

a. elle exprime une position d’infériorité de la cible par rapport au site, autrement dit la cible est située plus bas que le site ;

b. à la différence de la préposition *sur*, le trait [+contact] entre la cible et le site n’est pas obligatoire<sup>6</sup>. Comme dans la plupart des cas le site n’occulte pas la cible<sup>7</sup> (*Regarde ! le chat est sous la chaise*), la relation porteur-porté n’est pas pertinente ;

c. de la propriété (b) il résulte que, puisque le site ne sert pas nécessairement de support pour la cible, *sous*, à la différence de la préposition *sur*, n’est pas une préposition topologique dans la majorité des cas. Néanmoins, lorsque la cible et le site sont en relation d’inclusion comme dans l’exemple *Le baigneur prend plaisir à nager sous l’eau dans la piscine* on pourrait admettre que la cible est incluse dans le site, ce qui permettrait de justifier le caractère « mixte » de la préposition *sous*.

### 1.1. Locatif d’infériorité [-contact]

Dans son emploi le plus courant, locatif, la préposition *sous* indique une localisation projective de la cible, extérieure au site, la situant plus bas sur un axe vertical, si important dans le monde physique. *Sous* exprime donc « une simple localisation, généralement d’une façon objective, la position du locuteur ou de l’énonciateur n’ayant normalement pas d’impact sur son sens » (Dedková, 2015 : 188). Par ailleurs, même dans les toponymes, la préposition *sous* fonctionne comme une sorte d’indice de différence de niveau, d’altitude, de position d’une localité par rapport à un site lui servant de repère (*Fontenay-sous-Bois, Aulnay-sous-Bois*,

---

<sup>5</sup> Costăchescu (2007: 43) le montre également.

<sup>6</sup> Nous remercions Adriana Costăchescu qui nous a fourni les exemples suivants, où il n’y a pas de contact entre la cible et le site : *un pont sur la Seine; les papillons voltigent sur le champ; elle vient sur Don José.*

<sup>7</sup> Test avec lequel Asic (2004 : 207) vérifie si la cible est occultée ou non par le site.

*Chaillé-sous-les-Ormeaux, Prairie-sous-l'Abbaye*), qui peut être également une autre localité (*Soisy sous Montmorency, Châtillon-sous-Bagneux*).

Comme marqueur de position inférieure avec absence de contact entre la cible et le site, on retrouve cette préposition dans des combinaisons avec des verbes de changement, de mouvement, d'état ou d'activité. Le site marque la localisation de la cible, que celle-ci soit stable ou stabilisée (le point final atteint) :

- (1) À Augny, il y a un pont (C) *sous* l'autoroute A31 (S).
- (2) La souri (C) a couru *sous* l'armoire (S) pour se cacher.

a) avec les verbes de mouvement, qui ont un rôle essentiel pour la localisation dynamique de la cible, le procès est envisagé comme étant en cours de déroulement (ex. 3, 4) ou déjà accompli (ex. 5) :

- (3) As-tu vu Marie par hasard ? Oui, elle (C) ***courait*** *sous* un arbre (S) pour s'abriter de la pluie.
- (4) Comment les scaphandres autonomes (C) ***se déplacent***-ils *sous* l'eau (S)?
- (5) La bille (C) a roulé *sous* le tapis (S) – elle est sous le tapis maintenant.

Lorsqu'il s'agit de la température qui descend sous un certain repère<sup>8</sup> (*Dans cette région la température* (C) ***descend*** *souvent* *sous* zéro (S)), les grammairiens préfèrent à la préposition *sous* les locutions prépositionnelles *en dessous de* ou *au-dessous de*.

b) avec les verbes d'état (*être, devenir, paraître, demeurer, rester, se trouver*, etc.) le locatif exprime la même idée de position inférieure de la cible sous l'axe vertical, ou de dominance du site (ex.8) comme dans :

- (6) Tes pantoufles (C) ***sont*** *sous* la chaise (S) de ta chambre.
- (7) Le matin, mon fils (C) ***reste*** aussi longtemps que possible *sous* la couverture (S), pour continuer à rêver.
- (8) Celui (C) qui ***demeure*** *sous* l'abri du Très Haut (S), repose à l'ombre du Puissant (Psaume 91)
- (9) Mon bureau (C) ***se trouve*** juste *sous* ma chambre (S).
- (10) Parents et enfants (C) ***vivent*** *sous* le même toit (S).

c) avec les verbes de changement d'état (*mourir, changer, rougir, vieillir, guérir, vider, remplir*, etc.) on enregistre la même situation d'infériorité ou de pression subie par la cible :

- (11) Le jeune fille (C) ***a rougi*** *sous* le maquillage (S), le compliment reçu a dû lui faire plaisir.
- (12) Malgré son expérience, ce plongeur (C) ***mourut*** *sous* l'eau (S).

---

<sup>8</sup> Maupassant cité dans le TLFi : *Je n'ai jamais vu une gelée pareille, disait-il, nous avons déjà douze degrés sous zéro à six heures du soir.*

d) même chose avec les verbes d'activité (*travailler, dormir, chercher, mettre, etc.*) :

- (13) *Le chat (C) **dort** souvent sous mon lit (S).*
- (14) *Paul (C) **cherche** ses clés sous le canapé (S).*
- (15) *Les mineurs (C) qui **travaillent** sous la terre (S), ont une vie extrêmement dure.*

Notons aussi que la cible et le site présentent des traits sémantiques relevant d'habitude du concret, du matériel, animé ou non. Ainsi, la cible peut être :

- un objet matériel :

- (16) ***Son portable** (C) est placé juste sous la lampe (S), il a besoin de lumière pour travailler.*
- (17) ***Les poubelles** (C) des voisins sentent mauvais sous mes fenêtres (S).*

- un être animé :

- (18) ***La souri** (C) s'est réfugiée sous le buffet (S).*
- (19) ***Paul** (C) s'est abrité sous le feuillage (S) du tilleul.*

- un non animé, abstrait :

- (20) *Elle voulait mettre **ses souvenirs** (C) sous verre (S)<sup>9</sup>, elle voulait les garder rien que pour elle.*

- un indéfini (négatif) :

- (21) *Toutes les histoires commencent pareil, **rien de nouveau** (C) sous la lune (S), pour qu'une étoile s'éteigne, il faut qu'une autre s'allume. (<https://www.paroles.net/romeo-juliet/paroles-ouverture>)*

Le site peut être :

- un objet /endroit concret, qui présente (ex. 22-24) ou non (ex. 25-27) de prédéterminant :

- (22) *Grand-père (C) aimait se reposer **sous le tilleul** (S) de notre jardin.*
- (23) *Cherche tes chaussettes (C) **sous le fauteuil** (S) !*
- (24) *Le journal d'hier (C) est **sous ton sac à main** (S).*
- (25) *Votre livre (C) est encore **sous presse** (S)<sup>10</sup>.*

---

<sup>9</sup> L'emploi est métaphorique.

<sup>10</sup> Violet (2014) explique la présence /vs/ absence d'un article devant le nom qui sert de site par la notion de téléité, utilisée également par Borillo (2001). Ce concept doit être compris comme l'assignation d'une finalité à la localisation spatiale, temporelle ou de mesure. Violet prend pour exemple le couple *sous clé* et *sous la clé* qui est une instanciation particulièrement lexicalisée d'un phénomène plus productif en français, puisqu'on enregistre plusieurs couples de ce type (comme par exemple *sous terre / sous la terre, sous vitrine / sous une vitrine, en*

Dans certaines situations il ne s'agit plus de l'idée d'infériorité, mais de protection ou de dissimulation, comme dans les exemples suivants :

- (26) *Les tableaux (C) de grande valeur sont gardés **sous verre** (S).*  
(27) *Il a mis son offre (C) **sous plis cacheté** (S) avant de la remettre à la secrétaire.*

- un repère conventionnel, comme l'échelle graduée de la température (plus bas que) :

- (28) *On ne cuit plus les fruits (C), on les gèle à cent dix degrés **sous zéro** (S). (Gide)*

- un repère abstrait, figuré :

- (29) *La jeune actrice (C) s'est bien comportée **sous les feux de la rampe** (S).*

- un astre :

- (30) *Rien de nouveau **sous le soleil** (S).*  
(31) ***Sous les rayons du soleil** (S) les mosaïques (C) de Barbizon étaient encore plus belles.*

La même dépendance de la cible est à remarquer lorsqu'elle est protégée (ex.26) ou, au contraire menacée (ex. 32). Dans l'exemple suivant, le site désigne un endroit dangereux où la cible est exposée :

- (32) *Les soldats (C) avançaient prudemment **sous les balles** (S) et **sous les bombes** (S).*

À remarquer que les sites abstraits ou figurés, de même que certains sites constitués de phénomènes météorologiques, entraînent des interprétations locatives discutables, parce que d'autres valeurs sémantiques s'y ajoutent (voir ci-dessous § 2 à 5) :

- (33) *Marie (C) aime se promener **sous la pluie** et **sous la neige** (S), un parapluie au-dessus de la tête.*  
(34) *Les miracles (C) du génie individuel se classent **sous la loi** (S) commune. (Michelet)*  
(35) *Ce vieux prêtre (C) agit toujours **sous la lumière de la foi** (S).*  
(36) *Elle (C) paraissait s'oublier elle-même **sous l'invincible charme** (S) de cette musique. (L'Ile-Adam)*

---

*prison / dans la prison, etc.).* Son explication est que « ces syntagmes constituent un exemple du processus de « coercion » décrit par la littérature constructionnelle : l'absence de déterminant marqué peut aller de pair avec un assouplissement des conditions de sélection du complément de la préposition, la conformité avec une lecture téléique devenant plus importante que la compatibilité de la relation repère/repéré avec une localisation spatiale prototypique d'infériorité spatiale » [http://www.univ-paris4.fr/IMG/pdf/VIOLET\\_Alice\\_20-14\\_position\\_de\\_these.pdf](http://www.univ-paris4.fr/IMG/pdf/VIOLET_Alice_20-14_position_de_these.pdf). Pour Bottineau (2008) le manque d'article renvoie plutôt à un figement plus marqué, relevant d'un caractère routinier qui caractérise les locutions.

Parfois le mouvement est réalisé par le regard d'un observateur extérieur, lorsque la cible n'est ni protégée, ni menacée, mais se trouve sous l'observation d'un animé (d'habitude un humain) :

- (37) *Des scènes atroces (C) se déroulent tous les jours sous les regards impuissants (S) des autorités.*
- (38) *[...] ce grand pays (C) s'enfoncé sous nos yeux (S) dans une situation de plus en plus incontrôlable et dangereuse (<http://www.europarl.europa.eu/sides/>)*

### **1.2. Locatif d'infériorité [+contact]**

Le contact entre la cible et le site se réalise lorsque les deux se touchent, leurs traits sémantiques étant ceux mentionnés dans 1.1. :

- (39) *Les mets (C) cuisent sous la cendre (S).*
- (40) *La neige (C) grince sous nos pas (S).*
- (41) *Les muscles (C) sont sous la peau (S).*
- (42) *Les fourmis (C) grouillent sous les feuilles (S).*

Le contact peut être implicite si la cible est dissimulée par le site, comme dans :

- (43) *Leurs mains (C) disparaissaient sous leurs manches (S), leurs pieds (C) sous leurs robes (S), leurs yeux (C) sous leurs bonnets (C). (Hugo)*
- (44) *Le chat (C) se glisse sous la couette (S).*
- (45) *Le village (C) était enseveli sous un épais manteau de neige (S).*

L'idée de contact entre la cible et le site est d'autant plus saillante que la cible et/ou le site sont des parties du corps, comme dans :

- (46) *L'infirmière lui mit un coussin (C) sous la tête (S).*
- (47) *Les noisettes (C) craquent sous les dents (S).*
- (48) *Les pigeons dorment la tête (C) sous l'aile (S).*
- (49) *[...] il pouvait apercevoir l'Anglaise sans bouger, rien qu'en déplaçant les pupilles (C) sous ses paupières (S) baissées. (Martin du Gard)*
- (50) *Regarde cette image : ne crois-tu pas que le cou (C) n'est pas vraiment sous la tête (S) de cette femme ? On croirait que cette tête a été collée sur le corps d'une autre.*
- (51) *Le sang s'était coagulé sous les ongles.*

Il est évident que dans tous les exemples ci-dessus il y a contact direct entre le coussin et la tête du patient, entre les noisettes et les dents qui les broient, entre l'aile du pigeon et la tête qu'elle cache/dissimule, entre les paupières d'un individu qui recouvrent ses pupilles, entre la tête et le cou de quelqu'un, auquel elle est attachée.

Au cas où la cible est plus petite que le site, elle devient inaccessible à la perception – autrement dit le site occulte la cible (ex. 52-54). On pourrait alors

considérer que la relation entre le site et la cible est de type porteur-porté, comme dans le cas des prépositions topologiques.

- (52) *Comment la taupe (C) se dirige-t-elle sous terre (S)?*
- (53) *Herculanum (C) est ensevelie sous une masse (S) épaisse de quatre-vingt-douze pieds. (Michelet)*
- (54) *Les poissons (C) respirent sous l'eau (S).*

À notre avis, la différence entre l'ex. 46 et les ex. 52-54 est que pour le premier il ne s'agit pas d'une relation porteur-porté, le recouvrement de la cible n'étant que tangentiel ; or, pour les autres, le site est un milieu (solide ou liquide), d'une certaine dimension, susceptible de servir de support à la cible et favorisant le contact direct avec celle-ci, mais qui isole la cible de l'observateur.

C'est d'ailleurs la raison pour laquelle Vandeloise (1986, chap.1) a affirmé que les prépositions *sur* et *sous* ne sont pas exactement converses et qu'il ne suffit pas d'inverser les sens de l'une pour obtenir le sens de l'autre. En effet *a est sous b* n'implique en rien que *b* interdise la perception de *a*; autrement dit « Le site sert de support à la cible pour la préposition *sur*, mais pas nécessairement pour *sous* » (Asic, 2004 : 204).

Notons aussi que l'idée de recouvrement est présente également dans certaines expressions figées et dans quelques proverbes où figure la préposition *sous*, dont le sens est non compositionnel et doit se décoder globalement. Ainsi, *il y a anguille (C) sous roche (S)* se réfère à quelque chose de caché, à une perfidie qui se prépare ; *blanchir sous le harnais* signifie gagner de l'expérience ; *rire sous cape* renvoie à un rire caché (syn. en secret) ; *une main de fer sous un gant de velours* se dit de quelqu'un qui cherche à cacher sa dureté dans un milieu qui lui donne une apparence d'affabilité, de mansuétude.

### 1.3. De la proximité à la dépendance

Une sorte de hiérarchie semble bien s'instaurer, où la préposition *sous* garde une partie de son sémantisme locatif d'infériorité, manifestée sous forme de dominance, de soumission ou de protection de la part d'une autorité. Ainsi, la locution adverbiale *sous la main* indique la proximité, l'accessibilité de quelque chose. Même si la valeur locative de cette locution est beaucoup diminuée en faveur de l'expression de la manière, au moins l'un de ses synonymes<sup>11</sup> garde la valeur spatiale de *sous*, à savoir « proche de » :

- (55) *La malade a toujours ses médicaments sous la main.*
- (56) *Assurez-vous d'avoir votre code d'accès sous la main lorsque vous téléphonez.*
- (57) *En excursion, il faut toujours avoir une trousse de premiers soins sous la main.*

On retrouve la même idée de proximité, de disposition du gibier à la portée du fusil du chasseur dans l'expression *être sous le fusil de* :

---

<sup>11</sup> Nous pensons à des synonymes comme *proche*, à portée de, accessible, utilisable.

- (58) [...] le gibier peu féroce est traqué et amené **sous leur fusil** pour recevoir le coup du Roy. (Vigny)

Contextuellement, la locution *sous la main* acquiert le sens de « se trouver sous la dépendance, à la merci de », d'autant plus que le nominal qui suit dénote une relation d'autorité entre la cible et le site: *justice, autorité(s), griffe, dépendance direction*, etc. :

- (59) *Tu peux prendre la première fille qui te tombe **sous la main**.*  
(60) *J'ai cet homme **sous la main**, j'en dispose.*  
(61) *Ce cheval de voiture attelé est **sous la main du cocher**.*  
(62) *Les personnes **sous la main de la justice** doivent avoir accès à une qualité de soins équivalente à celle des personnes libres.*  
(63) *On n'y peut rien pour ce dealer de drogue, il est déjà **sous la main des autorités thaïlandaises**.*

La dépendance peut être positive ou négative pour la cible, le site pouvant être menaçant (voir aussi l'ex.32) ou protecteur tel qu'un gouvernement, une suprématie, une hégémonie (surtout en langage maritime ou militaire). Dans les cas qui suivent, l'idée de manière l'emporte sur celle de localisation :

- (64) *Le bateau naviguait **sous pavillon** brésilien.*  
(65) *Les soldats sont appelés **sous les armes**.*  
(66) *Depuis son émigration, il vit **sous le drapeau** d'un autre pays.*

Par ailleurs, il existe toute une série de locutions prépositionnelles formées avec des mots faisant partie de la sphère sémantique de l'autorité ou de la protection : *sous la domination de, sous le commandement de, sous les ordres de, sous l'influence de, sous la surveillance de, sous la garde de; sous la protection de, sous le signe de, sous le patronage de, sous le contrôle de, sous l'influence de, sous la tutelle de, sous les auspices de.*

Le site exerce donc sur la cible une certaine autorité/dominance (ex.64) ou une certaine influence/appui/tutelle/protection (ex.65-73) :

- (67) *Le 1er janvier 1943, les escadrons de l'ARC sont réunis **sous le commandement** du 6e Groupe canadien.*  
(68) *La Cour suprême est placée **sous les ordres** de son Président, qui est nommé sur les conseils du Gouvernement du moment.*  
(69) *On a pris des mesures très dures contre ceux qui conduisent des voitures **sous l'influence** de l'alcool ou de la drogue.*  
(70) *Le Code civil est **sous la tutelle** des lois politiques.*  
(71) *La conférence a été organisée **sous l'égide** de l'ONU.*  
(72) *Les traités ont été signés **sous les auspices** des Nations Unies.*  
(73) *Leur engagement est mis **sous la protection** des lois, des tribunaux, de tous les gens de bien.*

Au total, on peut dire que les exemples donnés montrent que, lorsque *sous* est préposition locative, elle se combine sans restriction avec des verbes de mouvement, d'état ou d'activité et qu'elle indique la position d'une cible inférieure au site sur l'axe vertical. Cette position n'implique pas obligatoirement de contact entre la cible et le site, comme c'est souvent le cas pour *sur* et, si le contact existe, la cible est totalement ou partiellement recouverte par le site, celui-ci la dissimulant au regard d'un observateur. S'il y a recouvrement total de la cible immergée dans le site, on peut envisager sa position par rapport au site comme étant de type porteur-porté ou d'inclusion.

Enfin nous allons voir dans ce qui suit que lorsque *sous* entre dans la formation de locutions, alors elle exprime d'autres valeurs sémantiques (temporelles, causales, instrumentales, de manière, de condition, etc.). Mais on montrera que la relation avec le sens locatif de base de la préposition *sous* est préservée dans la mesure où il y a une relation de dominance ou de dépendance, exprimée surtout de façon figurée, métaphorique.

## 2. Le sens temporel de *sous*

En tant que préposition introduisant un circonstant de temps, *sous* présente, comme dans le cas précédent (1.3.), un sens secondaire qui renvoie à l'idée d'infériorité envisagée non pas sur un axe vertical (spécifique aux valeurs locatives de cette préposition), mais plutôt métaphorique, comme dépendance par rapport à une époque, à une durée, ou comme position hiérarchique par rapport à un roi, à un dignitaire, etc. Ainsi, ayant comme synonyme « à l'époque de, du temps de », elle peut figurer dans des circonstants tels que: *sous l'Ancien Régime*, *sous l'Empire*, *sous le consulat*, *sous le règne de*, *sous le pontificat de*, *sous la loi de*, etc.

- (74) *Il avait servi sous Ney, le maréchal, qui le connaissait bien* (Duhamel).  
 (75) *Sous l'Empire ottoman l'inscription au cadastre se faisait très lentement*  
 (76) *Le musée fut inauguré en 1734, sous le pontificat de Clément XII.*  
 (77) *Il leur dit que sous la loi de Moïse, cette femme adultère aurait dû être lapidée.*  
 (78) *Sous Louis XIV on craignait le roi ; sous Louis XV on craignait les bâtards.* (Musset)

Anscombe (1992 :122) affirme que dans le sens temporel *Sous* + GN indique une durée, et que cette structure est paraphrasable par *être sous le coup* ou *faire l'objet de GN* comme dans son exemple: *Sous soins intensifs, le blessé se rétablit de jour en jour* (= Le blessé, qui fait l'objet de soins intensifs, semble se rétablir de jour en jour). De même, il postule que :

*Dans les constructions sous GN, X, sous indique que la période temporelle relative au procès P1 (désignée par le GN) englobe la période temporelle relative au procès P2 (désigné par X). À titre d'exemple: Sous anesthésie<sup>12</sup>, le patient nous a fait un*

<sup>12</sup> Lauwers (2008:50) estime que la présence de l'article défini entraîne une interprétation causale. Son exemple est : *Sous la morphine / sous l'anesthésie, elle a tourné de l'œil.*

infarctus. *Dans ce cas, sous est équivalent à pendant.* (Pendant l'anesthésie le patient nous a fait un infarctus.) (Anscombe, 1992 :126)

Comme on peut le déduire, le procès P1 sert de support au procès P2, donc entre les deux procès on pourra supposer l'existence d'une relation similaire au locatif, de type porteur-porté. Mais, à la différence du locatif où cette relation suppose que le site occulte la cible, dans l'emploi temporel de *sous* le procès porteur représente un moment temporel borné (intervalle lorsque le patient est sous l'effet de l'anesthésie) pendant lequel a eu lieu l'autre procès (l'infarctus). Métaphoriquement, l'anesthésie (le site) exerce une force / une pression sur le malade (la cible) qui la subit. Sous cet angle, l'emploi locatif et l'emploi temporel de *sous* présentent un certain parallélisme qui justifie notre hypothèse de départ, à savoir que le site exerce une pression sur la cible.

Suivie d'un numéral *sous* une forme nominale (*huitaine, quinzaine, etc.*), la préposition *sous* indique une durée limitée, approximative, postérieure au moment repère, qui couvre le moment où l'événement aura lieu nécessairement :

- (79) *La fédération nationale est tenue de fournir cette documentation sous huitaine.*
- (80) *Vous aurez les deux cent mille francs sous quarante-huit heures.* (Balzac)
- (81) *Il reviendra à Madrid sous peu.*
- (82) *Le poste sera annoncé dans divers journaux sous peu de jours.*

Donc la cible est soit soumise à une certaine pression, soit elle est perçue comme un engagement dans l'action exprimée par le verbe, réalisable dans l'intervalle de temps mentionné. De la valeur de « quasi obligation » nous passons aux valeurs causales de la préposition *sous*, l'idée de dominance du site étant toujours gardée.

### 3. Le sens causal de *sous*

Le rapport de dépendance institué entre la cible et le site se transforme en relation de cause à effet et engendre toute une série de structures où *sous* se manifeste comme un vrai marqueur de cause :

- (83) *Elle ploya sous le fardeau de la dette.*
- (84) *Il avait fini par céder et il a acheté la propriété, sous le charme de la région et des habitants.*
- (85) *Elle eut peur, se leva, comme ces mules qui, après s'être butées, s'élancent tout à coup sous le cinglement d'un coup de fouet.* (Huysmans)
- (86) *[...] sachant brûler de colère sous l'affront et brûler de fidélité sous les épreuves.* (Saint- Exupéry)
- (87) *Sans fixations spéciales, l'appareil se déforma sous la chaleur.*

Dans les exemples ci-dessus on peut également supposer l'existence d'une force qui s'exerce sur la cible (une entité thème) pour produire un certain résultat. Ainsi, l'Expérienceur fléchit sous l'effet de la dette, le charme de la région détermine

une certaine réaction / produit un certain résultat sur l'entité thème, tout comme le cinglement du fouet, l'affront subit ou la chaleur.

Ce sens causal est même détourné pour introduire l'idée d'allégation, de moyen fallacieux, et *sous* entre alors dans la formation des locutions prépositionnelles qui indiquent la cause fictive, sorte de couverture cachant les vrais motifs à l'observateur (*sous prétexte de, sous couleur de, sous l'apparence de*) :

- (88) *Sous couleur de changement, le système proposé érige en norme officielle les dérives dénoncées actuellement.* (unionsyndicale.eu)
- (89) *Sous prétexte de dresser une table à la manière du 19e siècle, les enfants sont appelés à trouver des ustensiles mystères dans l'exposition.* (mccord-museum.qc.ca)
- (90) *Sous l'apparence des défenseurs des droits de l'homme les fondamentalistes ont réussi à faire des prosélytes dans la région.*

C'est ce que dit clairement la locution *sous (le) couvert de*, la cause étant englobante et le thème caché (à cause du sémantisme du participe passé *couvert*) :

- (91) *Sous couvert de mémoire défaillante, il n'honore jamais ses dettes.*
- (92) *Telle est la situation dans de nombreux pays à la suite de la législation introduite sous couvert de lutte contre le terrorisme.*

Le thème se trouve donc dans une situation de dépendance par rapport à une entité servant de subterfuge, de garant ou de prétexte. Lorsque les circonstances sont favorables, *sous couvert de* a comme synonymes *sous la caution de, sous la protection de, sous l'égide de*. Et, dans ces cas, l'idée de manière semble être plus évidente que celle de cause fictive, les exemples ci-dessous (93-95) mettant en exergue la façon fallacieuse de réaliser une action, alors que dans les ex. 91-92 on est plutôt tenté de les considérer comme circonstants de cause (c'est parce qu'il a la mémoire défaillante qu'il n'honore pas ses dettes, c'est à cause du terrorisme qu'on a introduit une nouvelle législation) :

- (93) *Le gouvernement a instauré d'importantes réformes législatives sous le couvert de projets de loi budgétaires.*
- (94) *La distribution de seringues stériles se fait généralement sous le couvert de l'anonymat.*
- (95) *De plus, craignant que des journalistes étrangers s'introduisent subrepticement en Ouzbékistan sous couvert de tourisme, le gouvernement a fait adopter une loi sur « le séjour des étrangers » (esisc.net)*

L'interprétation différente des circonstants réalisés à l'aide de la locution prépositionnelle *sous couvert de* font ressortir une fois de plus la polyvalence des prépositions et des locutions prépositionnelles, qui, contextuellement, acquièrent des « couleurs » différentes.

#### 4. La manière

Le circonstant de manière dont le rôle est de préciser l'aspect, la façon particulière d'accomplir une action, peut se réaliser de façon explicite à l'aide de toute une série de noms introduits par des locutions où figurent la préposition *sous*. Ces circonstants sont considérés par Lauwers (2008 : 47) comme des expressions de dépendance classificatrice: *sous une catégorie, sous le titre de, sous un faux nom, sous (la) forme de, sous la figure de, sous les traits de, sous des étiquettes*. En effet, elles rassemblent plusieurs objets dans une même catégorie :

- (96) *Le problème ontologique peut encore se poser **sous une formule** convenable (Renouvier)*
- (97) *Le lupus et la maladie de Lyme font partie d'un groupe de troubles réunis **sous le titre** de multinévrte.*

D'autres locutions associées à la manière portent sur l'aspect concret de regarder/considérer une chose, un événement, une personne: *sous telle face, sous tel angle, sous tel aspect* :

- (98) *Avant d'agir, elle considéra le problème **sous tous les angles**.*
- (99) *Les mesures destinées à régler ces questions vitales doivent être débattues, non **sous le jour** d'une idée abstraite dont on a dit l'artifice, mais au nom même des intérêts du groupe. (Gaultier) = sous l'aspect de*
- (100) *L'entrée se présente **sous format** texte, vidéo ou audio.*

Dans les exemples précédents, le thème est soumis à la contrainte d'une cause, alors que dans les exemples suivants (101-104) le thème est subordonné à la cause. Cette subordination se manifeste comme une restriction, un engagement ou une pression :

- (101) *Ils ont accepté l'héritage **sous bénéfice** d'inventaire.*
- (102) *Les accords sont conclus **sous réserve de** l'existence de produits retirés du marché.*
- (103) *Le voleur a été relâché **sous promesse de** se présenter le lendemain au commissariat de police.*
- (104) *Les conditions d'emploi des travailleurs **sous contrat** à durée indéterminée et déterminée sont réglementées au travers de conventions collectives.*

Pour certaines de ces locutions (ex. 98-100) l'idée de dépendance ou de pression exercée sur la cible / le thème est faible, alors que pour d'autres (ex. 103, 104) cette pression existe de façon explicite. Ainsi, la promesse implique une responsabilité - donc une pression, le contrat impose aussi une contrainte, une pression sur le signataire, la réserve implique une restriction et le bénéfice d'inventaire entraîne un certain risque – donc de nouveau une pression. De cette façon le recoupement avec le sémantisme locatif de *sous* peut se justifier.

## 5. Le sens instrumental de *sous*

L'instrument, objet matériel fabriqué intermédiaire entre un agent et la réalisation du but qu'il vise (*la gaule, les ferments*), ou la force, élément de la nature ou objet abstrait, non fabriqué (*le vent, la pluie et la terreur*), peuvent également figurer dans des structures où la préposition *sous* introduit un circonstanciel dont le sens est plutôt instrumental : dans les exemples suivants ces circonstants dénotent les moyens/ instruments qui permettent l'accomplissement des actions verbales. C'est justement par l'entremise de la pression que ces objets exercent sur les cibles (châtaignes, moutarde, champignons, population) que nous rapprochons cet emploi de *sous* + *N* [ $\pm$ concret] des emplois locatifs de cette préposition, même si dans leur cas c'est la valeur causale (sens proche de la locution *grâce à*) ou instrumentale (la force) qui s'impose. Sous l'action de l'instrument / de la force, la cible / le thème subit un changement (les châtaignes tombent, les champignons poussent, les essences sont libérées), c'est pourquoi les verbes d'état sont exclus de cet emploi.

- (105) *Elle ramassait les châtaignes tombées sous la gaule ou sous le vent.* (Lamartine)  
(106) *Les plantes de mon jardin poussent comme les champignons sous la pluie.*  
(107) *Les essences de moutarde sont libérées sous l'action des ferments, entraînées par distillation en présence d'éthanol.*

Par ailleurs, les emplois métaphoriques des noms abstraits (comme *temps* par exemple) semblent être plus proches de la valeur locative de *sous* et justifient notre hypothèse de départ :

- (108) *Il tombe écrasé sous les roues du temps.*  
(109) *Les pages qui trouvent refuge sous les sables du temps ne sont jamais vraiment en sécurité.*

En fait, la distinction entre les deux valeurs – causale et instrumentale – est assez floue, puisque *les roues du temps* peuvent s'interpréter soit comme la cause de l'écrasement ou bien comme l'instrument par lequel la personne est écrasée. Dans l'exemple suivant, *les sables du temps* sont soit un instrument de sécurité, soit un lieu métaphorique privilégié qui assure la pérennité d'un ouvrage. Mais, en tout cas, l'idée de pression et de dépendance de la cible / le thème est toujours présente, de quelque façon qu'on considère ces circonstants.

## Conclusions

Fonctionnant notamment comme préposition locative, *sous* exprime une relation projective, d'extériorité, la cible étant positionnée plus bas que le site. Soit la cible n'est pas dissimulée par le site, et alors elle reste visible, la preuve étant l'emploi d'un verbe de perception visuelle, la relation étant strictement locative. Soit la cible est en contact avec le site et peut même être incluse dans le site, donc non visible; enfin, elle peut se retrouver dans une relation de type porteur-porté avec le

site, dissimulée par celui-ci. Dans ce cas *sous* se rapproche des prépositions topologiques et on peut affirmer, avec Borillo, que *sous* est une préposition mixte.

La relation hiérarchique exprimée par *sous* permet de passer de l'idée de proximité à celle de dépendance de la cible qui est dessous et qui « obéit », par rapport au site qui est dessus et « commande ».

Lorsque la cible est incluse dans le site, *sous* N peut prendre un sens temporel : il est synonyme de *pendant* tout en maintenant l'idée de domination du site sur la cible. Néanmoins la relation locative *sur/sous* disparaît.

Le rapport de dépendance peut également aboutir à un sens causal-instrumental avec pour synonyme à *cause de*, *grâce à*. Une force est exercée grâce au site sur la cible qu'il domine. On constate alors l'exploitation de la cible, du fait que le site cache ou dissimule la cible avec une sélection sémantique des N introduits : *sous couvert*, *sous prétexte*, *sous couleur*, *sous l'apparence*.

Le rapport de dépendance aboutit à un sens instrumental où le site est l'instrument d'un changement sur la cible. Ce sens est incompatible avec un verbe d'état.

Enfin *sous* peut introduire un complément de manière, où la relation de dépendance est plus ou moins forte selon ce que dénote le N introduit.

La préposition *sous* permet donc de préciser une relation de localisation inverse de celle de *sur* et joue sur l'idée que la cible qui est « sous N » est dépendante et que sa puissance est inférieure à celle du site. Le glissement qui fait passer de la localisation aux autres significations dépend de la relation sémantique entre ce que dénotent les deux N en cause (*sous la cendre* (lieu)/*sous l'Empire* (temps)/*sous couvert* (cause fallacieuse)/*sous contrat* (contrainte), etc.

Si l'idée que ce qui se trouve en dessous est moins puissant que ce qui se trouve dessus paraît être universelle, il n'est pas évident que toutes les langues aient exploité de la même façon les glissements possibles.

## Bibliographie générale

- Anscombe Jean-Claude (1992), « *Sur-sous*: de la localisation spatiale à la localisation temporelle », in *Lexique* 11 : 111-145.
- Asic Tijana (2004), *La représentation cognitive du temps et de l'espace: étude pragmatique des données linguistiques en français et dans d'autres langues*. Université Lumière - Lyon II, 2004. Français. <tel-00007999>, HAL, archives ouvertes.fr.
- Aurnague, Michel, Vieu, Laure, Borillo, Andrée (1997). « La représentation formelle des concepts spatiaux dans la langue », in M. Denis (éd.), *Langage et cognition spatiale*, Paris : Masson, 69- 102.
- Boons, Jean-Paul (1985). « La notion sémantique de déplacement dans une classification syntaxique des verbes locatifs », in *Langue française* 76 : 5-40.
- Borillo, Andrée (1998), *L'espace et son expression en français*, Paris : Ophrys.
- Borillo, Andrée (2001), « La détermination et la préposition de lieu à en français », in *Linguisticae Investigationes* 23 : *Détermination et formalisation*, 85-99.

- Bottineau, Didier (2008), « Heureux comme un poisson dans l'eau, anxieux comme un humain sous l'eau. La locution prépositionnelle en *sous* une routine énonciative variable », in *L'Information grammaticale* 117 : 13-17.
- Cadiot, Pierre (1997), *Les prépositions abstraites en français*, Paris: Armand Colin.
- Costăchescu, Adriana (2007), « Mode d'action et espace », in *Actes du XXV CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Tome I, 3-8 septembre Innsbruck, Maria Iliescu, Heidi Siller-Runngaldier, Paul Danler (éds.), Germany : De Gruyter, 43-51.
- Costăchescu, Adriana (2013), *La Pragmatique Linguistique: théories, débats, exemples*, LINCOM GmbH.
- Dedková, Iva (2015), « Au sujet de la préposition *sous* », in *Romanica Olomucensia* 27.2 /2015, 185-201, [https://dialnet.unirioja.es >descarga>articulo](https://dialnet.unirioja.es/>descarga>articulo) (consulté le 10.08.2019).
- Herskovits, Annette (1986), *Language and Spatial Cognition*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Herskovits Annette (1997), « Language, Spatial Cognition and Vision », in STOCK O. (ed.), *Spatial and Temporal Reasoning*, Dordrecht : Kluwer, 155-196.
- Jackendoff, Ray (1983), *Semantics and Cognition*, Cambridge (Mass.) : The MIT Press.
- Jackendoff, Ray, Landau, Barbara (1992), « Spatial language and spatial cognition », in Jackendoff R., *Languages of the Mind. Essays on Mental Representation*, Cambridge (Mass.) : The MIT Press, 99-124.
- Langacker, Ronald (1987). *Foundations of Cognitive Grammar*. Volume 1. *Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald (1991a). *Foundations of Cognitive Grammar*. Volume 2. *Descriptive Applications*. Stanford : Stanford University Press.
- Lauwers, Peter (2008). « Les locutions prépositives en *sous* et leurs pendants en néerlandais. Une étude contrastive », in *Information grammaticale* 117: 47-5.
- Lakoff, George, Johnson, Mark (1980), *Metaphors we Live by*, Chicago: The University of Chicago Press.
- Vandeloise, Claude (1986), *L'espace en français*, Paris : Minuit.
- Vandeloise, Claude (1992), « Les analyses de la préposition *dans*: Faits linguistiques et effets de méthodologie », in *Lexique* 11 : 15-40.
- Vandeloise, Claude (1995), « De la matière à l'espace », in *Cahiers de Grammaire* 20 : 123-145.
- Vandeloise, Claude (1999), « Quand *dans* quitte l'espace pour le temps. Approches sémantiques des prépositions », in *Revue de Sémantique et Pragmatique* 6 : 145-163.
- Vieu, Laure (1991), *Sémantique des relations spatiales et inférences spatio-temporelles. Une contribution à l'étude des structures formelles de l'espace en Langage Naturel*, Thèse de doctorat, Université Paul Sabatier, <https://www.irit.fr/publis/LILAC/Vieu-PhDthesis.pdf> (consultée le 20.07.2019).
- Violet, Alice (2014), *La question du figement dans les syntagmes prépositionnels sans déterminant de l'anglais et du français*, thèse de doctorat, Université Paris-Sorbonne, [http://www.univ-paris4.fr/IMG/pdf/VIOLET\\_Alice\\_2014\\_position\\_de\\_these.pdf](http://www.univ-paris4.fr/IMG/pdf/VIOLET_Alice_2014_position_de_these.pdf) (consultée le 3.09.2019).

# GRAMMATICALISATION ET RÉANALYSE DE L'ESPACE : LE CAS DU FRANÇAIS ET DE L'ESPAGNOL

Daniel ROJAS-PLATA  
Université Paris Diderot - Paris 7, France  
danielrojasplata@gmail.com

## Résumé

L'évolution de la préposition *en* a fait l'objet d'un nombre important d'études en français ces dernières années. Cependant, il reste encore des perspectives théoriques et méthodologiques à explorer. Il est intéressant de noter que dans d'autres langues, par exemple en espagnol, *en* n'a pas connu de changements aussi importants ; et d'un point de vue théorique, il est clair qu'il existe des mécanismes de changement linguistique qui sous-tendent les transformations sémantiques évidentes. Dans cette étude, j'analyse précisément la préposition *en*, en français et en espagnol, à la lumière de la grammaticalisation et de la réanalyse. L'objectif est d'étudier de plus près les changements sémantiques que les deux prépositions présentent en diachronie et de voir s'ils génèrent d'autres changements au niveau de leur structure profonde.

## Abstract

### GRAMMATICALIZATION AND REANALYSIS OF SPACE : THE CASE OF FRENCH AND SPANISH

In recent years, the evolution of the French preposition *en* has been the subject of a significant number of studies. However, there are still theoretical and methodological perspectives that need to be explored. It is interesting to see that in other languages, for example in Spanish, *en* has not experienced such important changes ; and from a theoretical point of view, it is clear that there are mechanisms of linguistic change that underlie the evident semantic transformations. In this study I analyze the French and Spanish prepositions *en* in the light of grammaticalization and reanalysis. The aim is to study more closely the semantic changes that both prepositions show in diachrony and see whether they generate other changes in their deep structure.

**Mots-clés** : *grammaticalisation, réanalyse, espace, analyse contrastive.*  
**Keywords** : *grammaticalization, reanalysis, space, contrastive analysis.*

## 1. Introduction

Le thème central de ce travail est l'évolution de l'espace, et plus précisément des prépositions *en* du français et *en* de l'espagnol. Ces deux mots (identiques du point de vue de leur graphie et apparentées du point de vue de leur histoire) présentent actuellement un emploi assez différent en ce qui concerne l'expression des relations spatiales. Le premier exprime un sens spatial assez limité, souvent associé à l'introduction de pays du genre féminin et de régions géographiques, ou bien formant des expressions plus ou moins figées (*en mer, en classe, en église*). D'autres emplois sont à cheval entre un sens spatial et non spatial. En revanche, *en* de l'espagnol exprime un sémantisme spatial très productif. Cette préposition peut introduire des pays ou des régions, ainsi que des espaces plus petits (une chambre, un mur), des objets (une chaise, une assiette) ou même des entités animées (une femme, un chat).

Malgré ces différences entre les deux prépositions, l'histoire de *en* a une origine et un emploi assez similaires au Moyen Âge. En effet, dès les premiers textes écrits et conservés des deux langues, il est possible de constater que les deux prépositions servent à exprimer la localisation spatiale d'une entité. Un changement important s'est donc produit entre ces mots, entraînant l'écart sémantique actuel. Cette évolution, se produisant en quelques siècles et concernant deux langues si proches, est ce qui motive cette analyse.

Mon hypothèse de départ est que la préposition française *en* a subi une perte de son sémantisme spatial, tandis que la préposition espagnole *en* n'a pas fait l'objet d'un tel changement. Certaines questions peuvent néanmoins se poser à ce propos. L'une concerne la possibilité que ce changement, qui semble n'affecter que le contenu sémantique, puisse également avoir eu des répercussions au niveau grammatical, surtout en ce qui concerne la préposition française *en*.

L'objectif de ce travail est d'analyser l'évolution des deux prépositions *en*, française et espagnole, en diachronie. Je vais me concentrer sur leur emploi spatial au Moyen Âge à partir d'exemples tirés de sources littéraires anciennes. L'organisation du travail est la suivante. Dans la première section, je décris le sens spatial que ces prépositions expriment actuellement et, surtout, au Moyen Âge. Cela vise à faire le point sur la variation sémantique qui s'est produite entre les deux mots. Dans un deuxième temps, j'expose des hypothèses présentées dans des travaux antérieurs qui visent à expliquer leur évolution. Ensuite, je présente quelques études de cas qui illustrent et complètent ces explications. J'ai eu recours à différentes bases de données pour analyser des constructions utilisant *en* : Base de Français Médiéval (BFM), Base du Dictionnaire du Moyen Français (DMF), Corpus Diacrónico del Español (CORDE) et Corpus del Español. Dans la section 5, j'introduis deux processus de changement linguistique qui, à mes yeux, semblent essentiels pour établir une distinction évolutive : la *grammaticalisation* et la *réanalyse*. Je discute enfin de la façon dont ces deux processus peuvent s'articuler pour expliquer les différences existantes entre les emplois spatiaux.

## 2. Sémantique de l'espace de *en*

Du point de vue de leur sémantique, les deux prépositions *en*, française et espagnole, sont polysémiques et qualifient la relation des éléments qu'elles relient (Fagard à paraître), schématiquement  $X R Y$ . Concernant leur emploi spatial, X est identifiée comme la cible (l'entité à localiser), R est la préposition *en* et Y est le site (l'entité servant à localiser). En (1) et (2), la préposition *en* permet une interprétation de localisation spatiale de X par rapport à Y. Dans le cas du français, cette relation est limitée aux pays du genre féminin et aux régions. Pour Amiot et De Mulder (2011), seuls ces cas concernent une localisation stricte. Le reste des cas où *en* semble introduire un rapport spatial correspond plutôt à une localisation qualificante : « ils permettent une sorte de redéfinition ou de requalification » de la cible à partir des propriétés exprimées par le site (Amiot et De Mulder 2011: 15). En effet, dans une phrase comme (3), la *jeune fille* et le *feu* peuvent établir une relation spatiale mais expriment avant tout une certaine « réversion de l'idée nominale en mode sur le sujet », c'est-à-dire que « le rapport de lieu se recouvre d'un autre rapport plus abstrait, dont il devient, pour ainsi dire, le support » (Guillaume 1919: 267-269). D'après Vigier (2004), la sémantique de la préposition française *en* détermine l'intégration de deux éléments à partir d'une localisation si proche qu'elle finit par les confondre. En (3), la jeune fille et le feu ne sont pas perçus comme deux entités différenciées mais comme un seul élément indissociable. Ce manque de spécificité spatiale peut également être compris comme un gain d'expressivité de la manière, de l'état ou de la relation logique mise en jeu par la préposition.

- (1) Sinon, je suis Français et je vis **en** France (Twitter)
- (2) Sí, aquí estoy, **en** la ciudad más bonita de España (Twitter)  
'Oui, me voici **dans** la plus belle ville d'Espagne'
- (3) Portrait de la jeune fille **en** feu (film français)

Cette caractéristique constitue le point de divergence fondamental entre les deux prépositions: un emploi spatial restreint pour le français et un emploi spatial libre pour l'espagnol. En effet, d'après la Real Academia Española (2009: 2266), *en* est la préposition qui exprime de manière la plus caractéristique en espagnol le concept de *localisation* d'une entité. Morera Pérez (1988: 361) la définit à travers les traits [-SENS, +LOCALISATION, +ABSOLU] en ce sens qu'elle ne peut exprimer la localisation qu'en rapport avec un autre élément. Cet auteur note également que les sens de *contenance* (2) et de *limites fermées* rendent compte de tous les emplois associés à la préposition espagnole *en* même si, comme je l'ai exposé ailleurs (Rojas Plata 2009), le sens de *support* (4) constitue l'un des traits caractéristiques de cette préposition. D'après Bowerman et Choi (2001), cette préposition introduit un large éventail de relations locatives qui, dans d'autres langues, nécessitent deux ou trois prépositions distinctes. En l'occurrence, les prépositions françaises *dans* (2), *sur* (4) et *à* (5) peuvent apparaître dans des contextes où la préposition espagnole *en* est utilisée.

- (4) Y el queso que había **en** la mesa también se lo comió (Twitter)

- (5) ‘Il a aussi mangé le fromage qui était **sur** la table’  
 Hoy y mañana estoy **en** Madrid (Twitter)  
 ‘Aujourd’hui et demain je suis **à** Madrid’

Malgré l’emploi asymétrique actuel des deux prépositions *en*, française et espagnole, il est possible de constater que, historiquement, les deux mots coïncidaient aussi bien dans leur sémantique que dans le type de constructions dans lesquelles ils apparaissaient.

Il faut rappeler que l’origine de *en* est la préposition latine *in*. Cette dernière indiquait, suivie de l’accusatif, un mouvement vers l’intérieur d’un lieu ou d’un objet, ou bien, suivie de l’ablatif, la localisation statique (Baños Baños 2009). Lors du passage au roman, le système des cas latin étant tombé en désuétude, le sens des prépositions dépendait désormais uniquement des caractéristiques sémantico-cognitives des entités mises en jeu. Dès les premiers textes préservés en français et en espagnol, *en* permet des interprétations de localisation statique et de mouvement. En (6) et (7), il s’avère que les rois Marsile et Youssef (les cibles) se situent à l’intérieur de la ville de Saragosse et du pays de Maroc (les sites), respectivement. En (8) et (9), la cible accomplit la trajectoire signalée par la construction [V<sub>dyn</sub> *en*] et parvient à la localisation exprimée par le site.

- (6) Li reis Marsilie esteit **en** Sarraguce (*Queste del Graal*, 1225-1230)  
 ‘Le roi Marsile était à Saragosse’
- (7) Dezirvos quiero nuevas de allent partes del mar, de aquel rey Yúcef que **en** Marruecos está (*Poema de Mio Cid*, 1140)  
 ‘Je veux vous dire les nouvelles de l’autre côté de la mer, du roi Youssef qui vit au Maroc’
- (8) Tant ala cil par la Petite Bretaingne k’il vint **en** l’ostel le roi Hoël (*Tristan en prose*, 1240)  
 ‘Il chevaucha par la Petite Bretagne jusqu’à se trouver devant le logement du roi Hoël’
- (9) Mandad coger la tienda e vayamos privado **en** San Pero de Cardeña (*Poema de Mio Cid*, 1140)  
 ‘Faites plier la tente et partons en hâte à Saint-Pierre de Cardena’

Compte tenu de ces observations, il s’avère que l’emploi et la sémantique des prépositions *en*, semblables à leur origine, ont suivi des chemins assez différents en diachronie. Il existe des travaux qui analysent l’évolution de cette paire de mots, dont certains se penchent sur la sémantique. Je détaille ces travaux dans la section suivante.

### 3. Explication sur l’évolution de *en* dans la littérature

Les explications sur la perte d’emplois spatiaux de la préposition française *en* ont été abordées par différents auteurs. Buridant (2000) souligne qu’il existe un processus d’érosion phonologique associé à l’évolution de *en* qui aurait contribué à une certaine ambiguïté par rapport à d’autres mots. Il faut souligner qu’en effet les graphies attestées de ce terme au Moyen Âge (cf. Godefroy 1881) peuvent être

confondues avec d'autres mots, notamment avec le pronom *en* mais aussi lorsqu'elle fusionne avec certains déterminants. Ainsi, *en* et les articles définis au singulier produisent *el, eu, ou, u, le, la*, tandis qu'avec les articles définis au pluriel produisent *es, as, aus, ans, les, las*. Ces cas peuvent prêter à confusion avec des noms, des verbes, des articles et d'autres prépositions en français médiéval. Cependant, cette similitude graphique pourrait ne pas avoir été décisive du point de vue de la productivité des mots. Rappelons-nous qu'il existe plusieurs exemples en français où deux mots conduisent à une confusion phonologique mais continuent à être utilisés : *des* (P + Art) et *dés* (N), *vers* (P) et *vers* (N), ou bien *où* (Pron) et *ou* (Conj).

De Mulder (2008) considère qu'il y a bien eu un phénomène d'érosion phonologique qui a contribué à la perte des valeurs spatiales de *en*, mais aussi un processus d'affaiblissement sémantique, le sens exprimé par cette préposition passant d'un emploi spatial et concret vers un emploi non spatial et abstrait. Amiot et De Mulder (2011) soutiennent que dès l'ancien français *en* connaît des emplois spatiaux et non spatiaux, et au cours de son évolution le contenu sémantique s'est recentré allant des premiers aux seconds. L'évolution de la préposition française *en* pourrait donc être vue comme « un simple déplacement de son centre de gravité » (Amiot et De Mulder 2011: 21). Le signifié central du mot, qui dans ce cas concerne la localisation spatiale, se déplace vers des signifiés moins centraux, qui constituent des emplois de relation abstraite et logico-déductive.

Ce concept de déplacement du « centre de gravité sémantique », qui a été initialement formulé par Gougenheim (1950/1970), peut être utile pour analyser une phrase telle que (10). Là, on peut attribuer deux interprétations aux expressions utilisant *en*. La première concerne les constructions *en robe de joie/feste* et *en robe de corroz* qui expriment l'état du sujet. Dans ce cas, nous pouvons supposer que la robe ne fait vraiment pas référence à une entité concrète mais à une idée abstraite, à une « réversion de l'idée nominale en mode sur le sujet » selon la théorie guillaumienne (Guillaume 1919: 267). Cependant, l'interprétation de la deuxième construction *en robe noire* est moins liée à l'état du sujet et plus à la description de la robe. La première construction permet donc une interprétation abstraite, où les robes symbolisent des sentiments que le sujet supporte (la joie ou le courroux) et qui permettent de caractériser la personne de l'extérieur (cf. Leeman 1996). Ce mécanisme est également observé en français moderne dans des constructions métaphoriques impliquant le fait de se couvrir avec quelque chose : *se draper* (11), *s'envelopper* (12) et *s'habiller* (13).

- (10) Ele ne vos vint pas veoir **en robe de joie ne de feste**, ainz i vint **en robe de corroz**, ce est **en robe noire** (*Queste del Graal*, 1225-1230)  
 'Elle ne vint pas vous voir en robe de joie ni de fête, mais en habit d'affliction, c'est-à-dire en robe noire'
- (11) Elle **se drape dans** sa soi-disant foi pour propager la haine (Twitter)
- (12) Paris **s'enveloppe dans** ses brumes hivernales pour nous offrir une jolie toile de fin d'année (Twitter)
- (13) La Fête **s'habille dans** la frénésie (Web)

L'emploi spatial concret de la préposition française *en* acquiert donc un sens plus abstrait au fil des siècles. Ce processus a été bien analysé dans la littérature. Heine, Claudi et Hünne Meyer (1991: 48) signalent que les emplois initialement concrets cèdent la place à « des fonctions plus 'abstraites' » dans des processus de changement linguistique. Ces auteurs proposent même une échelle évolutive des emplois : SPATIAL > TEMPOREL > QUALITATIF. Une perspective similaire est adoptée par Hopper et Traugott (1993), qui soulignent que lorsqu'un élément se détache de son sens concret et se met à exprimer un sens plus métaphorique, il cesse d'être strictement référentiel et devient plus abstrait. Enfin, pour Heine (2003: 587), cette évolution relève d'un processus métaphorique en ce qu'elle implique le passage d'un domaine conceptuel (un rapport spatial) vers un autre (un concept abstrait).

#### 4. Constructions impliquant *en* dans des sources anciennes

Cette perspective théorique peut être confrontée à l'évolution de certaines constructions utilisant la préposition française *en* et exprimant une relation spatiale. Il faut rappeler que la structure [*en* N<sub>abstrait</sub>] exprimant un sens non spatial (comme indiqué par Amiot et De Mulder 2011) est fréquente dès les premiers textes en français médiéval (Shears 1922 en fait largement état), mais la structure [*en* (Dét) N<sub>concret</sub>] exprimant un sens non spatial n'est pas encore généralisée à cette période. En effet, cette structure renvoie le plus souvent à une interprétation concrète en ancien français. Considérons la construction *en feu* qui, en français moderne, n'implique pas nécessairement une localisation spatiale, comme signalé plus haut (cf. Guillaume 1919). En (14), datant du XII<sup>e</sup> siècle, l'expression *en un fou ardent* détermine l'endroit où la cible (*les .III. enfanz*) se trouve physiquement. Cependant, en (15), datant du XV<sup>e</sup> siècle, *en feu* exprime l'état plutôt que la localisation spatiale. Il est important de signaler l'absence du déterminant dans ce dernier cas. Dans une recherche complémentaire sur le corpus de la BFM, je trouve que les derniers exemples de la structure [*en* Dét *feu*] apparaissent au XIII<sup>e</sup> siècle. Compte tenu de ces résultats, il s'avère que les interprétations non spatiales gagnent du terrain. C'est à partir du XV<sup>e</sup> siècle que le sens non spatial de *en feu* est le seul documenté dans la BFM, ce qui constitue un indice du fait que cette construction cesse d'exprimer un sens spatial. En quatre siècles, un sens abstrait remplace le sens spatial de cette structure. On peut supposer qu'un processus similaire s'est produit entre les expressions *en robe noire* et *en robe de corroz*, où d'une part nous avons une interprétation concrète de la manière de s'habiller et, d'une autre, une interprétation abstraite de la manière d'être.

- (14) Veire Paterne, hoi cest jor me defend, ki guaresis Jonas tut veirement de la baleine ki en sun cors l'aveit, e esparignas le rei de Niniven e Daniel del merveillus turment enz en la fosse des leons o fuz enz, les .III. enfanz tut **en un fou ardent!** (*Chanson de Roland*, 1100)  
 'Vrai Père, en ce jour, défends-moi, toi qui sauvas vraiment Jonas du corps de la baleine où il était, toi qui épargnas le roi de Ninive et qui délivras Daniel de

l'horrible supplice dans la fosse où il était avec les lions, toi qui protégeas les trois enfants dans la fournaise brûlante!

- (15) Et dès ce que tu vendras a eulx, si leur dy que je les deffie, et tantost toy party decy, je feray assaillir Japhe et mettray tout **en feu** et en flambe (Arras, *Mélusine*, 1393)  
'Dès que tu en viendras vers eux, dis-leur que je les défie; et dès que tu en seras parti, je ferai assaillir Japhet et mettrai tout en feu et en flamme'

Cette analyse peut être étendue à d'autres constructions spatiales où la préposition française *en* introduit un nom concret. Il existe trois constructions en français médiéval qui concernent des points géographiques spécifiques et qui relèvent d'une interprétation spatiale : *en ciel*, *en terre* et *en mer* (16). En ce qui concerne *en ciel*, elle n'est plus repérée dans la BFM et le DMF après la moitié du XV<sup>e</sup> siècle (17). En français moderne, elle n'est utilisée que dans le mot composé *arc-en-ciel*. De ce point de vue, l'emploi abstrait de cette construction ne s'est pas généralisé et elle a pratiquement disparu. Par ailleurs, l'évolution de *en terre* et *en mer* est moins radicale puisque ces constructions continuent à être utilisées en français moderne. D'après nos données, elles sont à mi-chemin entre une interprétation spatiale et une interprétation non spatiale dès le XIV<sup>e</sup> siècle. En effet, c'est à partir de ce siècle qu'elles commencent à être introduites principalement par des verbes de pénétration (tels *mettre* ou *entrer*) dans des contextes très spécifiques sous la forme de locutions verbales<sup>1</sup> : la première désignant le fait d'enterrer une personne' (18) et la deuxième exprimant le sens de 's'embarquer' (19). De nos jours, *mettre en terre* a acquis le sens de 'semmer des plants ou des graines' (20) tandis que *mettre/entrer en mer* (21) est devenue spécifique des contextes maritimes. Suivant la typologie proposée par De Mulder et Amiot (2013), ce sont des constructions de localisation qualifiante.

- (16) Tutes choses que unques volt, nostre Sire fist **en ciel** e **en terre**, **en mer** e en tuz abysmes (*Psautier d'oxford*, 1100-1150)  
'Notre Seigneur créa toutes les choses qu'il avait jamais voulues dans le ciel, dans la terre, dans la mer et dans les abîmes'
- (17) Magnifié par Pyndare ou Alcée, sa gloire et fame seroit **en ciel** haulsée comme appartient pour resjouir les angelz (Robertet, *Œuvres*, 1450)  
'Exalté par Pindare et Alcée, sa gloire et sa renommée seraient élevées au ciel comme il faut pour réjouir les anges'
- (18) l'oste fut par eulx contrainst de l'enfouir et **mettre en terre** ou jardin de l'ostel (*Cent nouvelles nouvelles*, 1456-1467)  
'l'hôte fut forcé de l'ensevelir et de l'enterrer dans le jardin de l'auberge'
- (19) Et puis **entra en mer** avoecques ses gens et enmena avoecques lui en Engleterre ses prisonniers (Froissart, *Chroniques*, 1369-1400)  
'Puis il prit la mer avec ses gens et emmena ses prisonniers avec lui en Angleterre'

---

<sup>1</sup> Valli (2007) signale que l'établissement des locutions verbales en français médiéval se produit lorsqu'une construction présente des propriétés : 1) de figement dans l'ordre et la quantité de constituants impliqués ; 2) de leur invariabilité morphologique ; 3) du sens de la construction dans son ensemble.

- (20) Les plants **sont mis en terre** lorsqu'ils possèdent entre deux et quatre feuilles bien formées (Web)
- (21) Ne doutant pas que le vaisseau n'eût échoué sur un des bancs, mon père fit au plus vite **mettre** des chaloupes **en mer** (Web)

L'évolution des constructions qu'on vient d'analyser présente une caractéristique en commun : le sens abstrait de la structure [*en* N<sub>concret</sub>] gagne du terrain en français médiéval. Certaines constructions développent une localisation qualifiante (*en terre, en mer*), d'autres acquièrent un sens pleinement abstrait (*en feu*) et, enfin, d'autres disparaissent (*en ciel*).

En ce qui concerne l'espagnol, il faut également reconnaître l'existence d'emplois abstraits de *en* dès les premiers textes consultés (22). Certains emplois métaphoriques deviennent même plus fréquents, surtout ceux où la préposition introduit une entité humaine ou une partie du corps (23). La différence fondamentale entre les constructions retrouvées pour *en* français et *en* espagnol tient au fait que les structures commencent à se figer dans la langue, c'est-à-dire au fait que des phénomènes tels que l'expansion du nom ou l'emploi de déterminants ne soient plus possible dans la structure [*en* N]. Il s'avère que ce processus est plus important en français qu'en espagnol. En effet, les expressions *en feu, en robe, en terre, en mer*, présentent un certain degré de figement et semblent se généraliser en français, tandis que cela n'arrive pas systématiquement en espagnol. Le figement de [*en* N<sub>concret</sub>] est un aspect clé qu'il faut analyser en détail. Cependant, il est d'abord nécessaire de prendre en considération deux processus de changement linguistique essentiels : la grammaticalisation et la réanalyse.

- (22) Todas las sus mesnadas **en** grant deleit estavan (*Poema de Mio Cid*, 1140)  
'Toute son armée était ravie (litt. 'en grand bonheur)'
- (23) El conde touo este por buen enxienplo & puso **en su coraçon** de lo fazer (*Conde Lucanor*, 1325)  
'Le comte le prit comme bon exemple et accepta dans son cœur d'agir ainsi'

## 5. Grammaticalisation et réanalyse

La grammaticalisation est définie comme l'évolution d'une forme lexicale vers une forme grammaticale, ou bien l'évolution d'une forme grammaticale vers une forme plus grammaticale (Kuryłowicz 1965, Lehmann 1985, Hopper et Traugott 1993). Elle est à la fois un modèle théorique et un processus, c'est-à-dire un ensemble d'hypothèses sur l'évolution des mots en générale, ainsi qu'un mécanisme qui permet d'expliquer l'évolution d'un mot spécifique (cf. Marchello Nizia 2006). En ce qui concerne l'approche en tant que processus - celui que nous adoptons dans notre étude -, la grammaticalisation essaie d'expliquer des changements d'ordre formel, catégoriel et/ou de sens que subissent certains termes au long de leur histoire (Béguelin 2014). Heine et Kuteva (2007: 34) décrivent quatre changements caractéristiques de la grammaticalisation d'un terme :

- a) Émergence d'un sens grammatical lorsqu'un mot est utilisé dans de nouveaux contextes,
- b) Désémantisation ou généralisation du contenu sémantique,
- c) Décatégorialisation ou perte des caractéristiques morphosyntaxiques,
- d) Érosion du contenu phonétique.

Compte tenu de ces caractéristiques, la grammaticalisation peut être repérée à plusieurs niveaux de l'analyse linguistique et, surtout, concerner d'autres processus. En effet, au fur et à mesure qu'un mot ou une expression se grammaticalise, il/elle subit l'effet de différents phénomènes que l'on peut typiquement envisager comme une *dégradation* du matériel linguistique. En effet, l'érosion phonologique concerne la réduction des phonèmes ou bien la perte d'autonomie phonétique, ce qui est connu comme *attrition* (Lehmann 1985). Du point de vue de la sémantique, certains emplois prototypiques se perdent, ce qui est souvent appelé *désémantisation* (Heine et Kuteva 2007), *affaiblissement sémantique* (Meillet 1912) ou *décoloration* (Bréal 1897). Enfin, il se produit un processus de réduction morphosyntaxique, où le terme n'apparaît pas dans les mêmes contextes ni ne possède les propriétés de sa catégorie initiale, ce qui est défini comme *décatégorialisation* (Hopper 1991).

C'est à travers ce cumul de différents processus que la grammaticalisation décrit l'évolution des mots à contenu lexical vers des mots plus fonctionnels, comme par exemple *beaucoup* (à l'origine un adjectif et un nom), mais également des mots déjà fonctionnels vers des termes plus fonctionnels, comme par exemple *très* (à l'origine un préfixe) (cf. Marchello-Nizia 2000).

Pour sa part, la réanalyse concerne « un changement dans la structure d'une expression ou une classe d'expressions qui n'implique pas une modification immédiate ou intrinsèque de sa manifestation superficielle » (Langacker 1977: 58). Il s'agit d'une réinterprétation d'un signe ou d'une construction dans la structure dans laquelle il/elle se produit. Cette seconde analyse implique une reformulation du fonctionnement du signe ainsi que sa recatégorialisation. Pour Langacker (1977: 64), la réanalyse est caractérisée par un changement de frontières (*boundary shift*) et un reparenthésage (*rebracketing*) des constituants. Schématiquement, la séquence [[A B] C] devient [A [B C]]. Ce processus peut être illustré au moyen de l'adverbe *enfin*. Le point de départ de ce mot est une expression à contenu lexical : *en la fin* (correspondant à la structure [P [Dét N]]) ; celle-ci produit une expression avec des caractéristiques de figement : *en fin* (correspondant à la structure [P N]) ; finalement cette structure est envisagée comme un seul constituant : *enfin* correspondant à une catégorie grammaticale différente (Adv). Il faut d'ailleurs souligner que l'expression *en la fin* - initialement une séquence d'éléments appartenant à différentes catégories - devient un terme unique d'une catégorie fonctionnelle, de sorte que son évolution relève également d'une grammaticalisation.

Dans certains travaux portant sur la grammaticalisation, la réanalyse joue un rôle central. Pour Heine, Claudi et Hünemeyer (1991: 219), la grammaticalisation et la réanalyse étaient « des jumeaux inséparables ». De leur côté, Hopper et Traugott

(1993: 32) soutenaient que la réanalyse était « le mécanisme le plus important de la grammaticalisation ». Cependant, plus récemment, la réanalyse a été reconsidérée comme un processus indépendant qui participe à la grammaticalisation mais qui ne peut s'y limiter (cf. Marchello-Nizia 2006). Pour Detges et Waltereit (2002), toutes deux sont déclenchées par un changement sémantique, mais la grammaticalisation est le résultat de techniques d'expression discursives, tandis que la réanalyse est le résultat de stratégies d'interprétation. Dans le premier cas, c'est le locuteur qui choisit une nouvelle manière de dire les choses (un processus basé sur le locuteur, *speaker-based*), tandis que dans le second, c'est l'auditeur qui attribue une nouvelle analyse à une séquence d'éléments (un processus basé sur l'auditeur, *listener-based*).

Dans mon analyse, j'adopte la perspective de Marchello-Nizia (2006: 32) qui souligne qu'en effet ce sont deux processus différents mais qui apparaissent assez fréquemment ensemble. Il est donc possible que les deux processus soient impliqués dans l'évolution des expressions qu'on vient d'évoquer : *en feu*, *en robe*, *en terre*, *en mer*, etc.

## 6. L'espace dans le temps et la langue

J'ai souligné que le recentrage sémantique de [*en N*] constitue un indice de l'évolution de cette structure en français médiéval. Je l'analyse maintenant sous l'angle de la grammaticalisation et de la réanalyse.

Pour Marchello-Nizia (2006: 120), la première étape dans un processus de grammaticalisation concerne une ambivalence sémantique de la forme ou de l'expression en train d'évoluer. Pour ce qui est de la préposition française *en*, cette étape correspond à la baisse des emplois spatiaux au cours du Moyen Âge. Typiquement, ce changement a été expliqué comme un processus d'affaiblissement sémantique, selon la position classique de désémantisation que nous avons évoquée plus haut. Cependant, au sens strict, il s'agit plutôt d'un processus de transformation sémantique, car d'autres emplois non spatiaux émergent et semblent prendre le relais des emplois spatiaux. C'est la perspective de recentrage sémantique qu'adoptent Amiot et De Mulder (2011: 21). Cette idée permet également d'expliquer comment certains emplois spatiaux concrets de la préposition française *en* commencent à exprimer un sens abstrait avec le temps. Tel est le cas de *en feu* qui renvoie, d'abord, à une localisation spatiale concrète puis, de plus en plus, au fil des années, à un mode d'être du sujet. Ce changement peut être vu comme le passage d'une description externe et objective vers une description interne et subjective (cf. Traugott et König 1991: 208).

Or, on a remarqué que la préposition espagnole *en* connaît également une hausse des emplois non spatiaux, surtout en ce qui concerne les emplois métaphoriques basés sur le corps humain. De ce point de vue, les deux prépositions présentent une évolution qui tend vers l'abstrait. Cela est certainement plus évident en français qu'en espagnol, mais dans les deux cas, il s'avère que le même processus est à l'œuvre. Quel est donc le facteur décisif qui distingue l'évolution des deux mots ?

Toujours suivant Marchello-Nizia (2006: 121), une deuxième étape de grammaticalisation correspond à la réanalyse et à la recatégorisation. Ces mécanismes prennent souvent la forme de restrictions morphosyntaxiques et sémantiques. En ce qui concerne la morphosyntaxe, l'aspect fondamental dans l'évolution des deux prépositions *en* est qu'au sein des expressions où elles apparaissent, il existe des processus de figement qui ne sont repérés qu'en français. En effet, en français moderne, *en feu* n'admet plus ni déterminant ni pluriel, tout comme le groupe de constructions *en terre* et *en mer* qu'on a analysé. Du point de vue de la sémantique, il y a également des contraintes. On a signalé que ces constructions ne sont utilisées que dans des contextes très spécifiques. Par exemple, *en mer* ne réfère pas actuellement le sens de 'localisation dans la mer', ou bien le 'fait d'entrer dans les eaux de la mer' lorsqu'elle est introduite par un verbe de mouvement comme *mettre*. Elle confère plutôt certaines propriétés au sujet dont elle dépend. Ainsi, une personne peut *être en mer* (en tant que passager, pour faire un voyage) ou bien *se mettre en mer* (pour naviguer). Cette propriété peut s'étendre aux navires, suivant l'idée de « fonction intrinsèque » développée par Franckel et Lebaud (1991: 66), mais elle ne peut pas être attribuée à d'autres objets, comme par exemple une assiette ou une voiture.

Ces restrictions semblent conduire à une réanalyse de la structure profonde impliquant *en*. La séquence [*en* [Dét N<sub>concret</sub>]] qui remplit d'abord une fonction de complément de lieu en français médiéval est réanalysée comme [*en* N<sub>concret</sub>] qui remplit une fonction de complément de manière. Rappelons-nous qu'en tant que complément de lieu, la structure [*en* [Dét N<sub>concret</sub>]] remplit une fonction adverbiale. En (24), la construction *en son paveillon* est coordonnée avec l'adverbe de lieu *ca*, qui désigne une localisation. Dans ce cas, tous deux remplissent la même fonction. Néanmoins, en tant que complément de manière actuellement, [*en* N<sub>concret</sub>] ne peut pas être coordonnée ni remplacée par un tel adverbe. En (25), la substitution de *là* à *en pavillon individuel* produit une interprétation différente. Il s'avère qu'une recatégorisation de la séquence a eu lieu.

- (24) Sire, descendez et venez devers madame, qui vous attend **ca en son paveillon** (Arras, *Mélusine*, 1393)  
 'Monsieur, descendez et venez voir madame, qui vous attend là dans son pavillon'
- (25) Effectivement, j'habite **en pavillon individuel** (Web)

Un dernier aspect à considérer dans ce processus est que la préposition française *en* et le nom qu'elle introduit forment une structure pouvant se généraliser dans le système, ce qui correspond à la troisième étape de grammaticalisation proposée par Marchello-Nizia (2006: 122). Cette généralisation implique que le paradigme spatial, où *en* joue un rôle fondamental, doit être renouvelé. En effet, étant donné que cette préposition est devenue ambiguë dans son emploi spatial, il faut qu'un autre terme prenne le relais. L'émergence d'une nouvelle préposition spatiale vers la fin du Moyen Âge n'est pas un événement fortuit. Comme le démontrent Fagard et Combettes (2013), l'émergence de *dans* coïncide justement avec la baisse de la fréquence de *en* qui développe rapidement un sens abstrait.

Compte tenu de ces observations, l'évolution de la préposition française *en* est bien une grammaticalisation si l'on considère que les conditions de variation sémantique, de restriction morphosyntaxique, d'extension et de réorganisation du système sont remplies.

## Conclusion

Au long de cette étude, j'ai indiqué que certains emplois concrets de *en* permettent des interprétations abstraites qui se développent au fil des siècles, ce qui peut être compris comme un changement sémantique. Ce processus a été repéré aussi bien en français qu'en espagnol. Cela pourrait nous amener à penser que les deux prépositions *en* subissent des processus similaires d'évolution. Cependant, j'ai également souligné que certains indices de figement et de recatégorisation ne concernent que le français. La préposition française *en* et le nom qu'elle introduit subissent un double processus sémantique et morphosyntaxique qui affecte la manière dont ces éléments sont interprétés et combinés. De ce point de vue, ce mot semble faire l'objet d'un processus de réanalyse et de grammaticalisation en ce qui concerne l'expression de l'espace. Cela n'est pas le cas de la préposition espagnole *en* qui ne subit un changement qu'au niveau de sa sémantique au cours de la même période.

## Bibliographie

- Amiot, Dany / Walter De Mulder (2011), « L'insoutenable légèreté de la préposition *en* » in *Studii di Linguistica* 1: 9-27.
- Anglo-Norman Dictionary (2013), <http://www.anglo-norman.net/gate/?session=S3122111340627748> [Consulté le 10-09-2013].
- Baños Baños, José Miguel (éd.) (2009), *Sintaxis del latín clásico*, Madrid : Liceus E-Excellence.
- Base du Français Médiéval (BFM), <http://txm.bfm-corpus.org> [Consulté le 11-11-2019]
- Béguelin, Marie-José (2014), « Deux points de vue sur le changement linguistique » in *Langages* 196(4) : 13-36.
- Bowerman, Melissa / Soonja Choi (2001), « Shaping meanings for language : Universal and language-specific in the acquisition of semantic categories », in Melissa Bowerman / Stephen Levinson (éds.), *Language acquisition and conceptual development*, Massachusetts : Cambridge University Press, 475-511.
- Bréal, Michel (1897), *Essai de sémantique*, Paris : Hachette.
- Buridant, Claude (2000), *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris : SEDES.
- Corpus del español, <https://www.corpusdelespanol.org> [Consulté le 18-11-2019]
- Corpus Diacrónico del Español (CORDE), <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [Consulté le 18-11-2019].
- Fagard, Benjamin (à paraître), « Les prépositions locatives », in Anne Abeillé et al., *La Grande Grammaire du français*.

- Fagard, Benjamin / Bernard Combettes (2013), « De *en* à *dans*, un simple remplacement ? Une étude diachronique », in *Langue française* 178 : 93-115.
- De Mulder, Walter (2008) « *En* et *dans* : Une question de ‘déplacement’? », in Olivier Bertrand (éd.), *Discours, diachronie, stylistique du français. Études en hommage à Bernard Combettes*, Bern : Peter Lang, 277-291.
- De Mulder, Walter / Dany Amiot (2013), « *En* : De la préposition à la construction », in *Langue française* 178 : 21-39.
- Detges, Ulrich / Richard Waltereit (2002), « Grammaticalization vs. reanalysis : A semantic-pragmatic account of functional change in grammar », in *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 21(2) : 151-195.
- Dictionnaire du Moyen Français (DMF), <http://atilf.atilf.fr/scripts/dmfX.exe> [Consulté le 11-11-2019].
- Franckel, Jean-Jacques / Daniel Lebaud (1991), « Diversité des valeurs et invariance du fonctionnement de *en* préposition et pré-verbe », in *Langue française* 91 : 56-79.
- Godefroy, Frédéric (1881), *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, Paris : F. Vieweg, E. Bouillon.
- Gougenheim, Georges (1950/1970), « Valeur fonctionnelle et valeur intrinsèque de la préposition ‘en’ en français moderne », in Georges Gougenheim, *Études de grammaire et de vocabulaire français*, Paris : Picard, 55-65.
- Guillaume, Gustave (1919), *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française*, Paris - Québec : Nizet - Presses de l'Université de Laval.
- Heine, Bernd (2003), « Grammaticalization », in Brian D. Joseph / Richard D. Janda (éds.), *The Handbook of Historical Linguistics*, Oxford : Blackwell Publishing, 575-601.
- Heine, Bernd / Ulrike Claudi / Friederike Hünemeyer (1991), *Grammaticalization: A Conceptual Framework*, Chicago : University of Chicago Press.
- Heine, Bernd / Tania Kuteva (2007), *The genesis of grammar : A reconstruction. Vol. 9*, Oxford : Oxford University Press.
- Hopper, Paul (1991), « On some principles of grammaticization », in Elizabeth Closs Traugott and Bernd Heine (éds.), *Approaches to Grammaticalization, Vol. I.*, Amsterdam : John Benjamins, 17-36.
- Hopper, Paul / Elizabeth Closs Traugott (1993), *Grammaticalization*, Cambridge : Cambridge University Press.
- Kuryłowicz, Jerzy (1965), « The evolution of grammatical categories » in *Diogenes* 51 : 55-71.
- Langacker, Ronald W. (1977), « Syntactic Reanalysis », in Charles Li (éd.), *Mechanisms of syntactic Change*, Austin : University of Texas Press, 57-139.
- Leeman, Danielle (1996), « Vêtue, coiffure, chaussures et autres... coquetteries », in Michel Costantini (éd.), *Sémiotique, phénoménologie, discours. Du corps présent au sujet énonçant. Hommages à Jean-Claude Coquet*, Paris : L'Harmattan, 77-89.
- Lehmann, Christian (1985), « Grammaticalization : Synchronic Variation and Diachronic Change », in *Lingua e Stile* 20 : 303-318.

- Marchello-Nizia, Christiane (2000), « Les grammaticalisations ont-elles une cause ? Le cas de *beaucoup*, *moult* et *très* en moyen français », in *L'Information Grammaticale* 87 : 3-9.
- Marchello-Nizia, Christiane (2006), *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles : De Boeck-Larcier.
- Meillet, Antoine (1912), *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris : Honoré Champion.
- Morera Pérez, Marcial (1998), *Teoría preposicional y origen y evolución del sistema preposicional español*, Cabildo Insular de Fuerteventura.
- Real Academia Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid : Espasa Libros.
- Rojas Plata, Daniel (2009), « Interno en, externo en : Análisis semántico-cognitivo de la preposición locativa *en* del español », in *Interlingüística* 19 : 677-685.
- Shears, Fred (1922), *Recherches sur les prépositions dans la prose du moyen français (XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles)*, Paris : Honoré Champion.
- Traugott, Elizabeth Closs / Ekkehard König (1991), « The Semantics-Pragmatics of Grammaticalization Revisited », in Elizabeth Closs Traugott / Bernd Heine (éds.), *Approaches to Grammaticalization*, Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins Publishing, 189-218.
- Valli, André (2007), « À propos de la notion de locution verbale : Examen de quelques constructions à verbe support en moyen français », in *Langue française* 156 : 45-60.
- Vigier, Denis (2004), *Les groupes prépositionnels en « en N » : De la phrase au discours*, Thèse de doctorat non publiée, Paris : Université Paris 3.

# **LE TERRITOIRE APPRENANT : ESSAI D'APPLICATION DANS LE SYSTÈME ROUMAIN D'ENSEIGNEMENT**

**Cristiana-Nicola TEODORESCU**  
**cteodorescu05@yahoo.fr**  
**Daniela DINCĂ**  
**danadinca@yahoo.fr**  
**Université de Craiova, Roumanie**

## **Résumé**

Issu de la réflexion autour de la mise en place d'un *territoire apprenant* à l'usage des élèves du Lycée *Voltaire*, notre article se propose de porter un regard critique sur la possibilité du Palais des enfants de Craiova de candidater à ce statut par l'intermédiaire d'un questionnaire visant, d'une part, la place des activités extrascolaires et, d'autre part, le rôle de cette institution d'éducation non formelle dans leur emploi du temps. La conclusion qui s'en dégage est que l'école roumaine reste encore un espace auto-suffisant où les élèves ont à leur disposition tous les dispositifs pédagogiques pour la formation et l'éducation en fonction de leurs besoins et de leurs attentes. En plus, le prolongement de ces activités en dehors de l'école devient une tentative timide vu qu'il y a peu de dispositifs publics à la disposition des élèves et que le système privé reste une option exclusive des parents qui doivent financer des cours disciplinaires faisant l'objet des examens nationaux et des cours dédiés au développement personnel de leurs enfants.

## **Abstract**

### **LEARNING TERRITORY: APPLICATION TO THE ROMANIAN EDUCATION SYSTEM**

Stemming from the reflection on the establishment of a *learning territory* for the Voltaire high school students, our paper proposes to take a critical look at the possibility of the Children Club of Craiova to apply for this status through a questionnaire aimed, on the one hand, at the place of extracurricular activities and, on the other hand, at the role of this non-formal educational institution in their activities. The conclusion is that the Romanian school still remains a self-sufficient space where students have at their disposal all the educational devices for learning and training according to their needs and expectations. In addition, extending these activities outside of school becomes a timid attempt since there are few public devices available to students, and the private system remains an exclusive option for parents who must pay fees for courses preparing students for national exams and courses dedicated to the personal growth of their children.

**Mots-clés :** *territoire apprenant, activités (extra)scolaires, espace pédagogique, espace éducatif, salle de classe*

**Keywords :** *learning territory, extracurricular activities, learning and teaching environment, classroom*

## Introduction

Dans le contexte des nouvelles pédagogies qui considèrent que l'école doit faire acquérir à ses apprenants à la fois des savoirs mais également des savoir-faire, des savoir-apprendre et surtout des savoir-être, le processus d'apprentissage devrait prendre en considération que « tout espace physique d'apprentissage implique une forme d'interaction entre des individus, dans le temps et dans l'espace » (Blyth, 2013 : 54). Edward T. Hall considérait, à juste raison, que l'espace et le temps représentent des « systèmes particulièrement importants », l'enseignement en faisant partie, car « comme tout système culturel de base, il se trouve à l'interaction de tous les autres systèmes : ceux-ci déterminent le système éducatif, qui est lui-même déterminé par eux » (Hall, 1979 : 185-186). Dans cette nouvelle vision de l'apprentissage, l'*espace* devient une composante essentielle qui se construit progressivement, à partir du bâtiment de l'école, les salles de classe, les bibliothèques, les couloirs, les bureaux administratifs, la cantine, les internats, jusqu'à tout espace en dehors de l'école, construit autour d'un projet réunissant aussi bien les élèves, les enseignants que des partenaires externes censés apporter leur contribution à la formation des élèves.

La notion de *territoire* a connu un retour massif à partir des années '80, s'est amplifiée dans les années '90 et, actuellement, elle s'inscrit dans un contexte économique et idéologique caractérisé par le phénomène de la mondialisation et par une déterritorialisation accentuée de la production, des échanges, de la circulation accélérée des idées et des gens et par une volonté individuelle d'ancrage, d'identité, de « besoin de territoire » (cf. Marie Françoise Olivier, Thierry Delavet 2014).

Depuis la fin des années 1980, la notion de *territoire*<sup>1</sup>, « omniprésente dans les sciences sociales » (cf. Jean 2002), a reçu le statut d'acteur éducatif conçu comme une opportunité didactique pour faciliter les apprentissages et développer la motivation des élèves. Par conséquent, dans la terminologie de l'éducation, on assiste à l'émergence de nouvelles notions telles que : *territoire apprenant, didactique du territoire, village éducateur, intelligence territoriale*, etc.

Définie comme un objet émergent dans le champ des politiques éducatives en France, la notion de *territoire apprenant* se constitue également comme le point de départ du projet international *Territoire apprenant, des protocoles innovants au service des apprentissages* (TERAPI), projet pédagogique et éducatif global d'accompagnement des enseignants dont le principal objectif est celui d'ouvrir l'espace d'apprentissage vers les territoires hors de l'école afin de construire de

---

<sup>1</sup> Voir l'excellent article de Paquot Thierry, « Qu'est-ce qu'un « territoire » ? », *Vie sociale*, 2011/2 (N° 2), p. 23-32. DOI : 10.3917/vsoc.112.0023. URL : <https://www.cairn.info/revue-vie-sociale-2011-2-page-23.htm>

nouveaux parcours éducatifs. Ce projet s'appuie sur les résultats obtenus dans le travail d'équipe associant universités, académies et lycées de trois pays (France, Italie, Roumanie) : Université *Grenoble Alpes*, Université de Craiova, Université de Milan *Bicocca*, Académie de Grenoble, Lycée *Erasmus de Rotterdam* de Milan, Lycée *Voltaire*. En effet, le projet se propose d'atteindre trois objectifs majeurs : (1) développer de nouvelles pratiques enseignantes vouées à favoriser l'apprentissage des élèves ; (2) ouvrir l'école vers de nouveaux territoires d'apprentissage ; (3) élaborer des protocoles d'apprentissage par la collaboration des principaux acteurs impliqués dans l'éducation (enseignants, chercheurs, élèves, étudiants, parents, etc.).

Issu de cette réflexion autour de la mise en place d'un *territoire apprenant* à l'usage des élèves du Lycée *Voltaire*, notre article se propose de porter un regard critique sur la possibilité du *Palais des enfants de Craiova* de candidater à ce statut par l'intermédiaire d'un questionnaire visant, d'une part, la place des activités extrascolaires et, d'autre part, le rôle de cette institution d'éducation non formelle dans leur emploi du temps. Pour atteindre nos objectifs, nous avons construit l'article dans trois parties complémentaires :

(1) le rôle de l'espace dans le processus d'apprentissage avec un accent particulier sur la définition de la notion de *territoire apprenant* ;

(2) la perception des activités extrascolaires par les élèves avant et pendant le lycée ;

(3) le rôle du Palais des enfants en tant que *territoire apprenant* dans la vie des élèves.

## **1. Le rôle de l'espace dans le processus d'apprentissage**

On a énormément écrit sur les rapports multiples et très complexes qui s'établissent entre l'espace et l'école, deux notions qui s'enrichissent mutuellement et qui conduisent à une nouvelle approche pédagogique.

Virginie Dargere (2014) fait la distinction entre *espace pédagogique* et *espace scolaire* :

« l'espace pédagogique se définit initialement au sein d'un espace scolaire. Ce dernier représente en quelque sorte l'offre éducative d'un établissement et d'une zone géographique : localisation, implantation et concentration des élèves, mise en œuvre de moyens politiques et de projets éducatifs, présence ou non d'établissements publics et/ou privés. L'offre éducative - ou carte scolaire - contraint ainsi l'espace scolaire de façon géographique et politique. Elle induit des choix pédagogiques, notamment à travers le projet d'établissement, au sein de celui-ci et de la classe ».

### **1.1. La salle de classe : vers la définition d'un nouveau paradigme**

C'est toujours Virginie Dargere (2014) qui définit l'*espace pédagogique* en rapport direct avec l'enseignement :

« Dans un premier temps, l'espace pédagogique peut se définir par une place où se déroulent des interactions visant l'acquisition de connaissances et compétences avec

le concours d'individus liés par une relation complémentaire d'enseignant et apprenants. Cette place devient une scène où les acteurs jouent selon des codes et des rites spécifiques. Dans un second temps, l'espace pédagogique peut se définir par une mesure où l'espace n'entoure plus les participants mais les positionne. C'est donc essentiellement la classe - l'espace classe ».

En ce qui concerne la salle de classe, elle sort parfois de sa représentation formelle pour acquérir une configuration favorisant la créativité et l'acquisition des savoir-faire dans un milieu non-formel. Pour illustrer cette nouvelle représentation de la salle de classe, nous prenons l'exemple de deux pays nordiques, comme la Suède ou le Danemark. À Stockholm, quelques écoles jouissent d'une modulation des espaces d'apprentissage par l'élimination des salles de classes et par la création des espaces ouverts, baignés de lumière naturelle et avec une disposition des meubles favorisant les échanges, un espace numérique et une observation des autres par la construction de la classe à plusieurs niveaux. Dans une école de Copenhague, il y a un espace pédagogique sans murs, sans salles de classe, des espaces ouverts où la technologie est à la disposition des élèves.

Sans "frontières", en toute transparence et créativité, la salle de classe se transforme dans un nouvel espace d'apprentissage défini en fonction de la personnalité des élèves qui construisent leur parcours d'apprentissage en fonction de leurs besoins et de leurs finalités éducatives.

Nous sommes conscients que nous pouvons parler d'apprentissage en dehors des murs de la classe ou de l'école. Dans cette conception, le trajet domicile-école devient un espace de découverte de soi, la cour de récréation est « un espace de défoulement, voire d'agressivité où dominent les plus forts et les plus âgés, souvent au détriment des plus jeunes et des filles » (cf. Maruéjols 2018) et les sanitaires « un lieu de violence, sans hygiène et intimité » (cf. Tourret 2018, cf. Meirieu 2003).

En plus, Virginie Dargere (2014) insiste sur les interinfluences qui se manifestent entre l'espace pédagogique tel quel et la société :

« l'espace pédagogique est confronté à diverses influences, notamment celles de la société et de la famille, imposant un partenariat plus étroit. En effet, « on observe [...] une intensification du suivi familial de la scolarité afin de maintenir l'effort scolaire de l'enfant dans la durée et de l'aider à soutenir la concurrence avec les autres et de mieux se placer sur le marché scolaire et professionnel. » (Duru, *Sociologie de l'enfance*, p. 197). Famille et société proposent donc une définition de l'école qui ne peut être sans conséquence sur l'espace pédagogique ».

pour arriver à la conclusion que :

« l'espace pédagogique est régi par un ensemble de phénomènes imbriqués, qui définit un cadre institutionnel et institutionnalisant. Au-delà de ces dimensions administratives, l'espace pédagogique est régi par un cadre spatio-temporel qui lui est propre ».

Cette interprétation nous semble pertinente par l'ouverture de la notion d'*espace pédagogique* vers celle de *territoire apprenant*.

## **1.2. Le territoire apprenant : un espace hors école**

Cette relation entre l'éducation et le territoire s'est matérialisée dans l'émergence de nouvelles notions comme celle qui fait l'objet de notre analyse - *territoire apprenant*, avec sa série synonymique de *territorialisation de l'activité éducative* ou *l'apprentissage par la pratique*.

Du point de vue conceptuel, le *territoire apprenant* apparaît comme « une approche susceptible de définir de manière concertée les actions éducatives *pour* et *par* le territoire. » (Guyon 2018 : 5). Il s'agit d'un *apprentissage hors école*, dans un cadre non formel voué à être créatif, ouvert et provocateur, car le territoire renvoie à un « construit » humain comportant différentes « dimensions » : spatiale, sociologique, politique, institutionnelle, économique et symbolique.

Comme période de démarrage, la *didactique du territoire* prend en considération l'école préélémentaire, période pendant laquelle les élèves possèdent encore des contenus « informels », c'est-à-dire des notions empiriques, des savoirs identitaires et des racines culturelles pour les accompagner, dans cette construction progressivement « déterritorialisée », par des outils didactiques, des projets et des programmes éducatifs conçus en concertation avec les autorités locales. Il s'agit donc d'un âge précoce où les enfants sont malléables et où ils identifient leurs talents afin de les cultiver individuellement ou en équipe.

À l'origine, la notion de *territoire apprenant* repose sur le concept d'*agencement* issu de la philosophie de Deleuze (1977) qui désigne la mise en relation d'éléments hétérogènes appartenant à l'environnement des apprenants : la dimension technique, sociale et spatio-temporelle. Reprenant ce concept, Huet souligne ses deux dimensions (relationnelle et dynamique), essentielles pour la construction d'un *territoire apprenant* :

« Notre hypothèse est donc que ce concept d'agencement nous permet tout d'abord d'articuler et de comprendre les liens entre les acteurs et le milieu au sein duquel ils interagissent (dimension relationnelle de l'agencement) et de comprendre comment les processus d'agencement alimentent les processus d'apprentissage sur le territoire (dimension dynamique de l'agencement). » (Huet 2008 : 66)

Selon Huet, le territoire se trouve au centre de l'agencement car il établit une relation aussi bien avec les acteurs qu'avec le processus d'apprentissage, étant le noyau autour duquel tournent les partenaires impliqués dans l'acte éducatif de même que le processus qui se construit en fonction de son interaction avec le territoire.

Une deuxième caractéristique qui en dérive est le fait que le territoire apprenant suppose la mise en commun de compétences des apprenants dans le cadre d'un projet partagé où « le lien compte plus que le lieu » (cf. Jambes J.-P. 2001). En effet, la communauté locale, les institutions de culture (musées, théâtres, salles de concerts, etc.) ou d'éducation (*Palais des enfants*, parcs, hôpitaux, etc.) qui se qualifient de « *territoires apprenants* sont ceux qui font des agencements nouveaux

entre l'école, la formation professionnelle, le monde économique et les associations. » (cf. Stiegler 2018).

Cette culture expérientielle est à la fois une *éducation partagée* entre tous les acteurs de l'éducation qui remplissent un rôle essentiel (enfants, jeunes, parents, communauté, etc.) :

« Cette démarche tient aussi de la complexité et de la méthode, dans la mesure où il ne s'agit pas de livrer un projet clés en main mais bien de croiser les points de vue et les désaccords, d'envisager des bifurcations (imprévues), de dégager des consensus, de mutualiser les pratiques, de construire un maillage d'acteurs et de complémentarités... C'est là le défi de la constitution d'une véritable intelligence territoriale comme innovation sociale. » (Guyon 2018 : 5)

La nouvelle solidarité implique une réflexion citoyenne sur l'éducation de sorte que le projet éducatif se transforme dans un projet politique (cf. Bier2011) qui développe le concept de *villes éducatrices* comme porteuses et génératrices de savoirs dans une interaction sociale entraînant le développement éducatif local.

Vu sa dimension symbolique, « génératrice d'identité collective et d'appartenance sociale » (cf. Champollion, cf. Legardez 2008), le *territoire* constitue une « territorialité activée » (cf. Vanier 2009) reposant sur « une conscience collective » (cf. Caillouette 2007) ou « partagée » (cf. Aldhuy 2008). Par conséquent, il apparaît à la fois comme « l'espace où travaillent et coopèrent les *apprenants/sachants*, [...] [mais] aussi un territoire qui nous enseigne, qui nous transmet, qui nous apprend » (cf. Favey 2018).

En fin de compte, on pourrait dire que le *territoire apprenant* a été conçu comme un instrument pour développer la motivation des élèves et pour faciliter l'apprentissage par des mécanismes différents de ceux qui sont utilisés entre les murs de l'école. Il s'agit de la nouvelle configuration de l'école qui, selon Pachod (2015), passe d'une « école-sanctuaire » à une « école sans murs ». En d'autres mots, l'apprenant est au centre de son apprentissage de sorte qu'on parle d'une approche expérientielle ou de la *culture expérientielle*, où l'interaction entre la personne, son histoire et son milieu est fondamentale, prémisses pour l'éducation informelle à long terme ou l'éducation tout au long de la vie :

« Ainsi, selon nos hypothèses, un territoire apprenant se définit comme un territoire sur lequel des *agencements d'apprentissage* conduisent à renouveler conjointement ses caractéristiques matérielles et immatérielles ainsi que les cadres de perception, d'interprétation et d'action des acteurs. » (Huet 2011 : 4)

En fin de compte, on pourrait dire que le *territoire apprenant* développe chez ses *habitants* une compétence absolument nécessaire pour la société de demain où les gens sont appelés à apprendre par eux-mêmes. Il s'agit, en fait, de la compétence *apprendre à apprendre*.

## 2. Étude de cas

### 2.1. Les dispositifs mis en place

Les deux dispositifs que nous avons utilisés pour la mise en exergue du *territoire apprenant* sont le Lycée *Voltaire* et le *Palais des enfants* de Craiova.

Le Lycée *Voltaire* est un lycée à statut particulier, car il a été fondé à l'initiative de l'Université de Craiova dans les locaux de l'université, obtenant son accréditation nationale et son intégration dans le circuit des établissements scolaires publics avec sa première promotion (2012-2016). Construit sur le modèle européen d'enseignement, il a été conçu avec une triple finalité : motiver les élèves pour poursuivre leurs études supérieures en langue française, fidéliser la population scolaire par rapport à l'université et renforcer le lien entre l'enseignement formel et non formel, avec l'appui du *Palais des enfants*. Comme il offrait un programme complet de dix heures à partir du 8h du matin à 18h du soir (heures de cours, repas, programme de type *after school* (préparation des devoirs + activités extrascolaires avec le soutien du *Palais des enfants*), ce lycée était le terrain idéal pour l'implantation d'un territoire apprenant avant la lettre.

Le *Palais des enfants* est une structure administrative indépendante, subordonnée au Ministère de l'Education Nationale, déroulant des actions instructives-éducatives spécifiques dont la vocation est celle de former, développer et renforcer les compétences des élèves dans des projets éducatifs. C'est la seule institution d'enseignement préuniversitaire du département de Dolj habilitée à organiser des activités extrascolaires et dont la mission est celle de rendre conscients tous les acteurs éducationnels sur le contexte d'apprentissage tout au long de la vie. Ses principaux objectifs sont la formation des capacités intellectuelles, des disponibilités affectives et des habiletés pratiques des enfants. Plus précisément, il s'agit de la formation, du développement et de la pratique des compétences selon la vocation et le choix des enfants. Les activités sont de nature culturelle, artistique, civique, technique, applicative, scientifique, sportive et touristique. Comme lieu de déroulement, les activités ont lieu dans les laboratoires, salles de sports, parcs, jardins botaniques, colonies de vacances, etc.

### 2.2. Le Questionnaire

Pour mesurer l'impact des activités extrascolaires sur le développement personnel des élèves et l'opportunité de considérer le *Palais des enfants* comme un *territoire apprenant*, nous avons conçu un *Questionnaire* (Cf. *Annexe*) formé de treize questions visant prioritairement les aspects suivants : la participation des élèves à des activités extrascolaires avant et après le lycée, les facteurs de choix, le lieu de déroulement, le rythme de fréquentation, l'utilité et les bénéfices sur les élèves et, en fin de compte, le rôle du Palais des enfants dans la vie extrascolaire des élèves<sup>2</sup>. Nous avons conçu ce questionnaire pour les élèves de lycée tout en les

---

<sup>2</sup> Dans l'article « La perspective des élèves sur les activités extrascolaires » publié dans les *Annales de l'Université de Craiova. Série Sciences Philologiques. Linguistique* (2018, p.

questionnant sur le rôle et le poids des activités extrascolaires pendant et avant la période du lycée.

Les quatre-vingt répondants au questionnaire sont des élèves en terminale au Lycée *Voltaire* qui, à la fin de leur troisième cycle de scolarité (école maternelle, collège, lycée), sont capables d'apprécier le rôle des activités extrascolaires dans leur formation, avec le recul nécessaire pour faire des appréciations sur leur parcours d'apprentissage. Les résultats obtenus au questionnaire ont été interprétés en pourcentage pour chacune des treize questions.

### **3. Les activités extrascolaires : entre la transmission des savoirs et la formation des compétences**

Dans les deux sous-chapitres suivants, la présentation des activités extrascolaires repose sur la description de plusieurs paramètres : catégories d'âges, nature et lieu de déroulement, facteurs de choix, rythme de fréquentation, utilité et bénéfices sur les élèves<sup>3</sup>.

La participation des élèves à des activités extrascolaires avant et pendant le lycée a mis en exergue le fait que les activités extrascolaires se situent à quatre niveaux d'analyse :

- (a) activités extrascolaires dans/ en dehors de l'école ;
- (b) activités de type *after school* (associant cours et activités extrascolaires) ;
- (c) cours dans/ en dehors de l'école ;
- (d) colonies de vacances.

#### **3.1. Les activités extrascolaires au collège**

Au collège, 92 % des élèves questionnés se sont impliqués dans des activités culturelles organisées dans l'école (spectacles, fêtes, concours, etc.) par rapport à 55 % des répondants qui ont fréquenté des associations sportives, clubs, écoles de danse ou l'École populaire d'Art.

Le grand nombre d'élèves ayant choisi de faire des activités situées en dehors du curriculum scolaire s'explique par une pratique ancienne de l'école roumaine d'organiser des concours, des spectacles ou d'autres activités culturelles comme une stratégie visant à développer les habiletés des élèves et à proposer des programmes culturels à l'occasion des fêtes et d'autres cérémonies organisées par l'école. D'autre part, l'orientation des élèves vers les activités extrascolaires organisées en dehors de l'école relève de la forte motivation des parents qui s'efforcent d'assurer à leurs enfants une éducation complète par leur implication dans des activités diverses vouées à éveiller et cultiver leurs talents.

---

202-216), nous avons présenté la comparaison des résultats obtenus à la suite d'une enquête faite auprès des élèves de trois lycées de la ville de Craiova (le Lycée *Voltaire*, le Lycée *Traian Vuia* et le Collège National *Frații Buzești*) concernant leur perception sur l'importance des activités extrascolaires.

<sup>3</sup> La description est réalisée en fonction des réponses obtenues dans le questionnaire que nous avons soumis aux élèves du Lycée *Voltaire*.

Un autre aspect qui a attiré notre attention concerne le pourcentage presque identique (54%) des élèves qui fréquentent les cours privés organisés dans et en dehors de l'école, ce qui prouve, d'une part, que les cours privés sont une pratique de masse en Roumanie et, d'autre part, que l'école roumaine devient aussi un promoteur de la performance scolaire en dehors des heures de cours mais à l'intérieur de l'école.

Pour ce qui est de l'importance des activités scolaires de type *after school*, elles se proposent de renforcer les compétences disciplinaires et complémentaires des élèves entre les murs de l'école. Il s'agit d'une activité collective, entraînant tous les élèves car elle est institutionnalisée par la loi de l'Education Nationale, ce qui implique la présence du professeur et des élèves dans l'espace de la salle de classe.

L'orientation des élèves vers les colonies de vacances thématiques nous semble assez réduite (29%), ce qui pourrait s'expliquer par le manque de confiance des parents de laisser leurs enfants se débrouiller ou par le coût parfois exagéré des stages qui deviennent inaccessibles pour la plupart des enfants.

Pour résumer, on peut remarquer la place importante que les activités extrascolaires occupent au niveau du collège dans le cadre de l'école, aussi bien pour la transmission des savoirs et le renforcement de la performance des élèves que pour l'éveil et la formation des compétences artistiques et culturelles des élèves.

### **3.2. Les activités extrascolaires au lycée**

En ce qui concerne la participation des lycéens à des activités extrascolaires, elle a reçu des réponses assez contrastées et divergentes à partir du refus des élèves de répondre à cette question (7%) jusqu'à la non-implication des élèves dans ce type d'activités (33%), ce qui cumule un total de 40% lycéens qui ne s'impliquent pas dans les activités extrascolaires. Sur ceux qui ont donné des réponses affirmatives, la moitié des élèves consacrent leur temps libre aux activités artistiques (danse, musique et théâtre) par rapport à l'autre moitié qui préfère les cours privés pour les disciplines de l'examen de baccalauréat.

Un autre point important a été celui concernant les facteurs de choix des activités extrascolaires : le choix personnel (48%), la famille (35%), les professeurs (35%), les collègues (25%), les amis (11%) et le Facebook (5%). Le questionnaire a relevé que les élèves font leur choix personnel par propre conviction et que la famille et l'école jouent un rôle secondaire dans le choix des activités extrascolaires et, dernièrement, les amis et Facebook, ce qui s'explique par la même méconnaissance concernant leur nature et surtout leur rôle dans la formation et l'éducation des élèves.

Sur le rythme des activités extrascolaires, 33,33% des élèves déclarent participer à des activités extrascolaires une fois ou deux fois par semaine et uniquement 26% enregistrent une fréquence de trois à quatre séances par semaine. La question sous-entendue concerne l'existence d'une planification des activités extrascolaires qui relève de la nécessité (pour les cours disciplinaires) ou de la disponibilité (dans le cas des activités artistiques et culturelles) des élèves.

Comme réponse au rapport qui existe entre les activités extrascolaires et les besoins de formation scolaire ou complémentaire, le questionnaire a relevé le même

chiffre (58%) pour l'importance des activités extrascolaires, ce qui indique le fait que, dans le système éducatif roumain, le renforcement des compétences disciplinaires représente un objectif proprement-dit des activités extrascolaires.

En effet, les élèves considèrent les activités extrascolaires comme un complément à l'éducation acquise à l'école (54%) et au sein de la famille (25%). Presque la moitié des élèves (49%) considèrent qu'il existe encore d'autres instances à potentiel éducatif en dehors de l'école et de la famille.

Un autre aspect qui a été révélé lors de cette enquête a été la confiance des élèves dans leur formation scolaire : 30% des élèves pensent qu'elle ne devrait pas être combinée avec des activités extrascolaires et uniquement 40% élèves considèrent que la formation scolaire ne peut pas offrir toute seule une formation complète. À cela s'ajoute un pourcentage de 30% des élèves qui n'ont aucune opinion là-dessus, un chiffre assez important qui traduit l'absence de la responsabilisation des élèves concernant leur avenir professionnel.

En ce qui concerne les bénéfices des activités extrascolaires, les élèves énumèrent les aspects suivants : développement personnel (64 %), amélioration des compétences communicatives (31%), passe-temps agréable (26%), renforcement de la confiance en soi (23%), développement des capacités d'interaction (20%) et uniquement 13% mentionnent la culture générale. Le travail en équipe, les compétences langagières et les résultats scolaires viennent en dernière position avec un très bas pourcentage. Vu que la plupart des élèves apprécie l'utilité des activités extrascolaires pour leur développement personnel, ils les considèrent comme des activités leur permettant de cultiver leurs talents ou comme un passe-temps agréable.

Les pourcentages obtenus comme réponse à la question *Les résultats scolaires sont meilleurs à la suite de la pratique de ces activités ?* représentent un autre instrument pour mesurer les bénéfices de ces activités : la majorité des élèves (71,42%) ont de meilleurs résultats suite à la participation aux activités extrascolaires, presque trois-quarts considèrent que ces activités ont un impact réel sur leur scolarité en tant que moyen de renforcement de leurs compétences disciplinaires.

### **3.3. Conclusions partielles**

Si l'on compare le rapport entre les activités extrascolaires des collégiens et des lycéens, il y a un décalage évident entre les deux catégories d'âges : par rapport aux collégiens, la participation des lycéens à des activités extrascolaires est assez réduite, ceux qui en font partagent leur temps libre entre les cours privés et les activités artistiques, ce qui prouve que les activités extrascolaires sont un moyen de renforcer, en fait, leurs compétences disciplinaires. Mais le point commun réside dans leur affinité pour les activités extrascolaires, l'ouverture et la disponibilité de les pratiquer dans / en dehors de l'école.

Une autre conclusion est que l'école est auto-suffisante pour l'enseignement scolaire, car uniquement 40% des élèves croient à la nécessité de participer à des activités extrascolaires. Tout ce qui est extrascolaire n'a pas de relation avec les

compétences disciplinaires, au contraire, les activités extrascolaires relèvent de la formation personnelle des élèves.

#### **4. Le Palais des enfants – vers la définition d'un territoire apprenant ?**

##### **4.1. Le Palais des enfants dans le Questionnaire : données statistiques**

L'impact du Palais des enfants sur les élèves sera mesuré par quatre questions concernant les aspects suivants : l'intérêt des élèves pour les activités proposées par le Palais des enfants, les facteurs de choix, l'âge de fréquentation et la nature des activités choisies par les élèves.

Comme les activités du Palais des enfants sont gratuites et que ce sont les élèves qui doivent choisir les activités en fonction de leurs propres attentes, ceux-ci ont besoin d'être dirigés vers cette institution qui organise une variété d'activités répondant aux besoins de formation et de développement personnel des élèves.

En effet, les chiffres indiquent le caractère optionnel de ce *territoire apprenant* vers lequel les élèves s'orientent par leur propre choix ou en tenant compte des conseils de la famille ou de l'école. Plus de la moitié des élèves (60%) ont l'habitude de fréquenter *Le Palais des enfants* par rapport à 40% qui n'ont jamais participé aux activités proposées par cette institution d'enseignement non formel. Parmi les facteurs qui ont une grande influence sur les élèves, il y a la famille (35%) et les professeurs (32%) - les deux pôles d'influence dans l'orientation des élèves dans leur parcours d'apprentissage. S'y ajoute l'avis presque insignifiant des amis (13%), des collègues (11%) et celui des réseaux sociaux (9%) dans le choix de cette institution vouée à dérouler des activités extrascolaires. Vu l'impact des réseaux sociaux sur les jeunes, leur faible présence dans la zone d'influence des élèves ne peut s'expliquer que par une mauvaise promotion de cette institution parmi les élèves. Seuls les parents et les professeurs sont conscients de son importance dans la vie des élèves et, par conséquent, ils occupent les premières positions dans les réponses des élèves.

En ce qui concerne l'âge de fréquentation, plus de la moitié des élèves (60%) ont fréquenté le Palais des enfants avant le lycée à partir d'un âge très jeune – environ 5 ans, tandis qu'on assiste chronologiquement à une baisse constante de l'intérêt de la population scolaire lycéenne pour ce territoire hospitalier qui accueille les élèves pour construire leur profil personnel.

Un autre aspect relevé par le questionnaire a visé la nature des activités choisies par les élèves au Palais des enfants. Celles-ci se déclinent en plusieurs types: activités artistiques (65%), activités sportives (16%), sciences (16%), activités de culture générale (langue maternelle/étrangère - 11%). Conformément à ces pourcentages, les activités artistiques dépassent largement les autres types d'activités (sportives, sciences, culture générale), ce qui témoigne de l'intérêt des élèves pour la musique, la danse, les arts plastiques ou le théâtre en dehors de l'école, sur un territoire d'auto-apprentissage individuel ou collectif.

#### 4.2. Le Palais des enfants est-il un territoire apprenant ?

Après la présentation des données statistiques, nous allons comparer les résultats obtenus avec les paramètres du *territoire apprenant* pour établir si le *Palais des enfants* pourrait être considéré comme un vrai *territoire apprenant* et si cette nouvelle notion vient de trouver une matérialisation concrète dans le système d'enseignement roumain. Autrement dit, nous essayerons de répondre à la question : *Est-ce que les élèves ayant fréquenté le Palais des enfants ont-ils eu la chance de profiter d'un espace hors l'école défini par l'agencement de la dimension technique, sociale et spatio-temporelle ?*

À la fin de notre analyse, force est de constater que le *Palais des enfants* ne pourrait pas candidater pour l'étiquette de *territoire apprenant* pour les raisons suivantes :

1. Malgré son statut de « école hors de l'école », *Le Palais des enfants* offre un enseignement formel et non formel. C'est une option individuelle des élèves qui choisissent un espace d'apprentissage autre que l'école, orienté vers la performance individuelle et non pas issu d'un projet d'école basé sur l'analyse des besoins des élèves.

2. La disponibilité des élèves de participer à des activités organisées par le *Palais des enfants* est évidente, mais elle ne repose pas sur l'existence d'un projet éducatif avec une planification, un feed-back et une fructification des connaissances acquises dans/par le système formel d'enseignement.

3. En ce qui concerne leur motivation, les chiffres du questionnaire indiquent une certaine dépendance des élèves de la famille et de l'école et une sorte de soumission face aux conseils des autres et non pas aux propres besoins et attentes.

4. Ce qui apporte le *Palais des enfants* c'est la conscience de groupe, le travail collectif et l'interaction entre les participants aux activités extrascolaires, mais il n'y a pas de 'dialogue' avec l'école proprement-dite.

5. On peut parler d'une méconnaissance de la notion d'activités extrascolaires considérées généralement comme un moyen de renforcement des compétences disciplinaires des élèves en dehors des heures de cours, mais dans et/ou à l'extérieur de l'école.

Dans ces conditions, le terme de *territoire apprenant*, s'inscrivant dans le contexte plus global de la « société de connaissance » comme un outil de formation et d'apprentissage collectif, représente une notion qui ne connaît pas une matérialisation concrète dans le système d'enseignement roumain, mais qui commence à pénétrer timidement dans la législation roumaine qui recommande la multiplication des partenariats éducatifs réels et profitables

## Conclusions

À la fin de notre analyse, force est de constater que l'école, malgré le grand nombre de projets éducatifs développés, reste encore un espace auto-suffisant où les élèves ont à leur disposition tous les dispositifs pédagogiques pour la formation et l'éducation en fonction de leurs besoins et de leurs attentes. Le prolongement de ces activités en dehors de l'école, avec des partenaires locaux, devient une tentative timide pour le système d'enseignement roumain, vu qu'il y a peu de dispositifs publics à la disposition des élèves et que le système privé (écoles d'art, clubs sportifs, écoles de langues, etc.) reste une option exclusive des parents qui doivent financer des cours disciplinaires faisant l'objet des examens nationaux et des cours dédiés au développement personnel de leurs enfants.

Un autre aspect qu'il faut relever concerne l'absence d'une délimitation entre activités *scolaires* et *extrascolaires*, vu qu'il n'y a pas de frontière entre la formation des compétences disciplinaires pendant et en dehors du programme scolaire, la participation à des cours privés pour les principales disciplines faisant l'objet des examens nationaux (roumain, mathématiques, langues étrangères) restant une pratique essentielle de la population scolaire en Roumanie. En effet, les activités extrascolaires sont considérées comme un prolongement des activités scolaires, un moyen de consolider le niveau de connaissances des élèves, ce qui pourrait contredire leur vocation en tant que pratiques éducatives vouées à mettre en réseau les élèves et à stimuler leur créativité.

Finalement, on pourrait dire que le cordon ombilical élèves-parents n'a pas encore été coupé car les élèves se rapportent principalement à leurs parents pour la prise de décision concernant leur profil professionnel ou le choix des activités extrascolaires, l'école n'arrivant pas encore à détecter les besoins réels des élèves et à proposer des projets éducatifs ponctuels, avec l'appui des partenaires du territoire, afin de créer un véritable territoire apprenant et de répondre ainsi à leurs besoins.

## Bibliographie

- Bier, Bernard (2010), « Territoire apprenant: les enjeux d'une définition », in *Spécificités* 3/1: 7-18.
- Bier, Bernard (2011), « Le temps des loisirs, enjeu éducatif et démocratique », in *Revue Projet* 320/1: 39-46.
- Blyth, Alastair (2013), « Perspectives pour les futurs espaces scolaires », in *Revue internationale d'éducation de Sèvres* [En ligne], URL : <http://journals.openedition.org/ries/3606>; [dernière consultation le 15 décembre 2019].
- Caillouette, J. et al. (2007), « Territorialité, action publique et développement des communautés », in *Economie et solidarités*, 38 (1) : 9-23.

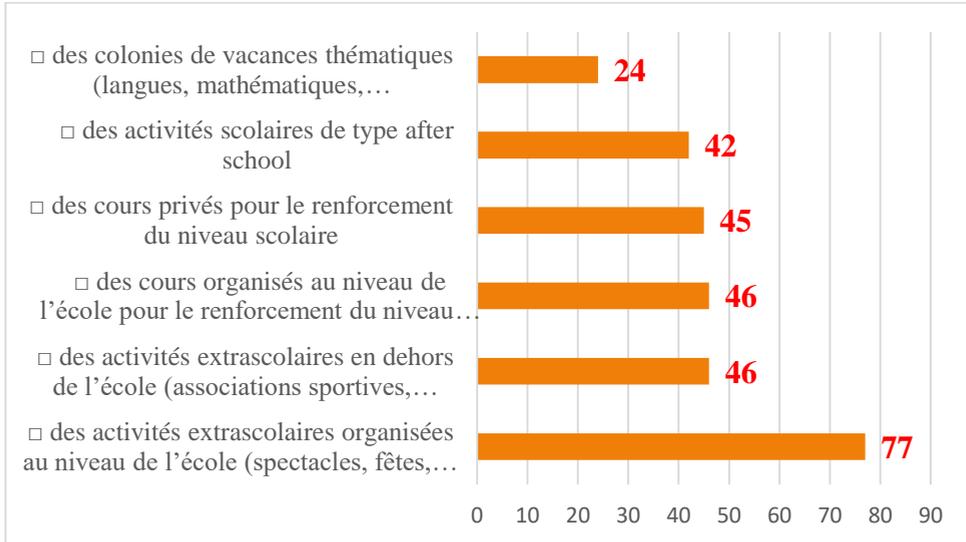
- Champollion, Pierre, Rothenburger, Catherine (2018), « Éducation et territoire : de la didactique du territoire au territoire apprenant ? », in *Diversité* "L'expérience du territoire. Apprendre dans une société durable" 191, janv.-avril 2018, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01699738/document> [dernière consultation le 15 décembre 2019].
- Pierre Champollion, Alain Legardez (2008), *L'intelligence territoriale `al'œuvre: une d'emarche coop'erative et partenariale de diagnostic territorial rassemblant acteurs et chercheurs*. 6<sup>th</sup> International Conference of Territorial Intelligence "Tools and methods of Territorial Intelligence", Besançon, France.
- Dargere, Virginie (2014), « L'espace pédagogique: des faits aux symboles », in *Sciences humaines combinées*[En ligne], URL: <http://preo.u-bourgogne.fr/shc/index.php?id=347> [dernière consultation le 15 décembre 2019].
- Deleuze G., Parnet C. (1977), *Dialogues*, Paris : Flammarion.
- Favey Éric (2018), « Apprendre par et pour les territoires », in *Diversité* 191, janv.-avril 2018, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01699738/document> [dernière consultation le 15 décembre 2019].
- Gwiazdzinski, Luc, Drevon, Guillaume (2019), « Territoires apprenants, la pédagogie à l'épreuve », in *Diversité* 191, janvier-avril 2018. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01699738/document>.
- Guyon, Régis (2018), *Diversité* n° 191, janv.- avril [dernière consultation le 15 décembre 2019].
- Huet, Frédéric (2011), « Territoire productif au territoire apprenant : une dynamique d'agencement », in *Revista Tecnologia e Sociedade - 1ª Edição*, 2011 ISSN (versão online) : 1984-3526, <https://pdfs.semanticscholar.org/4e22/bd028-510713de2a83c52cbb35d5c3f2c90ad.pdf>. [dernière consultation le 15 décembre 2019].
- Huet Frédéric, Gkouskou Giannakou Pergia, Choplin Hugues *et al.* (2008), « Entre territoire et apprentissage, les dynamiques d'agencement », in *Projectics / Proyética / Projectique* 1 : 55-67. URL : <https://www.cairn.info/revue-projectique-2008-1-page-55.htm> [dernière consultation le 15 décembre 2019].
- Jambes J.-P. (dir.) (2005), *Le lien plus que le lieu. Action publique et intelligence territoriale*, SET.
- Jean, Yves (2002), « La notion de territoire : entre polysémie, analyse critique et intérêts », in *Lire les territoires* [en ligne], Tours, Presse universitaires François Rablais, <http://books.openedition.org/pufr/1774>, DOI : 10.4000/books.pufr.1774 [dernière consultation le 15 décembre 2019].
- Maruéjols, Edith (2018), « Dans les cours de récréation, les filles sont invisibilisées », in *Le Monde*, 16 septembre 2018. [https://www.lemonde.fr/societe/article/2018/09/16/dans-les-cours-de-recreation-les-filles-sont-invisibilisees\\_5355861\\_3224.html](https://www.lemonde.fr/societe/article/2018/09/16/dans-les-cours-de-recreation-les-filles-sont-invisibilisees_5355861_3224.html) [dernière consultation le 15 décembre 2019].
- Meirieu, Ph. (2003), « Les WC ne ferment pas de l'intérieur », in *Liaisons laïques* 266.

- Olivier, Marie-Françoise, Delavet Thierry (2014), *La culture au cœur des apprentissages - Un nouveau projet pour l'école : stratégie culturelle et territoire apprenant*, ESF Editeur : Collection *Pédagogies*.
- Pachod, A. (2019), « De l'école sanctuaire à l'école sans murs », in Kolly, B. & Kerlan, A. *Frontières de l'école, frontières dans l'école : enjeux politiques, défis éthiques Recherches en Éducation*, 16-28.
- Paquot Thierry (2011), « Qu'est-ce qu'un « territoire » ? », in *Vie sociale* 2 : 23-32.  
URL: <https://www.cairn.info/revue-vie-sociale-2011-2-page-23.htm>  
[dernière consultation le 15 décembre 2019].
- Régis Guyon, Editorial (2018), « L'expérience du territoire #2 40 ans de politique de la ville », in *Diversité* 193 : 5-6.
- Stiegler, Bernard (2018), « Proposer à l'ensemble du territoire de devenir progressivement un laboratoire », in *Diversité* 191 : 7-12.
- Teodorescu, C., Dincă, D. 2018, « La perspective des élèves sur les activités extrascolaires », in *Annales de l'Université de Craiova, Série Linguistique* 1-2 : 191-202.
- Tourret, Louise (2018), « Tout le monde se fiche depuis toujours des toilettes scolaires (et c'est un problème) », in *Slate*, <http://www.slate.fr/story/161788/probleme-toilettes-ecole> [dernière consultation le 15 décembre 2019].
- Vanier, M. (2009), *Territoires, territorialité, territorialisation, Controverses et perspectives*, Rennes : PUR, coll. *Espaces et territoires*.

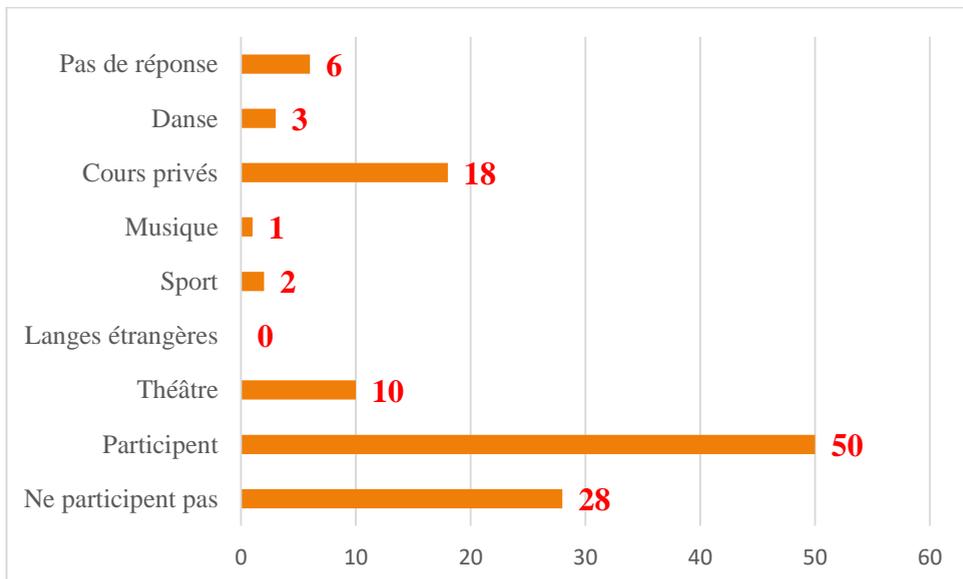


## QUESTIONNAIRE

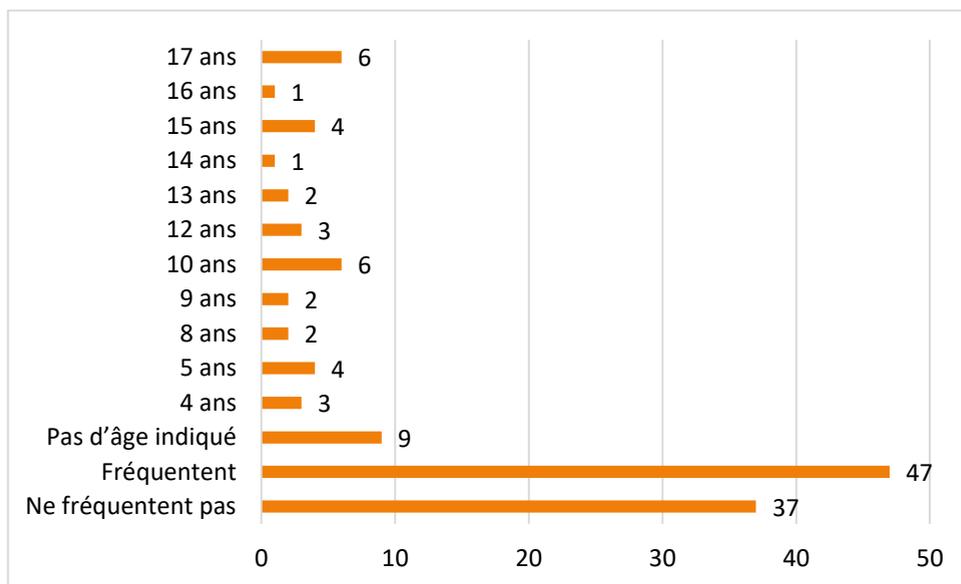
**Q1. As-tu participé à des activités complémentaires avant d'être élève au Lycée Voltaire ?**



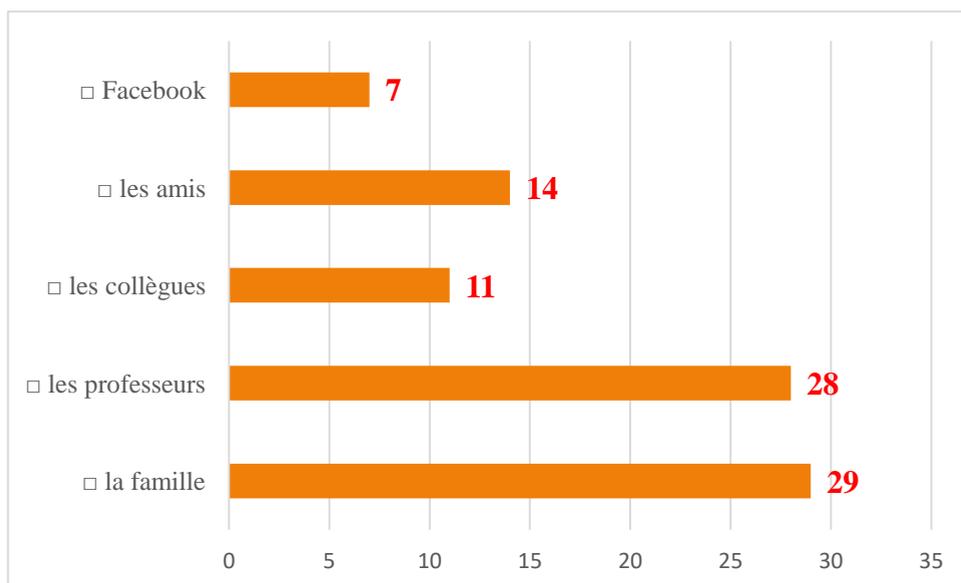
**Q2. Actuellement, tu participes à des activités extrascolaires ? Lesquelles ?**



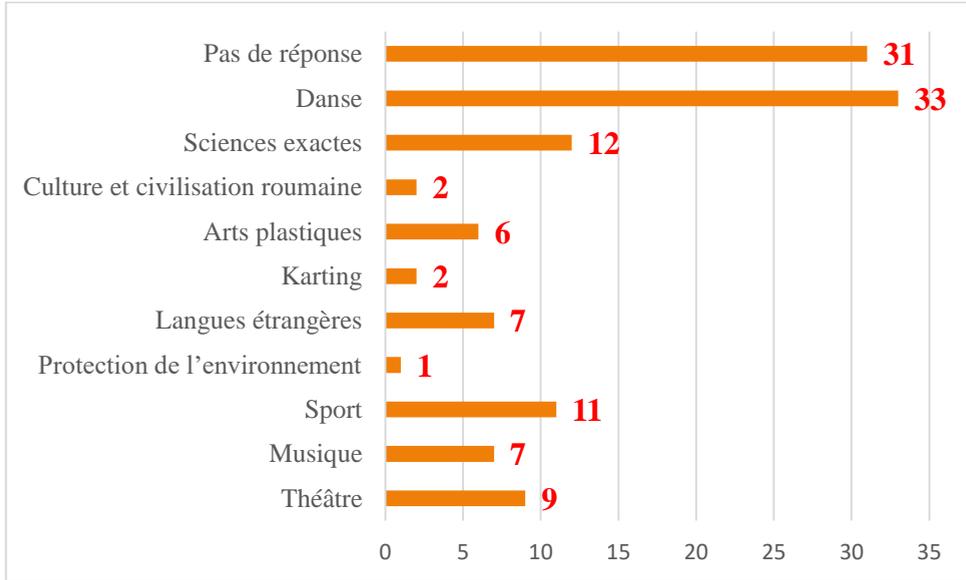
### Q3. À partir de quel âge fréquentez-vous le Palais des enfants ?



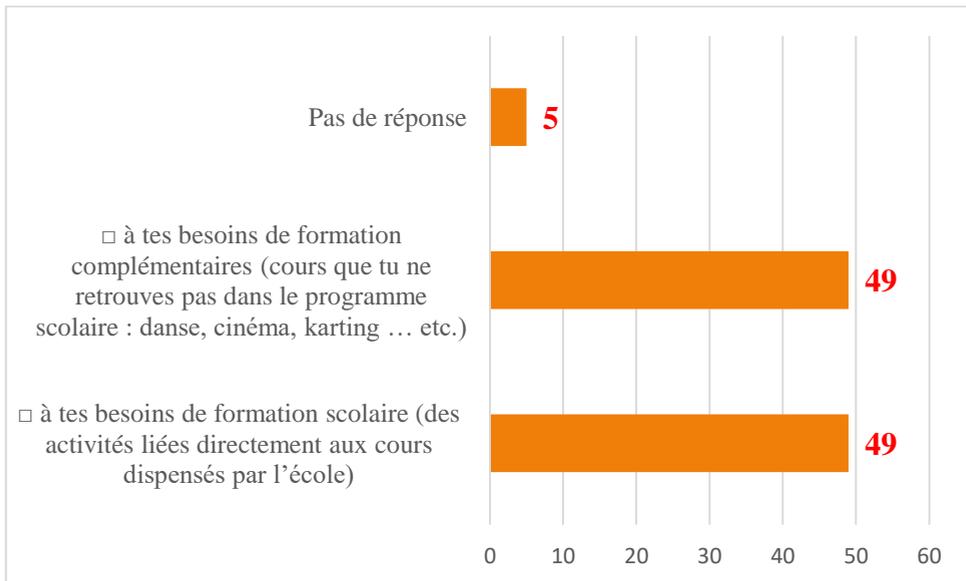
### Q4. Qui vous a dirigé vers le Palais des enfants ?



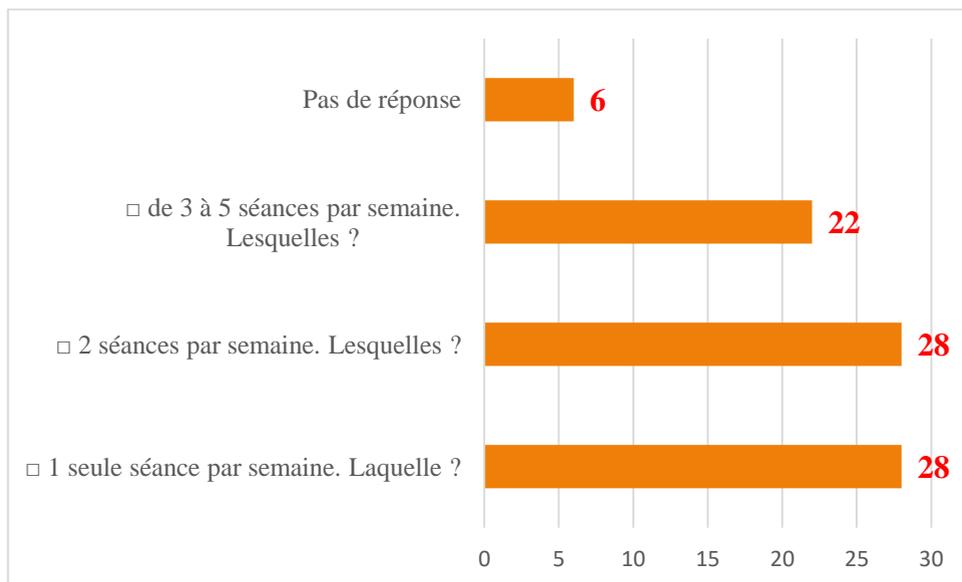
**Q5. Quelles activités avez-vous pratiquées au fil du temps au Palais des enfants ou au niveau de l'école avec le personnel didactique du Palais des enfants ?**



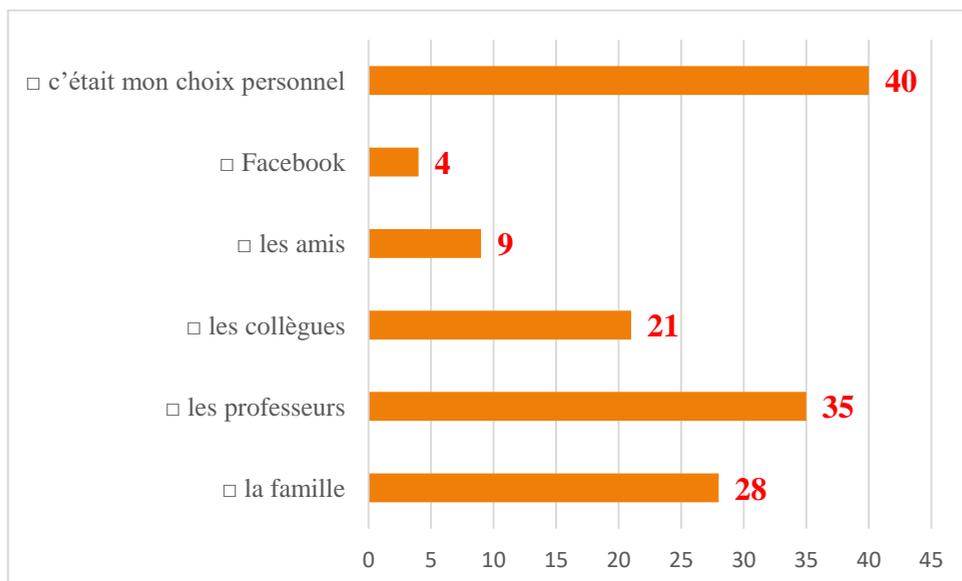
**Q6. Les activités extrascolaires que tu pratiques répondent-elles :**



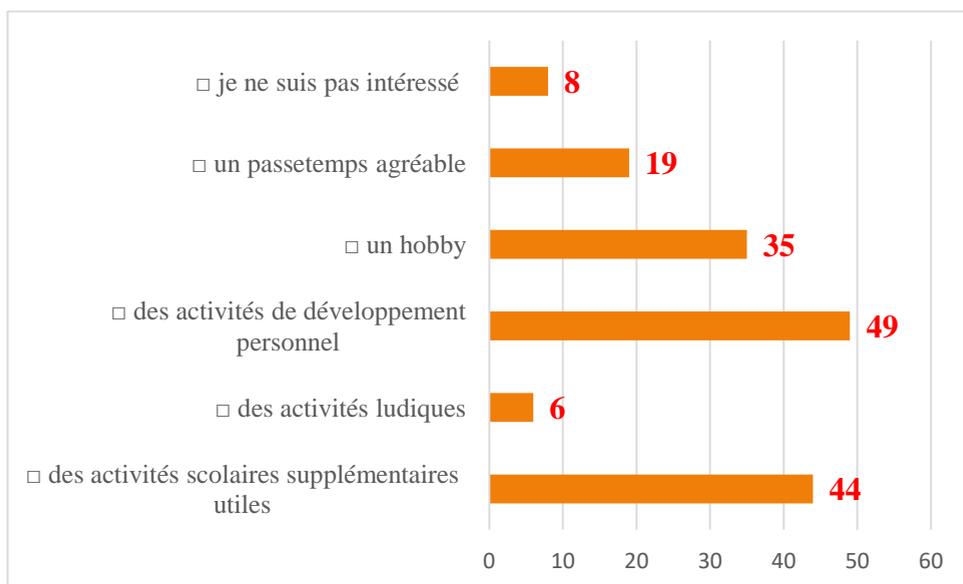
### Q7. À quel rythme pratiques-tu une activité extrascolaire ?



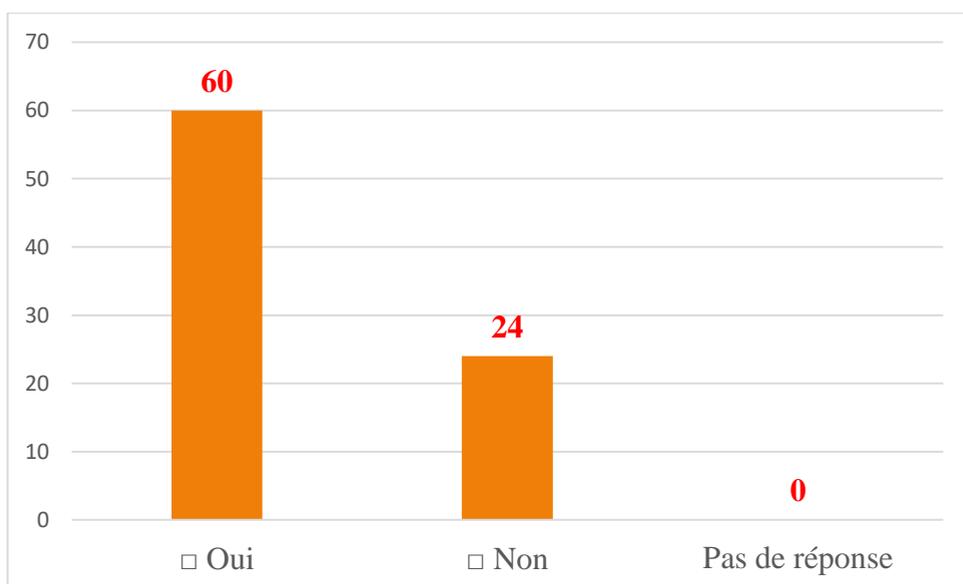
### Q8. Qui a contribué au choix des activités auxquelles tu as participé ?



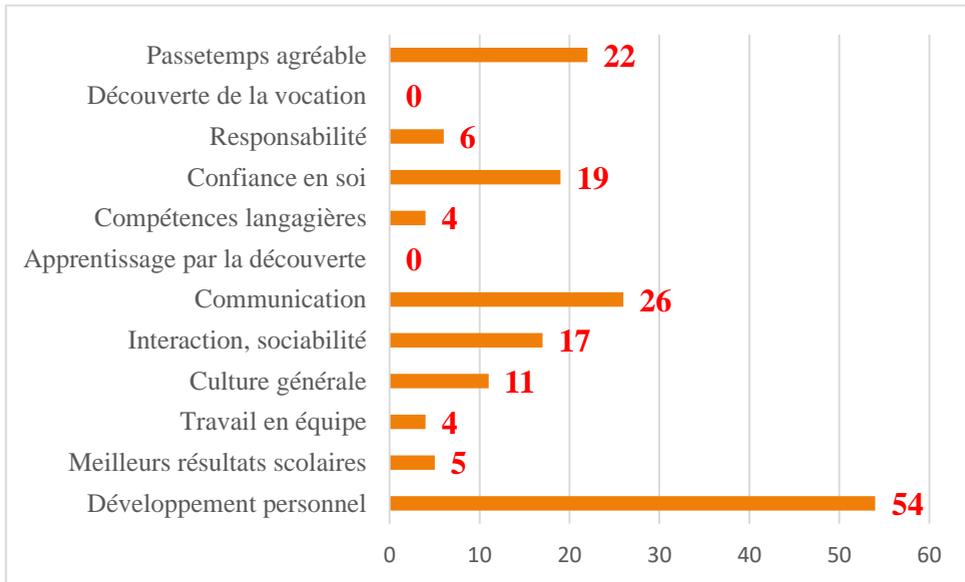
### Q9. Les activités extrascolaires sont pour toi :



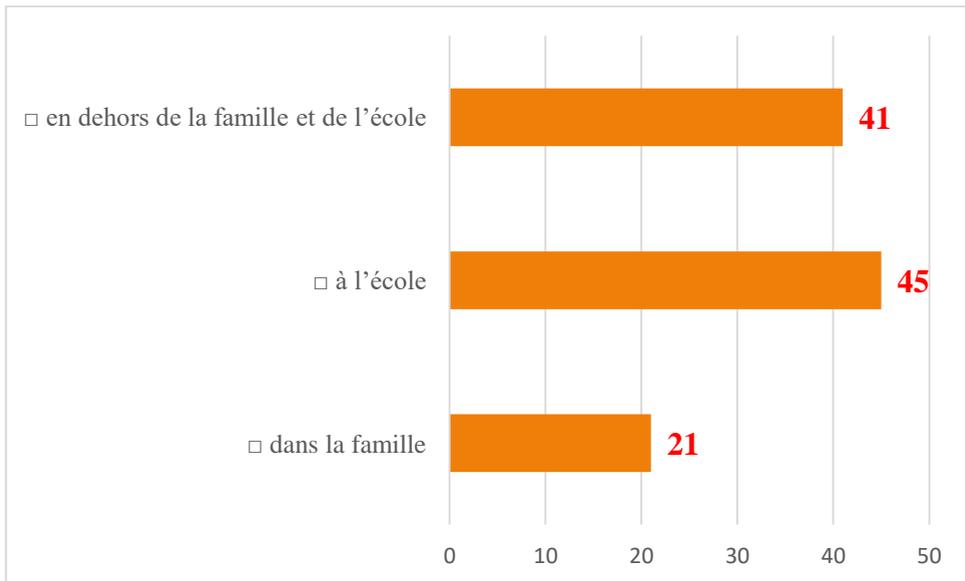
### Q10. Tes résultats scolaires sont meilleurs à la suite de la pratique de ces activités ?



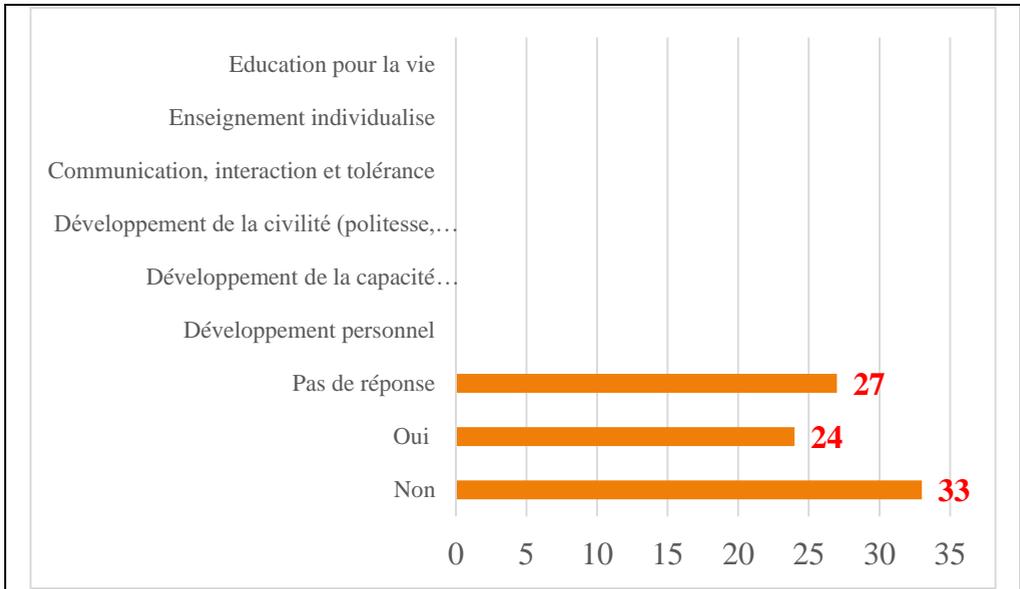
**Q11. Nomme trois bénéfiques des activités extrascolaires :**



**Q12. Les activités extrascolaires ont complété ton éducation acquise :**



**Q13. Penses-tu que le programme scolaire de l'école peut contribuer à une formation complète sans l'appui d'autres structures (autres que l'école) proposant des activités extrascolaires ?**





***DOSSIER THÉMATIQUE***

***L'espace – une catégorie située au carrefour  
de plusieurs domaines/2 :  
ÉTUDES DE LITTÉRATURE***



# ESPACE ET *JE* POÉTIQUE CHEZ ANDRÉ DU BOUCHET

Charlène CLONTS

Université de Pau et des Pays de l'Adour, France  
ALTER (Arts / Langages : Transitions et Relations)  
charlene\_michelle@yahoo.fr

## Résumé

L'article souhaite démontrer la relation qui existe entre l'espace référentiel, l'espace de la page et le *je* poétique dans les recueils *Dans la Chaleur vacante* et *Ou le Soleil*. Elle s'établit d'abord dans la distance entre l'objet de la perception et le sujet. Mais, oscillant entre immobilité et mouvement, intérieur et extérieur, le dessaisissement du *je* poétique se fait alors paradoxalement au profit d'une com-préhension du monde extérieur qui questionne à la fois la représentation de l'espace, l'inscription du sujet et le pouvoir de nomination de la poésie.

## Abstract

### SPACE AND POETIC « I » IN ANDRÉ DU BOUCHET'S WORKS

This article analyses the relationship that exists between a referential space, the layout of the page, and the poetic « I » in the works *Dans la Chaleur vacante* and *Ou le Soleil*. It appears in the distance that the poet creates between the object of the perception and the subject. But, hesitating between stillness and motion, inside and outside, the breaking away of the poetic « I » is accomplished, paradoxically, in order to allow for comprehension of the outside world, which questions at the same time the representation of the space, the place of the subject and the naming power of poetry.

**Mots-clés** : *espace référentiel, espace sensible, page, ponctuation, déplacement, immobilité*

**Keywords** : *referential space, sensory space, layout, punctuation, motion, stillness*

Dans les recueils *Dans la Chaleur vacante* et *Ou le Soleil* d'André du Bouchet, il existe un rapport entre l'espace de la page, l'espace référentiel et le *je* poétique. Pour cela, il faut tout d'abord saisir la distance que le poète établit entre le monde perçu et la conscience percevante. De fait, la relation du sujet et de l'objet est décrite comme une co-existence dans laquelle un interstice résiste. Par le biais notamment d'une poétique du regard, la conscience individuelle et l'objet de la perception se touchent pourtant à distance. Cette distanciation est soulignée simultanément par une hésitation et une interpénétration de l'immobilité et du mouvement. Elle crée ainsi une instabilité référentielle et graphique dans l'espace de la page. Enfin, il s'agit de montrer comment

les antinomies de la perception spatiale se résolvent en une dilution du moi, situant le *je* poétique dans un être-au-monde, à la fois *dans* et *au dehors*. Le dessaisissement du *je* poétique se fait alors paradoxalement au profit d'une com-préhension du monde et de l'espace qui questionne à la fois la représentation et le pouvoir de nomination de la langue et de la poésie.

## 1. Expérience perceptive et cognitive de l'espace

Chez André du Bouchet, l'idée d'une distance entre le moi et le monde semble inséparable d'un espace traduit en termes de plans distincts, d'un regard fuyant vers l'infini et d'une marche incessante vers les limites de la cognition. Le parallèle semble pouvoir se justifier par le fait que la strate superficielle de l'expérience spatiale passe au travers d'un regard porté sur des objets posés comme *étants*. La poésie d'André du Bouchet n'échappe pas à cette loi car le regard en constitue la pierre d'angle. Dans les recueils *Dans la Chaleur vacante* et *Ou le Soleil*, on constate en effet la présence d'une expérience perceptive et cognitive sous-jacente aux poèmes. Les textes évoquent la sensibilité au monde du poète. La relation du *je* poétique à l'espace semble de prime abord relativement précaire dans les termes choisis par le poète pour le décrire. Elle s'énonce comme une co-existence aux apparences multiples que seule rassemble paradoxalement la notion de distance. L'un des premiers poèmes du recueil *Dans la Chaleur vacante* marque le moi du sceau de l'éloignement :

« Si loin,  
désjà endormi, que je pense au sommeil.  
Labour, c'est cette lame que je verrais,  
j'entendrais.  
L'oreiller,  
le glacier, sans ta tête.

Ce matin,  
éloigné  
et debout.

Si je pouvais avancer sans respirer, j'avancerais peut-être comme l'air sur la moire des routes.<sup>4</sup>

Ouverte, la maison ne nous retranche plus du front des routes,  
de ce lit défait. » (1961: 20)

Dans cet extrait, les mots « loin » et « éloigné » caractérisent en partie la situation spatiale du *je* poétique. En même temps, ce positionnement est placé dans

---

<sup>4</sup> J'ajoute la double barre pour signifier un saut de page. On conservera cette signalétique pour chaque saut de page dans les textes de du Bouchet.

l'indéterminé d'une perception subjective, lié notamment aux diverses interprétations possibles de phrases a-verbales comme « Ce matin, | éloigné | et debout ». Néanmoins, ces termes marquent un retrait par rapport à l'espace qui entoure le *je* poétique. D'autres poèmes signalent une expérience similaire. De fait, les « mains, [...] affleurent » (1961 : 28) et ne touchent pas, « le lointain est moins distant que le sol, le lit mordant de l'air » (1961 : 45), le « front » du ciel est « au-dessus de [la] tête, très haut » (1961 : 51). De plus, évoquant la page d'écriture, le poète écrit ainsi: « Je ne vais pas plus loin que mon papier. Très loin au-devant de moi, il comble un ravin. » (1961 : 65) L'espace lui-même « s'agrandit comme si le ciel, où le double visage s'embue, reculait démesurément. » (1961 : 96) Il n'y a donc pas de *je* poétique sans rapport à l'extérieur et *vice versa*. Cette co-existence se fait à la fois dans la relation et la séparation par la distance car la métaphore de cet *être avec* tente de dire une présence au travers du prisme d'une conscience perceptive. Il s'agit bien en effet de mettre à l'épreuve les multiples facettes de la perception pour évoquer une inscription dans l'espace. Comme le montre l'emploi des adverbes par le poète, l'objet extérieur est *face* au moi, mais aussi *au-dessus, sur, sous, au-devant, derrière* ou *plus haut* (1961 : 63, 71, 98, 101, 103).

### 1.1. Une poétique spatiale multi-dimensionnelle

Les trois dimensions sont explorées dans les moindres détails par le poète et soulignent une quête particulière dans la mise en mots de ce *face-à-face* singulier. Le poète entreprend de recréer une certaine simultanéité des points de vue sur l'espace par l'utilisation d'adverbes multiples employés pour dire un unique moment de perception. Or, tout en reliant l'espace et le sujet, cet enchevêtrement d'adverbes accentue une certaine fragmentation dans l'acte de voir, d'où cette distance à valeur d'oxymoron. Il est possible de surmonter partiellement le paradoxe en pensant la perception d'un espace vu du *dessus*, vu depuis l'arrière-plan et vu *au-devant* (*ibid.*) comme une perception synchrone, c'est-à-dire *de tous côtés*. Mais chez du Bouchet la relation du sujet à l'espace, induite par l'adverbe, ne rompt pas la distance. Dans le recueil *Une Tache*, le poète voit ainsi le monde *de face* et *de côté*:

« à côté, la face.

la face qui n'est plus là, était  
à côté. aujourd'hui je la vois — où elle a disparu, de face.  
comme  
à côté encore.

de face — et contiguë aux deux compartiments  
de terre, il faut qu'une nouvelle fois j'aie — sans tourner la tête,  
envisagé, au défaut de la tête qui n'est pas là, la nappe solaire.//

elle a été, et le jour de sa disparition, face — et de face. » (1988)

L'agencement du poème sur la page évoque des brisures. En effet, le poète emploie les tirets parenthèses et le tiret de précision finale. Il disloque aussi le texte

en dispersant des vers alignés sur la droite de la page. La ponctuation<sup>5</sup> des phrases paraît incomplète puisqu'elles sont terminées par des points mais qu'elles ne débutent jamais par une majuscule. Il y aurait donc une fin mais pas de début. En outre, le blanc participe à cet étagement du poème. On peut le considérer comme une ponctuation blanche dans la mesure où il introduit chaque phrase, selon le principe de la majuscule initiale. L'emploi des tirets induit une hésitation dans l'interprétation du texte. En effet, si la première et la dernière occurrences de l'extrait peuvent correspondre à des tirets de précision, les occurrences intermédiaires coupent la phrase en des endroits qui obligent à considérer la partie entre tirets soit comme la proposition principale, soit comme une précision annexe. La hiérarchisation des discours crée donc volontairement une hésitation. Le poète souligne alors le procédé de construction du texte par le vers « à côté, la face » dont les deux membres sont à la fois séparés et rapprochés, référentiellement et graphiquement. D'ailleurs, une anaphore rythme le déroulé du poème: le groupe prépositionnel « à côté » est repris sur l'alignement gauche du texte. En même temps, l'anaphore du mot « face » lui fait littéralement *face* et s'aligne sur la droite de la page, malgré une occurrence centrale. Ainsi, par les anaphores et l'agencement des vers sur la page, le poète évoque la rotation de la tête de celui qui regarde, le dynamisme de la vue, voire l'agitation de cet aller-retour entre la « face » et le « côté ». Le regard du poète est proche d'un tâtonnement et pourtant il tente en même temps d'embrasser une totalité. D'ailleurs, le poète a recours à des combinaisons multiples (« la face », « de face ») et inhabituelles dans le langage courant (« nappe solaire »), signalant le désir d'un saisissement total. À défaut de pouvoir toucher du doigt, le poète touche par le regard et par les mots.

La vision est un véritable leitmotiv et scande de manière régulière les poèmes de toute l'œuvre de du Bouchet. Ainsi, dans le recueil *Ou le Soleil*, le poète multiplie les deux formes verbales « j'ai vu » et « je vois » (1968 : 136, 142, 153, 165 et 176). Elles sont la plupart du temps accompagnées uniquement d'un pronom complément d'objet direct dont le référent est souvent difficilement repérable dans l'écriture fragmentée de du Bouchet. La relation du poète à l'espace est donc celle d'une distance rapprochée ou d'un contact qui éloigne (Champeau 1995 : 109)<sup>6</sup>. De fait, la distance n'est pas le rejet de ce qui est extérieur. Au contraire, dans un espace donné, elle permet une identification de ce qui est autre au travers du regard. Mais il ne s'agit que d'une première étape du périple dans l'espace car les mots de du Bouchet se veulent aussi explorateurs.

## 1.2. Déplacements et immobilités

Si l'observation de l'espace référentiel mise en mots semble se faire de manière statique, elle implique simultanément un certain mouvement vers l'extérieur

---

<sup>5</sup> Voir aussi Michel Favriaud, « À l'affût de la parole : poétique, ponctuation et syntaxe d'André du Bouchet », in *Présence d'André du Bouchet* (2012).

<sup>6</sup> Le critique rappelle ainsi la définition de l'*Entfernung* : « [...] éloignement par lequel le Dasein ménage la rencontre de l'étant dans sa proximité ».

ou venant de l'extérieur. Pierre Ouellet, dans *Poétique du regard, littérature, perception, identité*, écrit que

« [...] c'est le "trajet" du sujet à l'objet et inversement qui, dans tout acte noético-noémantique, symbolise le lien entre (1) le "regard" détaché de l'*ego percipio*, dont il s'émancipe pour voler de ses propres ailes sur l'étendue infiniment extensible de son champ de vision, et (2) la "chose regardée" détachée de la *res extensa*, dont elle se libère pour s'envoler dans tous les sens sous le regard qui la suit et la poursuit à perte de vue. » (2000 : 202)

Ainsi, le regard est d'abord un mouvement par le déplacement qu'il effectue entre le sujet et le monde, permettant une saisie de l'objet qui s'offre au sujet. Le regard, au contraire du corps, peut aller au-delà des obstacles. Il se saisit des objets comme le ferait la main d'un homme et, dans la limite du possible, les examine sous toutes leurs facettes, *de tous côtés*.

Cet élan entre le percevant et le perçu est souvent représenté chez du Bouchet par une route concrétisant la ligne et le mouvement du regard. Le poète est ainsi un homme en marche qui quitte son espace intime pour aller vers l'extérieur, au sens propre comme au sens figuré. Le marcheur avance, main alternativement ouverte ou fermée, comme le discours peut se faire accueillant ou répulsif. Gérard Genette écrit d'ailleurs :

« Aujourd'hui, la littérature – la pensée – ne se dit plus qu'en termes de distance, d'horizon, d'univers [...]: figures naïves, mais caractéristiques, figures par excellence, où le langage s'*espace* afin que l'espace, en lui, devenu langage, se parle et s'écrive. » (1966 : 108)

La poésie de du Bouchet est ainsi un jaillissement, une conquête de l'ailleurs plus qu'une ouverture, aimantée par l'attrait de cet autre espace dont il fait en définitive partie. Pourtant, tout en s'approchant de l'objet de la perception, le sujet ne semble jamais l'atteindre complètement, à l'instar de l'asymptote. C'est pourquoi Jean-Pierre Richard écrit à propos de du Bouchet :

« Comme le géant Orion, l'infatigable marcheur de du Bouchet appartient déjà à la clarté vers laquelle il s'avance, et dans le feu de laquelle il se néglige. [...] La lumière en effet ne voit pas la lumière, elle éclaire mais n'est pas éclairée. [...] Orion, dit du Bouchet, regarde la profondeur du paysage, ou plutôt, "il incarne" cette vision. » (1964 : 290–291)

### **1.2.1. Du figement de l'inatteignable à la course dans l'espace-temps**

Dans les recueils *Dans la Chaleur vacante* et *Ou le Soleil*, on trouve en effet de nombreuses évocations du mouvement. Pourtant, la première attitude du sujet et de l'objet paraît être l'immobilité, comme si tous deux s'observaient, s'évaluaient en silence :

« Rester au niveau, à quelques pouces du front,  
dans le feu infirme.

Comme un arbre dans le froid, le mur franchi se perd  
aussi, vraie peinture.

Les mains que ce même vent, le soir,  
arrêté sur la route,  
brûle. » (1961 : 14)

Cet extrait du poème « Rudiment » est encadré par deux verbes impliquant une attitude statique: « rester » et « arrêter ». Le premier concerne le sujet poétique, tandis que le deuxième est davantage en relation avec l'objet perçu. Le sujet s'immobilise dans son mouvement d'approche vers l'objet. Mais l'objet et le sujet sont placés sur un même pied d'égalité, « au niveau » de l'autre, tout en se faisant face. Le « front » étant souvent une métaphore du ciel chez du Bouchet, le sujet est aussi placé au même niveau que le front du ciel, dont la luminosité est qualifiée d'« infirme ». Le poète devient alors un Icare auprès du « feu » du ciel, autrement dit le soleil, à moins que ce ne soit le feu qui dévore le poète en quête d'une altérité radicale et qui tente de se la représenter. Cette dernière hypothèse est plausible dans la mesure où le poète rassemble le sujet et l'objet dans une seule et même scène figée, presque picturale. D'ailleurs, on trouve la métaphore du figement par la présence du paysage hivernal dont les arbres sont recouverts de gel. Le froid statufie les êtres et les choses. Le regard qui avait mené le *je* poétique à la découverte du monde s'éteint lui aussi, comme recouvert par des paupières et engourdi. La distance franchie se brouille et ce que le lecteur était sur le point d'atteindre disparaît peu à peu dans un grand incendie à la fois chaud et froid : le vent gèle et le ciel rougeoit.

Dans d'autres textes cependant, l'immobilité laisse place au mouvement. Une nouvelle vitalité s'empare du poète engourdi :

« Avant que la blancheur du soleil soit aussi proche que  
ta main, j'ai couru sans m'éteindre.

Dans l'obscurité du jour, tout n'est, sur cette route,  
que chute,  
et éclats. Jusqu'à ce que le soir  
ait fusé.

Notre route n'est pas rompue par la chaleur qui nous  
renvoie,  
éclairés. Sans que tu t'arrêtes à cette cha-  
leur. » (1961 : 26)

La pulsion scopique présente dans le poème « Rudiments » est ramenée à un mouvement dans cet extrait du poème « Avant que la blancheur... », notamment en raison de la chaleur accrue par la luminosité et en liaison étroite avec la route. L'acte de voir n'a pas pour autant disparu. De fait, le mouvement et le regard alternent quoique de façon discrète. Tout d'abord, la course ne s'interrompt pas. En effet, la première phrase introduit l'action de courir et, malgré les obstacles de la « chute » et

des « éclats », le coureur poursuit sa route. Celle-ci « n'est pas rompue » et pourtant le vers se brise en rejetant à la ligne suivante l'adjectif « éclairés », comme pour souligner de manière humoristique l'halètement dans la chaleur ou le « renvoi » impliqué par le verbe de la subordonnée relative. La ligne peut donc être potentiellement brisée, donc interrompue. D'ailleurs, l'emploi du verbe « rompre » est moins naturel que ne le serait celui du verbe « interrompre ». Il signale l'existence d'un assemblage lexical entre les expressions « être rompu de » et « être interrompu par » qui permet aussi la fusion des perceptions.

En outre, le thème du regard reste présent tout au long du texte : c'est l'acte de voir qui permet au *je* poétique de parler de « blancheur du soleil » et de percevoir la lumière. La blancheur a aussi un rôle dans le raccourcissement de la distance entre la route et le sujet car André du Bouchet écrit dans un de ses manuscrits que « seule la blancheur de la route nous rapproche. » (Ducel/Peyré 1988) Elle est aussi l'élément central de son écriture poétique qui rapproche le lecteur et le poète dans un même mouvement créatif puisque le blanc sur la page est une ouverture à l'autre.

Pourtant, dans l'extrait, le poète évoque l'« obscurité du jour ». L'oxymore matérialise néanmoins une charnière entre le déplacement (« j'ai couru sans m'éteindre ») et la perception visuelle (« l'obscurité du jour »). Ainsi, la route, en relation avec l'acte de voir, est d'abord la figure même de l'espace pris dans l'infinité de son recommencement (jour/obscurité; cheminement/interruption). Elle symbolise aussi le temps. Elle forme même un diagramme espace-temps car, comme l'écrit Pierre Ouellet,

« [...] l'instance intéroceptive "va vers" l'instance intéroceptible qui "vient à elle", en un double mouvement – noétique et noémantique, exploratoire et rotatoire : œil balayant l'espace ou choses s'animant sous le regard – dont le support spatio-temporel mental est un chemin. » (2000 : 202)

### **1.2.2. Simultanéité de l'expérience spatiale**

Les termes évoquant le mouvement ne sont pas uniquement présents dans le poème « Avant que la blancheur... ». De fait, le sujet poétique se déplace constamment comme l'indiquent les verbes dont il est le sujet. Sylvie Decorniquet évoque à ce sujet une « énergie de l'espace » (2015 : 29). Cela contraste avec l'évocation simultanée d'une immobilité. On lit ainsi : « ce que je foule ne se déplace pas » (1961 : 104), « la terre demeure stable dans le souffle qui nous dénude » (1961 : 107), « mais la terre, comme je cours encore, est arrêtée au-dessus du vent » (1968 : 126). Ainsi, le sujet et l'objet oscillent entre l'immobilité et le mouvement. Le poète explore systématiquement toutes les combinaisons possibles de l'un comme de l'autre, ce qui donne lieu à ce va-et-vient entre un sujet immobile ou en action et un objet lui aussi en proie à l'élan comme à la stabilité.

Bien que parfois paradoxale, la simultanéité et la succession des mouvements d'approche et d'éloignement dans l'espace évitent un écueil majeur, celui du sujet passif qui, tout en étant en mouvement, annulerait toute relation sujet-objet. C'est pourquoi l'on trouve des mouvements de va-et-vient chez du Bouchet. Ceux-ci matérialisent la relation: « Cheminant vers le mur inaltéré devant lequel j'ai

toujours fait demi-tour, j'avance lentement dans l'air pour atteindre à l'immobilité de l'autre mur. » (1961 : 101) Ainsi, l'expérience poétique liminaire de l'espace se borne à deux possibilités : tantôt le sujet approche l'objet puis s'en retourne à son immobilité, tantôt l'objet vient au sujet puis se retire. Serge Champeau note d'ailleurs à propos de l'histoire de la philosophie européenne qu'il existe

« [...] une constante des discours qui ont tenté de dire la distance de la représentation comme une différence immédiatement reprise dans l'unité (Schelling : "Il n'y a aucune conscience sans quelque chose qui soit à la fois repoussé et attiré" ; ou Heidegger, qui tente de penser l'intervalle de l'homme à la chose comme un mouvement de pré-saisie rétro-jeté par la chose : "Vorgriff ist Rückwurf"). » (1995: 112)

Chez du Bouchet, les mouvements sujet-objet tendent aussi à la simultanéité, même si le poète explore l'espace à sa façon, par un travail au plus près de la langue poétique. Le poète écrit de la sorte :

« La paroi, – au-devant, qui, si possible, se fait plus proche, – bien que nos pieds soient libres de la poussière qui anéantit comme du sol froid. Je sais encore, sur ce foyer piétiné et froid qui se sépare lentement du son feu, que derrière moi, l'oreille brûlante du soleil me suit, sans même relever la tête vers le champ rose, avant que la nuit roule et nous ait anéantis. » (1961 : 101)

Dans l'extrait, l'impression simultanée est accrue par la profusion des adverbes. Le sujet est entouré *de tous côtés* par le monde tout en restant l'homme en marche *vers* ce même monde. Ainsi, le poète pose tout d'abord un moi fixe face au dehors pour tenter de le dire, avant d'explorer cet espace dans toutes ses dimensions en passant de l'immobilité au mouvement. Pour dépasser cette exploration liminaire, reste la question essentielle d'un espace qui ne serait plus posé *face à moi* (ou du moins entourant le moi à distance et *de tous côtés*) mais dont le sujet serait en définitive partie intégrante.

## **2. Dedans/dehors: un espace sensible de com-préhension**

On l'a vu, la première expérience instaurée par le poète est celle d'un sujet portant son regard *sur* un objet et tentant de le dire, c'est-à-dire une expérience de la perception et du dire de la perception. La deuxième exploration, quant à elle, repousse les limites de cette quête puisqu'elle amène le dedans vers le dehors et le dehors vers le dedans, autrement dit elle entraîne une extériorisation ayant pour objectif une certaine connaissance de l'autre. L'objet a prise sur le sujet et inversement. Ainsi, on peut lire que le jour, épiphanie quotidienne, « écorche les chevilles » à la manière d'un « jour turbulent » (1961 : 13). On tente de s'emparer du moi, de le « prendre » dans les « mains » comme le montrent les nombreuses personnifications d'un autre extérieur à soi. Face à un sujet de temps à autre réticent à cette saisie, cet autre cherche néanmoins le contact : « Notre pas, s'il ne l'effleure, lui étant arraché, le jour, alors. Hors de nous, comme au retour du feu, il se sera

enveloppé de ce souffle. » (1968 : 156) Le geste de l'autre devient « douloureux » si le sujet conscient se départit de lui, alors qu'il y a tentative de saisie du sujet pour le modeler comme une terre de jardin : « le jour bêchera notre poitrine » (1961 : 18). De même, le *je* poétique cherche à avoir prise sur le dehors. Il est un artisan travaillant le monde comme une matière peu commune. « J'ai construit un été en quelques jours, au-dessus de mes mains, au-dessus de la terre » (1961 : 17), écrit le poète. Il saisit l'insaisissable du quotidien :

« Paroi d'air au-dessous de la terre soulevée  
hors des atteintes de l'air  
tout est détruit  
comme un peu d'air dans une main ouverte. » (1961 : 37)

Ainsi, l'objet et le sujet se saisissent mutuellement. Ils se comprennent, au sens étymologique du terme. Le lecteur finit par ne plus les différencier. Cet entremêlement est donc à la fois une métamorphose. On lit ainsi :

« j'ai commencé  
par être  
  
cette mèche défaite  
  
la terre  
  
où passe  
la manche du vent. » (1961 : 76)

Le sujet poétique et l'espace extérieur prennent l'un et l'autre des caractéristiques interchangeable. Le monde du dehors possède ainsi les mêmes organes que le *je* poétique et le même nombre de membres. Le sujet quant à lui n'est plus mortel et se fond dans la nature: « des araignées courent sur moi, sur la terre démembrée » (1961 : 67). Comme en un rêve, le poète explore le monde depuis l'intérieur d'un corps<sup>7</sup>, d'une architecture ou d'une caverne qui deviennent un cadre (au sens figuré et au sens propre si l'on considère la forme du texte) :

« En lâchant la porte chaude, la poignée de fer, je me trouve devant un bruit qui n'a pas de fin, un tracteur. Je touche le fond d'un lit rugueux, je ne commence pas. J'ai toujours vécu. Je ne vois plus nettement les pierres, surtout l'ombre qui sertit, l'ombre rouge de la terre sur les doigts quand elle est fragile, sous ses tentures, et que la chaleur ne nous a pas cachés. » (1961 : 71)

---

<sup>7</sup> Voir aussi Colette Guedj, « L'Inscription du corps dans l'espace textuel de Laisses », in *Autour d'André du Bouchet* (1986).

Dans le poème, le fait de lâcher la poignée de la porte oblige à laisser de côté le monde des hommes pour passer du côté de la terre comme le montre l'isotopie agricole (« tracteur », « pierres », « terre »). Si le *je* poétique ne distingue plus précisément les pierres, ce n'est pas parce que ses yeux perdent leurs facultés mais plutôt parce que ne faisant plus qu'un avec le dehors, il ne peut plus regarder la pierre en tant qu'objet mais comme partie de lui-même.

Chez du Bouchet, la relation du sujet au dehors n'est pas seulement théorique mais sensible. Elle est aussi sensuelle, désirante. C'est ce désir qui permet la distinction du moi et de l'autre, au cœur même d'un processus d'interpénétration. De fait, le poète cherche à saisir le monde extérieur dans sa plénitude. Il le désire, sous des formes relativement humbles comme l'envie de boire, manger, respirer le monde, de le toucher :

« Je m'alimente d'un feu de pierres

je renonce

il y a une main

tendue

dans l'air. » (1961 : 23)

La conscience désirante frustrée (qui veut s'alimenter et qui n'y arrive pas) est en rapport avec l'extérieur mais elle est ce qui distingue le sujet de l'espace qui l'entoure. Elle le constitue en individu. La métamorphose poétique du monde en entité anthropomorphique résulte donc du désir de l'observateur. L'extérieur-à-soi personnifié et présent dans les poèmes par son « front », ses « mains », son « souffle », est un monde cristallisé, un monde pensé à l'image de l'homme. Ainsi, le sujet pensant ne peut être soi et ne peut se manifester comme soi que s'il ne se confond pas avec le monde qu'il vise malgré l'interpénétration poétique. Jouir de l'ipséité, ce n'est ni se reposer sur soi ni simplement s'identifier au monde, mais se récupérer sans trêve dans la visée de l'altérité. L'unité du sujet dans l'espace est une extériorisation de soi qui sans cesse se reprend et se domine. Cependant, ce qui ressort des recueils de du Bouchet est la clarté avec laquelle il tente de montrer, dans un double mouvement, qu'il y a un au-delà à l'*étant* (pris comme rapport de l'homme au monde) et qu'il semble possible de le dire, accédant ainsi à l'être et à une sorte de vérité poétique. Cette vérité est singulière dans la mesure où, au cœur du langage poétique qui la dit, se mêlent paradoxes, images et silence (notamment un silence marqué dans l'espace de la page). C'est cette non-conformité du langage poétique par rapport à l'énoncé courant qui permet d'appréhender l'espace par un discours renouvelé.

Ainsi, dans l'écriture d'André du Bouchet, les diverses explorations de l'espace référentiel et poétique sont opposées, développées, entremêlées, pour mettre en évidence leur insuffisance et l'insaisissable du langage qui en résulte: « [...] la langue trouvera corps dans une attente, j'ai — sans le soutenir alors, atteint à ce qui est hors de la langue » (Du Bouchet 1986), écrit-il dans des notes sur la

traduction. De cette manière, la poésie n'ouvre pas la voie/voix à l'homme social mais à l'être, à ce qui exige d'être senti et pensé. Il ajoute, dans cette perspective : « j'écris aussi loin que possible de moi » (1961 : 38). C'est pourquoi du Bouchet s'applique à brouiller les pistes du lecteur en diluant le *je* poétique dans l'espace et en l'intensifiant par sa multiplicité. De la distance à l'interpénétration, les significations univoques sont détruites. Toutefois, comme le rappelle Serge Champeau, « [...] dire à la fois que le sujet est et n'est pas dans une distance par rapport à l'objet ne signifie pas que la catégorie de distance soit dénuée de pertinence » car « il y a bien, d'abord, une distance entre moi et le monde. Mais celle-ci ne se mesure pas. » (1995 : 118–119) Parler alors de proximité ou de distance ne se légitime plus puisqu'« entre membres | et voix, |le sol » (1961: 95). Tout est sans dessus dessous. S'il n'y pas de distance mesurable, le monde et le sujet deviennent paradoxalement des termes de la relation et la relation elle-même. Ainsi, le monde extérieur ne peut plus être considéré comme l'obstacle sur lequel le sujet viendrait buter. C'est d'ailleurs ce qui distingue André du Bouchet de son ami et mentor Pierre Reverdy<sup>8</sup>. Dans l'espace poétique de du Bouchet, il existe une route à la fois ouverte et jonchée d'obstacles. Le dehors et le dedans finissent par ne plus pouvoir être reconnus distinctement par le lecteur. Mais cette interpénétration ne ramène pas à une unité confuse. Au contraire, en faisant vaciller la distinction entre le sujet et l'objet par la représentation spatiale, le poète permet de penser le sujet comme un jaillissement à l'infini et l'objet de la perception comme une dimension référentielle et poétique instable de cette dynamique.

## Bibliographie

- Collot, Michel (dir.) (1986), *Autour d'André du Bouchet*, Paris : Presses de l'ENS.
- Collot, Michel/Léger, Jean.-Pascal. (dir.) (2012), *Présence d'André du Bouchet* : Hermann.
- Champeau, Serge (1995), *Ontologie et poésie*, Paris : Vrin.
- Decorniquet, Syvie (2015), « *L'énergie de l'espace* » : *André du Bouchet : reprendre à la peinture son bien*, Université Sorbonne Paris: thèse de doctorat.
- Du Bouchet, André (1961/1968), *Dans la Chaleur vacante*, suivi de *Ou le Soleil*, Paris : Gallimard.
- Du Bouchet, André (1986), *Ici en deux*, Paris : Mercure de France.
- Du Bouchet, André (1988), *Une Tache*, Montpellier : Fata Morgana.
- Ducel, Lucie/Peyré, Yves (1988), *André du Bouchet*, Paris : Centre National des Lettres.
- Dürrenmatt, Jacques (2015), *La Ponctuation en français*, Paris : Ophrys.

---

<sup>8</sup> Pierre Reverdy dédicace un exemplaire de son recueil *Main d'œuvre* (1949) pour André du Bouchet: « À André du Bouchet en témoignage d'amitié d'un poète qui finit à un poète qui commence – qui a le chemin devant lui – ce dur chemin – dur quand il est devant – dur quand il est derrière à la limite de la vie. »

- Favriaud, Michel (2004), « Quelques Éléments d'une théorie de la ponctuation blanche par la poésie contemporaine », in *L'Information grammaticale*, 102 : 18–23.
- Genette, Genette (1966), *Figures I*, Paris : Seuil.
- Ouellet, Pierre (2000), *Poétique du regard, littérature, perception, identité*, Limoges : éd. du Septentrion, Presses universitaires de Limoges.
- Richard, Jean-Pierre (1964), *Onze Études sur la poésie moderne*, Paris : Seuil.

# ESPACE ET SIGNIFIANCE DANS LA LITTÉRATURE DE L'EXIL

**Pierre Suzanne EYENGA ONANA**  
**Université de Yaoundé I, Cameroun**  
**eyonapiers@mail.com**

## **Résumé**

La résurgence de la crise migratoire au large des côtes italiennes et espagnoles et le refus par certains pays d'accueillir les migrants africains de tous bords remet au jour la question de l'exploitation judicieuse de l'espace au cœur du continent noir. Aussi, se demande-t-on si l'espace n'entretient pas avec la thymie un lien fécond qui illustre que le désir de migrer est tributaire de la mauvaise gestion du cadre de vie national à un moment donné de l'histoire. Fondée sur la sémiotique de l'espace, la géocritique et la sociocritique, la présente étude qui se décline en trois parties, montre que le malaise enduré dans un espace local (dysphorie), entraîne le sujet clandestin à la quête d'un ailleurs du mieux-être (pseudo-euphorie). Mais, en dépit de ce mouvement migratoire, l'espace convoité s'avère lui-aussi dysphorique parce que, y vivre, impose une nouvelle forme d'identité. L'étude exhorte à une revalorisation et une autocélébration de son espace natal.

## **Abstract**

### **SPACE AND MEANING IN THE LITERATURE OF EXILE**

The resurgence of the migration crisis off the Italian and Spanish coasts and the refusal by some countries to receive African migrants from all sides raise the question of the judicious use of space in the heart of the black continent. This paper questions whether space and thymia have a fertile relationship, which illustrates that the desire to migrate is a result of poorly managed living conditions in the host country at a given time in history. Based on the semiotics of space, geocriticism and sociocriticism, the study which is organized in three parts, shows that the discomfort endured in a local space (dysphoria), leads the clandestine subject search for an elsewhere of well-being (pseudo-euphoria). But, despite this migratory movement, the coveted space also proves to be dysphoric because living there imposes the adoption of a new identity. The study calls for a revaluation and self-celebration of the birth space.

**Mots-clés** : *local space, thymia, malaise, identity, revaluation, self-esteem, self-celebration*

**Keywords** : *espace local, thymie, malaise, identité, revalorisation, autocélébration*

## Introduction

À la question de savoir ce qu'est un texte, Vincent Jouve allègue qu'il s'agit d'« [...] une infinité dynamique de codes dont le jeu permet de produire un volume langagier ouvert à la multiplicité des sens » (1986 : 36). En tant que catégories sémantiques inséparables d'un texte, espace et temps font souvent l'objet d'une analyse distincte forçant alors à redéfinir l'objet même de la littérature en termes de production du sens. Pour Mitterand, ledit sens n'est considéré tel que dans la mesure où il résulte d'une construction patiente à l'instar d'un puzzle. Le poéticien affirme ainsi que « [...] la production du sens, c'est tout à la fois le sens produit et le mode de production du sens » (Mitterand 1980 : 227). Dans le roman, les catégories du temps et de l'espace participent du mode de production du sens. Considérés du point de vue de leur synergie, ils révèlent la spécificité de l'art de la littérature dont le roman se veut l'une des formes d'exacerbation. Ceci explique pourquoi la littérature se définit comme « [...] le seul art à être simultanément un art de l'espace et un art du temps » (Thérenty 2000 : 168). Cette binarité espace-temps qui rappelle la notion de chronotope chez Mikhaïl Bakhtine (1978), traduit la corrélation essentielle du rapport spatio-temporel, telle qu'il a été assimilé en littérature. Dans ce rapport, « temps et espace [...] sont deux concepts qui doivent être absolument liés. Ils sont inséparablement unis. L'un sans l'autre, ils n'ont aucun sens » (Klein 1995 : 53). Au regard du sens que dégage la dichotomie espace-temps dans la littérature de l'exil, ne convient-il pas, dès lors, d'avancer que c'est en réalité la crise née de la mauvaise gestion du cadre de vie (l'espace dysphorique) à un moment donné de son histoire (le temps), qui pousse le sujet migrant à se représenter un ailleurs (espace euphorique) et un mieux-être qui transitent inéluctablement par la négociation d'une nouvelle identité?

Pour négocier la réponse à cette question, nous convoquons un référentiel de lecture éclectique qui procède de la combinatoire entre géocritique, sociocritique et sémiotique de l'espace. L'analyse en soi s'articule en trois parties. La première porte sur le rapport entre espace et dysphorie en tant qu'il examine les raisons qui motivent le clandestin à quitter son espace d'origine pour s'établir ailleurs et s'y bâtir une nouvelle identité. La deuxième met en exergue le lien entre espace et illusion d'euphorie. Ici, l'espace ne comble pas les attentes du migrant et ce dernier développe des stratégies telles que l'exil et le masque identitaire pour s'y maintenir. La dernière partie se veut davantage un plaidoyer pour le vivre ensemble que formule l'auteur à l'adresse des dirigeants politiques et les pays d'accueil afin qu'un sens nouveau soit donné aux vertus comme l'altruisme et l'humanisme, sans lesquelles aucune vie ne peut éclore dans un quelconque espace humain.

### 1. Espace et dysphorie

Comme le relève Marian Roch, « [...] si la question du rapport espace-société est bien au cœur des interrogations concernant la compréhension de la vie sociale, il semble que l'intérêt que l'on y a accordé a connu une certaine évolution

et mis en lumière l'importance d'une interrogation sur la nature de ce rapport » (1998 : 135). L'étude de l'espace dépasse ainsi le seuil locatif que lui confère Urbain Amoia en le considérant comme le lieu d'engendrement et de déroulement de l'action au sein de la diégèse. Il affirme que « [...] toute action qu'elle soit réelle ou fictive, est circonscrite dans un cadre spatial plus ou moins précis » (1998 : 73). Nous scrutons donc avant tout le macro-espace contextuel qui campe toute la diégèse ainsi que le micro-espace au sein duquel se meut le personnage.

### **1.1. Espace contextuel ou le temps des contre-temps existentiels**

Comme nous le montrons dans un précédent article, « [...] toute histoire, fût-elle réelle ou fictive, est fille de son contexte » (Eyenga 2015 : 148). Ce contexte entretient un commerce fructueux avec le temps et correspond aux « [...] facettes géographiques, historico-politique, socio-ethnologique, socioculturelle, linguistique » (Makouta M'Boukou 1980: 265). Dans le corpus examiné, le macro-espace renvoie à un double référent topologique : le Cameroun et le Sénégal. En s'inspirant des modules opératoires inspirés de la géocritique, force est d'établir que l'espace macro-référentiel est presque toujours identifiable sur une carte géographique à travers ce que Westphal (2005), dans sa « théorie des interfaces », appréhende comme « consensus homotopique ». Il s'agit de montrer que le lien entre le lieu réel et sa représentation est manifeste, qu'ils ont au moins le même nom et que souvent la représentation s'appuie sur une série de réalèmes (Westphal 2005 : 47). Au chapitre premier de *Le Paradis du Nord*<sup>1</sup> par exemple, le temps atmosphérique estival permet aux résidents de Douala de se reconnaître à travers la narration de cette ville. On y lit : « la nuit était chaude, d'une de ces chaleurs moites dont la ville côtière de Douala a le secret » (Essomba 1996 : 11). Douala est la capitale économique du Cameroun. Dans *Marie-France L'Orpailleuse*<sup>2</sup>, c'est également dans une cité urbaine camerounaise que se déploie la dynamique des personnages contrairement à *Celles qui attendent*<sup>3</sup> où elle a plutôt lieu dans un milieu rural, notamment dans l'île de Niodor. C'est là que se déroulent les projets de voyage de Lamine et d'Issa. Notre travail consiste donc en l'examen du mouvement migratoire d'un espace africain multiple vers l'espace européen. Au centre des mobiles qui impulsent l'idée de partir de leur terroir à la recherche du mieux-être par des jeunes dans les trois récits, figure en substance l'urgence de conjurer le temps de la misère.

#### **1.1.1. Le temps de la misère**

L'espace entretient un lien direct avec le ressenti des personnages, ce qui autorise Roch à envisager une catégorisation spatiale qui ne s'éloigne pas de celle mise en faisceau dans notre étude. Il parle d'« espace *produit* du social et d'espace *producteur* de social » (1998 : 135). Comme produit du social, l'espace permet de visualiser la peine qu'éprouve le personnage pour y évoluer. Il naît ainsi un rapport entre l'espace et les états d'âme d'un Sujet dans le cadre de ce que Greimas et

---

<sup>1</sup> Nous désignerons cet ouvrage par le symbole (*LPN* : page)

<sup>2</sup> Nous citerons ce roman à travers le symbole (*MFO* : page)

<sup>3</sup> Nous citerons ce roman à travers le symbole (*CQA* : page)

Courtès appellent « thymie ». Il s'agit de cette « [...] catégorie, qui s'articule autour de l'euphorie, l'aphorie, la phorie, et la dysphorie, [et] permet de mieux appréhender les états d'âme du sujet : bien-être ou mal-être, joie ou peine » (Mbassi 2000 : 26). Autrement dit, l'étude à ce niveau se situe au-delà de l'inventaire « [...] des lieux avec une recherche sur le poids descriptif, leur charge symbolique » (Thérenty 2000 : 169). Il s'agit par contre de montrer que la catégorie thymique « [...] subsume le parcours génératif des attractions et des répulsions objectales, en d'autres termes, la manière dont un Sujet d'état ou Sujet de faire se sent dans un environnement donné » (Greimas/ Courtès 1979 : 396). Pour ces auteurs, la catégorie thymique sert à articuler le sémantisme directement lié à la perception qu'a l'homme de son propre corps dans un espace donné. L'espace devient alors le lieu de déclinaison de la survie qui pousse à la quête d'un mieux-être.

Dans *Le Paradis du Nord*, ce sont le chômage des jeunes, la promiscuité et la précarité qui définissent les traits de la misère ambiante. La vie de Jojo, personnage principal du roman, est un enfer après la mort de Kondock, son polygame de père. La vie au foyer devient impossible au regard de la rareté des moyens financiers. Restée seule avec une progéniture qui lui pèse, chaque veuve est obligée de s'en occuper. Jojo perdra son frère des suites de dysenterie amibienne, une maladie résultant de l'insalubrité. La dysphorie se voit à la précarité qui définit le cadre de vie familial. Le narrateur décrit ainsi l'accès menant chez les Kondock :

« [...] pour atteindre l'habitation de Bernardette Kondock, il fallait jouer les funambules sur une planche à moitié pourrie qui surplombait un petit ruisseau. Lorsque Jojo arriva à proximité de la case, il reçut un violent choc au cœur. Les lieux paraissaient inhabités. La mauvaise herbe avait poussé jusqu'au ras de la tôle qui servait de porte » (LPN : 34).

La dysphorie dans *Le Paradis du Nord* est également relevée au plan psychologique lorsque l'espace sert de cadre au vol et à la violence pour subvenir au besoin de quitter le pays. L'espace porte alors la trace de la malédiction sans que le coupable ne s'en rende compte puisque l'impératif pour Jojo et son ami Charlie est de trouver à tous les prix de l'argent nécessaire pour partir de « [...] ce pays où les gens de notre condition ont à jamais l'horizon bouché » (LPN : 17), pour reprendre Charlie. Ainsi, pour réaliser leur rêve de rejoindre la France, Charlie déleste « [...] un agriculteur qui venait de vendre son café » (LPN : 16), puis, avec la complicité de Jojo, assassine le gardien de la poissonnerie Bayard et Fils qui venait de déceler leur intention de casser le coffre.

De même, dans *Celles qui attendent* de Fatou Diome, l'espace ne concourt pas non plus à l'épanouissement des jeunes. Dysphorique lui aussi, il ne se prête qu'à la réalisation de petits métiers en vue de la survie de ceux à qui le succès scolaire a tourné le dos. Les emplois sont saisonniers pour ne pas dire rares à Niodor. Le narrateur le relève dans une veine empreinte de pathétique : « [...] ici à Niodor, le nécessaire vital s'acquiert au prix d'une âpre lutte qui comporte tous les rounds de la condition humaine [...] Le pêcheur compte sur sa future prise et l'agriculteur attend tout de ses semailles. Les seuls investissements disponibles sont le courage et

les litres de sueurs » (CDA : 20). Certaines femmes optent pour un endettement permanent pour sauver leur famille des eaux tumultueuses de la misère. Arame en est le prototype. Elle s'appuie sur les préceptes de charité qu'offre la religion islamique pour convaincre le boutiquier de lui faire don du riz pour nourrir ses enfants. Par ailleurs dans une verve analeptique, le narrateur raconte à la décharge de Lamine et son ami Issa, qu'à défaut de se trouver un emploi décent, les jeunes sont réduits à surutiliser leur corps pour de menues tâches épuisantes :

« [...] depuis quelques mois, Lamine [...] était revenu de la capitale et passait l'essentiel de son temps à errer [...] il avait passé des années à la capitale à courir les petits boulots sans lendemain [...] Lamine était allé proposer ses bras musclés au port de Dakar [...] Alors galériens des temps modernes, ils vidaient les cales d'immenses bateaux, ignorant le contenu des sacs et des cartons qu'ils portaient » (CQA : 65).

A l'instar des deux précédents récits, le micro-espace urbain n'offre pas dans *Marie-France L'Orpailleuse* la garantie d'une existence plus équitable pour le citoyen. Les fonctionnaires, par exemple, obtiennent des salaires mensuels dérisoires, quel que soit leur niveau de formation. L'héroïne de Bonono décrie l'injustice salariale en ces mots empreints d'ironie :

« A vingt-neuf ans j'étais encore jeune, je devais me battre pour m'en sortir. Je ne supportais pas l'idée de vivre ainsi logée à la même enseigne miséreuse que ceux qui avaient choisi l'école buissonnière et qui se gausaient des déboires des longs crayons. [...] Après des études et une licence, je gagnais moins qu'un instituteur des années 60, je ne gagnais qu'une poignée de monnaie de singe » (MFO : 9).

Ces conditions précaires révoltent le personnage, tant l'espace au sein duquel il vit ne lui offre pas la garantie d'un devenir humain. Il devient un rebelle.

### **1.1.2. Le temps de la rébellion**

Le rebelle n'est pas toujours cet homme armé qui impose sa vision du monde à l'autre au moyen de la violence. Il peut aussi être un insatisfait impénitent qui récrimine contre le cours des événements de sa vie, si on appréhende la notion de rebelle à l'aune de l'argument d'Odile Cazenave dans *Femmes rebelles*. La femme y figure le rebelle; elle entend devenir Sujet de son histoire, pour parler comme Calixthe Beyala (1995). Le rebelle est un homme téméraire qui affronte l'adversité du monde en disant à l'homme son dépit de se voir réifiées, sa hantise et son impatience de voir leurs rapports se transformer en vue d'un mieux-être commun. En intégrant le concept d'horizon d'attente dans l'analyse romanesque, Hans Robert Jauss (1978) introduit le lecteur dans l'histoire de la littérature. Grâce à ce concept, il en affirme le rôle : « [...] le lecteur est acteur dans l'histoire de la littérature par ce qu'il admet ou rejette, par ce qui bouleverse son horizon d'attente et qu'il finit par intégrer à sa propre expérience » (Roullin 1998 : 35). Lisant dans cette optique la littérature de l'exil, le lecteur établit un fil d'Ariane entre les œuvres lues et la figure

du rebelle qu'assument les candidats à l'immigration clandestine. Ils sont habités par la hargne de conférer une autre trajectoire à leur histoire. Leur mode de rébellion se traduit par le désir de s'affirmer comme le libérateur qui sauve le malheureux des chaînes de la souffrance.

La rébellion de Jojo naît à l'idée de savoir que sa sœur Nina, qui réside en France, mène certainement une vie aisée au point de loger sa mère dans une maison plus confortable contrairement au taudis qu'elle habitait après le décès de son époux. Nanou, l'ex-voisine de sa mère précise que madame Kodock possède, en outre, un magasin, « Lotus bleu » (*LPN* : 38). Le monologue de Jojo exacerbe sa posture de rebelle lorsque Nanou achève de le surprendre par ses révélations : « Non ; ce n'est pas possible! C'est elle qui se moque de moi. Ou alors il y a un malentendu » (*LPN* : 38). Le même projet de sortir sa famille de la précarité anime Arame dans *Celles qui attendent*. Ici, la mal gouvernance ambiante alimente l'ambition de mettre fin à la précarité qui hante sa famille. Lamine voit dans la mort des suites d'asphyxie de son ami une forme de négligence de l'État qui ne contrôle ni son territoire ni les activités rémunératrices qui s'y déroulent. Le narrateur traduit les termes de sa rébellion au moyen de l'ironie et du questionnement rhétorique : « [...] les précautions coûtaient trop cher, plus cher que leur vie de gueux. Accident? Oui on avait dit que c'était un accident! [...] Depuis Lamine ruminait sa révolte [...] la loi est rarement appliquée pour les analphabètes » (*CQA* : 67). A l'instar du roman de Diome, celui de Bonono visualise un espace où trônent les maux tels que corruption et favoritisme. Le narrateur affirme :

« [...] le paysage social n'a pas changé. Les grosses cylindrées continuent d'éclabousser de leur insolence les pauvres qui végètent sans espoir et dont la cinquantaine d'ans d'expérience de vie, nourrissent une hécatombe permanente. Notre quotidien est fait des intellectuels clochardisés et aigris, de diplômés : licenciés, maîtrisards, docteurs qui vendent à la sauvette dans les marchés et les trottoirs » (*MFO* : 148).

Si la souffrance dans les micro-espaces textuels justifie le choix de la rébellion chez les candidats à l'immigration, elle permet par ailleurs de conférer à l'espace une autre fonction. Il sert de cadre de transit à un personnage rebelle qui entend négocier à nouveaux frais les modalités d'un nouveau départ dans sa vie.

## **1.2. L'espace, cadre de transit**

L'espace regorge ici des enjeux neufs parce que le personnage qui y évolue inscrit son plan illusoire dans la réalité des faits. L'espace s'assimile dès lors à un non-lieu dans la typologie d'Augé. Car, « [...] si le lieu peut se définir comme identitaire, relationnel et historique, un espace qui ne peut se définir ni comme identitaire, ni comme relationnel, ni comme historique définira un non-lieu » (Augé 1992 : 100). Les textes en examen en distinguent plusieurs types.

### 1.2.1. Le non-lieu

Il participe de l'effacement du personnage dans ce sens qu'il engendre l'anonymat. Il s'agit en réalité d'un « [...] endroit que l'on n'habite pas et dans lequel l'individu demeure anonyme et solitaire » (Auge 1992 : 100). On peut assimiler à un non-lieu le vieux cargo dans lequel Charlie et Jojo embarquent à Douala. Cet espace incarne les attributs de la dysphorie au regard des mauvaises conditions d'hygiène et de sécurité qui le caractérisent. Le narrateur omniscient précise que : « [...] pour les faire monter à bord, on les avait enfermés dans des tonneaux qui étaient supposés contenir de l'eau potable [...] On les avait libérés lorsque le bateau avait atteint la pleine mer » (*LPN* : 41). Dans *Marie-France L'Orpailleuse*, ce sont les enclaves espagnoles au Nord du Maroc de Ceuta et Melilla qui servent d'espace de transit pour l'Espagne. Comme relevé dans le cas de *Le Paradis du Nord*, cet espace est marqué du sceau de la dysphorie et par l'ombre de la mort qui y plane. La dysphorie s'articule par le biais de la rétrospection et la prégnance du genre oral, notamment le chant d'adieu qui ponctue l'enterrement des migrants infortunés. La narratrice rappelle : « [...] un jour, on nous a montré les obsèques d'un certain André, sommairement enterré dans le désert par ses camarades d'infortune qui chantaient avec des voix usées : "Adieu, mon frère, Adieu" » (*MFO* : 30). C'est la mer qui sert d'espace de transit à Lamine dans *Celles qui attendent*. A l'instar des précédents romans, cet espace est dysphorique en ceci qu'il porte lui aussi le masque enlaidissant de la mort. Arame, la mère de Lamine y avait déjà perdu un fils par le passé. Ce dernier tentait illégalement de rejoindre l'Espagne. La dysphorie se voit dans l'angoisse qui habite les parentes d'Issa et de Lamine, candidats au voyage suicide. Dans le dialogue entre les deux mères, Arame et Bougna, se dégagent les craintes que charrie le voyage par mer, espace dysphorique qui stresse et fait peur :

« - C'est vraiment trop cher constata Arame, et puis cette mer...

- Et puis, affronter l'océan pour un si long voyage : Tu comprends...

Oui, je comprends, tu as déjà perdu un fils en mer et il ne t'en reste qu'un. Je comprends ta crainte, mais quel avenir vois-tu pour nos enfants ici? » (*CDA*: 62).

Si la question rhétorique qui achève ce dialogue traduit l'urgence chez les jeunes de quitter un espace dysphorique au cœur duquel ils se sentent dépérir, elle renforce davantage les peurs voire les pleurs qui traversent deux parentes prêtes à tout pour faire voyager leur progéniture. À l'image de l'analepse scrutée dans *Marie-France L'Orpailleuse*, celle qu'insère Fatou Diome dans son récit illustre les dangers que cache un espace méditerranéen muet mais horriblement meurtrier : « Personne ne savait encore d'où venait la fameuse pirogue, [...]. Il n'y avait évidemment pas de survivant, mais, plus affreux encore, le journaliste [...] n'avait pas dit des corps, mais bien des crânes » (*CQA* : 152). Comme espace, la pirogue se définit alors comme un non-lieu, espace de transit pour des pêcheurs désabusés, avec des passeurs véreux pour un commerce au centre duquel se trouve un autre non-lieu, la mer. Parfois, le voyage pour l'Europe s'avère concluant et cède à un autre type d'espace de l'illusion que nous qualifions d'espace pseudo-euphorique.

### 1.2.2. Espace pseudo-euphorique et illusion

En réalité, l'illusion à laquelle nous faisons référence définit l'« hétérotopie » chez Foucault. Elle décrit « [...] des lieux réels, des lieux effectifs, des lieux qui sont dessinés dans l'institution même de la société, et qui sont des sortes de contre-emplacements, [...], des sortes de lieux qui sont hors de tous les lieux, bien que pourtant ils soient effectivement localisables » (Foucault 1984 : 46-47). Les hétérotopies ont la particularité d'être des espaces non conventionnels, des espaces-autres hébergeant l'imaginaire ou tenant lieu de site de localisation physique de l'utopie. Le passage d'une banlieue de Douala pour Paris par Charlie et Jojo s'assimile à une sorte d'enfermement dans une prison qui cache l'illusion qui se dessine une fois qu'ils parviennent en terre étrangère. Cet espace exhibe la pseudo-euphorie.

L'euphorie aurait consisté pour Charlie et Jojo à tirer avantage du transfert en France, espace qui métaphorise leur rêve illusoire. Sans le savoir, Charlie dépeint à Jojo les contours de ce qui se révélera une énorme illusion en ces termes sertis d'emphases : « La France : là-bas, nous aurons toutes nos chances. Il paraît que là-bas, il y a tellement d'argent qu'il suffit de se baisser pour le ramasser. Je t'ai souvent parlé de mon cousin Anatole qui vit là-bas » (*LPN* : 17). Dans cette occurrence, l'usage répétitif de l'adverbe « là-bas » traduit l'espoir qui anime le destinataire de rejoindre un espace euphorique, appréhendé comme lieu d'accomplissement d'une prophétie personnellement formulée depuis Douala au Cameroun. Pourtant, l'hétérotopie définit un espace renfermé sur lui-même. Il traduit un lieu d'utopie, de mise à l'écart des clandestins rêveurs dans un macro-espace français boudeur. D'ailleurs, Jojo et Charlie pour rejoindre la France, passent par le canal de petites prisons qui ne disent pas leurs noms, puisque le véhicule où ils sont transportés, les yeux bandés afin de ne point identifier leurs passeurs, s'y prête. Ensuite, ils sont transférés dans « [...] une pièce chaude qui sentait le fuel. [...] Là on détacha leurs bandeaux » (*LPN* : 47). Cette prison de transit secrète où viennent échouer les rêves fous des deux clandestins ne fonctionne que la nuit. Elle n'est autre « [...] qu'une remorque à moitié pleine de cageots d'oranges » (*LPN* : 49). Effectivement, cet espace est une prison en ce qu'il renforce l'illusion et instaure la pseudo-euphorie dans la psyché des clandestins car ils n'y ont ni liberté ni l'entier contrôle de leurs mouvements. La profondeur du double fond de remorque qui ne dépasse pas quarante centimètres et qui sert d'espace de transit à Jojo et Charlie pour Toulouse trahit les conditions de vie précaires dans un espace suspect. Le narrateur souligne à ce propos que « [...] les clandestins n'avaient que le choix de deux positions : soit couché à plat ventre, soit couché sur le dos » (*LPN* : 50). Qui pis est, lorsqu'ils désirent par exemple de se mettre à l'aise dans cet espace, ils sont réduits à la bestialité: ils le font dans leurs vêtements. A travers une phrase déclarative à tonalité incisive introduite par la locution « ne...que », le passeur leur prescrit ceci : « [...] vous n'aurez qu'à [le] faire dans vos frocs ! » (*LPN* : 50). Au regard de ce qui précède, l'espace pseudo-euphorique qui porte le label France s'avère finalement le site du leurre.

## 2. Le site du leurre

Leurre et utopie se recourent parfaitement dans l'analyse de l'espace pseudo-euphorique car le projet longtemps caressé par les clandestins de vivre à l'aise en Europe porte la marque d'une vaste escroquerie qui n'aboutit qu'à l'imposture. Seuls passeurs et négociateurs de tous bords trouvent leur compte dans ce *business* au centre duquel se trouve la gestion d'un espace mythique. Le leurre dévoile ainsi l'idée de quelque chose d'irréalisable parce qu'invisageable dans un espace pseudo-euphorique. L'euphorie totale y est un mythe puisqu'elle se trouve hypothéquée par un indicateur majeur : le triomphe de la clandestinité.

### 2.1. Le triomphe de la clandestinité

La clandestinité décrit l'état d'un personnage pris au piège de fausses espérances dans un espace qu'il ne contrôle plus. Tel est le cas des migrants qui, parvenus bon an mal an en France, voient leurs rêves muer en cauchemars. La clandestinité devenue leur lot les conduit vers un espace clos qui les avale mais ne les régurgite pour ainsi dire jamais sans les avoir au préalable néantisés. L'espace redevient dysphorique pour le personnage migrant pour deux motifs principaux : son logement et son option de faire de l'espace France un lieu d'exil.

#### 2.1.1. Un logis dérisoire et précaire

L'espace français tant convoité n'offre pas les cadres d'une vie meilleure telle qu'escomptée par le migrant clandestin. Ce dernier doit se fondre dans une nouvelle identité, un mode comportemental de bandit et d'intrus qui l'oblige à accepter sans transiger les règles de conduite que lui impose sa survie dans un espace visiblement hostile. Le clandestin est un locataire gênant qui réside chez des amis de circonstance, à l'instar d'une copine vivant en Espagne. L'occurrence qui suit montre à quel point l'espace s'avère dysphorique pour ceux qui ne s'identifient pas à lui. La fréquentation d'un logis de fortune, contrairement à l'esprit communautaire qui règne en Afrique, n'est pas une affaire de fraternité. Il s'agit tout juste d'une aide ponctuelle que des Africains plus chanceux procurent aux nouveaux venus, le temps d'un coup de main subreptice. Le narrateur de *Celles qui attendent* souligne : « Ils les avaient généreusement hébergés, certes, mais, comme il vivait chez Blanca, sa petite amie espagnole, la solidarité traditionnelle s'était vite heurtée aux bornes de la réalité [...] Les gars vous avez certainement remarqué la tête que fait Blanca ces jours-ci [...] Enfin il va falloir trouver une solution » (*CQA* : 205). L'espace impose une marque identitaire neuve au migrant. Si celui-ci veut se loger, il se doit de se faire amoureux, circonstancielle. Dans *Marie-France L'Orpailleuse*, bien qu'un logis précaire soit offert à Marie-France, personnage principal, à son arrivée en France, force est d'affirmer qu'elle en est aussitôt expulsée par sa cousine Sarah. C'est par solidarité de migrant que Kouakou l'héberge au milieu de nombreux garçons : « [...] tous les garçons qui crèchent chez lui, m'ont accueillie, m'ont fait un bout de place [...] Nous sommes au total six garçons et une fille (moi). Nous grenouillons dans une chambre de bonne, au septième étage sans ascenseur d'un

immeuble désaffecté et démolissable à tout instant » (*MFO* : 95). L'espace, pour accepter d'ouvrir ses bras aux migrants, leur impose de vivre dans l'illégalité. Jojo réside ainsi dans un squat en compagnie d'autres migrants plus anciens que lui dans *Le Paradis du Nord*, sa sœur Nina qu'il retrouve en France ne pouvant l'héberger chez elle. Si le squat qu'elle définit comme « [...] un logement vacant que des personnes occupent illégalement » (*LPN* : 102), force est d'affirmer que l'espace oblige aussi le migrant à une autre posture lorsque tous les espoirs de ce dernier ont viré au leurre : l'exil.

### **2.1.2. La France, espace d'exil**

Devant la dure réalité de la désillusion, les migrants adoptent finalement une identité complètement nouvelle : le masque du clandestin consistant à résider en France sans y être reconnu comme tel. La honte de l'échec les y obligeant, certains migrants changent de nom et se font opérer une partie du corps afin de trouver un emploi rémunérateur. Tel est le cas de Nina qui non seulement se fait appeler Jacquie, mais aussi voit son nez refait. Elle confie à son frère : « [...] pour ma peau j'utilise des crèmes. Il me fallait ça pour réussir dans mon métier » (*LPN* : 107). La nouvelle identité des clandestins se voit aussi à la ligne de conduite qu'ils adoptent jusqu'au plus profond des squats qu'ils occupent : pas de sorties le jour ; pas d'usage de la torche la nuit ; mémorisation de divers codes d'alerte pour entrer dans le squat ou le fuir ; maîtrise de l'itinéraire conduisant à sa chambre ; consommation de la drogue ; survie alimentaire individuelle le jour et partage des restes le soir. Ces conditions de vie dans un espace dysphorique font songer à Jojo par la voix du narrateur : « [...] mener une vie pareille. C'était pire que la prison. S'il fallait passer plus de deux semaines dans cet endroit, il était prêt à aller se livrer à la police » (*LPN* : 114). Obligés d'être des autres et plus du tout eux-mêmes dans une France qu'ils habitent mais qui ne les connaît pas, les migrants s'assimilent désormais à des taupes blotties dans un terrier. Fatou Diome les appréhende comme « [...] des personnes qui tremblent lorsque les mots tels qu'expulsion, vexations et violences policières, répression, dissuasion sont prononcés » (2003 : 96). Autant dire que le traitement de l'espace par les romanciers étudiés appelle un vivre ensemble.

### **2.2. L'espace : vecteur du vivre ensemble**

Lorsque la littérature passe du stade de la *mimesis*, « technique de représentation du réel », à la *semiosis*, « espace verbal ouvert au jeu de signe » (Jouve 1984 : 91), elle s'offre à une nouvelle interprétation. En d'autres termes, en tant que vecteur du vivre ensemble, l'espace se laisse saisir comme « producteur de social », pour reprendre Marian Roch (1998). Son étude impulse une dynamique comportementale neuve entre les hommes et les peuples afin que ces derniers tissent les liens d'une vie confraternelle. Le vivre ensemble qui en résulte s'exhibe dans l'univers fictionnel comme l'« [...] éclatement des murs étroits de la cellule de l'individualisme au profit d'une parfaite coexistence des hommes, des peuples et des races; épousant ainsi l'idée d'une "universalité humaine de condition" » (Koné/N'golo 2017 : 8). Aussi, la lecture de l'espace appelle-t-elle deux attitudes

qui se compénetrent : l'acceptation de sa condition d'Africain et le plaidoyer humaniste adossé à l'éthique de la tolérance.

### 2.2.1. Exhortation et autocélébration de l'espace local

L'exhortation en question revêt une dimension éthique, entendue comme « [...] l'ensemble des concessions, des convenances et des conventions qui favorisent le "devoir-vivre ensemble" dans la société » (Mvogo 2008 : 189). Le passage récurrent des migrants d'un espace national dysphorique à un autre, et ce d'un roman à l'autre, est certainement révélateur d'une exhortation. Pour Maître Maillot, l'avocat blanc de Jojo, l'Europe devrait continuer après la colonisation à jouer son rôle de partenaire authentique vis-à-vis de l'Afrique au lieu d'en rejeter les enfants qui la désirent. Les questions rhétoriques qui ponctuent son intervention à la cour dévoilent les relents d'une exhortation au vivre ensemble qui trahit un complot racial qui dure et se complique pour les Africains : « Où croyez-vous qu'il a appris cette langue? [...] Nous sommes allés lui apprendre le français chez lui. Nous sommes allés, et parfois très brutalement, imposer la France chez lui. Pourquoi lui reprocher aujourd'hui d'aimer et de vouloir un peu plus de France? » (*LPN* : 167). Le romancier invite ainsi les jeunes à tourner le dos à la rêverie, aux illusions, et à travailler de concert avec les pouvoirs publics afin de valoriser le patrimoine spatial africain. Descendu de son piédestal après le parcours de combattant qui caractérise son passage dans divers espaces dysphoriques, Jojo conjure ainsi son échec : « [...] si vous voulez m'aider, servez-vous de mon cas comme illustration pour leur faire comprendre que ça n'existe pas, le paradis » (*LPN* : 163). Emprisonné pour le trafic de drogue dans lequel il a naïvement été embarqué, Jojo devient le porte-étendard du romancier Essomba invitant la jeunesse à un changement de paradigme comportemental. Refusant l'intervention de son avocat, il préfère que sa mésaventure essaime et lui serve d'exemple pour un avenir meilleur fondé avant tout sur l'autocélébration de l'espace africain.

Pour Bonono et Diome, cette autocélébration passe par le témoignage de l'amour pour sa patrie et celui des valeurs africaines, à travers l'exorcisation de l'incompétence notée chez l'élite dirigeante africaine et les sanctions qu'on devrait pouvoir infliger aux dirigeants véreux. Car, si l'île de Niodor se révèle un espace oublié, c'est à cause des manquements des pouvoirs publics. L'autocélébration invoquée vise alors pour les gouvernants africains à créer des emplois et susciter des conditions d'épanouissement optimale afin d'étouffer dans l'œuf toute tentative de migrer hasardeusement d'un espace pour un autre. Bien plus, ladite autocélébration se manifeste à travers le retour courageux au pays, à l'instar de celui de Marie-France dans le roman éponyme. L'auto-emploi peut faire basculer le sens des désirs chez les jeunes, les menant d'un espace dysphorique à un espace euphorique. Manifestée à travers le retour au pays du migrant, l'autocélébration s'avère une issue de sortie idoine lorsque le projet d'immigration a échoué. Tel est l'appel que lance Aminata Sow Fall lorsqu'elle fait dire à son personnage : « [...] le plus dur aujourd'hui est que l'espoir s'en va... Aimons notre terre; nous l'arroserons de notre sueur et la creuserons de toutes nos forces, avec courage [...] Nous ne serons plus des

voyageurs sans bagages » (1998 : 4<sup>ème</sup> de couverture). Dans la même optique, Marie-France, la narratrice auto-homodiegétique, révèle les mobiles de sa nouvelle fierté au pays en affirmant les tenants de son engagement entrepreneurial par ces mots : « [...] j'ai pu ouvrir un vaste espace de secrétariat avec cyber-café, [...] Je suis chef d'entreprise [...] Il s'agit d'abord de trouver une zone "aurifère", mon pays qui est une terre où tous les champs sont inexploités et fertiles » (*MFO* : 37). Tout porte à croire que seuls l'effort et la persévérance au travail caractérisent le nouvel espace africain postulé.

### 2.2.2. L'espace nouveau, un lieu d'efforts permanents

Comme le soutient un critique, « [...] la littérature doit développer le goût et le plaisir de la lecture, [...], de manière à en tirer, et plaisir et profit » (Mvogo 2008 : 196). Le profit que secrète la lecture de l'espace nouveau postulé par les romanciers naît de l'argument que ce dernier ne se construit pas sur la base des états d'âme tels que la honte qu'éprouvent les clandestins après leurs échecs respectifs en France. Pas plus qu'il ne se construit en déconstruisant les identités chez les sujets migrants africains obligés, comme Lamine et Issa, de jouer les étalons sexuels face aux vieilles espagnoles en gagnant leur pain grâce à la puissance de leur sexe. Ce faisant, ils finissent par perdre leur identité en oubliant même les préceptes de l'école coranique en matière de dignité et de chasteté avant le mariage. Le narrateur le montre dans cette occurrence à tonalité ironique : « Au fil du temps, se réveiller à poil dans le lit d'une dame à dater au carbone quatorze ne les effrayait plus. Ils surpassaient largement le grand frère qui leur avait appris à transformer leur patrimoine génétique en fonds de commerce » (*CQA* : 206). Cet espace nouveau se veut une récréation permanente des hommes mus par le souci de conjurer toute velléité de racisme à l'exemple de celui qui conduit à la mort de Charlie deux jours après son arrivée en France. Au cœur dudit espace, se trame un plaidoyer pour que triomphent l'humanisme et la tolérance, autant que la volonté d'être ensemble. Les fondements de cet espace paradisiaque sont le refus de la clandestinité et l'acceptation d'un truisme dont le destinataire est Marie-France : « [...] le paradis n'existe nulle part, partout il y a des dysfonctionnements, des îlots d'obscurité. Il y a des cavernes qui vous happent de façon inattendue. En réalité l'être humain est éternellement engagé dans une vaine quête » (*MFO* : 121).

Comme pour dire alors qu'à force de travail et d'efforts permanents par des hommes volontaires, l'espace euphorique appelé de tous les vœux par les romanciers émergera des cendres de l'ancien monde dysphorique. Dans le récit de Bonono, ledit espace n'est autre que la nouvelle capitale que Marie-France peine à reconnaître à son retour au pays : « La ville a embelli, elle est beaucoup plus propre avec des fleurs partout. Ça donne envie de vivre! » (*MFO* : 37).

## Conclusion

Au total, la lecture de l'espace dans les quelques textes de la littérature de l'exil disséqués révèle un chronotope dont les ressorts en termes de thymie obligent le personnage à adopter des postures identitaires variées pour s'y maintenir en vie. Dans un premier temps, l'espace lui apparaît dysphorique parce qu'il charrie toutes les formes d'inertie. Évoluant dans le malaise socioprofessionnel et la précarité la plus révoltante, le personnage jeune estime suffoquer dans son espace natal. Cette suffocation grandissante le pousse à se lancer à la quête d'un espace euphorique au sein duquel il entend réaliser ses rêves les plus fous. Mais l'Occident non plus, notamment la France et l'Espagne, ne s'avère un Eldorado, tant le personnage y est contraint d'afficher une identité de surface allant jusqu'à l'exil afin de conjurer son sort. La scénographie de cet itinéraire de la quête de soi et du mieux-être à travers les méandres de l'espace dévoile en fin de compte la vision du monde des romanciers. Il s'agit pour le personnage de se remettre au travail dans son espace de vie et d'y susciter les conditions d'épanouissement les meilleures. Il s'agit surtout de transformer l'imposture de la mal gouvernance et du racisme ambiants en vertus éthiques qui généreront les cadres d'un bonheur partagé par toutes les parties prenantes. Ce bonheur n'aura plus pour fondement le changement d'identité, ni l'urgence de migrer d'un espace africain honni vers un espace occidental béni, mais seulement la foi en son propre pays et la volonté inébranlable de muer en un apôtre du vivre ensemble pour qui changer d'espace s'inscrira désormais dans le strict respect des règles de l'art.

## Bibliographie

- Amoa, Urbain (1993), *Anthologie. Littérature francophone*, Paris : ACCT.
- Augé, Marc (1992), *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Paris : Seuil.
- Bakhtine, Mikhaïl (1978), *Esthétique et théorie du roman*, Paris : Gallimard.
- Beyala, Calixthe (1995), *Lettre d'une Africaine à ses sœurs occidentales*, Paris : Spengler.
- Cazenave, Odile (1996), *Femmes rebelles : Naissance d'un nouveau roman africain au féminin*, Paris : L'Harmattan.
- Diome, Fatou (2003), *Le ventre de l'Atlantique*, Paris : Anne Carrière.
- Eyenga Onana, Pierre Suzanne (2015), « Référent temporel et volonté d'autodéfinition chez le Noir-Américain : *Homme invisible pour qui chantes-tu ?* de Ralph Ellison », in *Annales de l'Université de Craïova*, An XIX, Nr 1 : 146-161.
- Foucault, Michel (1984), « Dits et écrits. Des espaces autres », in *Architecture, Mouvement, Continuité*, n° 5 : 46-49.
- Genette, Gérard (1972), *Figures III*, Paris : Seuil.

- Greimas, Algirdas-Julien/Courtes, Joseph (1979), *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, T1, Paris : Hachette.
- Jauss, Hans Robert (1978), *Pour une esthétique de la réception*, Paris : Gallimard.
- Jouve, Vincent (1986), *La littérature selon Barthes*, Paris : Minuit.
- Klein, Etienne (1995), *Le temps*, Paris : Flammarion.
- Koné, Diakiridia/N'golo Soro, Aboudou (2017), *De l'altérité à la poétique du vivre ensemble dans la littérature africaine*, Paris : L'Harmattan.
- Makouta M'Boukou, Jean-Pierre (1980), *Introduction à l'étude du Roman Négro-Africain de Langue Française*, Dakar : NEA/CLE.
- Mbassi, Bernard (2000), « L'enfant comme objet valeur dans *L'enfant de la révolte muette* », in *Revue Lecture : L'enfance*, Yaoundé: AMA : 12-33.
- Mitterand, Henri (1980), *Le Discours du roman*, Paris : PUF.
- Mvogo, Faustin (2008), « Littérature maghrébine : quête, requête ou conquête de l'éthique », in *Annales de la FALSH. Identité culturelle et mondialisation*, Yaoundé : LGE : 189-197.
- Roch, Marian (1998), « La spatialisation du social à l'épreuve de la mobilité : l'exemple de l'espace péri-urbain », in *Espace et sociétés. Villes écrites*, n° 94, Paris : L'Harmattan : 135-151.
- Roullin, Jean-François (1998), « Ville et architecture écrites: de l'auteur au lecteur », in *Espace et sociétés. Villes écrites*, n° 94, Paris : L'Harmattan : 31-53.
- Thérenty, Marie-Eve (2000), *L'Analyse du roman*, Paris : Hachette.

# LA DIMENSION SPATIALE DANS *TROIS CONTES* (*UN CŒUR SIMPLE*) DE GUSTAVE FLAUBERT

Camelia MANOLESCU  
Université de Craiova, Roumanie  
cameliamanolescu@yahoo.com

## Résumé

Le livre de Gustave Flaubert, *Trois contes*, recueil publié en feuilleton dans *Le Moniteur universel* (1877) et ensuite en volumes, composé des contes *Un Cœur simple*, *La Légende de Saint Julien l'hospitalier* et *Hérodiades*, déploie les thèmes de la mort et de la charité à l'aide d'une composition narrative assez simple. Notre étude se focalise sur le premier conte, *Un cœur simple*, et sur son personnage Félicité et propose une analyse en minutie de la *dimension spatiale* de la narration comme rapport binaire entre *orientation/non orientation*, *limite initiale/[centre]/limite finale*, *espace ouvert/espace clos*. Nous voulons expliquer comment l'action du conte avance dans l'espace par des événements et des représentations de la nature et du milieu ; nous voulons ainsi individualiser la donnée spatiale et les oppositions binaires qui mettent en marche l'action et les personnages.

## Abstract

### THE SPATIAL DIMENSION IN GUSTAVE FLAUBERT'S *TROIS CONTES* (*UN COEUR SIMPLE*)

Gustave Flaubert's novel, *Trois contes* (*Three Tales*), a collection published in a serial in *Le Moniteur Universel* (1877) and then in volumes, composed of the tales *Un Cœur simple*, *La Légende de Saint Julien l'hospitalier* and *Hérodiades* (*A simple Heart*, *The Legend of Saint Julien the Hospitaller* and *Herodias*), deploys the themes of the death and charity using a simple narrative composition. Our study focuses on the first tale, *A simple heart*, and on its character Félicité and deals with a meticulous analysis of the spatial dimension in narration as a binary ratio between orientation/non orientation, initial limit/[center ]/final limit, open space/closed space. We intend to explain how the action of the tale advances in space through events and representations of nature and the environment; we thus want to individualize the spatial datum and the binary oppositions that start the action and the characters.

**Mots-clés :** « *Trois contes* », *espace*, *orientation/non orientation*, *limite initiale/[centre]/limite finale*, *espace ouvert/espace clos*

**Keywords :** « *Trois contes* », *space*, *orientation/non orientation*, *initial limit/[centre]/final limit*, *open space/closed space*

## Introduction

*Trois contes*, la dernière composition romanesque de Gustave Flaubert, est un recueil publié à Paris, en feuilleton (*Le Moniteur universel* du 12 au 19 avril 1877, avec sept épisodes) et ensuite en volumes (*Trois contes*<sup>1</sup>, le 24 avril 1877). Ce recueil, composé des contes *Un Cœur simple* (présentant le destin d'une simple servante à grand cœur, Félicité), *La Légende de Saint Julien l'hospitalier* (racontant la vie d'un noble qui, à la suite de son crime atroce, lutte pour sauver son âme) et *Hérodias* (mettant au premier plan la décapitation du Saint Jean le Baptiste), déploient les thèmes de la mort et de la charité, à l'aide des techniques flaubertiennes de la suggestion, du suspense et du tragique.

Cette trilogie (Manolescu 2015), *Trois contes*, est un « véritable triptyque » où des époques diverses se tissent, de l'Antiquité au XIX<sup>e</sup> siècle (*Un cœur simple*, l'époque moderne ; *La légende de Saint Julien l'hospitalier*, l'époque médiévale ; *Hérodias*, l'époque antique) ; elle recrée des personnages différents (Félicité, la servante fidèle ; Julien, le prince meurtrier ; Saint Jean, le Baptiste décapité) (Manolescu 2015) qui parlent de leur amour sans limites pour Dieu et se lient à jamais par leur fin implacablement tragique ; mais cette trilogie ne respecte pas, selon les affirmations de l'auteur, « [...] la chronologie de l'écriture des textes », Flaubert commençant par la description de l'époque moderne, continuant avec le primitivisme du Moyen Age et descendant finalement « [...] aux sources du christianisme » (Jean-Pierre de Beaumarchais/Daniel Couty 1947).

Notre étude s'arrête sur le premier conte flaubertien, *Un cœur simple*, fondé sur les souvenirs d'enfance et de jeunesse de son auteur et, individualisant un personnage, Félicité, la simple servante fidèle, propose une analyse en minutie de *la dimension spatiale* de la narration comme rapport binaire entre *orientation/non orientation, limite initiale/[centre]/limite finale, espace ouvert/espace clos*.

### 1. L'espace

Le mot *espace*<sup>2</sup>, du mot latin *spatium*, a deux significations : la première désigne « l'arène, les champs de courses » mais aussi une durée ; la deuxième, utilisée en ancien et en moyen français, marquait plutôt un laps de temps, une durée.

*L'espace* est défini<sup>3</sup> d'abord comme une notion des sciences exactes : de la géométrie (« ensemble des points dont la position est définie par trois coordonnées »), de la physique (l'espace varie en fonction des conditions expérimentales), des mathématiques (« ensemble sur lequel on a défini une structure (algébrique et/ou topologique) ») ; mais il est défini aussi comme une notion de la musique : « distance qui se trouve entre deux lignes voisines, dans la portée », même de l'anatomie :

---

<sup>1</sup> Flaubert, Gustave, *Trois contes. Un cœur simple. La légende de Saint-Julien l'hospitalier. Hérodias*, Paris, G. Charpentier éditeur, 1877.

<sup>2</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Espace\\_\(notion\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Espace_(notion))

<sup>3</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/espace>

« nom donné à certaines régions, à certains orifices, à certains interstices (espace épidual, espace clavipectoral, espace intercostal, espace sous-arachnoïdien) ».

Il est analysé<sup>4</sup> aussi comme « [...] propriété particulière d'un objet qui fait que celui-ci occupe une certaine étendue, un certain volume au sein d'une étendue », comme « étendue, surface ou volume dont on a besoin autour de soi », comme « portion de l'étendue occupée par quelque chose ou distance entre deux choses, deux points », plus généralement comme « étendue, surface, région » ou « surface, étendue, volume destinés à un usage particulier », comme « domaine localisé dans lequel s'exercent certaines activités (par exemple l'espace judiciaire européen) », comme « milieu situé au-delà de l'atmosphère terrestre et dans lequel évoluent les corps célestes » ou comme « milieu extraterrestre »<sup>5</sup> (dans la science-fiction).

### 1.1. L'espace dans la littérature

L'espace dans la littérature a toute une autre signification.

Selon Gustave-Nicolas Fischer (1981), l'espace narratif est « [...] un lieu, un repère [...] où peut se produire un événement et où peut se dérouler une activité » (p. 125) ou, selon Michel Butor, « [...] l'espace est un thème fondamental de toute littérature romanesque » (1964 : 44)<sup>6</sup>.

Dans l'opinion de Bourneuf (1970), Gérard Genette, s'interrogeant sur la liaison qui existe entre la littérature et l'espace (1969 : 43-48), se situe plus près du sens littéral du mot. Dans « Espace et langage » (1966 : 101-108) et « La littérature et l'espace » (1969 : 43-48), Genette parle de quatre variantes de spatialité : il analyse ainsi, en première instance, « *la spatialité inhérente à l'utilisation du langage* » où il observe la présence puissante des termes spatiaux ; il insiste ensuite sur « *la spatialité du texte écrit* » où le signifiant devient la trace écrite ; vient ensuite « *la spatialité de la rhétorique* » (ou la *figure de style*), où il observe un écart « spatial » entre un « signifié apparent » et un « signifié réel » et, finalement, il y a « *la spatialité de la production littéraire universelle* » (1969 : 47), c'est-à-dire l'espace intertextuel de tous les textes existants<sup>7</sup>.

Selon Ricœur (1983 : 106-107), Genette dans « La littérature et l'espace » (1969 : 43-44) parle de la spatialité textuelle, individualise « l'espace vécu et perçu par un observateur », vire même vers « l'espace de la réception » (*idem*). Si un écrivain essaie de rendre une époque, il se sert de la représentation de la nature, du milieu sous forme de ville ou de campagne, ou de classe sociale.

Percy Lubbock (1966 : 45-49), à son tour, considère que l'écrivain, par son don de suggestion, insiste sur la continuité et la visibilité de l'espace (comme Flaubert ou Tolstoï), il situe son personnage dans son milieu (comme Balzac) ; Lubbock fait ainsi la distinction entre « le récit scénique » et « le récit panoramique »

---

<sup>4</sup> *Ibid.*

<sup>5</sup> *Ibid.*

<sup>6</sup> Marcel Nouago Njeukam, « L'espace et le temps romanesques : deux paramètres poétiques de lisibilité de l'échec de la quête de la moderniste dans *L'aventure ambiguë de Cheikh Hamidou Kane* », [en ligne], URL : [http://www.editions-harmattan.fr/auteurs/article\\_pop.asp?no=10125](http://www.editions-harmattan.fr/auteurs/article_pop.asp?no=10125).

<sup>7</sup> [http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2001.texier\\_c&part=180466](http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2001.texier_c&part=180466).

(*idem*), dans le sens que le romancier dispose de ses propres procédés de perception de l'espace.

Il y a trois modalités différentes en ce qui concerne le problème de l'espace dans le roman : *le rapport entre l'espace et l'auteur*, selon Bachelard dans la *Poétique de l'espace* (1964) qui observe les métaphores spatiales et sensorielles<sup>8</sup> (comme la couleur suggérée chez Flaubert (Manolescu 2006), Claudel et Camus, comme la lumière chez Gracq et Saint-Exupéry, comme la sensation tactile chez Sartre) ; *le rapport entre l'espace et le lecteur*, selon les observations de Michel Butor dans son étude « L'Espace et le roman » (1969) :

« [...] comment l'espace que [le livre] va déployer devant notre esprit s'insère dans l'espace réel où il apparaît, où je suis en train de lire ;  
Le lieu romanesque est donc une particularisation d'un *ailleurs* complémentaire du lieu réel où il est évoqué » (pp. 48-58)

l'écrivain suggère donc l'espace, lui assure l'unité et le parcours, les ressources statiques et dynamiques ; et *le rapport entre l'espace et les autres éléments qui constituent le roman* (dans le sens que l'espace doit être analysé tout comme le temps et les personnages) ; il faut donc tenter de reconstituer « [...] la 'topographie' d'un roman » à l'aide de l'emplacement général des lieux où évoluent les personnages, à l'aide des changements qui assurent la continuité d'une narration, d'un chapitre ou d'une scène à l'autre. Si l'écrivain dresse une description, il doit choisir les éléments, les proportions et les lignes qui influencent la profondeur, la perspective. Le romancier choisit aussi sa manière de travail : soit il présente l'espace comme une unité, soit il la présente de manière fragmentaire pour créer la sensation qu'il allège le rythme ou qu'il intègre les personnages dans leur milieu.

Tout comme le peintre, il crée la sensation qu'il se déplace dans l'espace, en modifiant les distances, le cadre, en réduisant même les dimensions des objets de l'arrière-plan en vue de suggérer « la perspective géométrique », ou en estompant les tons pour créer « la perspective aérienne » (*idem*). Tout comme le dramaturge, le romancier a la possibilité d'introduire des personnages nouveaux dans un espace clos pour donner la sensation d'ouverture, n'oubliant pas le rapport direct avec « [...] le temps, l'action et le rythme du roman » (*idem*).

En vue de prolonger l'idée d'espace, le narrateur multiplie les dialogues, modifie la situation des personnages et les distances par rapport à l'action-centre. Si l'on assiste au déplacement des personnages, c'est parce que le narrateur veut les mettre en évidence ; s'il introduit dans le roman une scène banale, c'est pour suggérer sa préoccupation pour la narration, pour la chronologie. Pour qu'un personnage se rende d'un lieu à l'autre, il est nécessaire d'avoir un changement de lieu, une promenade ou même un voyage qui suggèrent au lecteur l'écoulement du temps. Si le narrateur juxtapose des tableaux situés dans des lieux différents, il recourt à des explications en vue de rendre une durée chronologique. L'espace peut être décrit de manière directe (le lecteur rencontre ses personnages) ; il est différent de l'espace

---

<sup>8</sup> apud Georges Matoré (1962).

imaginé, présenté « comme un ailleurs » lié « au souvenir ou à une anticipation » (*idem*) de l'auteur. Si dans les romans de Balzac ou Zola, l'espace existe avant la création des personnages et indépendamment d'eux mais conditionnant leurs actes, la critique parle aussi d'« un espace-sujet » ou d'« un espace-acteur » qui demande la présence des personnages, une action et un récit (*idem*).

L'espace romanesque peut se présenter sous forme de « toile de fond », de « milieu naturel » ou de « simple spectacle », de « lieu épique ou légendaire » (*idem*) et peut accomplir plusieurs formes et significations.

L'espace dans un roman n'est pas seulement, selon les observations de Georges Poulet (1963), « [...] la somme des lieux décrits », il peut être aussi « [...] un espace vide ou plein, homogène ou hétérogène, continu ou discontinu, qui isole ou réunit » (apud Ziethen 2013 : 46). Pour Maurice Blanchot (1955), l'espace littéraire s'enchaîne « [...] entre l'auteur, le lecteur et l'œuvre », il est donc « [...] un univers clos et intime où [...] le monde se dissout » (*idem*).

Dans *La Structure du texte artistique*, Lotman (1973) observe une « donnée anthropologique », dans le sens qu'il y a une liaison étroite entre les êtres et le visuel et le spatial. Selon lui, le lecteur entre en contact avec l'espace à l'aide des oppositions binaires : « haut/bas, gauche/droite, devant/derrière » (1973 : 313) et les polarités « [...] valable-non-valable, bon-mauvais, les siens-les étrangers, accessible-inaccessible, mortel-immortel, etc. » (1973 : 311).

Bakhtine, de son côté, constate qu'il y a des rapports « spatio-temporels spécifiques » à une certaine époque historique. D'ailleurs, il définit le chronotope comme « [...] le principal générateur du sujet », le « [...] centre organisateur des principaux événements » (1978 : 391).

## 2. L'espace flaubertien dans *Trois contes*

Si Lotman observe une liaison entre les êtres et le visuel et le spatial (1973 : 313), si Genette parle de la spatialité textuelle en individualisant « l'espace vécu et perçu par un observateur » (1969 : 43-44) et en analysant « l'espace de la réception » (*idem*), nous voulons nous arrêter, dans notre étude sur le conte *Un Cœur simple* de Flaubert, sur la correspondance qui semble exister *entre le visuel et le spatial*, sur la *représentation de la nature, du milieu* (ville ou campagne) en vue de rendre une époque, sur le *don de suggestion* de l'auteur dont parle Percy Lubbock (1966 : 45-49).

Dans son recueil de contes, *Trois contes*, Flaubert suggère le déroulement de l'action dans le temps et dans l'espace. Nous voulons expliquer comment *l'action du conte avance dans l'espace* par des événements et des représentations de la nature et du milieu ; nous voulons ainsi *individualiser la donnée spatiale et les oppositions binaires* qui mettent en marche l'action et les personnages.

Résumant lui-même, dans sa *Correspondance*, l'histoire du conte *Une âme simple*,

« *L'Histoire d'un cœur simple* est tout bonnement le récit d'une vie obscure, celle d'une pauvre fille de campagne, dévote et mystique, dévouée sans exaltation et tendre comme du pain frais. Elle aime successivement un homme, les enfants de sa maîtresse, un neveu, un vieillard qu'elle soigne, puis son perroquet ; quand le perroquet est mort, elle le fait empailler et, en mourant, elle confond le perroquet avec le Saint-Esprit. Ce n'est nullement ironique comme vous le supposez, mais au contraire très sérieux et très triste. Je veux apitoyer, faire pleurer les âmes sensibles, en étant une moi-même » (Lettre à Mme des Genettes, 19 juin 1876, *Correspondance IV*, pp. 233-234),

Flaubert la reprend dans *le Dictionnaire des œuvres littéraires* et insiste sur l'exactitude des données spatiales et temporelles du conte et sur l'évolution de ses personnages :

« Flaubert se rend sur le lieu où il a passé ses vacances étant enfant : Pont-l'Évêque et Trouville, dont il donnera une peinture si exacte qu'on a pu parfaitement reconstituer la topographie de son histoire et y reconnaître des personnages qui ont réellement existé. » (Jean-Pierre de Beaumarchais /Daniel Couty 1997)

Si Flaubert propose au lecteur de son conte *Un Cœur simple* de rendre une époque, le XIX<sup>e</sup> siècle à Pont-l'Évêque et Trouville, il se sert de la représentation de la nature, du milieu sous forme de ville ou de campagne ; il a ce don spécial de la suggestion, il tente de reconstituer la 'topographie' du roman (à l'aide des souvenirs passés sur le vif pendant son enfance), il observe la disposition des villes/villages de la campagne (lieux qui font évoluer les personnages) de même que le changement de rythme dans l'économie du roman, en vue d'assurer la continuité de la narration d'un plan à l'autre.

## **2.1. Oppositions binaires**

Notre analyse focalisera donc *les oppositions binaires (orientation/non orientation (haut/bas, gauche/droite, devant/derrière), limite initiale/ [centre]/limite finale, espace ouvert/espace clos)* et insistera, tenant compte du pouvoir de suggestion flaubertien, sur *la dimension spatiale* du conte flaubertien, ayant comme point de départ l'histoire de Félicité (la jeune fille qui est soumise aux malheurs dès sa naissance) qui évolue dès la trahison de son fiancé jusqu'à son dévouement extrême comme servante de Madame Aubain (Manolescu 2014).

### **2.1.1 Orientation/non orientation**

#### **2.1.1.1. haut/bas, gauche/droite, devant/derrière, intérieur/extérieur**

La nouvelle résidence de Félicité, *la maison de Mme Aubain* (sa maîtresse), se dresse par des niveaux, à l'extérieur de même qu'à l'intérieur, du bas en haut, de gauche à droite. La description par étages, avec une structure bien définie, suggère une vie rigoureuse pour la maîtresse de même que pour la servante, mais, en même temps, un espace intérieur qui impose l'idée de sûreté.

Le rez-de-chaussée se trouve « [...] entre un passage et une ruelle aboutissant à la rivière » (p. 6)<sup>9</sup>, le vestibule sépare la salle « [...] où Mme Aubain se tenait tout le long du jour » (*idem*) de la cuisine. Le premier étage abrite « [...] la chambre de 'Madame' avec le portrait de 'Monsieur' en costume de muscadin » (p.7), « une chambre plus petite » (*idem*) pour les enfants, le salon « [...] toujours fermé et rempli de meubles recouverts d'un drap » (*idem*) et « un corridor » qui mène « à un cabinet d'étude » (p. 8). Le deuxième étage, sous la forme d'une lucarne, est le siège de la chambre de Félicité (*idem*), univers qui lui assure de la tranquillité.

Félicité, la servante, est le point de repère de la maison, un devant et un derrière par rapport à *la porte* :

« À des époques indéterminées Mme Aubain recevait la visite du marquis de Gremenville, un de ses oncles, ruiné par la crapule et qui vivait à *Falaise sur le dernier lopin de ses terres* (p. 15). Il se présentait toujours à l'heure du déjeuner, avec un affreux caniche dont les pattes salissaient tous les meubles. Malgré ses efforts pour paraître gentilhomme jusqu'à soulever son chapeau chaque fois qu'il disait : "Feu mon père", l'habitude l'entraînant, il se versait à boire coup sur coup et lâchait des gaillardises. Félicité le poussait dehors poliment :

– Vous en avez assez, monsieur de Gremenville ! À une autre fois ! Et elle *refermait la porte*.

Elle *l'ouvrait* avec plaisir devant M. Bourais, ancien avoué. Sa cravate blanche et sa calvitie, le jabot de sa chemise, son ample redingote brune, sa façon de priser en arrondissant le bras, tout son individu lui produisait ce trouble où nous jette le spectacle des hommes extraordinaires.

Comme il gérait les propriétés de "Madame", il s'enfermait avec elle pendant des heures *dans le cabinet* de "Monsieur", et craignait toujours de se compromettre, respectait infiniment la magistrature, avait des prétentions au latin » (p. 16).

*Les bains de mer et de soleil*, recommandés comme remède contre la maladie de Virginie, déroulent un espace bien orienté, délimité à gauche/à droite, devant/derrière, comme une grande caresse en vue de guérir la jeune fille :

« [...] on s'en allait avec l'âne *au-delà* des Roches-Noires, *du côté* d'Hennequeville. Le sentier, d'abord *montait* entre des terrains vallonnés comme la pelouse d'un parc, puis arrivait sur un plateau où alternaient des pâturages et des champs en labour. À *la lisière* du chemin, dans le fouillis des ronces, des houx se dressaient. Çà et là, un grand arbre mort faisait sur l'air bleu des zigzags avec ses branches.

Presque toujours on se reposait *dans un pré*, ayant Deauville à *gauche*, le Havre à *droite*, et *en face* la pleine mer. [...] D'autres fois, *ayant passé* la Touques en bateau, ils cherchaient des coquilles. » (p. 24)

« Les flots, comme endormis, en tombant sur le sable, se déroulaient le long de la grève ; elle s'étendait à perte de vue, mais du côté de la terre avait *pour limite les dunes* la séparant du Marais, large prairie en forme d'hippodrome. Quand ils revenaient par

---

<sup>9</sup> Toutes les citations renvoient à l'édition électronique Flaubert, G., *Trois contes*, la Bibliothèque électronique du Québec Collection *À tous les vents* Volume 801 : version 1.0 in [beq.ebooksgratuits.com/.../Flaubert-contes.pdf](http://beq.ebooksgratuits.com/.../Flaubert-contes.pdf)

là, Trouville, au fond sur la pente du coteau, à chaque pas grandissait, et avec toutes ses maisons inégales, semblait s'épanouir dans un désordre gai. » (p. 25)

*La chambre*, lieu de refuge pendant les jours trop chauds au bord de la mer, par son intérieur avec un dehors/un dedans, devient elle aussi le siège de la défense contre la maladie :

« Les jours qu'il faisait trop chaud, *ils ne sortaient pas de leur chambre*. L'éblouissante clarté *du dehors* plaquait des barres de lumière entre les lames des jalousies. Aucun bruit *dans le village*. *En bas*, sur le trottoir, personne. Ce silence épandu augmentait la tranquillité des choses. *Au loin*, les marteaux des calfats tamponnaient des carènes, et une brise lourde apportait la senteur du goudron. » (*idem*)

Le principal divertissement était le retour des barques. Dès qu'elles *avaient franchi* les balises, elles commençaient à louvoyer. Leurs voiles descendaient aux deux tiers des mâts, et, la misaine gonflée comme un ballon, elles *avançaient, glissaient* dans le clapotement des vagues, *jusqu'au milieu du port*, où l'ancre tout à coup tombait. Le bateau se plaçait *contre le quai*. Les matelots jetaient par-dessus le bordage des poissons palpitants, une file de charrettes les attendait, et des femmes en bonnet de coton s'élançaient pour prendre les corbeilles et embrasser leurs hommes. (pp. 25-26)

### 2.1.2. Limite initiale/[centre]/ limite finale

La vie de Félicité se déroule entre des limites très bien précisées : *une limite initiale* qui semble déclencher l'action, ensuite *un centre* qui oriente le personnage ou lui assure la sûreté si rêvée de sa vie et *une limite finale* qui, dans la plupart des cas, vire vers la mort du personnage ou vers la fin du déroulement de l'action.

L'histoire commence par *une limite spatiale initiale* marquée par *la campagne*, lieu du premier boulot de Félicité quand elle garde « [...] les vaches dans la campagne. » (p. 9) et devient ensuite « fille de basse-cour » jalousée par ses camarades « [...] dans une autre ferme » (p. 10) ; elle continue toujours à la campagne, comme *centre* de la vie de Félicité à la ferme, par l'événement passée à ses dix-huit ans quand elle connaît l'amour et, en même temps, le désespoir (pp. 10-13) : la rencontre de Théodore, le bien aimé qui la quitte pour une autre, plus âgée mais plus riche.

L'espace s'élargit et *la limite est déplacée vers une fin*, vers *la petite ville, Pont-l'Évêque*, où elle tombe par hasard sur « une bourgeoise en capeline de veuve » (p. 13) et entre au service de Mme Aubain : « Félicité, un quart d'heure après, était installée *chez elle* » (p. 14).

Si à la campagne la ferme est le point central, à la ville, la maison réclame cette fonction. À Pont-l'Évêque, *la maison* de Mme Aubain devient *le point central* de repère pour l'univers de Félicité, celui qui lui assure de la sécurité, de la stabilité : la maison est limitée par « un passage » et par « une ruelle » qui mène à la rivière (p. 7), le vestibule est bordé de la cuisine et de la salle où Mme Aubain

« [...] se tenait tout le long du jour » (*idem*), le salon est « [...] toujours fermé et rempli de meubles recouverts d'un drap » (p. 8), le cabinet d'étude, « encombré de livres et de paperasses », exposait « [...] les rayons d'une bibliothèque entourant de ses trois côtés un large bureau de bois noir » (*idem*) ; seule la chambre de Félicité, au deuxième étage, dans une lucarne, s'ouvre « [...] sur les prairies. » (pp. 7-8), l'intériorité prévalant sur l'extériorité, limite initiale, finale et centre en même temps car la pièce est le point de carrefour de toute l'activité de Félicité, de toutes ses décisions.

Le parcours spatial vire vers sa clôture, c'est-à-dire, la limite finale qui est atteinte dans la mort : dans la mort de Virginie (la fille de Mme Aubain), la mort de Victor (le neveu de Félicité, parti pour les Amériques), la mort de Mme Aubain (et la tentative du fils de vendre la maison), la mort du perroquet Loulou qui déclenche la déchéance physique et morale de la résidence et de Félicité elle-même, l'image du perroquet se superposant sur l'image du Saint Esprit, le jour de la Fête-Dieu.

La maladie de Virginie demande, elle aussi, un déplacement dans l'économie du conte : le départ de Pont-l'Évêque, limite initiale, à Trouville comme point d'arrivée, en passant par Touques et Écores et le point de retour, ou limite finale, toujours Pont-l'Évêque. La description de l'itinéraire est très exacte comme si l'on est devant une carte de la région, avec des indications de route et de villes. La caméra auctoriale se déplace de la proximité vers l'éloignement par rapport au centre qui est la ville de Pont-l'Évêque :

« [...] car elle eut, à la suite de son effroi, une affection nerveuse, et M. Poupart, le docteur, conseilla les bains de mer de Trouville. » (p. 20)

« La route était si mauvaise que ses huit kilomètres exigèrent deux heures. » (p.21)

« On fut encore une demi-heure avant d'atteindre Trouville. La petite caravane mit pied à terre pour passer les Écores ; c'était une falaise surplombant des bateaux ; et trois minutes plus tard, au bout du quai, on entra dans la cour de l'Agneau d'or, chez la mère David. » (p. 23)

« [...] comme Virginie toussait et que la saison n'était plus bonne, elle revint à Pont-l'Évêque. » (p. 27)

Les séjours de la jeune fille malade, Virginie, à Touques ou en Provence, et les bains de soleil ne font qu'augmenter la solitude de Félicité,

« M. Poupart avait conseillé un séjour en Provence. Mme Aubain s'y décida, et eût tout de suite repris sa fille à la maison, sans le climat de Pont-l'Évêque. [...] Il y a dans le jardin une terrasse d'où l'on découvre la Seine. Virginie s'y promenait à son bras, sur les feuilles de pampre tombées. Quelquefois le soleil traversant les nuages la forçait à cligner ses paupières, pendant qu'elle regardait les voiles au loin et tout l'horizon, depuis le château de Tancarville jusqu'aux phares du Havre. » (p. 43)

que limiter son espace vital, atteindre donc la limite finale, c'est-à-dire se préparer pour la mort de Virginie, en déposant le corps de la défunte toujours à Pont-l'Évêque, dans la maison paternelle :

« Le couvent se trouvait au fond d'une *ruelle escarpée*. Vers le milieu, elle entendit des sons étranges, un glas de mort. 'C'est pour d'autres', pensa-t-elle ; et Félicité tira violemment le marteau. Dès le seuil de la chambre, elle aperçut Virginie étalée sur le dos, les mains jointes, la bouche ouverte, et la tête en arrière sous une croix noire s'inclinant vers elle, entre les rideaux immobiles, moins pâles que sa figure. Mme Aubain, au pied de la couche qu'elle tenait dans ses bras, poussait des hoquets d'agonie. La supérieure était debout, à droite. Trois chandeliers sur la commode faisaient des taches rouges, et le brouillard blanchissait les fenêtres. » (pp. 45-46)  
« Le corps fut ramené à Pont-l'Évêque, suivant les intentions de Mme Aubain, qui suivait le corbillard, dans une voiture fermée. » (p. 47)

Le départ du neveu Victor, sur la mer, *limite initiale devenue limite finale* par la mort du jeune homme, transforme la petite localité Calvaine, point intermédiaire entre Pont-l'Évêque et Honfleur, dans un centre, une sorte d'autel où l'âme de Félicité se met toute nue devant l'immensité de l'amour humain et divin :

« La perspective d'une telle absence désola Félicité ; et pour lui dire encore adieu, le mercredi soir, après le dîner de Madame, elle chaussa des galoches, et avala les quatre lieues qui séparent Pont-l'Évêque de Honfleur.  
Quand elle fut devant le Calvaire, au lieu de prendre à gauche, elle prit à droite, se perdit dans des chantiers, revint sur ses pas ; des gens qu'elle accosta l'engagèrent à se hâter. Elle fit le tour du bassin rempli de navires, se heurtait contre des amarres ; puis le terrain s'abaissa, des lumières s'entrecroisèrent, et elle se crut folle, en apercevant des chevaux dans le ciel. » (p. 35)  
« Félicité, en passant près du Calvaire, voulut recommander à Dieu ce qu'elle chérissait le plus ; et elle pria pendant longtemps, debout, la face baignée de pleurs, les yeux vers les nuages. » (p. 36)

Les départs en bateau du neveu deviennent des *limites finales*, jamais atteintes par l'imagination bordée de Félicité, due à son manque de culture ou à la mort du garçon :

« Le pauvre gamin durant des mois allait donc rouler sur les flots ! Ses précédents voyages ne l'avaient pas effrayée. De l'Angleterre et de la Bretagne, on revenait ; mais l'Amérique, les Colonies, les Îles, cela était perdu dans une région incertaine, à l'autre bout du monde. » (p. 37)  
« Le pharmacien lui apprit que le bateau de Victor était arrivé à La Havane. [...] À cause des cigares, elle imaginait la Havane un pays où l'on ne fait pas autre chose que de fumer, et Victor circulait parmi les nègres dans un nuage de tabac. Pouvait-on « en cas de besoin » s'en retourner par terre ? À quelle distance était-ce de Pont-l'Évêque ? Pour le savoir, elle interrogea M. Bourais. Il atteignit son atlas, puis commença des explications sur les longitudes ; et il avait un beau sourire de cuisinier devant l'ahurissement de Félicité. Enfin, avec son porte-crayon, il indiqua dans les découpures d'une tache ovale un point noir, imperceptible, en ajoutant : 'Voici.' » (pp. 39-40)

Félicité mène sa vie obscure entre *une limite initiale*, son arrivée dans la maison de Mme Aubain, et *une limite finale* concrétisée dans sa mort, toujours dans la résidence Aubain, pendant la Fête-Dieu, quand tout le monde regardait les reposoirs ; le perroquet, Loulou, le don de Félicité pour cet événement sacré, semble se cacher « [...] sous des roses, ne laissait voir que son front bleu, pareil à une plaque de lapis. » (p. 74). C'est avec cette image du perroquet superposée sur l'icône du Saint-Esprit que Félicité quitte ce monde, atteint donc la limite finale de son existence si bornée, si humble :

« Une vapeur d'azur monta dans la chambre de Félicité. Elle avança les narines, en la humant avec une sensualité mystique ; puis ferma les paupières. Ses lèvres souriaient. Les mouvements de son cœur se ralentirent un à un, plus vagues chaque fois, plus doux, comme une fontaine s'épuise, comme un écho disparaît ; et, quand elle exhala son dernier souffle, elle crut voir, dans les cieux entrouverts, un perroquet gigantesque, planant au-dessus de sa tête. » (p. 75)

### 2.1.3. Espace ouvert/espace clos

Dans le conte de Flaubert *l'action s'ouvre et se ferme sans cesse*, assurant de cette manière l'évolution de la narration dans l'espace et dans le temps.

La veuve Aubain, après la mort de son mari, restreint sa fortune, *l'espace de sa richesse se ferme* une fois pour toutes :

« Alors, elle vendit ses immeubles, sauf la ferme de Toucques et la ferme de Geffosses, dont les rentes montaient à 5000 francs tout au plus, et elle quitta sa maison de Saint-Melaine pour en habiter une autre moins dispendieuse, ayant appartenu à ses ancêtres et placée derrière les Halles » (p. 6).

L'incident des pâturages, c'est-à-dire la confrontation de Félicité avec le bœuf où elle « [...] n'en tira aucun orgueil, ne se doutant même pas qu'elle eût rien fait d'héroïque » (p. 20), développe *un espace qui se restreint* tandis que l'action se précipite, accélère les événements.

*L'ouverture de l'espace* est assurée par l'image de la campagne avec les granges, les oiseaux, la mare et les bruits faits par l'enfant Paul (« Paul montait dans la grange, attrapait des oiseaux, faisait des ricochets sur la mare, ou tapait avec un bâton les énormes futailles qui résonnaient comme des tambours. » (p. 18); par la description de la cour et des lapins, de la forêt et de la cueillette des bleuets (« Virginie donnait à manger aux lapins, se précipitait pour cueillir des bleuets, et la rapidité de ses jambes découvrait ses petits pantalons brodés. » (*idem*)).

Mais *l'espace se ferme* encore une fois *en cercle concentrique* avec la description de l'incident proprement-dit, « [...] un soir d'automne » lorsque tout le monde rentrait à la ferme par les herbages et des bœufs

« [...] étendus au milieu du gazon, regardaient tranquillement ces quatre personnes passer. Dans la troisième pâture, quelques-uns se levèrent, puis se mirent en rond devant elles. Elles pressaient le pas, cependant, et entendaient par-dérrière un souffle sonore qui se rapprochait. Ses sabots, comme des marteaux, battaient l'herbe de la

prairie ; voilà qu'il galopait maintenant ! Félicité se retourna et elle arrachait à deux mains des plaques de terre qu'elle lui jetait dans les yeux. Il baissait le mufle, secouait les cornes et tremblait de fureur en beuglant horriblement. Mme Aubain, au bout de l'herbage avec ses deux petits, cherchait éperdue comment franchir le haut-bord. Félicité reculait toujours devant le taureau, et continuellement lançait des mottes de gazon qui l'aveuglaient, tandis qu'elle criait :

– Dépêchez-vous ! dépêchez-vous !

Mme Aubain descendit le fossé, poussa Virginie, Paul ensuite, tomba plusieurs fois en tâchant de gravir le talus, et à force de courage y parvint.

Le taureau avait acculé Félicité contre une clairevoie ; sa bave lui rejaillissait à la figure, une seconde de plus il l'éventrait. Elle eut le temps de se couler entre deux barreaux, et la grosse bête, toute surprise, s'arrêta » (pp. 19-20).

Au moment où Virginie, la fille de sa maîtresse, est mise « [...] en pension chez les Ursulines de Honfleur (p. 31), *l'univers de Félicité se ferme* de plus en plus ; l'espace de la chambre de la jeune fille devient le centre symbolique d'un amour perdu, car, sans enfants, Félicité pense aux enfants de sa maîtresse comme à ses siens :

« Félicité entrait *dans la chambre de Virginie*, et regardait les murailles. Elle s'ennuyait de n'avoir plus à peigner ses cheveux, à lui lacer ses bottines, à la border dans son lit, – et de ne plus voir continuellement sa gentille figure, de ne plus la tenir par la main quand elles sortaient ensemble. » (p. 33)

*La mort de Virginie ferme* l'horizon de la maison mais, pour Félicité le cimetière est un espace à peu près ouvert dans le sens d'une liaison spirituelle spéciale avec la morte, tandis que pour Mme Aubain, le même cimetière est un espace pour toujours clos, les esprits de ses morts, son mari et sa fille, lui faisant peur :

« Une fois, elle *rentra du jardin*, bouleversée. Tout à l'heure (elle montrait l'endroit), le père et la fille lui étaient apparus l'un auprès de l'autre ; et ils ne faisaient rien, ils la regardaient.

Pendant plusieurs mois, elle resta *dans sa chambre*, inerte. Félicité la sermonnait doucement ; il fallait se conserver pour son fils et pour l'autre, en souvenir d' elle '.

– ' Elle ? ' reprenait Mme Aubain, comme se réveillant. Ah ! oui !... oui !... Vous ne l'oubliez pas !

Allusion *au cimetière*, qu'on lui avait scrupuleusement défendu.

Félicité tous les jours s'y rendait.

À quatre heures précises, elle passait au bord des maisons, montait la côte, ouvrait la barrière, et arrivait devant *la tombe de Virginie*. C'était une petite colonne de marbre rose, avec une dalle dans le bas, et des chaînes autour enfermant un jardinet. Les plates-bandes disparaissaient sous une couverture de fleurs. Elle arrosait leurs feuilles, renouvelait le sable, se mettait à genoux pour mieux labourer la terre. » (pp. 48-49)

Mme Aubain se libère de cette contrainte, la mort de sa fille, en ouvrant, symboliquement, pour toujours, la porte du placard de la chambre de Virginie ; le

vol des papillons laisse *une ouverture, jamais fermée*, dans l'âme de la mère : « Toutes ses petites affaires occupaient un placard dans la chambre à deux lits. Mme Aubain les inspectait le moins souvent possible. Un jour d'été, elle se résigna; et des papillons s'envolèrent de l'armoire. » (p. 50)

Mais la visite du neveu de Félicité, Victor, *ouvre la perspective par ses voyages* dans des ports assez éloignés par rapport à Pont-l'Évêque :

« Victor alla successivement à *Morlaix, à Dunkerque et à Brighton* ; au retour de chaque voyage, il lui offrait un cadeau. » (p. 34)

« Victor annonça qu'il était engagé au long cours, et, dans la nuit du surlendemain, par le paquebot de Honfleur, irait rejoindre sa goélette, qui devait démarrer *du Havre prochainement*. Il serait, peut-être, deux ans parti. » (p. 35)

Et c'est toujours lui qui, par sa mort, *rétrécit, petit à petit, l'espace de Félicité*, le réduisant à jamais à la chambre, là où la douleur peut se manifester dans toute sa plénitude :

« En les apercevant par les carreaux, elle se rappela sa lessive ; l'ayant coulée la veille, il fallait aujourd'hui la rincer; et elle sortit de l'appartement.

Sa planche et son tonneau étaient au bord de la Touques. Elle jeta *sur la berge* un tas de chemises, retroussa ses manches, prit son battoir ; et les coups forts qu'elle donnait s'entendaient dans les autres jardins à côté. *Les prairies étaient vides*, le vent agitait la rivière ; *au fond, de grandes herbes s'y penchaient*, comme des chevelures de cadavres flottant dans l'eau. Elle retenait sa douleur, jusqu'au soir fut très brave ; mais, *dans sa chambre*, elle s'y abandonna, à plat ventre sur son matelas, le visage dans l'oreiller, et les deux poings contre les tempes. » (p. 42)

Le perroquet de Mme de Larsonnière, par son origine américaine qui rappelle à Félicité son neveu perdu parmi des étrangers, colore l'imagination de la servante et *ouvre la perspective de sa vie* de menue femme de ménage chez Mme Aubain, à Pont-l'Évêque :

« [...] le nègre de Mme de Larsonnière se présenta, tenant le perroquet dans sa cage, avec le bâton, la chaîne et le cadenas. [...] Il occupait depuis longtemps l'imagination de Félicité, car il venait *d'Amérique* ; et ce mot lui rappelait Victor, si bien qu'elle s'en informait auprès du nègre. » (p. 53)

Placé « [...] auprès de la porte, dans l'angle du perron » (p. 54), le perroquet est vite laissé en liberté « [...] dans la cuisine » et « [...] sa chaînette fut retirée », « Quand il descendait l'escalier, il appuyait sur les marches la courbe de son bec, levait la patte droite, puis la gauche. » (p. 56) Cette liberté signifie pour Félicité une ouverture pour son univers, une chance de se libérer elle aussi. En opposition, sa disparition, « Elle l'avait posé *sur l'herbe* pour le rafraîchir, s'absenta une minute ; et, quand elle revint, plus de perroquet ! » (*idem*), signifie, pour elle, border son univers, c'est-à-dire elle semble redevenir l'étrangère qu'elle a été toute sa vie parmi

les autres ; le retour du perroquet assure la clôture du cercle, l'ordre est rétabli, elle peut continuer sa vie en sûreté :

« D'abord elle le chercha *dans les buissons, au bord de l'eau et sur les toits*, sans écouter sa maîtresse qui lui criait :

– Prenez donc garde ! vous êtes folle !

Ensuite elle inspecta tous *les jardins de Pont-l'Évêque* ; et elle arrêta les passants. [...] Un porte-balle lui affirma qu'il l'avait rencontré tout à l'heure, à *Melaine, dans la boutique de la mère Simon*. Elle y courut. On ne savait pas ce qu'elle voulait dire. Enfin, elle rentra, épuisée, les savates en lambeaux, la mort dans l'âme ; et, assise au milieu du banc, près de Madame, elle racontait toutes ses démarches, quand un poids léger lui tomba sur l'épaule : Loulou ! Que diable avait-il fait ? Peut-être qu'il s'était promené *aux environs* ! » (pp. 56-57)

*La mort du perroquet* (« [...] elle l'avait mis *devant la cheminée*, à cause du froid, elle le trouva mort, *au milieu de sa cage*, la tête en bas, et les ongles dans les fils de fer » (p. 60)) est une autre *limitation de l'univers* de Félicité ; c'est pour cette raison qu'elle demande conseil au pharmacien et décide de l'empailler chez un certain Fellacher qui « [...] se chargea de cette besogne. » et « [...] de le porter elle-même jusqu'à Honfleur. » (*idem*). Son voyage jusqu'à Honfleur est une véritable quête, la quête d'une vieille servante qui semble avoir trouvé, pour la première fois dans sa vie, un être qui lui parle d'un « ailleurs » (il lui rappelle le neveu mort parmi les étrangers de l'Amérique) et d'un « chez soi » (sous la forme de la sûreté offerte par la maison de sa maîtresse).

Une fois empaillé, *le perroquet* est placé dans sa chambre (p. 63), *fermant pour toujours l'univers de Félicité* ; dorénavant, la chambre est l'espace clos où Félicité va reprendre le cours de son existence éphémère, auprès des objets inutiles, hétéroclites qui parlent aussi de son destin :

« Une grande armoire gênait pour ouvrir la porte. En face de la fenêtre surplombant le jardin, un œil-de-bœuf regardait la cour ; une table, près du lit de sangle, supportait un pot à l'eau, deux peignes, et un cube de savon bleu dans une assiette ébréchée. On voyait contre les murs : des chapelets, des médailles, plusieurs bonnes Vierges, un bénitier en noix de coco ; sur la commode, couverte d'un drap comme un autel, la boîte en coquillages que lui avait donnée Victor ; puis un arrosoir et un ballon, des cahiers d'écriture, la géographie en estampes, une paire de bottines ; et au clou du miroir, accroché par ses rubans, le petit chapeau de peluche. » (*idem*)

« Au moyen d'une planchette, Loulou fut établi sur un corps de cheminée qui avançait dans l'appartement. Chaque matin, en s'éveillant, elle l'apercevait à la clarté de l'aube, et se rappelait alors les jours disparus, et d'insignifiantes actions jusqu'en leurs moindres détails, sans douleur, pleine de tranquillité. [...] À l'église, elle contemplait toujours le Saint-Esprit, et observa qu'il avait quelque chose du perroquet. » (p. 64)

Superposant l'image du Saint-Esprit à l'image du perroquet empaillé, Félicité se sent plus protégée, même contre la tentative de Paul de vendre la propriété de sa mère morte, Mme Aubain :

« Le fauteuil de Madame, son guéridon, sa chaufferette, les huit chaises, étaient partis. La place des gravures se dessinait en carrés jaunes au milieu des cloisons. Ils avaient emporté les deux couchettes, avec leurs matelas, et dans le placard on ne voyait plus rien de toutes les affaires de Virginie. Félicité remonta les étages, ivre de tristesse. » (p. 67)

« Ce qui la désolait principalement, c'était *d'abandonner sa chambre*, – si commode pour le pauvre Loulou ! En l'enveloppant d'un regard d'angoisse, elle implorait le Saint-Esprit, et contracta l'habitude idolâtre de dire ses oraisons agenouillée devant le perroquet. Quelquefois, le soleil entrant par la lucarne frappait son œil de verre, et en faisait jaillir un grand rayon lumineux qui la mettait en extase. » (p. 68)

## Conclusion

Dans son conte, *Un cœur simple*, Flaubert choisit de présenter *la donnée spatiale* comme une unité bien délimitée par les rapports : *orientation/non orientation (haut/bas, gauche/droite, devant/derrière), limite initiale/[centre]/limite finale, espace ouvert/espace clos*.

Si le rythme ralentit, c'est pour introduire de nouveaux personnages ou événements dans l'économie du conte, dans un espace qui s'élargit ou se rétrécit selon les besoins de l'action : le neveu, le perroquet, les nones, la bru, toujours dans un rapport direct avec l'écoulement du temps. Félicité, balancée en permanence entre la mort et la vie, entre un temps qui tue implacablement et remémore des événements passés et un espace qui s'approche ou s'éloigne sans cesse, se transforme dans une véritable gardienne de l'amour et de la félicité qui vit la peine d'avoir trop aimé, d'avoir vécu la réalité la plus dure.

Véritable peintre de la campagne française, là où il a passé ses vacances lorsqu'il était enfant, à Pont-l'Évêque et à Trouville (les deux villes présentes dans son conte *Un cœur simple*), Flaubert donne une peinture exacte de l'espace décrit de sorte qu'on reconstitue la topographie de son histoire en Normandie et les portraits des personnages chers à lui qui ont réellement existé : mademoiselle Julie (la servante de sa famille et sa propre servante ensuite) devient Félicité, le personnage central du conte ; le jeune Flaubert et sa sœur Caroline (morte jeune), deviennent les enfants de la famille Aubain, Paul et Virginie (tout comme les personnages du préromantique Bernardin de Saint Pierre) ; sa tante Allais devient Madame Aubain, la maîtresse de Félicité (Manolescu 2014).

Tout en empruntant la technique du peintre, Flaubert, par le pouvoir de la suggestion qui caractérise toute sa production romanesque, déplace ses personnages d'un lieu à l'autre (de la campagne à la ville, de Pont-l'Évêque à Trouville, de la Normandie à la Provence, du Havre aux Amériques...), il nous parle de leurs promenades (au bord de la mer, sur la falaise, dans le jardin, dans les pâturages), de leurs voyages (à Touques, en Provence, en Amérique, de Morlaix à Dunkerque et à Brighton), il donne des indications spatiales très exactes (la description de la maison Aubain, de la plage, de la ferme, de la chambre de Félicité, des reposoirs de la Fête Dieu), qui impliquent aussi un déplacement temporel.

Dans le conte flaubertien *Trois contes*, l'action avance dans l'espace par des événements et des représentations de la nature et du milieu, la donnée spatiale et les oppositions binaires mettent en marche l'action et les personnages. Flaubert met en évidence le rapport qui existe entre la situation finale et la initiale ; il modifie ainsi les distances, le cadre de la narration, il réduit ou agrandit les dimensions d'une situation (l'épisode avec le taureau) ou d'un objet (le perroquet vivant/le perroquet empaillé, perroquet qui devient finalement l'image du Saint Esprit) tout en agrandissant la dimension spatiale (le voyage de Victor en Amérique), multipliant et accélérant le dialogue, modifiant la situation des personnages (la maladie, le mariage, la mort) et les distances entre eux (la mariage de Paul signifie la rupture totale avec la maison paternelle, la mort du perroquet représente la dégradation de la maison et la déchéance morale et physique de Félicité).

### Bibliographie

- Bachelard, Gaston ([1957]1961), *La poétique de l'espace*, Paris : Les Presses universitaires de France, 3e édition [Première édition Collection : Bibliothèque de philosophie contemporaine].
- Bakhtine, Mikhaïl (1978), *Esthétique et théorie du roman*. Paris : Gallimard.
- Beaumarchais, Jean-Pierre de/Couty, Daniel (1997), *Dictionnaire des œuvres littéraires de la Langue Française*, Paris : Bordas.
- Blanchot, Maurice (1955), *L'Espace littéraire*, Paris : Gallimard.
- Bourneuf, Roland (1970), « L'Organisation de l'espace dans le roman », in *Études littéraires*, 3(1), 77–94. DOI:10.7202/500113ar.
- Butor, Michel (1964), *Répertoire II*, Paris : Minuit.
- Butor, Michel (1984), *Improvisations sur Flaubert*, essai, Paris : coll. Littérature, De la différence, Le Sphinx.
- Butor, Michel (1969), « L'Espace du roman », in *Essais sur le roman*, Paris : coll. « Idées », 48-58.
- El-Sissi, Akram (2007), « L'art de l'évasion dans *Trois Contes de Flaubert (Un cœur simple - La légende de saint Julien l'hospitalier - Hérodiad)* », Le Caire, in *Synergies Monde arabe* n° 4 159-174 in gerflint.frBase MondeArabe 4els issi.pdf (dernière consultation le 4 juin 2019).
- Fischer, Gustave-Nicolas (1981), *La Psychologie de l'espace*, Paris : PUF.
- Flaubert, Gustave ([1877] 1910), *Trois contes. Un cœur simple. La légende de Saint-Julien L'Hospitalier. Hérodiad*, [Paris : G. Charpentier éditeur], Paris : Louis Conard, Libraire-Éditeur.
- Flaubert, Gustave (1893), *Correspondance IV*, Paris : Charpentier et Fasquelle.
- Genette, Gérard (1966), « Espace et langage », in *Figures I*, Paris : Seuil, Collection Points, 101-108.
- Genette, Gérard (1969), « La littérature et l'espace », in *Figures II*, Paris : Seuil, Collection Points, 43-48.
- Lotman, Youri (1973), *La Structure du texte artistique*, Paris : Gallimard.

- Lubbock, Percy ([1921]1966), *The Craft of Fiction*, London: Jonathan Cape, 45-49.
- Manolescu, Camelia (2006), *Le rouge dans Salammbô de Flaubert*, Craiova : Aius PrintEd.
- Manolescu, Camelia (2014), « *Un cœur simple* de G. Flaubert: l'histoire d'une vie », in Actes du Colloque International *La Réception de l'antiquité gréco-latine dans les cultures européennes*, VIIe édition, Craiova, 24-25 octobre 2014.
- Manolescu, Camelia (2015), « L'écoulement du temps ou les limites temporelles dans *Un cœur simple* de Gustave Flaubert », in *Analele Universitatii din Craiova*, Seria Stiinte Filologice, Langues et littératures romanes, an XIX, nr. 1, Craiova : Editura Universitaria : 163-178.
- Matoré, George (1962), *L'Espace humain, l'expression de l'espace dans la vie, la pensée et l'art contemporains*, Paris : Editions du Vieux Colombier.
- Nouago Njeukam, Marcel, « L'espace et le temps romanesques : deux paramètres poétiques de lisibilité de l'échec de la quête de la moderniste dans *L'aventure ambiguë de Cheikh Hamidou Kane* », in <http://www.editions-harmattan.fr/auteurs/article> (dernière consultation le 12 octobre 2019).
- Poulet, Georges (1963), *L'Espace proustien*, Paris : Gallimard.
- Robbe-Grillet, Alain (1963), *Pour un nouveau roman*. Paris : coll. Idées, 148-166.
- Ricœur, Paul (1983), *Temps et récit, Tome I, L'intrigue et le récit historique*, Paris : Seuil/ Points, 106-107.
- Weisgerber, Jean (1978), *L'Espace romanesque*, Lausanne : L'Âge d'homme.
- Ziethen, Antje (2013), « La littérature et l'espace », in *Arborescences*, (3), doi:10.7202/1017363ar

## Corpus

- Flaubert, G., *Trois contes*, la Bibliothèque électronique du Québec Collection À tous les vents Volume 801 : version 1.0 in [beq.ebooksgratuits.com... /Flaubert-contes.pdf](http://beq.ebooksgratuits.com.../Flaubert-contes.pdf) (dernière consultation le 12 octobre 2019)

## Sitographie

- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Espace\\_\(notion\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Espace_(notion)) (dernière consultation le 15 septembre 2019).
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/espace> (dernière consultation le 15 septembre 2019).
- [http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2001.texier\\_c&part=180466](http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2001.texier_c&part=180466) (dernière consultation le 1<sup>er</sup> septembre 2019).

# **POUR SÛR DE FRANCE DAIGLE OU L'ESPACE LITTÉRAIRE COMME ARCHITECTURE DE L'HOMOPHONIE**

**Anamaria MARC**  
**Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie**  
**marasabau@yahoo.com**

## **Résumé**

Dans cette étude nous nous proposons d'aborder le paradigme d'espace littéraire par le prisme du concept d'intentionnalité auctoriale et de sa mise en valeur dans le roman *Pour sûr* de l'écrivaine acadienne France Daigle. Élaboré selon des exigences scripturales oulipiennes, ce récit nous permet d'approfondir cette coordonnée de l'espace littéraire par le détour des postures plurielles de l'intention d'auteur. Nous considérons que la contiguïté de ces possibles de l'intentionnalité représente l'enjeu d'une démarche créatrice centrée sur la problématique de la représentation visuelle d'un espace fictionnel censé révéler les subterfuges d'une écriture autoréférentielle. En ce sens, la fragmentation textuelle se révèle en tant qu'architecture transparente propre à une sensibilité créatrice dont l'émergence illustre les rouages d'une pratique scripturale hétérogène, échafaudée autour de la souplesse d'un dispositif fictionnel polymorphe.

## **Abstract**

### **POUR SÛR BY FRANCE DAIGLE OR THE LITERARY SPACE AS ARCHITECTURE OF HOMOPHONY**

Based on the concept of writer's intention, the present study focuses on the manner in which this notion is tackled by the Acadian writer France Daigle in her novel *Pour sûr*. This novel, written in an oulipian style, provides us with the possibility to approach the writer's intention paradigm from the perspective of intentionality's posture and imposture. The complementarity of these two instances represents, from our point of view, the essence of a creative endeavour that focuses both on the subterfuges of a self-referential writing style and the way in which the literary work is received. Therefore, the analysis of the delineation pertaining to the intentionality axis is performed in order to elucidate the complexity of a writing style that develops within the rigors of a fictional multiform edifice.

**Mots-clés :** *espace littéraire, intentionnalité, autoréférentiel, lecteur, auteur, fragmentaire*

**Keywords :** *literary space, intentionality, self-referentiality, reader, author, fragment*

## Introduction

Opaque ou transparente, la sensibilité créatrice se concrétise en tant que composante ambiguë de l'espace littéraire. En ce sens, un des concepts qui sert à filtrer cette ambivalence est l'intention d'auteur. Ainsi, en insistant sur la nécessité de récupérer les traces de l'instance créatrice dans le texte littéraire, Antoine Compagnon détaille l'axe de l'intentionnalité par les séries sens originel/sens ultérieur et signification originelle/signification ultérieure. D'ailleurs, ces paires révèlent le dynamisme de l'espace littéraire, particularité certifiée par la confrontation de deux éléments complémentaires de la sphère scripturale, à savoir le producteur du texte et son récepteur. De la sorte, tout en s'appuyant, entres autres, sur les considérations d'Eric Donald Hirsch Jr. et de John Austin, Antoine Compagnon délimite l'acte scriptural en tant qu'« [...] acte illocutoire qui est intentionnel » (Compagnon 1998 : 105). De même, ce critique littéraire considère que le processus de compréhension d'un ouvrage littéraire devrait se trouver sous le signe d'une éthique de la réception : sans se vouer à l'identification exclusive de l'intention d'auteur, l'interprète du texte ne doit pas non plus s'acharner au bannissement du créateur afin de saisir le sens de sa création (Compagnon 1998 : 110). En fin de compte, il semble que l'enjeu du décodage du texte littéraire obéit à une interdépendance singulière qui suppose l'imbrication de trois sensibilités (auteur, récit et lecteur) dont la corrélation se résume ainsi : « En effet, interpréter un texte, n'est-ce pas toujours faire des conjectures sur une intention humaine en acte ? » (Compagnon 1998 : 53).

Ainsi, dans la présente contribution notre visée est d'explorer la cartographie de l'espace littéraire du roman *Pour sûr* de France Daigle par le biais du paradigme d'intention d'auteur. De cette manière, nous voulons observer la souplesse du dispositif textuel qu'assure l'écriture fragmentaire. À son tour, cette disposition scripturale fait écho à une démarche créative métafictionnelle. Structuré autour d'une intentionnalité qui transparait dès les premières lignes de ce *roman*, le régime d'écriture que France Daigle pratique dans *Pour sûr* s'étaie sur un échafaudage complexe d'indices paratextuels. Nombreuses et variées, ces coordonnées guident la lecture et contribuent à la restructuration du texte littéraire lui-même. Par la suite, dans cette étude nous nous proposons d'aborder les possibles de ces marqueurs de l'intention d'auteur et de leur enjeu dans le processus de réception de l'œuvre. Afin d'atteindre notre objectif, nous allons nous attarder, dans un premier temps, sur quelques repères théoriques visant la notion d'intentionnalité. Ensuite, étant donné sa correspondance intrinsèque avec les techniques de création, nous allons centrer notre attention sur quelques particularités de l'écriture oulipienne, procédé scriptural que France Daigle valorise dans *Pour sûr*. Enfin, les deux dernières parties de notre travail sont consacrées à l'examen de la valorisation visuelle et fictionnelle de l'espace littéraire : ludique et ensorcelant, rationnel et irrationnel, dans *Pour sûr* l'espace et le récit s'articulent selon un jeu de puzzle dont la cohésion est préservée par la présence irréfutable de son créateur.

## 1. Délimitation du concept d'intention d'auteur

Les années soixante marquent un tournant décisif pour les espaces littéraires français et américain : ils se trouvent sous l'emprise d'un foisonnement conceptuel centré sur la reconfiguration de la notion d'instance auctoriale. En ce sens, nous voulons mentionner l'existence de deux courants de pensée : l'axe de l'intention d'auteur et l'axe de l'anti-intention d'auteur. Par ailleurs, des théoriciens français aussi bien qu'américains revendiquent des positions incompatibles, tout en réclamant, d'une part, la transparence et, donc, la présence de l'instance auctoriale afin de garantir la réussite de la réception de l'œuvre. D'autre part, la tendance anti-intentionnaliste soutient l'évidence d'un texte capable de révéler son sens sans aucune médiation. Par la suite, selon l'orientation anti-intentionnaliste, l'acte de saisir la signification initiale de l'œuvre repose sur une double cohérence : du texte et du destinataire.

Parmi les représentants du pôle intentionnaliste, nous mentionnons Gérard Genette et Wayne Clayton Booth. En ce qui concerne Gérard Genette, il approuve la nécessité d'identifier le créateur au niveau de son texte. Cela peut se réaliser par le biais d'un binôme auteur/narrateur où le premier prend en charge la position du second et cautionne, par la suite, la véridicité de la narration. Ainsi, Gérard Genette affirme que « [...] ce qui définit l'identité narrative [...] n'est pas l'identité numérique aux yeux de l'état civil, mais l'adhésion sérieuse de l'auteur à un récit dont il assume la véracité. » (Genette 1991 : 85). Afin de situer cette synchronie dans le paradigme de l'intentionnalité, Wayne Clayton Booth, un des représentants de l'École de Chicago (Chicago Critics), délimite la catégorie d'auteur implicite (implied-author). C'est sous cette dénomination que le critique américain circonscrit la posture que l'écrivain s'approprie lorsque le récit se façonne. En assumant cette identité, le créateur devient le conducteur du lecteur, le guide qui met entre parenthèses la pluralité significative du récit. Sous cet angle, le destinataire du texte exige la présence de l'auteur afin de se plier et d'accomplir l'intention initiale. Ainsi, contrairement à son désir d'effacement, le producteur du récit ne peut pas disparaître complètement (Booth [1961] 1976 : 49 et 108).

Par conséquent, d'après la perspective intentionnaliste le processus de réception s'affirme comme point de rencontre de deux entités, où la syntaxe d'un système d'écriture cohérente se superpose avec le régime unidirectionnel du sens. En contrepartie, la pensée anti-intentionnaliste s'écarte de cette vision démiurgique et suspend la disposition créatrice de l'écrivain, en le transformant, donc, en simple scripteur. Il s'agit, par ailleurs, de la position de Roland Barthes, qui s'interroge sur la finalité communicationnelle du texte littéraire. Dans sa réflexion, ce critique français dissocie intention d'auteur et singularité de la signification, au profit de la polyphonie du sens. Suspendu en marge de la diégèse, l'écrivain est dépossédé, semble-t-il, de tout droit envers sa production. Il est, désormais, une présence évanescence : « [...] l'écriture est destruction de toute voix, de toute origine. L'écriture, c'est ce neutre, ce composite, cet oblique où fuit notre sujet, le noir-et-

blanc où vient se perdre toute identité, à commencer par celle-là même du corps qui écrit. » (Barthes [1968] 1984 : 61).

Dans l'économie de notre étude, la facette intentionnelle va nous aider à déceler l'architecture d'un espace littéraire multidimensionnel. En même temps, au-delà de cette multiplicité, la récupération de l'intention d'auteur conduit le lecteur vers la problématique de l'autoréférentialité et de la réception de l'œuvre d'art. De plus, l'analyse du roman *Pour sûr* de France Daigle va nous offrir la possibilité d'envisager l'espace fictionnel sous deux aspects complémentaires : le morcellement et la reconstruction du récit. Par ailleurs, en tant que descendante des écrivains oulipiens, France Daigle embrasse cette pratique scripturale singulière qui lui facilite la mise en œuvre d'une technique de composition authentique. Nous allons nous arrêter, dans ce qui suit, sur quelques particularités de cette tendance créative, particularités en correspondance immédiate avec le concept d'intention d'auteur.

## 2. L'héritage oulipien de France Daigle

En faisant de l'expérimentation littéraire sa ligne de mire, l'Oulipo est bâti sur des principes créatifs qui tranchent la nature duelle de l'instance auctoriale. D'un côté, les Oulipiens désignent l'écrivain en tant que figure autoritaire, de par son pouvoir d'avoir la liberté de choisir la manière de construire son texte : « [...] l'écrivain ne peut pas ne pas être sensible aux structures qu'il emploie et ce n'est pas au hasard qu'il adopte une forme au lieu d'une autre » (Oulipo 1973 : 26). Néanmoins, les mêmes théoriciens dénoncent la tyrannie du sens et réorientent, donc, le discours intentionnel vers deux autres niveaux de ce paradigme, à savoir le registre de l'intention de l'œuvre et celui de l'intention du lecteur. Il s'agit, en effet, de composantes interprétatives développées, entre autres, par Umberto Eco, qui procède ainsi au déplacement du nœud de la signification du producteur au niveau du récepteur et de la production elle-même (Eco [1979] 1985 : 61-83). Tout en faisant référence aux irrégularités de la réception, l'Oulipo souligne la nature combinatoire des mots et prône l'idée de l'intransitivité du langage (Oulipo 1973 : 35). De même, la prolifération de la signification immobilise l'auteur dans l'immensité des possibles. En outre, l'infléchissement de son intention traduit la dispersion de son caractère omniprésent et annule sa fonction de pivot de la fiction.

Ce sont tout à fait cette pluralité du sens et cette indépendance du lecteur que France Daigle fait valoir dans *Pour sûr*. Et tout cela, en mettant au premier plan un écrivain dont le dessein transparait au niveau de l'architecture visuelle et fictionnelle de l'espace littéraire, donc aussi bien au niveau du texte qu'à celui du paratexte. En adoptant le procédé du roman factoriel promu par l'Oulipo, France Daigle conjugue morcellement de l'espace fictionnel et intention d'auteur. Elle articule, d'ailleurs, ces composantes tout en valorisant, d'un côté, la catégorie du récepteur du texte de manière oulipienne : « [...] on attend 1965 pour que Saporta écrive et publie un roman 'factoriel', dont les pages, non attachées, peuvent être lues dans n'importe quel ordre au gré du lecteur. » (Oulipo 1973 : 35). De l'autre, elle glorifie le producteur du texte : « Enfin, en 1967, l'Oulipo précisa qu'il n'attendait plus rien du

hasard pur, débridé, et Jacques Roubaud publie son recueil de poèmes (*É*, Gallimard, 1967) – où l’auteur suggère la lecture des 361 textes qui le composent dans 4 ordres différents mais bien déterminés. » (Oulipo 1973 : 35).

La dimension intentionnelle des postulats oulipiens constitue un des paramètres autour desquels France Daigle coagule le récit de *Pour sûr*. Elle acquiesce, également, au paradigme d’intention d’auteur indiqué par Gérard Genette lorsqu’il détaille le paratexte : le régime intentionnel de cet élément clé de tout ouvrage littéraire est assuré, avant tout, par son statut pragmatique (Genette 1987 : 13-16). De cette manière, la « capacité jussive du paratexte » (Genette 1987 : 16)<sup>1</sup>, telle qu’elle est spécifiée par Gérard Genette, joint la nature autoritaire dont bénéficie le lecteur du roman factoriel.

En considérant la façon dans laquelle ils traitent l’espace littéraire et l’intention d’auteur, ces raisonnements représentent le point de départ de notre analyse du roman *Pour sûr*. Ainsi, dans la troisième partie de notre contribution, nous allons examiner la manière dans laquelle l’intentionnalité se manifeste au niveau de l’organisation visuelle de l’espace littéraire.

### 3. Figuration de l’espace littéraire

Écrivaine acadienne prolifique, France Daigle pratique une écriture postmoderne, en s’appuyant constamment sur l’exploitation des blancs et sur une pratique scripturale qui célèbre « laconisme, litote, ellipse et silence » (Boudreau : 15). Outre ce penchant pour la concision et l’omission, dans *Pour sûr* France Daigle met à profit plusieurs procédés scripturaux, tels l’intertextualité, la pluralité des fils narratifs, le morcellement du récit et l’autoréférentialité. En effet, ce qui a retenu notre attention et ce qui nous a poussée à étudier ce roman, c’est tout à fait la façon dans laquelle France Daigle valorise ces coordonnées déconstructivistes au profit d’une figuration inédite de l’espace littéraire.

Paru en 2011, le roman *Pour sûr* a remporté plusieurs distinctions acadiennes, dont nous mentionnons le Prix Champlain (2012) et Antonine Maillet Acadie-Vie (2012). Récit polymorphe, *Pour sûr* connaît un développement sur deux plans. D’une part, il retrace, de manière fragmentaire, incohérente et au hasard, des bribes du quotidien de Carmen, Terry et de leurs enfants Étienne et Marianne. D’autre part, nous assistons à l’articulation d’une écriture autoréflexive. Selon la thématique des épisodes évoqués, les quatre protagonistes sont accompagnés d’une suite de personnages (Pomme, Josse, Hans, Zed, Zablonki, Élisabeth, l’Infirmes, Antoinette) dont l’enjeu est d’assurer une certaine cohésion entre le premier plan, celui du récit fractionné, et le plan second assigné à la rhétorique métafictionnelle.

Quant à la structure du roman, nous devons mentionner qu’il comporte 12 chapitres, disposés selon des contraintes mathématiques : chaque chapitre regroupe

---

<sup>1</sup> La capacité jussive du paratexte renvoie aux indications de lecture que l’auteur du texte laisse entrevoir explicitement. C’est la manière de l’écrivain d’exercer son pouvoir envers le récit et envers le destinataire : « (‘Vous pouvez lire ce livre dans tel ou tel ordre, vous pouvez sauter ceci ou cela’) [...] » (Genette 1987 : 16).

144 fragments numérotés, de sorte que la totalité de l'œuvre recouvre 1.728 fragments. Par surcroît, chacun de ces fragments s'inscrit dans un des 144 domaines thématiques du roman, chiffrés eux-aussi et réunis dans l'Index qui clôt cette production littéraire effectivement. Et, finalement, chaque domaine thématique englobe 12 divisions, cataloguées à leur tour. Au niveau du texte, cette manière de répertorier se concrétise sous la forme d'un paratexte auctorial singulier, formé par une suite de trois numéros, dont le premier indique l'emplacement du fragment dans l'ensemble du roman (en allant de un à 1 728), le deuxième renvoie à la sphère thématique (c'est-à-dire de un à 144) et le dernier la place que le fragment occupe dans les 12 sections d'un thème (de un à 12). Malgré la rigueur qu'il impose, ce système de notation est assez difficile à suivre à cause du fait que la seule unité que l'écrivaine respecte est celle de l'agencement progressif de tous les 1 728 fragments de l'ouvrage. Par conséquent, le premier fragment du roman appartient au dernier domaine thématique « 144. Exergues », première section des 12. Le deuxième fragment de *Pour sûr* fait partie du premier domaine thématique « 1. Chansons », douzième section, tandis que le troisième fragment provient de la quatrième séquence thématique « 4. Scrabble », onzième segment. En ce qui concerne la figuration de ce régime scriptural, nous nous retrouvons devant la mise en page suivante :

« CHAPITRE 1

*Ce qu'il tenait pour sa position était, en réalité, adaptation à tout ce qui [...] venait à sa rencontre.*

1.144.1  
Exergues

DANIELE DEL GIUDICE, *Atlas occidental*,  
Éditions du Seuil, 1987

— Papa, chante ça que tu vas faire après.  
— Aprèèès...  
Terry avait répondu un peu distraitemment, en récoltant les vêtements qui traînaient ici et là dans la chambre.

2.1.12  
Chansons

— Tu sais ! Après quante on va dormir. [...]  
— Tu veux dire le *Blues* d'Aragon ?  
— Oui, Daragon.

3.4.11  
Scrabble

Le beaufort survient au Scrabble lorsque les deux lettres les plus chères d'un mot tombent chacune sur une case *lettre compte triple*. [...] Même principe pour le grand légendré : le mot comptera double mais la lettre chère devra tomber sur une case triplant sa valeur. » (Daigle 2011 : 9-10)

Vu ces exigences du projet scriptural, ce n'est pas étonnant de voir l'exergue « J'y parviendrai grâce à la méticulosité de la folie. ELIZABETH SMART, À la hauteur de Grand Central Station je me suis assise et j'ai pleuré, *Les Herbes rouges*, 2003 865.144.7 Exergues » (Daigle 2011 : 377). C'est par cet extrait d'Élizabeth Smart que s'ouvre le septième chapitre de *Pour sûr*, œuvre d'art qui étonne, à la toute première vue,

par son épaisseur. Et, sans doute, par sa mise en page et par un appareil paratextuel auctorial insolite, qui, tout comme nous pouvons le voir plus haut, répond à l'apparente incohésion narrative du récit. En tenant compte de ces traits, dans cette partie de notre article nous nous proposons de considérer la problématique de la configuration de l'espace littéraire par le truchement de l'axe de l'intentionnalité et d'une de ses possibles. Ainsi, nous allons approcher cette dimension du roman *Pour sûr* sous l'angle des marqueurs intentionnels, concrétisés au niveau du paratexte auctorial numérique que nous venons d'identifier plus haut. Par ailleurs, ces indices de l'intention d'auteur se distinguent en tant que vecteurs de la structure et de l'agencement visuel des fragments qui composent le récit. À cet égard, la complémentarité de ces niveaux de l'œuvre nous permet d'approfondir les moyens d'enchaînement de plusieurs régimes discursifs, dont la juxtaposition impose une lecture plurielle.

En dépit de la révocation de la linéarité, le projet scriptural de France Daigle est conditionné par la génération d'un récit pourvu d'unité narrative. Dans un premier temps, cette cohésion est certifiée, comme dans les extraits antérieurs, par les marqueurs numériques et thématiques qui accompagnent chaque fragment du roman. De plus, ce protocole de la cohérence est détaillé dans la section thématique « 12. Structure », subdivision intrinsèque à l'appréhension juste de la topographie fictionnelle : « Douze à la troisième puissance, donc 1 728 fragments, par groupes de 12 d'abord, puis par tranches de 144. Mais un roman peut-il s'écrire avec autant de nombres ? 179.12.5 Structure » (Daigle 2011 : 80) – d'ailleurs, cette intention est parachevée tout au long des 746 pages qui composent cet ouvrage. Dans un deuxième temps, l'unité narrative transparait au niveau des correspondances délimitées dans des fragments provenant de champs thématiques différents : ce rapport de corrélation fait que l'ensemble de 1.728 fragments fonctionne comme un hypertexte. En ce sens, nous donnons l'exemple du Babar : la première occurrence de cette dénomination survient au fragment « 84.104.2 Inquiétudes » (Daigle 2011 : 40), lorsque Carmen et Josse sont à la recherche d'un nom pour leur bar. Ensuite, au fragment 88, nous retrouvons la section thématique intitulée *Le Babar* (« 88.6.1 *Le Babar* », Daigle 2011 : 41-42), où nous apprenons que Josse vient d'acheter une lampe Babar. Cependant, les douze sections du domaine thématique « 6. Le Babar » font référence, par exemple, au fait que les jeudis le bar gagnait pas mal (« 200.6.8 *Le Babar* », Daigle 2011 : 88-89) ; que les clients parcourent le sondage de *L'Acadie nouvelle* sur la perception des voyelles (« 110.6.4 *Le Babar* », Daigle 2011 : 49) ; que Carmen et Josse misent sur des disques-jockeys afin d'avoir de la bonne musique pour entraîner les clients (« 130.6.3 *Le Babar* », Daigle 2011 : 59). Simultanément, le terme Babar apparaît aussi dans d'autres fragments thématiques, à savoir dans « 93.11.8 Emprunts » (Daigle 2011 : 43-44) où le scripteur nous renseigne sur *Le Voyage de Babar* de Jean de Brunhoff et nous offre la première page de cette histoire pour enfants, telle qu'elle « a été rééditée, notamment en octobre 1979, dans la collection 'Lutin poche' de L'École des loisirs Hachette. 93.11.8 Emprunts » (Daigle 2011 : 43) ; dans « 496.22.3 Dialogues en vrac » (Daigle 2011 : 213) où nous pouvons récupérer une partie de la conversation de Terry et de la psychologue Myriam, discussion qui se déroule au Babar ; ou bien dans « 522.18.12 Une place pour le monde » (Daigle 2011 : 222) où nous

assistons aux essais d'un client du Babar de sortir avec Josse. Et cela pour n'en citer que quelques-uns. D'ailleurs, ce système d'analogies est mis en valeur pour chacune des sphères thématiques. Ainsi, tous les fragments sont rattachés les uns aux autres et, contrairement à la dissolution narrative imposée par cette écriture discontinue, les 1.728 fragments forment un tout de par le principe de réseau qui les maintient en connexion.

En prenant comme modèle le système de renvoi bibliographique, le roman *Pour sûr* contient des indices intentionnels qui facilitent la lecture et qui orientent le destinataire du texte vers la réalisation de l'intention communicationnelle du destinataire. Il s'agit, d'une part, de l'organisation du récit lui-même : ordonné en 12 chapitres qui recouvrent 144 aires thématiques, *Pour sûr* se clôt avec un Index qui regroupe ces thèmes signalés, dans le texte, par l'intermédiaire des marqueurs numériques. De cette façon, la mise en pratique d'une écriture articulée autour de la rupture obéit aux nécessités stipulées par les principes de génération énoncés plus haut.

De ce fait, en ce qui concerne le type de paratexte valorisé par France Daigle, il remplit, d'un côté, la fonction jussive prônée par Gérard Genette. Toutefois, le fait que ces marqueurs intentionnels numériques favorisent la résonance à l'unisson du récepteur et du créateur, indique la fusion de deux régimes intentionnels : le système paratextuel numérique atteste la présence irréfutable de l'écrivain dans son récit. Cependant, d'un autre côté, étant donné la manière dans laquelle il est conçu, le paratexte provoque le lecteur à forger son propre texte, à reconfigurer le roman initial selon ses intentions et ses exigences esthétiques. Tout cela peut se produire soit à l'instar du roman factoriel – qui accorde au lecteur toute la liberté de restructurer l'œuvre (dans *Pour sûr* cette chose est possible grâce au texte fragmentaire qui permet la reconfiguration du Livre et de son parcours tout en ignorant les indices paratextuels), soit selon le modèle d'écriture de Jaques Roubaud, qui impose au destinataire un trajet clair et contraignant (dans ce cas, le lecteur de *Pour sûr* doit obéir aux indications paratextuelles et suivre la succession des 1.728 fragments).

Néanmoins, lorsque nous éludons les éléments paratextuels, « défini[s] par une intention et une responsabilité de l'auteur » (Genette 1987 : 9), et nous focalisons notre attention sur les éléments métafictionnels<sup>2</sup>, nous nous retrouvons sous l'incidence de l'arrière-plan du processus scriptural. En opposition avec la rigueur du paratexte numérique, à ce niveau de l'écriture, la pulsation créatrice qui nous parvient semble entièrement dominée par l'édifice textuel qu'elle doit construire :

« Besoin, donc, d'un certain désordre, d'imperfections, de forces capricieuses, d'aveuglements, que l'on ne peut qu'essayer de dompter. Besoin d'êtres humains, d'événements, de vouloirs qui font collision et collusion, tout en maintenant le cap sur la perfection. Il faut oublier le cube, et ne jamais oublier le cube. Il faut imaginer un cube qui n'est pas un cube, concevoir à nouveau la forme de la perfection, sans oublier que la perfection, par définition, est ce qui ne change pas. » (Daigle 2011 : 92).

205.12.8  
Structure

---

<sup>2</sup> D'ailleurs, par extrapolation, les marqueurs numériques font partie, eux-aussi, des coordonnées métafictionnelles.

Dans ce sens, même si nous éliminons le paratexte auctorial, l'existence des marqueurs intentionnels à l'intérieur du récit, tel l'exemple que nous venons de citer, nous pousse à reconnaître et à accepter, une fois de plus, l'émergence d'une instance tutélaire, nettement coagulée dans les fragments autoréférentiels. Par la suite, la dialectique intentionnelle confirme la médiation d'une composante dominante, chargée de démêler les engrenages de la signification (Booth [1961] 1976 : 18).

Vu l'ampleur de la démarche scripturale, le critère structurel se distingue, tout comme nous venons de l'observer, par l'intronisation d'une instance auctoriale irréfutable, qui gère les constituants narratifs. En accord avec cette rhétorique de l'omnipotence qui en découle, la coordonnée formelle favorise, elle aussi, l'épanouissement de l'intention d'auteur. Par extension, ce deuxième niveau de consécration de l'instance auctoriale facilite un développement fictionnel orienté vers la concrétisation effective des intentions d'une présence tutélaire désambiguïsée, intentions inscrites, tout d'abord, au niveau de la catégorie structurelle sous la forme d'un projet artistique de l'œuvre à venir.

Hétéroclite et disparate, le roman *Pour sûr* – dont le paratexte éditorial (les commentaires en première et en quatrième de couverture) suggère les variables d'une écriture illimitée, étiquetée par la traditionnelle indication générique de *roman* –, s'articule autour du régime oppositionnel de la cohésion paratextuelle et thématique et de l'incohésion discursive. La grammaire de ce binôme antagoniste est déterminée par le paratexte auctorial numérique, construit selon l'exemple des commentaires en marge de page. D'ailleurs, cette architecture de l'intentionnalité est enrichie par l'agencement de plusieurs plans de la diégèse, marqués visuellement, thématiquement et typographiquement par une écriture démythifiée, qui se distingue par l'alternance graphique et générique de plusieurs régimes discursifs, spécifiques à des systèmes de pensée variés :

	« c) 20 736 – 2 401 = 18 335
	18 335 – 10 368 = 7 967
224.72.2	10 368 – 7 967 = 2 401, le nombre de titres que propose
Équations	<i>La Bibliothèque idéale</i>

Tiré du dictionnaire illustré *Le Petit Robert des noms propres*, édition revue, corrigée et mise à jour en août 1998 :

225.11.3	<b>Pau</b> [64000] (symb.) Ch.-l. du dép. des Pyrénées-Atlantiques, sur le gave de Pau. 82 157 hab. (aggl. 144 647) ( <i>Palois</i> ). Château du XIII <sup>e</sup> s. et donjon du XIV <sup>e</sup> renfermant d'esquisses tapisseries des Gobelins et des Flandres, ainsi qu'une importante documentation sur Henri IV (né à Pau).
Emprunts	[...] Construc. aéronautiques. Circuit automobile en ville. Hippodrome...

Lorsqu'il trouva le mot *rouf* dans le dictionnaire, Terry remarqua que l'unique définition du terme correspondait en tous points à la

- description de Daudet, dont on citait d'ailleurs la phrase en exemple. Le mot provient du néerlandais *roef*, et sa signification est la même. [...]
- 226.19.12 – Les Acadiens croyont qu'y parlont mal quante qu'y disont *rouf*. Y  
 Détails croyont qu'y disont *rōof* à la française. [...] Pis la phrase que le  
 Intéressants dictionnaire donne comme exemple [...] m'avait fait aller au dictionnaire  
 in thē first plāce ! C'est la première intéressants fois que ça ça m'arrive !
6. Les concepteurs de *La Bibliothèque idéale* ont expressément choisi  
 49 ouvrages pour laisser aux lecteurs et lectrices le plaisir de  
 228.142.6 compléter les 49 catégories par un cinquantième livre de leur choix.  
 Notes La bibliothèque idéale de chacun Notes compterait alors 2 450  
 ouvrages.» (Daigle 2011 : 100-101)<sup>3</sup>

Quant à l'incohérence discursive, cette géométrie de la diversité englobe, comme nous pouvons le voir plus haut, des types d'écriture dont le point d'inflexion est assuré par un certain degré de récurrence thématique. Dans la citation ci-dessus, le paragraphe « Équations » s'affilie au segment « Notes » par le fait de s'attarder sur le même sujet : la collection *La Bibliothèque idéale*. En effet, au-delà de la manipulation intentionnelle de divers régimes de raisonnement – dont la majorité est reliée au champ littéraire –, et de leur formes d'expression – parmi lesquelles le dictionnaire et l'article de dictionnaire, le récit fictionnel et à la première personne, les opérations mathématiques, les exergues, l'énumération, le sondage, le haïku, le tanka, la statistique, des notes en bas de page, de simples bribes de notes, des listes de mots, des données historiques, géographiques, linguistiques, psychanalytiques et ethnologiques –, la succession de cette multitude de domaines et de registres met en évidence la multitude des couches du processus créateur. Entre autres, sur le plan formel, cette complexité se traduit par une esthétique de la discontinuité.

Dans *Pour sûr*, la souplesse de l'écriture implique une reconceptualisation du genre romanesque par la configuration d'une dialectique de l'intemporalité et de la permutation. En même temps que le découpage de l'œuvre en 1 728 pièces, la dissolution de la durée semble être une autre visée du projet scriptural de France Daigle. D'ailleurs, la désagrégation formelle repose tout à fait sur ce hiatus temporel, sorte de coupure ontologique qui annule le hasard. Une fois ce constituant linéaire suspendu, le récit n'est plus assujéti à aucune contrainte de cohésion, à aucune exigence de régularité, excepté celle imposée par la présence tutélaire de l'écrivain :

« En principe, chaque fragment est censé faire référence assez clairement à d'autres fragments de séries distinctes, histoire de féconder l'aspect multidimensionnel de la structure. Donc, tous les fragments sont frappés et frappent à leur tour au moins deux fois (quatre contacts au total), ce qui crée un nombre incalculable (pour moi) de permutations. À partir de là, il devient

<sup>3</sup> Il faut mentionner le fait que le roman respecte, dans son entier, ce régime de mise en page.

1065.68.10  
Projets

virtuellement possible de lire ce livre à sa façon. Mais ces excursions possibles à partir des fragments ne sont pas formellement identifiées ici. Il s'agit ni plus ni moins que d'une intention générale, qu'une version informatique de l'ouvrage rendrait possible. » (Daigle 2011 : 457)

Nous voilà, donc, de manière étrange, devant un œuvre qui abolit les limites de l'écoulement mais qui, afin de saisir son sens plénier et les modalités combinatoires dans leur totalité, réclame un acte de lecture qui se définit, avant tout, en tant que chronophage. Et, par le détour des indices paratextuels, c'est tout à fait ce jeu de l'emploi du temps que l'écrivaine veut contourner. Par surcroît, l'écriture fragmentaire, bâtie, elle-aussi, sur l'annulation du temps, lui permet de construire un œuvre qui porte le stigmate de son créateur mais qui, de par son morcellement, donne la liberté au lecteur de la parcourir selon son gré. La suite numérique du paratexte auctorial comble la coupure temporelle et impose au lecteur une première façon de saisir le sens, la seconde surgissant une fois l'Index parcouru. Et ensuite, tout comme le souligne l'instance énonciatrice de l'extrait ci-dessus, c'est au récepteur de trouver sa propre méthode de décoder le texte : comme nous allons le voir dans la dernière partie de notre contribution, c'est l'intention du lecteur qui prend les devants et qui établit la manière dans laquelle il va accueillir cette production littéraire.

Étant donnée la diversité discursive mentionnée lors de l'examen de la dimension formelle, cette écriture segmentée révèle les strates multiples de la sensibilité créatrice et s'ouvre vers la complexité de la problématique de l'acte d'écrire. La corroboration de l'individualité génératrice se réalise, donc, par le surgissement des coordonnées intentionnelles dans le texte même. Par ailleurs, la prolifération des régimes discursifs procède à la configuration d'un schéma romanesque comportant les degrés fiction, métafiction, récit à la première personne. Pourtant, à l'arrière-plan de ces îlots narratifs se regroupent des insertions digressives, qui sapent l'unité du récit et ébranlent le macrocosme du roman par la survalorisation des découpages explicatifs ou elliptiques. En conséquence, malgré la difficulté de maîtriser cette hypertrophie de la parole, la portée de cette démultiplication est d'autant plus significative que tout principe d'ordre est mis en question par l'énonciateur lui-même :

1271.116.3  
Vrai ou faux

« Vrai ou faux : l'ordre des lettres dans un mot n'a pas d'importance, la seule chose importante pour lire sans problème est que la première et la dernière lettres soient à la bonne place, car le créateur humain ne lit pas chaque lettre elle-même mais le mot comme un tout. » (Daigle 2011 : 549).

Par conséquent, la cohésion de la diégèse est mise entre parenthèses car, à l'exemple de l'ordre des lettres stipulé dans la citation ci-dessus, un roman ne doit pas s'enfermer dans les canons de l'écriture traditionnelle. Au contraire, il doit valoriser la dynamique de la dissymétrie et de la déconstruction. C'est ainsi que l'alternance fiction/introspection est conçue comme agent du dévoilement des

sinuosités du processus créateur et, simultanément, comme objet de l'émiettement de l'homogénéité spatiale et fictionnelle.

Le projet scriptural qui transparait de cette écriture fragmentaire connaît la grammaire du fini infini. Par conséquent, de par sa valorisation physique de l'espace littéraire et de par les marqueurs paratextuels, dans le roman *Pour sûr*, France Daigle donne cours autant aux principes oulipiens du roman factoriel, qu'aux postulats intentionnel et anti-intentionnel de souche oulipienne.

Malgré la prolifération de ce récit protéiforme, le récepteur dispose de l'enchaînement explicite de l'instance créative, d'autant plus que sa transparence est saisissable tout au long des divisions métafictionnelles. Le dédale du fil narratif est ainsi mis à l'arrière-plan, ne fût-ce que pour jalonner les sinuosités du processus créateur. D'ailleurs, cette juxtaposition procède à la reconceptualisation de l'espace littéraire du point de vue d'un récit métafictionnel qui regroupe les composantes psychanalytiques et théoriques de la démarche scripturale. Par la suite, la dernière partie de notre contribution est assignée à l'examen de trois autres coordonnées du projet créateur qui, à côté de la figuration visuelle de l'espace littéraire et des contraintes de structuration de l'œuvre, témoignent toujours du pôle intentionnel : le personnage, le lecteur et le « 120. Fictionnaire ».

#### 4. Transfiguration de l'espace littéraire

Due à un raisonnement créateur systématique et au paratexte numérique, la restructuration de l'espace littéraire opérée par l'écriture fragmentaire réoriente l'appréhension de ce roman vers un non-lieu de l'œuvre. Il s'agit d'une zone qui d'habitude reste caché au regard inquisiteur du lecteur. En ce sens, la reconceptualisation de l'espace littéraire remonte, tout d'abord, à une reconfiguration graphique qui déconstruit l'unité significative canonique et qui individualise l'acte créateur de manière singulière. Par conséquent, dans l'économie de la syntaxe intentionnelle, la section thématique « 120. Fictionnaire » représente une division formelle fondatrice.

À l'instar des voix qui chantent à l'unisson afin d'atteindre une homophonie parfaite, l'échafaudage scriptural de *Pour sûr* reconferme l'émergence d'une intentionnalité dont les possibles s'harmonisent au niveau de cet échafaudage fictionnel polymorphe. Par la suite, cette présence tutélaire se laisse entrevoir aussi dans le sens de la constitution d'un lexique particulier, qui n'a d'autre point de référence que l'imaginaire spécifique à la production littéraire de l'écrivaine acadienne France Daigle. En ce sens, nous notons les articles suivants : « **argothérapie** : n. f.—2005 ; 1. Traitement de troubles mentaux par rééducation à la déviance linguistique. 2. SPÉCIALT Intervention d'appoint pour les névroses et psychoses d'aliénation. “Révolue l'époque où les grammaturges conspuaient l'argothérapie.” (Daigle) 421.120.6 Fictionnaire » (Daigle 2011 : 179). Ou bien : « **hebdomadaire** : n. m.—2005 ; de *heβδο* et *dromadaire* ♦ Ivrogne de fin de semaine. “L'hebdomadaire est en équilibre le mercredi.” (Daigle) 593.120.1 Fictionnaire » (Daigle 2011 : 260). Et, pourquoi pas « **frictionnaire** : n. m.—2005. 1.

Recueil d'unités signifiantes résultant d'un phénomène de friction des langues. "Le fait d'avoir besoin d'un frictionnaire pour les comprendre confirmait leur exotisme." (Daigle) 1277.120.2 Fictionnaire » (Daigle 2011 : 553) : calqué sur le postulat de l'article « **frictionnaire** », le « Fictionnaire » de France Daigle équivaut à un possible de la présence de l'intention d'auteur. Ce dictionnaire singulier englobe, avant tout, l'essence de la démarche scripturale. De cette manière, le « Fictionnaire » de France Daigle renvoie le lecteur vers la conceptualisation fictionnelle de l'acte créateur. En substituant *fiction* à *frictionnaire* et *imagination* à *langue*, nous débouchons sur la délimitation notionnelle suivante : fictionnaire : recueil d'unités signifiantes résultant d'un phénomène de friction de l'imagination.

En ce qui concerne le syntagme « recueil d'unités signifiantes », il semble être coextensif à la démesure de ce projet fictionnel hétéroclite. En outre, il résume brièvement la particularité de ce récit. De cette façon, par le biais de la dimension autoréférentielle qui ordonne le roman *Pour sûr*, l'instance narrative dénonce le silence de la parole, tout en s'attaquant ainsi à la poétique : « Que doit faire l'écrivain qui se rend compte de son erreur ? La reconnaître, même s'il semble incongru de reconnaître une erreur de fiction. 597.31.4 Questions avec réponse » (Daigle 2011 : 261). D'ailleurs, cet extrait révèle le rapport de contiguïté qui joint l'écrivain à sa production littéraire et à son récepteur. En même temps, cette citation avoue la possibilité d'une rupture entre le dispositif fictionnel et son créateur. Cette dissymétrie ne fait que dévoiler la survalorisation du paradigme d'intention d'auteur en tant que ressort de l'appréhension du sens véritable de l'œuvre littéraire.

Par surcroît, ce passage met en cause la capacité de compréhension de deux actants de l'interprétation, à savoir le producteur de texte lui-même et le lecteur. Loin d'être un postulat de destitution de ces vecteurs de la signification, cette hésitation devant l'épaisseur et l'opacité de l'œuvre entérine deux variables de la dimension intentionnelle : l'intention du texte littéraire et l'intention du lecteur. D'ailleurs, en écho à la définition du « **frictionnaire** », cette validation ne fait que creuser la problématique de l'espace littéraire en tant que lieu de croisement de plusieurs instances intentionnelles. Suite à cette jonction, l'acte créateur est marqué, d'une part, par l'avertance de son créateur. Mais il est, en même temps, submergé par l'inconséquence de son interprète :

« Quatrième titre envisagé : *Point du tout*. Où le *tout* équivaut à la plénitude et où chaque fragment représente un lieu ou un moment de ce tout. Pour la compréhension, *Un point du tout* vaudrait sans doute mieux, mais l'ajout de l'article fait oublier l'utilisation courante et jolie, en Acadie de la Nouvelle-Écosse surtout, du mot *point* au lieu de *pas* pour exprimer la négative. Exemple : ce n'était point beau. Le point est également une piqure de l'aiguille et une ponctuation. » (Daigle 2011 : 449)

1045.47.10  
Abandons

Considéré explicitement par le destinataire du texte, le destinataire et l'importance dont il jouit sont transparentes dès l'incipit. En ce sens, nous avons déjà signalé l'enjeu de l'ensemble paratextuel aussi bien dans l'économie de la réception

que dans celle de la production. Comme nous pouvons voir, les éléments métanarratifs procèdent à la reconsidération du roman du point de vue de la rhétorique de l'inachevé. D'une part, cette spécificité s'accomplit par le biais de la discontinuité graphique. D'autre part elle se réalise par les possibles d'une lecture plurielle. À cet égard, la problématique de la réception de l'œuvre est développée à l'intérieur de la diégèse. Cette fois-ci les relais de l'autoréférentialité sont illustrés au niveau des remarques faites par un narrateur extradiégétique : pour exemplifier ce côté du paradigme intentionnel, nous mentionnons le cas du segment thématique « 74. Hans ». Ainsi, un des modèles d'intentionnalité du lecteur que France Daigle nous fait connaître est celui du récepteur qui impose sa volonté au texte parcouru : « Lorsqu'il veut lire, Hans lit ce qui lui tombe sous la main. Comme si, dans la lecture, le mouvement des yeux était aussi important que l'activité de l'esprit. [...] Par exemple, ce dictionnaire de poche trouvé dans une gare, qu'il lit comme un roman, dans l'ordre alphabétique. Pour lui, cela fait sens. 547.74.7 Hans » (Daigle 2011 : 233).

En dressant un parallèle entre ce visage de la réception, illustré par Hans, et le paradigme d'intention d'auteur, nous pouvons observer sans entrave que ce rapport œuvre à l'encontre du créateur. Toutefois, la reconversion de la signification que cette mutation engendre, détermine l'émergence d'une intentionnalité dont la portée domine, ou encore, supprime toute manifestation du mouvement générateur. Mais Hans se fie, quand même, à la continuité unidirectionnelle de la progression alphabétique. Plus exactement, il respecte l'adhésion de la présence générative à l'unité physique de l'œuvre : « Donc Hans se satisfait de l'ordre alphabétique, ne le remet pas en cause. Qui est-il pour s'en plaindre ? D'ailleurs, cet ordre du symbolique est-il inférieur au registre de l'imaginaire ? Inférieur au réel ? Et puis, qu'est-ce que le réel ? 575.74.8 Hans » (Daigle 2011 : 251).

Figuration du lecteur dans la division thématique homonyme et objet du monologue métanarratif, Hans revêt aussi le rôle de sujet fictionnel actif. Cela arrive dans la fraction « 101. Duos », découpage thématique dans lequel l'auteure France Daigle évoque les tête-à-tête de son double imaginaire, l'écrivaine France Daigle, avec les personnages de son roman *Pour sûr*. D'ailleurs, la problématique de cette synonymie entre l'identité narrative et celle sociale est confirmée dans la section « 96. Personnages » : « Vrai ou faux : le personnage *je* du roman *Pour sûr* de France Daigle est un avatar de l'auteure, c'est-à-dire une figuration de France Daigle. 1323.96.7 Personnages » (Daigle 2011 : 571). Par la suite, à côté de la catégorie des personnages qui contribuent à l'édification du récit fictionnel proprement dit, nous retrouvons ce pseudo-personnage France Daigle, dont l'implication directe dans la diégèse est signalée seulement au cours de « 101. Duos ». En outre, la juxtaposition avec la personne France Daigle est possible grâce au fait que l'écrivain implicite qui sillonne les pages de ce roman est nommé une seule fois, dans « 726.101.2 Duos » (Daigle 2011 : 317-318), lorsqu'un de ses personnages manque leur rendez-vous.

## Conclusion

Les catégories discursives qui s'entremêlent dans le roman *Pour sûr* confirment, à des degrés différents, l'épaisseur d'une intention d'auteur transparente, visible autant au niveau du texte qu'à celui du paratexte. En exploitant récit fictionnel, soliloque métafictionnel, propos psychanalytiques et, comme quatrième classe de l'imaginaire du mécanisme scriptural, un ensemble éclectique de variantes de transcription graphique du réel, ce roman se définit comme hypertrophie de la parole et immodération de la combinatoire. Par suite, l'espace littéraire est, d'un côté, transfiguré selon la souplesse d'une intentionnalité auctoriale visible tout au long du texte. D'un autre côté, ce même texte obéit aux hasards de l'intention du récepteur. Récit-anagramme qui de par sa mobilité et polymorphisme avoue son inscription dans la sphère de l'inexhaustible, le roman *Pour sûr* déconstruit l'acte créateur, ne fût-ce que pour le reconstruire au gré d'un décodage intentionnel et d'une géométrie de l'inachevé.

## Bibliographie

- Barthes, Roland ([1968] ; 1984), « La mort de l'auteur », in *Le bruissement de la langue*, Paris : Seuil, 61-67.
- Booth, Wayne Clayton ([1961] 1976) ; *Retorica romanului* [The Rethoric of Fiction], (en roumain par Alina Clej), București : Univers.
- Boudreau, Raoul (1998), « L'actualité de la littérature acadienne », in *Tangence*, (58) : 8-18.
- Compagnon, Antoine (1998), *Le démon de la théorie*, Paris : Seuil.
- Eco, Umberto ([1979] ; 1985), *Lector in fabula. Le rôle du lecteur ou la Coopération interprétative dans les textes narratifs*, (traduit de l'italien par Myriem Bouzaher), Paris : Grasset & Fasquelle.
- Genette, Gérard (1987), *Seuils*, Paris : Seuil, coll. « Poétique ».
- Genette, Gérard (1991), *Fiction et diction*, Paris : Seuil, coll. « Poétique ».
- Oulipo (1973), *La littérature potentielle (Créations, Re-créations, Récréations)*, Paris : Gallimard, coll. « Idées ».

## Corpus

Daigle, France (2011), *Pour sûr*, Montréal : Boréal.

# DES « NON-LIEUX » AUX « LIEUX DE MÉMOIRE » DANS LA LITTÉRATURE ISSUE DES IMMIGRATIONS

Ioana MARCU  
Université de l'Ouest, Timișoara, Roumanie  
ioana\_marcu@e-uvt.ro

## Résumé

Notre étude se propose d'examiner deux figures spatiales périphériques – la *banlieue* et les *lieux d'accueil des harkis* – tels qu'ils apparaissent dans les romans *Ils disent que je suis une beurette* de Soraya Nini, *Beur's story* de Ferrudja Kessas, *Kiffer sa race* de Habiba Mahany et dans le récit autobiographique *Mon père, ce harki* de Dalila Kerchouche. Non-lieux dépeints dans des couleurs sombres, où les individus peinent à survivre, les deux configurations de la géographie urbaine et rurale parviennent dans certaines conditions à se transformer en des lieux évocateurs, emblématiques, qui échappent à l'oubli, devenant des repères incontestables pour les personnages.

## Abstract

### FROM "NON-LIEUX" TO "LIEUX DE MÉMOIRE" IN THE MAGHREB IMMIGRATIONS LITERATURE

The purpose of this study to examine two peripheral spatial figures – the *suburbs* and the *reception areas of the harkis* – as they appear in the novels *Ils disent que je suis une beurette* of Soraya Nini, *Beur's story* of Ferrudja Kessas, *Kiffer sa race* of Habiba Mahany and in the autobiographical account *Mon père, ce harki* of Dalila Kerchouche. "Non-lieux" portrayed in dark colours, where individuals struggle to survive, the two configurations of urban and rural geography are able to transform themselves into evocative and emblematic places, that escape oblivion, becoming indisputable landmarks for the characters.

**Mots-clés :** *non-lieu, lieu de mémoire, périphérie, immigrés, harkis*

**Keywords :** *non-lieu, lieu de mémoire, suburbs, immigrants, harkis*

« Habiterions-nous encore notre mémoire, nous n'aurions pas besoin d'y consacrer des lieux. » (Pierre Nora)

## Introduction

La littérature issue de l'immigration maghrébine (qu'il s'agisse de l'immigration dite « économique »<sup>1</sup> ou « politique »<sup>2</sup>) est intimement liée à l'idée de *périphérie*. Tout d'abord, elle est née sous la plume des auteurs qui se réclament d'un double « extérieur » : ils sont les produits du déplacement de leurs parents, ayant vu le jour dans le pays d'accueil de leurs géniteurs qui n'était pas prêt à les accueillir ; ils sont nés ou ont vécu une partie (importante) de leur vie dans des espaces *marginiaux* à la fois situés « sur la bordure externe » (*CNRTL*) des grandes villes françaises ou des villages perdus dans la campagne, et « n'[étant] pas conforme[s] aux normes » (*CNRTL*) d'une existence adéquate. Cette double « extériorité » des écrivains a par la suite une conséquence considérable (voire écrasante) sur le corpus littéraire qu'ils produisent. D'un côté, la littérature issue de l'immigration maghrébine (notamment « économique ») est exclue de la « littérature canonique », et cela à cause de la langue d'écriture empruntée par les auteurs, qui porte toujours les empreintes de la *rue*, de la *citée*, à cause aussi de l'espace qu'elle met à l'honneur dans ses œuvres romanesques, à savoir la banlieue. De l'autre côté, en raison des origines *étrangères* des individus ayant pris la parole pour dire leur mal-être et celui de leurs parents, ce corpus littéraire est difficilement situable et il est, par conséquent, inscrit à la périphérie tantôt de la littérature française, tantôt de la littérature maghrébine, dans une case distincte par rapport aux monstres sacrés des littératures respectives. Enfin, l'espace périphérique est évoqué amplement dans les productions des auteurs issus des immigrations « économique » et « politique ». La banlieue et les camps de transit, en tant que « non-lieux », métamorphosés, à la suite d'une réappropriation personnelle en « lieux de mémoire », ont a jamais imprimé leurs postures conviviale ou affreuse, intime ou impersonnelle, dans la mémoire de tout un groupe d'individus dont la seule faute est d'être nés loin du *bled* de leurs parents et d'avoir hérité, malgré eux, de l'*exilience* (Nouselovici 2013) de leurs géniteurs et tous les sentiments qu'elle entraîne.

Dans notre contribution, nous nous intéressons justement aux représentations de ces (non-)lieux (de mémoire) périphériques où les écrivains *intrangers* inscrivent l'intrigue de leurs romans. Nous fonderons notre analyse sur les romans *Ils disent que je suis une beurette*<sup>3</sup> de Soraya Nini, *Beur's story*<sup>4</sup> de

---

<sup>1</sup> Il s'agit d'une « immigration de travail » survenue à partir de la fin de la Deuxième Guerre mondiale, lorsque des individus venus du Maghreb entre autres participent en France à la reconstruction de l'infrastructure et des logements.

<sup>2</sup> Il est question d'anciens supplétifs qui ont choisi d'intégrer l'Armée française pendant la Guerre d'Algérie. Au lendemain des Indépendances, un partie d'entre eux se sont fait rapatrier en France.

<sup>3</sup> Dorénavant désigné à l'aide du sigle (*DSB*), suivi du numéro de la page.

<sup>4</sup> Dorénavant désigné à l'aide du sigle (*BS*), suivi du numéro de la page.

Ferrudja Kessas, *Kiffer sa race*<sup>5</sup> de Habiba Mahany et sur le récit autobiographique *Mon père, ce harki*<sup>6</sup> de Dalila Kerchouche. Nous nous attarderons d'abord sur la signification des deux termes clés de notre contribution, à savoir « non-lieu » (emprunté à Marc Augé) et « lieu de mémoire » (emprunté à Pierre Nora). Une fois ces concepts éclaircis, nous procéderons à l'identification des figures spatiales à caractère *périphérique*, au premier abord dépourvues d'*identité*, de *relation* et d'*histoire*, susceptibles de se transformer après un « recyclage »<sup>7</sup> particulier en des lieux *intimes*, familiers, où des existences singulières laissent (à jamais) leurs empreintes.

## 1. Des « non-lieux » aux « lieux de mémoire »

Dans son ouvrage *Non-Lieux, introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Marc Augé définit les *lieux anthropologiques* comme « [...] des lieux de vie produits par une histoire plus ancienne et plus lente, où les itinéraires singuliers se croisent et se mêlent, où les paroles s'échangent et les solitudes s'oublient un instant » (1992 : 86). Quelques années plus tard, dans un entretien avec Thierry Paquot publié dans l'ouvrage collectif *Conversations sur la ville et l'urbain* (2008), Augé précise : « Pour moi le lieu était le lieu "anthropologique", qui est un espace à travers lequel on peut lire l'organisation sociale, c'est à dire la constitution symbolique des liens sociaux. »

Qu'en est-il alors de la *banlieue* où l'on a abandonné les immigrés arrivés en France à la recherche d'un travail et d'une vie meilleure, et du *camp de transit* où l'on a enfermé les harkis et leurs familles, qui avaient quitté leur Algérie natale le cœur lourd à cause de tout ce qu'ils avaient abandonné là-bas (famille, terre, langue, identité), mais optimistes car ils avaient réussi à sauver leur vie et à protéger leurs familles tout en s'engageant sur le chemin d'une nouvelle vie dans une terre d'accueil qui s'avère finalement un sentier de l'errance, de l'*exilance* (Nouselovici 2013) ? Ces deux instances spatiales, relevant chacune d'entre elles de la *périphérie* – urbaine ou rurale –, affichent-elles les traits d'un *lieu anthropologique* ou évoquent-elles plutôt des lieux *non-valeur*, inconsistants, des lieux-absence, où les véritables liens sociaux sont quasiment inexistantes, où l'idée de rapprochement, de rassemblement est illusoire, d'où les habitants-prisonniers rêvent, souvent en vain, de s'évader ?

Dans l'imaginaire social contemporain, la banlieue revêt des acceptions la plupart du temps négatives : violence physique et verbale, discours obscène, délinquance, chômage, pauvreté, laideur architecturale, etc. En surpassant les

---

<sup>5</sup> Dorénavant désigné à l'aide du sigle (KS), suivi du numéro de la page.

<sup>6</sup> Dorénavant désigné à l'aide du sigle (PH), suivi du numéro de la page.

<sup>7</sup> Voir Nora 1989 : 19 (« it is also clear that *lieux de mémoire* only exist because of their capacity for metamorphosis, an endless recycling of their meaning and an unpredictable proliferation of their ramifications »).

significations juridique<sup>8</sup> et géographique<sup>9</sup> du terme, cette portée symbolique de la *banlieue* fait donc écho « [...] à la marginalité et au discrédit qui pèsent sur ceux qu'on qualifie "d'exclus" par réduction hâtive » (Vieillard-Baron 2010) et à une certaine géographie urbaine, à savoir cités ouvrières et barres *HLM* (voir, par exemple, Saint-Denis, Gennevilliers, Bobigny, Sarcelle, La Courneuve, etc.), tout en négligeant un bon nombre de communes *périphériques* ayant un passé appréciable (voir, entre autres, Le Plessis-Robinson, Montrouge, Ville-d'Avray, etc.). Hervé Vieillard-Baron attire d'ailleurs l'attention sur le mot *banlieue* capable de

« [...] [prêter] aux amalgames et aux confusions: confusion entre le tout et la partie, entre le singulier et le pluriel, alors que la périphérie d'une ville centrale se compose en général de plusieurs communes de banlieue qui bénéficient chacune une identité propre; confusion entre la ceinture périphérique et le "quartier" sensible alors que plusieurs villes-centres ont des secteurs à problèmes et que de nombreuses communes de banlieue ne connaissent pas de difficultés spécifiques; confusion entre les quartiers défavorisés et les "ghettos" à tonalité ethnique ou religieuse alors que les origines nationales sont le plus souvent diversifiées dans les "cités" contemporaines et que les processus d'intégration et de dispersion n'y sont pas totalement interrompus » (2010).

Quant au terme *camp*, il renvoie notamment à un

« [...] terrain sur lequel on établit des installations durables ou permanentes. *Un camp d'aviation, d'instruction*. Spécialt. Ensemble d'équipements installés sur un terrain clos et surveillé, où l'on regroupe et enferme différentes catégories de population. *Un camp de réfugiés*. *Camp de transit*, abritant provisoirement des personnes qui attendent qu'un pays accepte de les accueillir. *Un camp de prisonniers de guerre*. *Un camp d'internement*. *Un camp de déportés*. *Un camp de travail*. *Un camp de concentration* [...] » (CNRTL).

Dans le contexte français, le terme se réfère aux *camps de transit et de reclassement* où les harkis ont été *enfermés* après de la signature des Accords d'Évian, le 19 mars 1962, et le retrait des forces militaires françaises de l'Algérie. Les anciens supplétifs de l'armée française qui ont réussi à se faire « rapatrier » en France, ne sont pas accueillis les bras ouverts par les autorités françaises ; bien au contraire, on se méfie de ce groupe d'individus jugés « suspects » (Moumen 2015), on s'oppose à leur installation dans telle ou telle commune<sup>10</sup>, on essaie alors de mettre à l'écart de la population locale en les dirigeant, et cela dès leur arrivée en

---

<sup>8</sup> Il s'agit des « droits et [des] devoirs d'une partie des habitants à l'époque médiévale » (Vieillard-Baron 2010).

<sup>9</sup> Le terme *banlieue* renvoie dans ce cas à la « ceinture urbanisée dépendante du centre » (Vieillard-Baron 2010).

<sup>10</sup> Selon Abderahmen Moumen, cette attitude s'explique par la crainte de « [...] la poursuite des violences de la guerre d'Algérie sur leur territoire, avec l'installation massive de pieds-noirs, la présence importante d'Algériens et d'une ossature du Front de libération nationale et avec le maintien de certains commandos de l'Organisation armée secrète » (2015).

Hexagone, vers des endroits précis, situés « loin[s] d'à peu près tout. Loin[s] et invisible[s], presque inaccessible[s] » (« Dans l'ancien camp de Bias... » 2018), à l'endroit des anciens camps militaires. Mais, l'aménagement de ces camps militaires en camps de transit dure beaucoup plus longtemps que prévu, ce qui fait que des milliers d'harkis et leurs familles soient obligés de vivre pendant des mois, voire même des années dans des conditions inhumaines (froid, humidité, pénurie, violence, maladies, manque d'hygiène, etc.) ; à cela s'ajoute la gestion militaire de ces lieux d'accueil dont la manière d'agir envers les « locataires » s'avère souvent brutale. Ces *enclaves* que l'on pourrait apparenter à des zones de « non-droit » à cause de la violence physique et verbale qui s'y installe peu à peu et qui se manifeste envers les dirigeants et entre les habitants issus des familles ou des clans différents, à cause aussi de la déshumanisation et de la déchéance qui y règnent<sup>11</sup>, sont souvent les seuls endroits que les harkis connaissent de la France. Lorsqu'ils arrivent à en sortir, ils ressentent tous de la peur devant l'inconnu qui s'affiche au-delà de la clôture; ils éprouvent également un fort sentiment d'étrangeté qui conduit certains d'entre eux à ne plus jamais quitter ces camps. Selon Fatima Besnaci-Lancou, fille d'harki ayant passé son enfance dans le camp de Rivesaltes, ces endroits où l'on enfermait les « indésirables » a rendu les harkis « invisibles »<sup>12</sup>, en particulier ceux qu'on estimait comme « "non-classables", ou "irrécupérables" pour l'administration : veuves, blessés, invalides, malades mentaux » (« Dans l'ancien camp de Bias... » 2018).

Apparemment des endroits inhospitaliers, anéantissants, aliénants, dont les occupants semblent/semblaient étouffer, se consumer jour après jour, la banlieue et le camp de transit peuvent donc être apparentés à des « non-lieux ». Pour Marc Augé, le « non-lieu », contrairement au « lieu anthropologique », est un espace sur lequel on ne peut « déchiffrer ni relations sociales, ni histoire partagée ni signes d'appartenance collective » (2009 : 107). Dans la banlieue et le camp de transit, pris dans leur ensemble, « [...] on [ne] peut [donc] lire des inscriptions du lien social [...] et de l'histoire collective », même si ces deux organisations spatiales ne sont pas des « espaces marqués au sceau de l'éphémère et du passage » (Augé 2010 : 172).

Cependant, pris en détail, à la lumière des histoires singulières, des relations qui parviennent malgré tout à se tisser entre individus victimes du même châtement, de la même détresse, la banlieue et les lieux d'accueil des harkis changent parfois en

---

<sup>11</sup> Ces quelques témoignages des anciens « locataires » du camp de Bias sont éloquentes : « "Le plus dur pour moi, enfant, c'était [...] [l]e fait de ne pas sortir [...]. L'unique douche hebdomadaire "un jour les hommes, un jour les femmes", le couvre-feu à 22h00, après lequel "les cafards revenaient dans l'obscurité", dans l'unique pièce où dormait toute la famille. L'école primaire du camp, d'où on sortait "avec des années de retard sur les autres". Le sac de coke par foyer pour se chauffer un mois. La dureté de la direction, militaire. » (« Dans l'ancien camp de Bias... » 2018); « Le camp était clôturé par des barbelés [...]. Parfois, quand un homme se rebellait, il était emmené en psychiatrie [...]. Nous étions dans une prison à ciel ouvert » (« Exilés, internés, oubliés... », 2018).

<sup>12</sup> Voir Chantal Valery, « Cinquante ans après, le camp de Rivesaltes révèle ses mémoires enfouies », 2015.

« lieux de mémoire », où « se cristallise et se réfugie la mémoire » (Nora 1984 : XVII). Selon Pierre Nora, un lieu quelconque dont le statut pourrait sembler au premier abord uniquement fonctionnel (manuel de classe, testament, association d'anciens combattants) ou matériel (dépôt d'archives) peut se métamorphoser en *lieu de mémoire* si l'on lui attribue un souffle symbolique (1984). Suite à cette *récupération*, on a affaire à des « [...] lieux mixtes, hybrides et mutants, intimement noués de vie et de mort, de temps et d'éternité ; dans une spirale du collectif et de l'individuel, du prosaïque et du sacré, de l'immuable et du mobile » (Nora 1984 : XXXV). En s'appropriant d'une manière personnelle la banlieue et le camp d'accueil des harkis, voire plutôt leurs composantes (la rue, le hall de l'HLM, le toit, la cave pour la banlieue ; le logement, le bout de terrain situé devant la baraque ou entre les baraques pour le camp de transit), en détournant leur usage habituel (passage, abri, stockage des biens, etc.) ou en réhabilitant laborieusement leur configuration afin de passer de la « survie » à la « vie », les occupants de ces « non-lieux » les inscrivent dans une mémoire du groupe, de la communauté ou familiale, comme le témoigne un jeune homme issu du « 93 » (le département de la Seine-Saint-Denis) :

« J'habite à Aulnay-sous-Bois, en Seine-Saint-Denis, une ville dont les médias ont une fâcheuse tendance à faire une mauvaise pub. Ils la cataloguent et ils oublient que des personnes intègres y vivent. En faisant un zoom pour obtenir un plan rapproché de mon bâtiment, nous pouvons voir trois familles différentes, dont la mienne. [...] J'ai toujours été ému par [le] mélange culturel qui enrichit mon quotidien. [...] Le soir, après une journée de travail, je monte les premières marches de l'escalier et je sens les odeurs du couscous de mes voisins. En une seconde, je m'évade et je voyage. Arrivé devant ma porte, j'entends mon voisin jouer de la guitare, et un mélange de chants gitans et bretons. [...] Moi j'aime cette richesse, j'aime mon quartier. » (« Cinq jeunes racontent leur banlieue... », 2017)

Les écrivains issus des immigrations « économique » et « politique » maghrébines, ayant connu (eux-mêmes ou, dans le cas des descendants de harkis, parfois indirectement, à travers les récits des membres de leurs familles) ce que signifie être relégué à la périphérie de la société française, être invisible ou indésirable, vont surprendre dans leurs écrits (fictionnels ou autobiographiques) les deux versants – déchirant et apaisant – de ces lieux dont ils ne peuvent nullement se détacher complètement étant donné leur (fort) caractère identitaire.

## **2. La banlieue et le camp de transit en tant qu'espaces de l'abandon**

Un des points communs de la plupart des œuvres littéraires du corpus issu de l'immigration « économique » maghrébine est la narrativisation de la banlieue,

« [...] espace périphérique habité par des personnages périphériques, [...] espace "aliéné" et "aliénant" à la fois : "aliéné", car il semble avoir perdu toute caractéristique positive et s'être transformé en un lieu de misère, un lieu clos ; "aliénant", car il enferme entre ses murs invisibles les personnages en leur interdisant d'évoluer, de mener une vie libre » (Marcu 2011 : 96).

Chez Mehdi Charef, Azouz Begag, Rachid Djaidani, Faïza Guène, etc., la *beurville* (Marcu 2019 : 251) est pourvue d'attributs quasiment préjudiciables, voire même fatals.

« La crainte domine la cité et ses habitants [...]. Du béton, des bagnoles en long, en large, en travers, de l'urine et des crottes de chiens. Des bâtiments hauts, longs, sans cœur ni âme. Sans joie ni rires, que des plaintes, que du malheur [...]. Et sur les murs de béton, des graffitis, des slogans, des appels de détresse, des S.O.S. en forme de poing levé. » (Charef 2009 [1983]: 23-35)

« Le chemin d'un tour à l'autre n'est pas la porte à côté. [...] D'abord, à travers le parking fleuri d'un bouquet de cylindrées subventionnées par l'afghan, le marocain, la colombienne et les trois-huit. Contourner le centre commercial en sursis et la mosquée souterraine du bâtiment X, pleine à craquer de foi non conforme aux normes NF car pas assez catholique. Longer un graffiti long comme la muraille de Chine [...]. Sur la fresque, les visages décrépités de ceux morts au combat, victimes de la guerre des gangs. La tess s'est laissée charmer par la violence gratuite, les lascars s'assassinent, les frères s'entre-tuent, les sœurs se font carboniser, les amis s'étrépent, les voisins s'égorgent, l'humain en pâtit. » (Djaidani 2008 : 9)

Ce visage angoissant de la banlieue, qui en fait d'ailleurs un « non-lieu », est présent également dans les romans de notre corpus. Bien qu'elles soient originaires de villes différentes (Toulon, Le Havre, Paris), Samia (*Ils disent que je suis une beurette*), Malika, Fatima et Farida (*Beur's story*), Sabrina et Nedja (*Kiffer sa race*) s'étouffent toutes dans une même espèce d'espace – la banlieue, ce « territoire d'outre-ville »<sup>13</sup> où « la Ville s'arrête » (Mousni 1995 : 21). La cité des Marais Noirs au Havre, la cité du Paradis à Toulon et une cité d'Argenteuil dans la banlieue parisienne, voilà les trois non-lieux où les personnages féminins des romans du corpus tentent de mener une vie semblable à celle des autres jeunes filles issues de familles « normales », qui ont le droit de sortir, de pénétrer dans des endroits *interdits*, qui ne se font pas escorter par leurs frères, qui ne doivent pas renoncer à leurs jeux et à leurs amitiés afin d'endosser le rôle de nourrices pour leurs petits frères :

« Les rues étaient désertes, le temps avait gardé son aspect maussade et rude, donnant un air de deuil aux HLM qui bordaient l'avenue principale. (BS, 39)

Le jour se levait doucement au-dessus du quartier, découvrant les toits des immeubles, balayant les rues vides et silencieuses soulignant les murs lépreux aux fenêtres aveugles et tristes. À part un vieux chien au pelage râpé, qui raclait le fond d'une poubelle, couchée sur le sol, la bouche béante et sale d'avoir vomi ses détrit, tout dormait. » (BS, 144)

Ce territoire infect, de la « sanction » (Lamizet 2012 : 147), est toujours décrit dans des couleurs sombres, le gris, que l'on associe d'ailleurs à la tristesse, à l'ennui, à la solitude, étant partout présent : « la grisaille des murs de la cité » (KS, 148); « cette grisaille qui recouvre les tours de la cité » (DSB, 176), « tout [y] est gris avec des traces

---

<sup>13</sup> Titre du roman de Mohand Mousni publié en 1995 chez Stock.

d'un drôle de jaune » (*DSB*, 47). Ce décor de la « toxi-cité »<sup>14</sup> ne fait qu'ajouter un peu plus de détresse à des existences déjà pénibles. Le dégoût, la nausée, la désolation, l'angoisse, le désespoir, l'étouffement sont des sensations que Farida, déjà hostile à sa vie de jeune fille issue d'une famille traditionnelle d'immigrés, ressent chaque fois qu'elle revient dans sa « triste banlieue » : « Avisant le haut des tours de leur cité, Farida eut une moue de dégoût : - Beurk, on arrive ; quand je vois au loin pointer l'ombre de notre quartier, j'ai toujours la nausée » (*BS*, 14).

Abandonné par les autorités, non seulement du point de vue de l'architecture mais aussi des responsabilités envers les citoyens<sup>15</sup>, l'espace d'outre-ville s'est transformé peu à peu en une « banlieue-tumeur » fatale à ses habitants. Dans le roman de Soraya Nini, le « Paradis » n'est plus un « verger entouré de murs [...], [un] "jardin des délices" [...], toujours verdoyant sous un éternel printemps, agité d'une douce brise et bruissant de chants d'oiseaux, [abondant] en fleurs et fruits multicolores et parfumés »<sup>16</sup>, protecteur envers ses occupants. Tout au contraire, il est un « Paradis merdique » (*DSB*, 122), « de la misère » (*DSB*, 139), où tout est « moche » (*DSB*, 146), « impur » (*DSB*, 187), « fermé » (*DSB*, 197) ; en effet il ne s'agit plus d'un « lieu de délices », mais d'un « enfer de Paradis » (*DSB*, 161). L'absence de l'élément principal de l'Éden – l'arbre (de la vie) –, le refus de Monsieur Manzani, le gardien de cette « terre (com)promise et [de ce] paradis raté » (Durmelat 2008 : 153), de se préoccuper de la « pureté » de la cité, les objets qui tombent du « ciel » à la place de la véritable pluie, tout cela illustre précisément ce caractère renversé du Paradis banlieusard.

La violence quotidienne qui semble inhérente à cet espace périphérique contribue elle-aussi à son statut de « non-lieu ». La cité « Les Marais Noirs » où habitent Malika, Farida et Fatima, est « réputé[e] pour être le berceau de voleurs et de voyous » (*BS*, 49) de sorte que la présence de la police et les arrestations soient monnaie courante. Argenteuil, où réside Sabrina, n'échappe pas à cette « norme » : les bus « cramés », le trafic de drogues, les violences entre les voisins dont le point culminant est le crime, etc. font le quotidien du quartier. En tant qu'espace « ceinturé et ceinturant » (Gourdin-Girard 2006 : 70-71), la banlieue se refuse aux intrus, y compris ceux qui représentent l'administration publique dont le rôle est d'apporter secours à des personnes en difficulté. Les sapeurs-pompiers qui auraient dû intervenir lorsque Madame Martinez a été mordue par le « clebs » de Frédéric arrivent en retard puisqu'ils « [...] ont tellement peur d'un guet-apens qu'ils attendent d'être escortés par les flics, ce qui prend un certain temps » (*KS*, 147).

Dans les écrits des auteurs descendants de harkis, c'est le camp de transit qui acquiert les connotations d'un non-lieu. Si les écrivains issus de l'immigration maghrébine « économique » narrativisent un espace qu'ils connaissent en profondeur

---

<sup>14</sup> Notion empruntée à Nadhéra Beletreche, « *Toxi-cités* ». *Pour en finir avec les ghettos*.

<sup>15</sup> Rachid, le SDF, est mort parce que « les gratte-papier [ne] s'étaient [pas] bougé le boul' quand on avait signalé un chien dangereux dans l'immeuble [...]. La vérité c'est que la mairie, elle en a rien à battre de la cité [...]. Entre abandon et urgence, nous, les habitants, on réclame le juste milieu, être traités décemment » (*KS*, 152).

<sup>16</sup> « Le Paradis », <http://expositions.bnf.fr/ciel/arrets/monde/paradis/main.htm>

du fait qu'ils y sont nés, qu'ils y ont passé au moins une bonne partie de leur vie, les enfants de harkis ayant pris la plume pour dire le supplice et la rage de leurs parents, fixent le décor de leurs récits dans un espace qu'ils connaissent à peine, notamment à travers des témoignages fragmentaires de leurs géniteurs.

Dalila Kerchouche, par exemple, est née en 1973 dans un camp de harkis du Sud-ouest de la France, situé dans le Lot-et-Garonne, qu'elle quitte avec sa famille un an plus tard pour s'installer à Saint-Étienne-de-Fougères, un village de la vallée du Lot. Elle ne garde « aucun souvenir » de cette « ancienne prison cernée de barbelés, condamnée par un haut portail aveugle » (*PH*, p. 25). Elle ne connaît pas non plus l'histoire tourmentée de sa famille, elle ne connaît rien sur les raisons de la souffrance de sa famille, sur le silence de son père, sur le mobile du suicide de son frère. Considérée « privilégiée » par ses frères et sœurs nés dans des camps ou y arrivés dès leur tendre enfance, Dalila Kerchouche décide un jour que le temps est venu, après vingt-neuf ans d'omissions ou de secrets, de lever le voile sur le passé de sa famille, sur l'errance de ses parents, obligés de quitter l'Algérie après l'Indépendance pour protéger leurs vies, contraints ensuite, une fois arrivés en France, le 30 juin 1962, à une vie ingrate faite d'une suite d'escalades dans des endroits affreux, voire cauchemardesques, pendant douze longues années, et à la fin, une vie paisible, quelque part dans la campagne française. Les escalades s'appellent « Bourg-Lastic, près de Clermont-Ferrand ; Rivesaltes, dans les Pyrénées-Orientales ; Bagnols-les-Bains, en Lozère ; Rousillon-en Morvan, en Saône-et-Loire ; Mouans-Sartoux, près de Cannes ; Bias, enfin, dans le Lot-et-Garonne » (*PH*, 26). Ce trajet qui « forme comme une étoile sur la carte de France » (*PH*, 26) a laissé des traces ineffaçables sur l'âme et la mémoire de ses parents et même sur celles de ses sœurs et frères aînés :

« En ville, ils rasant les murs, Français sans histoire, polis à l'excès, discrets jusqu'à l'effacement, préfèrent se laisser doubler au supermarché plutôt que de hausser la voix. Ils font tout pour être acceptés. Trop, même. Toute leur vie, ils ont vécu dans la culpabilité, craignant d'être accusés, de nouveau, au moindre faux pas et d'être renvoyés en Algérie. Sur les routes du Midi, quand ils croisent des gendarmes ou des policiers, ma mère se raidit instantanément et récite une sourate du Coran. » (*PH*, 27)

Dalila Kerchouche décide alors de refaire le trajet de ses parents afin d'« abolir » la frontière qui la sépare du clan, de « toucher du doigt ce passé qu'[elle] n'a pas vécu » (*PH*, 26) ; afin aussi de déchiffrer le mutisme de son père, de réhabiliter cet individu qu'elle a toujours tenu pour un traître, à qui elle ne parle presque pas, qu'elle ne connaît quasiment pas car elle l'a « peu à peu rejeté, exclu de [sa] vie, banni à [son] tour » (*PH*, 25). Dans son récit autobiographique *Mon père, ce harki*, Kerchouche revient donc sur les pas de ses parents et nous livre des fresques remarquables de tous les *non-lieux* où ils ont habité sans pour autant s'y fixer réellement. Ces tableaux sont faits d'un côté d'observations empreintes de la subjectivité de l'écrivaine, qui visitent tour à tour tou(te)s les (ruines des) camps de transit traversés par sa famille, et de l'autre côté de précisions recueillies des

témoignages de sa mère (qui, « avide de confier ses tourments et dépourvue de cette culpabilité qui a étouffé les harkis, [lui] racontait sa vie », *PH*, 25-26) et des personnes qu'elle rencontre lors de la recherche de son identité.

Bourg-Lastic, par exemple, la première « halte » des harkis après leur arrivée à Marseille, n'est pas préparé pour accueillir environ cinq mille personnes. Dans les habitations, pas de lavabos, pas de douches, que « [...] des touffes d'herbe et des cailloux. Des bandes de tissu tendues sur les deux planches en bois servent de lit » (*PH*, 47) ; dehors, un mélange inhabituel d'hommes et de femmes, appartenant à des familles issues de différents tribus. Les propos du grand-père de Dalila Kerchouche – « Notre âme ne vaut donc rien pour que l'on nous enterre dans un endroit pareil ! » (*PH*, 47) – et ceux du père de l'auteure – « Comment ai-je pu quitter mon pays pour vivre dans cette forêt avec mes enfants ? » (*PH*, 52) – rendent à eux seuls compte du désespoir de ces individus qui, après avoir subi une première perte multiple lors de leur départ pour la France (perte de la famille, de la terre des ancêtres, de leur identité), doivent faire face à une nouvelle aliénation, à savoir l'altération de leur dignité, lors de leur enfermement dans ce lieu *a-identitaire, a-relationnel, a-historique*.

Rivesaltes, en tant que « le plus grand lieu d'accueil des supplétifs en France » (*PH*, 57) est lui aussi un endroit « rude », « isolé », un lieu « sordide », « inhabité » (*PH*, 58), « a-normal », où l'on a entassé des individus « indésirables » (*PH*, 58). Ici, pas de chauffage, pas de lumière, pas de feu, pas de nourriture, et un froid qui glace tout le monde jusqu'aux os (*PH*, 61). Ces conditions de vie inhumaines et la souffrance causée par l'arrachement de leur *bled* déchirent chaque jour encore plus ces individus déracinés.

Biais, où est née Dalila Kerchouche, a été « le camp de harkis le plus terrible en France » (*PH*, 129), « une immense prison » qui a accueilli « tous les harkis "irrécupérables", inexploitable par les Eaux et Forêts » (*PH*, 136), les « "têtes fortes" expulsées des autres camps pour des raisons disciplinaires » (*PH*, 136). Le froid, les cafards, l'humidité, l'entassement des individus dans des espaces exigus, tout cela fait partie du quotidien de tous ceux qui ont échoué malgré eux dans « ce petit monde d'exclus » (*PH*, 136) :

« Ma mère ouvre le placard de la cuisine: de gros cafard noirs tapissent les parois. Elle renferme précipitamment et réprime une envie de vomir [...]. La nuit, les enfants sentent les cafards et les punaises leur courir sur le visage, sur le ventre, sur le dos, le long des bras et des jambes. Au début, ils sont terrorisés. Ils se réveillent dans la nuit en hurlant. [...] Peu à peu, au bout de plusieurs mois, les petits s'habituent. Les insectes deviennent leurs compagnons de chambre. » (*PH*, 138)

La preuve que ces lieux d'accueil des harkis sont véritablement des non-lieux est que la plupart des camps où ont séjourné les Kerchouche se sont transformés au fur et à mesure en ruines. Dans son voyage initiatique, l'écrivaine ne découvre plus les lieux d'accueil des harkis tels qu'ils étaient à l'époque du passage de ses parents ; elle n'y trouve souvent que les débris d'un monde qui, faute d'avoir connu

la conscience de la continuité (vu le rôle ingrat de ces lieux, le départ successif des harkis et la fermeture de ces camps de transit), a été voué à l'extension :

« Pas une habitation alentour, pas une âme, pas un bruit. [...] Je tourne la tête de tous les côtés, un peu désorientée, prête à remuer chaque caillou pour y trouver un signe du passe des harkis. [...] Il ne reste [...] rien, dans ce morne coin de forêt invisible de l'extérieur [le camp Bourg-Lastic], du passage des harkis, pas même une plaque. Rien à quoi me raccrocher. » (PH, 45)

« À quoi [Rivesaltes] peut-il bien ressembler aujourd'hui ? [...] À part les baraques cassées [...], il ne reste finalement rien du passage des harkis. J'ai conscience, à cet instant, de réaliser un état des lieux du vide, de dessiner une géographie du néant. » (PH, 91)

Si les personnages des romans du corpus beur arrivent finalement, comme nous le verrons d'ailleurs plus loin, à *se réconcilier* avec l'espace difforme qu'est la banlieue, en se l'appropriant, en s'y identifiant, en l'acceptant tel qu'il est, avec ses failles et son génie, Dalila Kerchouche et les individus dont elle retrace l'histoire dans son récit ne peuvent affectionner des lieux où on a vu des individus souffrir, se plier à des lois et à des conditions inhumaines, renoncer à leur dignité. Avec chaque nouvelle étape qu'elle accomplit, avec chaque nouvelle découverte sur la vie pénible de ses parents, l'amour que Dalila Kerchouche a tout naturellement voué à son pays de naissance, la France, diminue et fait place à l'indignation, à la révolte.

### **3. La banlieue et le camp de transit en tant que lieux de mémoire**

En dépit de leur apparence tout à fait hostile qui nous a permis de les envisager comme des *non-lieux*, la « *beurville* » et les lieux d'accueil des harkis acquièrent une identité, une signification, grâce à l'« investissement symbolique de la part [de leurs] habitants » (Lamizet 2002 : 195) ; ces endroits de *non-droit* ne sont plus alors des « *déserts urbains* [et, ajoutons-nous, des *déserts ruraux*], [...] des espaces qui ne sont pas des lieux à proprement parler, faute de se voir reconnaître une identité et un statut symbolique dans la culture » (Lamizet 2002 : 195) et l'imaginaire communautaires.

Samia et les autres habitants de la cité du Paradis s'y identifient. Dans les premières lignes du roman, la jeune fille se présente ainsi: « [...] je suis née au Paradis [...]. J'habite la cité *HLM* "Mon Paradis" » (DSB, 9), et ajoute plus loin « le Paradis, c'est nous » (DSB, 11). La banlieue devient par conséquent un espace personnel, intime, avec une identité et une histoire propres, une sorte de « banlieue-mémoire » où se mélangent plusieurs cultures, plusieurs communautés :

« [...] il y a une épicerie et une boucherie arabes, un magasin où ils vendent des produits juifs [...]. Il y en a pour tous les goûts, au Paradis. Le seul à être international, c'est le supermarché. [...] Les gens qui y travaillent sont de toutes les couleurs. Le supermarché c'est la cité en plus petit. » (DSB, 47),

où l'on « conserve » et on « transmet » des valeurs<sup>17</sup>, des attitudes, des manières d'être, de s'habiller et de parler inhérentes à cet espace :

- « - Bonjour! Tu habites ici ?
- Oui, bonjour! Pourquoi, ça ne se voit pas ?
- Cela devrait se voir ? me demande la dame.
- Ben oui, moi quand je *vous* ai vus arriver, j'ai tout de suite remarqué que *vous* n'habitez pas au Paradis. Ceux qui habitent dehors, ils le voient tout de suite, eux aussi, qu'on vient de la cité.
- Et c'est quoi 'dehors' pour toi ?
- C'est les *autres*... Je ne sais pas, moi, comment vous dire. Pourtant, c'est pas écrit sur notre front qu'on habite la cité. » (DSB, 9)

Pour Malika, la bibliothèque de la cité où elle se réfugie physiquement et mentalement afin d'échapper au mal-être qui la poursuit quotidiennement, est assurément un lieu de mémoire. C'est le « lieu de ses désirs », qui « refermait sa passion » (BS, 39). En fournissant à la jeune fille le calme et la paix tellement convoités, la bibliothèque se transforme en sanctuaire où Malika entre « presque religieusement » (BS, *idem*). À l'intérieur de cet espace sacré, l'héroïne assouvit sa soif de lecture. En lisant et relisant certains livres, la jeune fille finit par leur vouer un véritable culte car « eux seuls savaient la projeter ailleurs » (BS, 40), permettant à son imagination de s'envoler vers d'autres univers où il n'y a plus de tristesse, de souffrance, où elle est entourée de toutes sortes de personnages, devenus ses amis, qu'elle « avait accompagnés [elle-aussi] dans toutes leurs aventures fantastiques » (BS, *idem*).

Transformée en « micro-lieu » (Henry 2009), la terrasse de l'*HLM* qui permet à Sabrina et à Nedjma de s'évader pendant quelques instants de leur quotidien sous le signe de l'aliénation, acquiert elle aussi le statut de lieu de mémoire. Avant de rentrer chez elles, les deux jeunes filles y passent d'habitude quelques moments de répit ce qui leur permet de glisser du statut de « filles-pour-elles-mêmes » à celui de « filles-pour-les-autres ». Lors de ce détour, les deux héroïnes s'éloignent de tout ce qui les entoure, se détachent de leurs gestes et leurs pensées insignifiants. Le silence s'empare de cet espace quasi céleste, les deux protagonistes retrouvant ainsi la paix intérieure indispensable au moment de l'affrontement avec les membres de leurs familles respectives. Ces escapades au-dessus de tous deviennent dans ces conditions un véritable rituel.

« Espaces autres » (Foucault 2004), la bibliothèque et la terrasse de l'*HLM* où Malika, Farida, Sabrina et Nedjma se libèrent de tous les interdits qui pèsent sur leurs vies fixent le temps. Pendant quelques instants, les personnages féminins semblent y vivre dans une temporalité stationnaire, une sorte de « parenthèse », où plus rien ne se passe, où le silence thérapeutique domine :

---

<sup>17</sup> Pierre Nora parle de « sociétés-mémoires » qui assurent « la conservation et la transmission des valeurs » (1984: XVIII).

« Loin de tout, sur le toit de la tour, je plane. [...]. Ici, j'ai l'impression de dominer la ville [...]. Être tout en haut, quand on a toujours été tout en bas, c'est une manière de compenser. Être tout en haut, quand on a toujours été trop entourée, c'est une manière d'être seule. Être tout en haut, quand on pleure, c'est une manière de se cacher. Être tout en haut, c'est mon kiff. » (KS, 74)

La bibliothèque et la terrasse de l'HLM se transforment donc en « hétérotopies », c'est-à-dire des « lieux qui sont hors de tous les lieux » (Foucault 2004 : 15).

Dans *Mon père, ce harki*, il est beaucoup plus difficile d'identifier des lieux de mémoire proprement dits (où « lieu » a une signification spatiale)<sup>18</sup> et cela à cause de la signification fortement négative des figures spatiales inscrites dans le récit. Un des seuls endroits qui arrive à la suite d'une appropriation singulière par les membres de la famille à perdre son statut de non-lieux est l'habitation. Malgré leurs apparences invivables, les tentes ou les fausses-maisons que les Kerchouche occupent dans les camps de transit où ils sont condamnés à vivre pendant de longues années parviennent à améliorer leur statut. C'est surtout grâce à la mère, que ces chez-soi apparents finissent par faire partie de l'*histoire familiale* : elle s'efforce à chaque fois de transformer des non-lieux affreux en des foyers modestes, mais habitables.

Si les lieux de mémoire proprement-dits, ayant une dimension spatiale, sont quasiment du récit de Dalila Kerchouche, on y retrouve en revanche deux autres manifestations de ceux-ci : des *individus exceptionnels*, « particuliers », « qui se font eux-mêmes des hommes-mémoire » lorsque la mémoire ne peut pas être vécue « collectivement » (Nora 1984 : XXX) ; des *événements* à la fois « intimes » et « fondateurs » auxquels on peut « [conférer] la grandeur des origines, la solennité des ruptures inaugurales » (Nora 1984 : XXXIX). Parmi ces personnes singulières, protagonistes d'épisodes impressionnants, Madame et Monsieur Kerchouche occupent une place de choix. Malgré leur désespoir, leur peine, malgré aussi toutes les circonstances qui auraient dû les anéantir, ils se révoltent et défient tous les deux l'autorité sans crainte ce qui leur vaut le rangement dans la catégorie des individus « indésirables » et leur envoi dans le camp de Bias. Leur insoumission acquiert une valeur symbolique et s'ancre dans l'histoire familiale et même dans l'histoire communautaire car, des années plus tard, lorsque leur fille part à la recherche de ses racines, des anciens habitants des lieux d'accueil des harkis se rappellent le caractère ferme de Madame et de Monsieur Kerchouche.

---

<sup>18</sup> Rappelons que pour Pierre Nora, « un lieu de mémoire dans tous les sens du mot va de l'objet le plus matériel et concret, éventuellement géographiquement situé, à l'objet le plus abstrait et intellectuellement construit. Il peut donc s'agir d'un monument, d'un personnage important, d'un musée, des archives, tout autant que d'un symbole, d'une devise, d'un événement ou d'une institution » (1984: XVII).

## Conclusion

La littérature issue de l'immigration maghrébine met (souvent) à l'honneur, l'*espace périphérique* avec tout ce qu'il a de plus désolant. Dans le corpus *beur*, la *banlieue* parvient à avoir une place d'exception. Elle en est un des sujets de prédilection de sorte qu'elle se transforme en véritable personnage de ces œuvres romanesques. De même que la banlieue réelle, telle que l'on la rencontre à la télé ou dans les médias écrits, les quartiers excentriques (et intra-muros) des grandes villes, investis du label « quartiers difficiles » ou « quartiers sensibles », sont dépeints dans des couleurs sombres et présentent un ensemble redondants de traits infâmes qui configurent une isotopie de l'enfermement, de l'altération, de la violence. La banlieue fait donc figure de *non-lieu* comme le montrent, entre autres, les romans *Beur's story* de Ferrudja Kessas, *Ils disent que je suis une beurette* de Soraya Nini et *Kiffer sa race* de Habiba Mahany. Les trois œuvres littéraires narrativisent un espace de non-droit ayant perdu tout aspect hospitalier, où les personnages étouffent jour après jour. Cependant, dans leur tentative de ne pas s'anéantir, Malika, Farida, Samia, Sabrina et Nedjma s'approprient d'une manière singulière les figures spatiales urbaines (la cité, la terrasse de l'*HLM*, la bibliothèque) en les transformant en « lieux refuges, [...] sanctuaire[s] des fidélités spontanées et des pèlerinages du silence » (Nora 1984 : XL).

Pour ce qui est du corpus littéraire produit par les descendants de harkis, ce sont tout naturellement les lieux d'accueil des harkis qui sont privilégiés. Ces « camps de la honte » accueillent dans des conditions inhumaines des milliers de personnes, anciens supplétifs et leurs familles. Dalila Kerchouche est un des écrivains pionniers descendants de harkis qui a voulu, à travers son récit autobiographique, raconter l'histoire d'un groupe d'individus « bâillonné[s] par la culpabilité » (*PH*, 17), une histoire que personne n'a eu la force de la lui dire. Avec chaque étape qu'elle parcourt dans sa tentative de (re)construire son identité, Kerchouche dessine des non-lieux où l'on s'imagine à peine que des humains ont vécu pendant des mois, voire des années. En dépit des conditions cauchemardesques dans lesquelles on les contraint à (sur)vivre, certains individus s'avèrent imbattables. Madame et Monsieur Kerchouche ne baissent pas les bras, bien au contraire, ils s'efforcent à transformer chaque fausse-maison qui les « accueille » en un foyer, en un lieu de mémoire. Par leurs gestes, par leurs conduites, ils deviennent tous les deux des « individus-mémoire ».

## Bibliographie

### Textes de référence

- Kerchouche, Dalila (2010 [2003]), *Mon père, ce harki*, Paris : Éditions du Seuil.  
Kessas, Ferrudja (1994 [1990]), *Beur's story*, Paris : L'Harmattan.  
Mahany, Habiba (2008), *Kiffer sa race*, Paris : Éditions JC Lattès.  
Nini, Soraya (1993), *Ils disent que je suis une beurette*, Paris : Fixot.

## Autres œuvres littéraires citées

Rachid, Djaidani (2007), *Viscéral*, Paris : Éditions du Seuil.

Mousni, Mohand (1995), *Territoire d'outre-ville*, Paris : Éditions Stock.

## Ouvrages critiques

Augé, Marc (1992), *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Paris : Seuil.

Augé, Marc (2009), « Paysages planétaires », in Paul Virilio (éd.), *Terre natale. Ailleurs comme ici*, Paris : éd. Actes Sud.

Augé, Marc (2010), « Retour sur les "non-lieux". Les transformations du paysage urbain », in *Communications*, n° 87 : 171-178.

Beletreche, Nadhéra (2013), « Toxi-cités ». *Pour en finir avec les ghettos*, Paris : éd. Plon.

Bueno Alonso, Josefina (2012), « Stratégies d'écriture pour la construction de la féminité maghrébine : *Ils disent que je suis une beurette* de Soraya Nini », in Najib Redouane/Yvette Bénayoun-Szmidt (éd.), *Qu'en est-il de la littérature « beur » au féminin ?*, Paris : L'Harmattan, 99-115.

Durmelat, Sylvie (2008), *Fictions de l'intégration. Du mot beur à la politique de la mémoire*, Paris : L'Harmattan.

Gourdin-Girard, Céline (2006), *Ville et écriture au féminin. Québec et Montréal dans le roman féminin québécois des années soixante à nos jours*, thèse de doctorat, Université de Limoges.

Lamizet, Bernard (2012), « L'espace sémiotique de la marge. Sémiotique d'une stigmatisation : la sémiotique schizopole », in Béatrice TURPIN (éd.), *Discours et sémiotisation de l'espace. Les représentations de la banlieue et de sa jeunesse*, Paris : L'Harmattan, 143-162.

Marcu, Ioana (2011), « Entre les murs. L'aliénation de l'espace et de l'individu dans le roman *Beur's story* de Ferrudja Kessas », in Andreea Gheorghiu/ Ramona Malița/ Ioana Marcu (éds.), *Agapes francophones 2011. Études de Lettres Francophones*, Timisoara : éd. Mirton : 93-110.

Marcu, Ioana (2019), *La problématique de l'« entre(-)deux » dans les littératures des « intranger.e.s »*, Paris : L'Harmattan.

Moumen, Abderahmen (2015), « L'arrivée des familles d'anciens supplétifs dans la région Midi-Pyrénées après 1962. État des lieux », in *Les Cahiers de Framespa*, n° 19, URL : <http://journals.openedition.org/framespa/3294> (consulté le 2 octobre 2019).

Nora, Pierre (1984), « Entre mémoire et histoire. La problématique des lieux », in Pierre Nora (dir.), *Les lieux de mémoire. I La République*, Paris : Gallimard, XV-XLII.

Nora, Pierre (1989), « Between Memory and History: Les Lieux de Mémoire », in *Representations*, n° 26 : 7-24.

- Nuselovici, Alexis (2013), « L'exil comme expérience », texte rédigé dans le cadre du séminaire « L'expérience de l'exil » du Collège d'études mondiales (septembre à mai 2013, Paris) : 1-11, URL: [http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/86/12/45/PDF/FMSH-WP-2013-43\\_Nuselovici1.pdf](http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/86/12/45/PDF/FMSH-WP-2013-43_Nuselovici1.pdf) (consulté le 25 septembre 2019).
- Paquot, Thierry (éd.) (2008), *Conversations sur la ville et l'urbain*, Gollion : éd. Infolio.
- Vieillard-Baron, Hervé (2010), « Banlieue », URL : <http://www.hypergeo.eu/spip.php?article472> (consulté le 30 septembre 2019).

### **Articles de journaux**

- Afp (22 septembre 2018), « Dans l'ancien camp de Bias, les harkis n'ont que leur mémoire contre l'oubli », URL : <https://www.la-croix.com/France/ancien-camp-Bias-harkis-leur-memoire-contre-oubli-2018-09-22-1300970705> (consulté le 30 septembre 2019).
- Laurent, Corinne (25 septembre 2018), « Exilés, internés, oubliés: paroles de harkis », URL: <https://www.la-croix.com/France/Exiles-internes-oublies-paroles-harkis-2018-09-25-1200971289> (consulté le 30 septembre 2019).
- Valery, Chantal (10 octobre 2015), « Cinquante ans après, le camp de Rivesaltes révèle ses mémoires enfouies », URL : <https://www.publicsenat.fr/lcp/politique/cinquante-ans-camp-rivesaltes-revele-memoires-enfouies-1085273> (consulté le 30 septembre 2019).
- Zone d'expression prioritaire (10 juillet 2017), « Cinq jeunes racontent leur banlieue sans clichés », URL: [https://www.liberation.fr/france/2017/07/10/cinq-jeunes-racontent-leur-banlieue-sans-cliches\\_1582900](https://www.liberation.fr/france/2017/07/10/cinq-jeunes-racontent-leur-banlieue-sans-cliches_1582900) (consulté le 30 septembre 2019).

### **Dictionnaire en ligne**

<https://www.cnrtl.fr>.

**L'ESPACE TOTALITAIRE À TRAVERS *TRAVELS IN NIHILON* (1971) D'ALAIN SILLITOE, *UN SOSIE EN CAVALE* (1986) D'OANA ORLEA ET *MORT D'UN POÈTE* (1989) DE MICHEL DEL CASTILLO**

**Alain VUILLEMIN**  
**Université « Paris-Est », LIS (EA 4395), France**  
**alain.vuillemin@dbmail.com**

**Résumé**

Dans *Un sosie en cavale* d'Oana Orlea, dans *Mort d'un poète* de Michel del Castillo et dans *Travels in Nihilon* d'Alan Sillitoe, différents lieux symboliques tentent de représenter d'une manière allégorique ce qu'il en aurait été des dictatures totalitaires qui se sont étendues au centre et à l'Est de l'Europe entre 1947 et 1989, durant la Guerre froide. En chacun de ces romans l'expérience historique de la Roumanie est une référence centrale mais sous une forme voilée, brouillée. La Doumarie dans *Mort d'un poète* et la Nihilonie dans *Travels in Nihilon* sont des pays qui n'existent pas. Ils qui ne figurent sur aucune carte. Dans *Un sosie en cavale*, les événements qui sont rapportés se déroulent en une contrée imaginaire qui n'est jamais nommée. Ces trois livres décrivent cependant un même type de totalitarisme. Ils renvoient à une même série d'événements, à une même conception philosophique et politique du monde. Comment conçoivent-ils ces espaces totalitaires ? Comment ces récits les dépeignent-ils comme des lieux métaphoriques effrayants, terrifiants, où des peuples sont enfermés et asservis, à jamais ?

**Abstract**

**TOTALITARIAN SPACE IN *TRAVELS IN NIHILON* (1971) BY ALAIN SILLITOE, *UN SOSIE EN CAVALE* (1986) BY OANA ORLEA AND *MORT D'UN POÈTE* (1989) BY MICHEL DEL CASTILLO**

In Oana Orlea's *Un sosie en cavale*, in *Mort d'un poète* by Michel del Castillo and in *Travels in Nihilon* by Alan Sillitoe, various symbolic places attempt to portray in an allegorical way what would have been totalitarian dictatorships that spread to central and eastern Europe between 1947 and 1989, during the Cold War. In each of these novels, the historical experience of Romania is a central reference but in a veiled, blurred form. Doumarie in *Mort d'un poète* and Nihilonia in *Travels in Nihilon* are countries that do not exist. They do not appear on any map. In *Un sosie en cavale*, the reported events take place in another imaginary land that is never named. These three books, however, describe the same type of totalitarianism. They refer to the same series of events, to the same philosophical and political conception of the world. How do these stories conceive of these totalitarian spaces? How do they portray them as terrifying metaphorical places, frightful, where peoples are locked up and enslaved forever?

**Mots-clés :** *Totalitarisme – Roumanie – Europe centrale et orientale – roman – espace littéraire.*

**Keywords :** *Totalitarianism - Romania - Central and Eastern Europe - Novel - Literary Area.*

Un bureau étroit, occupé par un groupe de dactylos dont la responsable exerce une autorité absolue au tout début d'*Un sosie en cavale*, en un pays indéterminé dont le nom n'est indiqué nulle part dans ce récit ; une grande salle, celle où se réunissent les douze membres du Conseil Permanent de la Révolution de la république de Doumarie, un État totalitaire imaginaire situé quelque part en Europe centrale, sur le Danube, dans *Mort d'un poète*, et un autre pays, le Nihilon ou la Nihilonie, une contrée non moins fictive, dans *Travels in Nihilon*, dont les contours ressemblent toutefois à s'y méprendre aux frontières de la Roumanie en 1971, ces différents lieux essaient de figurer d'une manière allégorique, en ces récits, par des détours distincts, ce qu'il en aurait été des dictatures et de l'atmosphère des espaces totalitaires qui s'étendaient alors sur l'Europe, à l'est du Rideau de Fer, entre 1945 et 1989. *Travels in Nihilon* est un roman anglais écrit par Alan Sillitoe<sup>1</sup>, un écrivain britannique. Ce livre a paru à Londres, en Grande-Bretagne, en 1971. C'est une anti-utopie, très ironique, qui raconte les mésaventures de cinq voyageurs anglais chargés par un éditeur londonien d'élaborer un guide de voyage sur une contrée trop peu connue, à cette époque, le « Nihilon »<sup>2</sup> (Sillitoe 1971, 7) ou la « Nihilonie »<sup>3</sup> (Sillitoe 1971, deuxième et troisième pages de couverture), le pays du « rien », du « néant ». C'est aussi le récit du déclenchement d'une insurrection générale contre la dictature du président Nil, le fondateur de cette république de Nihilon et l'inventeur de sa doctrine philosophique et politique, le « nihilisme constructif »<sup>4</sup> (Sillitoe 1971, 8). Les deux autres livres sont des « thrillers », des récits à suspense d'une qualité plus ou moins inégale, construits sur des intrigues plus ou moins policières. *Un sosie en cavale*, publié à Paris en 1986, est le premier roman qui a été écrit en français, en Picardie, dans le nord de la France, par Oana Orlea Cantacuzino<sup>5</sup>, une romancière d'origine roumaine, réfugiée en France en 1980 et naturalisée française en 1993. L'ouvrage a été traduit plus tard en roumain, en 1991, sous le titre de *Perimetrul zero*. L'action se déroule à l'intérieur d'un pays qui n'est pas identifié. La Roumanie

---

<sup>1</sup> Alan Sillitoe (1928-2010), écrivain britannique, auteur de plusieurs relations de voyages dans les pays de l'Est et en Union Soviétique dont, en 1960, *Road to Volgograd* (« La route de Volgograd ») où il révèle la fascination qu'il éprouvait alors pour le communisme et, en 2007, *Gadfly in Russia* (« Un taon en Russie ») où il revient sur tous les séjours qu'il y fit sur une période de quarante ans.

<sup>2</sup> « Nihilon ».

<sup>3</sup> « Nihilonia ».

<sup>4</sup> « ... constructive nihilisme ».

<sup>5</sup> Oana Orlea, i.e : Maria Ioana Cantacuzino (1936-2014), écrivaine d'origine roumaine, venue en France en 1980 et naturalisée française en 1986, après avoir été arrêtée et condamnée en 1952 à quatre ans de prison pour avoir participé à un complot contre l'État roumain, et libérée en 1952 au bout de deux années d'internement en diverses prisons roumaines.

et sa capitale, Bucarest, éventrée par des bulldozers, y sont aisément reconnaissables. L'intrigue est policière. L'héroïne, Léontine, raconte comment elle est devenue malgré elle le sosie d'une dictatrice, « Aimée » ou « Bien-Aimée », l'épouse du président de ce pays. *Mort d'un poète* est un roman très différent, publié en 1989, peu avant la chute du mur de Berlin, et écrit par Michel del Castillo<sup>6</sup>, un autre auteur d'expression française mais d'origine espagnole. On se trouve dans ce récit en Doumarie, un pays qui « fait plus qu'évoquer la Roumanie [, qui] la renferme et la révèle [et qui] la déborde aussi » (Castillo 1989, 11) avec de nombreux traits empruntés à la Moldavie, à la Hongrie, à la Tchécoslovaquie, à la Pologne, à la Yougoslavie et à l'Allemagne aussi. Le narrateur, Igor Védoz, est le ministre de la justice de cette république de Doumarie, dirigée par un « couple modèle » (Castillo 1989, 27), le Maréchal Carol Oussek et son épouse, Alexandra Ousséka. On est en novembre 1986. Igor Védoz est chargé de mener une enquête sur les circonstances de la mort du secrétaire d'un poète, Alexandre Tchardine, un poète national et l'un des fondateurs du « terrorisme irréal » (Castillo 1989, 102), un mouvement politique révolutionnaire. La fable est politique. Les événements rapportés servent surtout de prétexte pour évoquer l'atmosphère dictatoriale de cette république de Doumarie. En ces différents ouvrages, l'expérience historique du communisme en Roumanie entre 1945 et 1989 reste une référence centrale. Mais ce miroir est brouillé. La Doumarie et la Nihilonie sont des contrées qui n'existent pas, de même que le pays où réside Léontine. Pourtant, un même espace totalitaire, dictatorial, s'étend sur leurs territoires respectifs, si imaginaires soient-ils, y enfermant des peuples asservis et cherchant aussi à s'y pérenniser à jamais.

## 1. Des territoires fermés

Ces dictatures s'exercent sur des territoires fermés. Dans *Travels in Nihilon*, une carte en couleurs prétend dessiner avec exactitude les contours et le relief de la Nihilonie. Il est aussitôt précisé que tous les détails de cette représentation géographique n'étaient « absolument pas fiables »<sup>7</sup> (Sillitoe 1971, 169). À l'inverse, dans *Mort d'un poète*, la Doumarie « ne figure sur aucune carte » (Castillo 1989, 11). Dans *Un sosie en cavale*, la géographie du pays où vit l'héroïne, Léontine, est totalement indéterminée. Ces contrées ont toutes, cependant, des points communs. Ce sont, chaque fois, des pays clos, interdits et, aussi, partiellement dévastés.

---

<sup>6</sup> Michel del Castillo, i.e. : Michel Janicot del Castillo (né en 1933), écrivain français d'origine espagnole, fils de Michel Janicot et d'une républicaine espagnole, Cándida Isabel del Castillo, condamnée à mort en 1937 par les franquistes. Celle-ci, divorcée de son mari depuis 1935, se réfugie en France en 1937 avec son fils qu'elle livre elle-même en 1943 en otage aux Allemands. L'enfant est interné en Allemagne en diverses fermes de travail. Il est rapatrié en France en 1945, puis livré à l'Espagne où il est interné dans une maison de redressement à Barcelone dont il s'évade en 1949. Il a raconté cette histoire dans son premier roman, *Tanguy, histoire d'un enfant d'aujourd'hui*, paru en 1957. Il a accédé à la notoriété littéraire en 1972, avec un autre roman, *Le vent de la nuit*.

<sup>7</sup> « ... all detail on it was totally unreliable ».

Ces pays sont fermés. Les frontières en sont étanches. Il est aussi difficile à leurs ressortissants d'en sortir que d'y pénétrer pour des voyageurs étrangers. Le tout premier mot du récit dans *Travels in Nihilon* d'Alan Sillitoe, c'est précisément ce terme de « frontière »<sup>8</sup> (Sillitoe 1971, 10). Ce sont d'abord des obstacles naturels. La Nihilonie est entourée de mers sur trois côtés. On n'y pénètre que par le port de Shelp ou par l'aéroport de Nihilon-Ville. Des chaînes de montagne l'isolent du pays voisin, la Cronacie. Une seule ligne de chemin de fer relie les deux pays. Il existe aussi des frontières intérieures, celles qui encerclent des lieux du pouvoir, le « périmètre zéro » (Orlea 1986, 88) dans *Un sosie en cavale* ou la « Cité radieuse » (Castillo 1989, 63) dans *Mort d'un poète*, défendue par des enceintes de barbelés et des sentinelles. La traversée de ces frontières, quelles qu'elles soient, est chaque fois une entreprise hasardeuse, voire dangereuse dans *Travels in Nihilon*. Les cinq explorateurs britanniques qui se rendent à Nihilon connaissent de multiples difficultés. Jacqueline Sulfer, à son arrivée par un train en provenance de la Cronacie, subit de nombreuses tracasseries à l'« un des pires postes frontières »<sup>9</sup> (Sillitoe 1971, 29) du pays. Il en est de même pour Richard Lope à sa descente d'un avion des *Nihilons Airways* à l'aéroport de Nihilon-Ville, ainsi que pour Edgar Salt lors de son débarquement au port de Shelp, et pour Benjamin Smith au moment de son entrée sur le territoire de Nihilon, en voiture. L'arrivée d'Adam, un poète, à la frontière qui sépare la Nihilonie de la Cronacie, en est l'exemple le plus spectaculaire. Un « brouillard artificiel »<sup>10</sup> (Sillitoe 1971, 10) voile le paysage. Adam aperçoit un poste de douanes, puis des soldats, des sentinelles, des blocs de béton, des réseaux de fil de fer barbelé, des tranchées, des fusils, des mitraillettes. Le ton est donné. Un panneau hypocrite souhaite en grands caractères la « bienvenue à tous les voyageurs qui viennent avec amitié »<sup>11</sup> (Sillitoe 1971, 11). Quelques minutes après, un incident de frontière éclate, des balles sifflent, des mortiers tirent, des canons se déchaînent. Adam a traversé la frontière.

Ces espaces sont cloisonnés. Ils comportent des lieux qui sont interdits, des frontières intérieures qui sont défendues par des restrictions et des prescriptions multiples. Ces interdictions matérialisent l'existence en ces endroits particuliers d'un sentiment singulier du numineux, du sacré, où se mêlent la peur et l'effroi. C'est, dans *Mort d'un poète* de Michel del Castillo, la Cité Radieuse, le quartier protégé où résident le couple présidentiel qui règne sur la république de Doumarie et tous les membres de leur gouvernement. Igor Védoz, le narrateur s'y rend en une longue limousine par une autoroute qui part du centre de la ville de Voudas et qui comporte une déviation longue d'une dizaine de kilomètres, « interdite à tous véhicules » (Castillo 1989, 58), commente-t-il. Seules les voitures officielles sont autorisées à y circuler, jusqu'à une « [...] enceinte de barbelés [et des] guérites de la milice » (Castillo 1989, 63). Convoqué au Palais où il n'avait encore « [...] jamais été admis dans les appartements de la Mère de tous les Peuples » (Castillo 1989, 77), Igor Védoz franchit un à un de multiples contrôles, vérifications et inspections. La

---

<sup>8</sup> « The frontier area... ».

<sup>9</sup> « ... one of the worst frontier posts... ».

<sup>10</sup> « ... artificial mist... ».

<sup>11</sup> « Welcome to all travellers who come with friendship. ».

sécurité y est à ce prix. Il en est de même dans *Un sosie en cavale* d'Oana Orlea à l'intérieur du « Périmètre zéro » (Orlea 1986, 88) où l'héroïne, Léontine, est contrainte de vivre à proximité d'un autre couple présidentiel exemplaire, celui qui est formé par son sosie, Aimée ou Bien-Aimée, et le président Kouty. Dans *Travels in Nihilon* d'Alan Sillitoe, ce qui serait l'équivalent de ces sites protégés est représenté par une forteresse, la base militaire et spatiale de Tungsten, où le président Nil, le tout-puissant dictateur de la république de Nihilon, s'est retranché. Les cortèges officiels dans *Un sosie en cavale*, les voitures blindées dans *Mort d'un poète* en sont des variantes mobiles. Les descriptions diffèrent. Dans tous ces livres, cependant, en ces lieux isolés, très protégés, interdits d'accès aux personnes qui n'y sont pas autorisées, le pouvoir est censé s'exercer d'une manière encore plus exacerbée qu'ailleurs. Les conséquences en sont aussi dévastatrices.

Ces pays sont dévastés en effet. Les destructions que ces romans décrivent, dans les villes comme dans les campagnes, sont autant de manifestations tangibles, matérielles et réelles, de la désintégration de ces sociétés et de la violence exercée par ces dictatures. Ce sont aussi des symboles de régression politique, de désagrégation sociale et de décomposition morale. *Un sosie en cavale* d'Oana Orlea, et *Mort d'un poète* de Michel del Castillo, se réfèrent à un même événement, propre à l'histoire de la Roumanie à la fin du XX<sup>ème</sup> siècle, à savoir la politique de destruction systématique de milliers de villages roumains et de démolition du centre historique de la ville de Bucarest menée entre 1985 et 1989 par Nicolae Ceaușescu. *Un sosie en cavale* en propose un premier témoignage roumain, venu de l'intérieur, celui de Léontine, la narratrice de ce récit. À l'occasion d'un fugue hors du Périmètre Zéro, l'héroïne découvre au bout d'un boulevard « le vide laissé par la ville disparue » (Orlea 1986, 174). Des camions surchargés de gravats passent en trombe, soulevant des nuages de poussière, emmenant « [...] les derniers vestiges d'une ville [...] que l'on jetait aux poubelles » (Orlea 1986, 174). Auparavant, un film d'amateur lui avait révélé l'ampleur et l'étendue des destructions commises, provoquées par « des bulldozers avançant en ligne » (Orlea 1986, 165). Il ne reste, note-t-elle, qu'une « [...] terre de décombres. Montagnes, cols, vallées, collines. Grandes baies de gravats, débouchant sur le néant. Débris d'objets, méconnaissables [avec] ici et là, quelques maisons restées debout, fragiles témoins en sursis » (Orlea 1986, 165). Ce spectacle lui fait prendre conscience que cette « [...] destruction de la vieille ville n'était qu'une conséquence spectaculaire, en surface, de la lente dégradation de la substance la plus secrète de chaque individu et de la nation tout entière » (Orlea 1986, 174). Dans *Mort d'un poète*, le regard porté par Michel del Castillo sur « le gigantesque chantier de Voudas » (Castillo 1989, 144) est plus extérieur. Mais, depuis son bureau, Igor Védoz entend « [...] le grondement des pelles et des bulldozers, les déflagrations, le roulement des camions » (Castillo 1989, 112). Le ministre n'ignore pas non plus que l'on dynamitait les villages et que l'on déportait les paysans dans des baraquements, « [...] vers des cités sans mémoire ni futur. Vides et gelées. Dressées dans la désolation d'une campagne » (Castillo 1989, 130) vide. Il sait aussi, soliloque-t-il, que « [...] ce que les pelles et les grues enlevaient, c'étaient les marques du temps, les stigmates de la mémoire » (Castillo 1989, 129).

En cette Doumarie, tout le passé du peuple était ainsi aboli. Paru en 1971, longtemps avant le séisme de Vrancea qui détruisit une grande partie de la ville de Bucarest, en Roumanie, le 4 mars 1977, *Travels in Nihilon* ne mentionne pas ces événements. Ce livre avait été écrit longtemps avant ces événements. Mais la même idée affleure autrement. Les destructions provoquées à Amrel, une localité située sur la route qui menait à Nihilon-Ville, par les deux guerres civiles qui se seraient produites en Nihilonie en 1947 et en 1971, et l'anéantissement de la ville de Fludd à la suite de la rupture d'un barrage de retenue, en 1971, en tiennent lieu dans ce roman. Partout, en ces espaces totalitaires, les dictatures sont synonymes de ruines et de destructions.

En ces récits d'Alan Sillitoe, d'Oana Orlea et de Michel del Castillo, les espaces totalitaires qui sont décrits correspondent à des pays fermés, clôturés, à des lieux frappés d'interdits et aussi à des contrées dévastées, ravagées par les dictatures. Ce sont des images de ruine et de désolation, qui dégagent « une impression de dérélition, à l'image même du pays » (Castillo 1989, 161) commente Igor Védoz, le narrateur dans *Mort d'un poète*. Evariste, un ami et son seul confident, n'en tire qu'une unique conclusion : en Doumarie, « [...] il n'y a plus de pays. Il n'y a que des survivants » (Castillo 1989, 151). L'observation est cruelle. La remarque vaut aussi pour la Nihilonie dans *Travels in Nihilon* et pour le pays de naissance de Léontine dans *Un sosie en cavale*.

## 2. Des peuples asservis

À l'intérieur de ces espaces, « les peuples [sont] asservis » (Castillo 1989, 22). Ils sont aussi terrorisés. Comment pourrait-il en être autrement quand, commente Igor Védoz dans *Mort d'un poète*, « [...] depuis des années, des gens mouraient autour de [chacun]. On les jetait en prison, on les parquait dans des camps, on les fusillait ou on les pendait » (Castillo 1989, 283) ? La violence et la cruauté les musèlent et les réduisent au désespoir. Cette terreur est générale. Nul n'y échappe, ni les dirigeants de ces pays, ni leurs partisans ni les plus petites gens.

Les dirigeants sont terrifiés. Même les cercles intérieurs du pouvoir sont victimes de ce sentiment de terreur générale qui paraît régner partout à l'intérieur de ces espaces totalitaires. Sur ce point, les regards qui sont portés par les écrivains sont pleins de paradoxes. *Mort d'un poète* de Michel del Castillo s'ouvre ainsi sur une réunion du Conseil Permanent de la Révolution de la république de Doumarie qui en propose d'emblée une description singulière. Les douze membres du gouvernement de ce pays sont présents. Ces « Géants de la Révolution » (Castillo : 1989, 24) sont tous d'anciens « chefs de la résistance au nazisme » (Castillo 1989, 34) pendant la seconde guerre mondiale. Ce sont tous aussi des vétérans, des « rescapés des combats et des luttes révolutionnaires » (Castillo 1989, 34) qui avaient suivi ce conflit en cette région de l'Europe centrale. Le narrateur, Igor Védoz, est parmi eux. Il est le ministre de la justice. Il avait brigué et obtenu ce poste, quinze ans auparavant, pour « survivre » (Castillo 1989, 23) aux purges et aux épurations du Parti. Il observe ses compagnons. Il note leurs réactions face à « la tempête qui menaçait » (Castillo 1989, 43). Tous vivent dans la peur. Ils sont entourés d'espions. « Nos chauffeurs, nos domestiques,

nos secrétaires : tout le personnel de la Cité Radieuse (le quartier résidentiel où ils demeurent tous) appartenait aux services de la Sécurité [...]. Quant aux murs de nos maisons, ils renfermaient un matériel sophistiqué » (Castillo 1989, 45) afin de mieux les surveiller, pense Igor Védoz en lui-même. Tous, cependant, sont des responsables politiques expérimentés. Leurs visages sont « cireux » (Castillo 1989, 163), fermés, imperturbables, « sans mouvement ni expression » (Castillo 1989, 25). Leurs propos sont parfaitement convenus. Ce sont des « automates [...] médiocres » (Castillo 1989, 25). Igor Védoz n'ignore rien de leur « cupidité [, de] leur cruauté [, de] leur veulerie » (Castillo 1989, 31). Mais « la peur nous soudait » (Castillo 1989, 31), avoue-t-il. Ils vivent, tous, « retranchés dans une citadelle de peur et de haine » (Castillo 1989, 32). Il en est de même des personnes que l'on croise à l'intérieur du Périmètre Zéro, le quartier interdit du pouvoir dans *Un sosie en cavale* d'Oana Orlea. La satire est moins mordante toutefois. Léontine, l'héroïne, n'approche que quelques familiers du pouvoir. Elle ne rencontre que d'autres sosies, que d'autres doubles du couple de dictateurs – Aimé et Kouty – qui sont censés diriger son pays. Le regard est plus distancié mais moins pénétrant, moins analytique dans ce roman. *Travels in Nihilon* d'Alan Sillitoe s'oppose par contre à ces deux témoignages. En Nihilonie, le président Nil est présenté comme un homme très isolé. Ce dictateur a des partisans mais il n'a pas d'entourage ni de familier. Il est peut-être le seul à échapper au sentiment général de peur et de terreur qu'il a lui-même suscité et entretenu tout autour de lui, tout au long de son règne, puisqu'il se révèle être lui-même, à la fin du roman, le principal instigateur du complot qui provoque l'insurrection générale de ses compatriotes et, par ricochet, sa chute.

Entre ces dirigeants et les peuples, les exécutants sont non moins terrorisés. *Un sosie en cavale* d'Oana Orlea donne de nombreux exemples de ce règne général de la terreur. En dehors même de l'exemple de Léontine, son héroïne, qui vit constamment dans la crainte et dans l'appréhension, il en est de même, en effet, de toutes les personnes qui vivent autour d'elle, de son fils Marc à ses amants, André puis Raoul, ainsi que des actrices, des monitrices, des moniteurs et des maîtres de cérémonies qu'elle croise à l'intérieur du Périmètre Zéro. C'est une inquiétude permanente, celle de perdre son emploi, sa position ou sa situation, et donc ses ressources et, aussi, son logement. Léontine a connu, deux ans durant, ce cycle « licenciement – embauche – licenciement – embauche » (Orlea 1986, 31) qui a accompagné un lent processus de dégradation où il lui était chaque fois de plus en plus difficile de retrouver du travail. Ce sentiment est entretenu un peu plus tard à l'intérieur du Périmètre Zéro, cet « épice du pouvoir » (Orlea 1986, 86), par les disparitions successives de la première puis de la seconde monitrice, et par le remplacement de l'actrice qui l'a précédée, comme de celui du moniteur et de plusieurs maîtres de cérémonie successifs, ceux qui organisaient chacune des manifestations publiques où elle était tenue de paraître en sa qualité de « sosie » de la présidente « Bien-Aimée » (Orlea 1986, 130) de son pays. Tous vivent dans un état de peur permanent. Une des actrices qui forment Léontine à son rôle de sosie en fait l'aveu. Elle tolérait sa « Peur » (Orlea 1986, 87), une « peur équilibrée » (Orlea 1986, 87), une « peur défensive [...] la plus courante [...] chronique » (Orlea 1986,

87). Ce sentiment est complexe. L'auteure, Oana Orlea, observe à ce propos qu'il existe aussi des « [...] indécis, ceux qui ne savent pas choisir eux-mêmes leur peur et [qui] sont accessibles à toute peur [...]. Cela peut être dangereux, et il faut [alors] imposer la peur dominante » (Orlea 1986, 88). Le commentaire est sarcastique. La description de cet état affectif particulier est vécue. Elle est proposée en quelque sorte de l'intérieur par une auteure qui se souvient en 1986 qu'elle avait été emprisonnée pendant plusieurs années en Roumanie, de 1952 à 1954, pour des raisons politiques. En 1989, *Mort d'un poète* de Michel del Castillo décrit un degré de ce sentiment de peur et de terreur pire encore, en élargissant le propos à un grand nombre de pays du centre de l'Europe, de la Yougoslavie à la Tchécoslovaquie, à la Hongrie et à la Pologne, en plus de la Roumanie.

Les peuples subissent. Les gens sont résignés. Ils sont partagés entre la révolte et le désespoir, la rébellion et la soumission. Ils éprouvent une aversion profonde pour tous ceux qui les surveillent et qui les oppriment : les autorités, les agents de l'État, les représentants des administrations, les membres du Parti, la police et les services de sécurité. Cette attitude comporte toutefois des degrés. Dans *Mort d'un poète*, chez Michel del Castillo, la résignation est presque totale. Sur son passage, à travers les vitres de sa voiture gouvernementale, Igor Védoz, le narrateur et le ministre de la justice de la Doumarie, ne voit dans les rues que des « [...] passants courbés, emmitouflés dans des vêtements usés, rapiécés, dans des loques enfilées les unes sur les autres » (Castillo 1989, 92). Il croise des « brigades de volontaires allant ou revenant du travail » (Castillo : 1989, 59) épuisés, qui « n'attendaient que la mort » (Castillo 1989, 59). Il ne découvre guère qu'« un peuple de fantômes » (Castillo 1989, 92) qui ne manifestent plus qu'une résignation morne, une « [...] silence d'accablement, [une] soumission épuisée [...], une léthargie résignée » (Castillo 1989, 127). Ce qu'il voit lui « évoquait une vision d'apocalypse [une forme de] terreur ordinaire, un enfer paisible » (Castillo 1989, 127). L'inertie, l'accablement, sont encore des formes de résistance passive. Il en est d'autres, cependant, plus actives dans ce roman, *Mort d'un poète* : les actes de générosité et les gestes de solidarité qui sont manifestés par exemple par des croyants, des chrétiens notamment, dont Luzilla, la propre fille d'Igor Védoz. Cette résistance est plus ouverte dans *Un sosie en cavale* d'Oana Orlea où un « engin [...], une grenade [ou] un cocktail Molotov » (Orlea 1986, 148-149), est lancé contre le véhicule officiel où se trouve Léontine, le sosie d'Aimée, l'épouse du président Kouty. Léontine est blessée dans cet attentat. Dans *Travels in Nihilon* d'Alan Sillitoe, la Damasconie en 1947, la Nihilonie en 1971, sont déchirées par des guerres intestines entre les partisans du libéralisme du président Took et les tenants du « paradis nihiliste »<sup>12</sup> (Sillitoe 1971, 230) du président Nil. Au chapitre 34, l'Armée de l'Honnêteté et de l'Ordre affronte avec violence les Forces armées du Nihilisme. La révolution libérale triomphe pendant un temps. L'ordre ancien est restauré ensuite. La volonté de soumission l'a emporté. Au terme du livre, en Nihilonie, rien n'a changé.

La peur et la terreur soudent ces espaces totalitaires et les fracturent en même

---

<sup>12</sup> « ... nihilist paradise... ».

temps. Les peuples sont asservis mais leurs dirigeants sont aussi terrorisés à l'idée, dans *Mort d'un poète*, que si l'un d'entre eux tentait un geste contre les autres, « tout s'écroulât, [les] ensevelissant tous sous les décombres » (Castillo 1989, 31) d'une « guerre intestine » (Castillo 1989, 41) qui aurait provoqué une « hécatombe » (Castillo 1989, 41). Ils vivent entre la défiance et la méfiance, de même que toutes les autorités et que tous les corps intermédiaires des sociétés qui sont décrites dans ces romans. Les peuples, les masses, subissent cette « terreur révolutionnaire » (Castillo 1989, 108). Ils vivent dans un état d'asservissement total. Leurs accès de rébellion sont vains. Même les tentatives d'insurrection qui semblent réussir ne font guère que rétablir l'ordre politique et autoritaire antérieur. Le dénouement de *Travels in Nihilon* en témoigne. En ces récits, les dictatures paraissent éternelles.

### 3. Une temporalité éternelle

Ces espaces se situent en dehors du temps. L'histoire et la fiction s'y mêlent d'une manière étroite mais les indications chronologiques données demeurent très imprécises. Dans *Mort d'un poète*, la république de Doumarie aurait été instituée vers 1950, soit trente-neuf ans avant les événements qui y sont rapportés. Dans *Travels in Nihilon*, la république de la Nihilonie aurait remplacé une ancienne république de la Damasconie qui aurait été fondée vers 1946, vingt-cinq années auparavant. Dans *Un sosie en cavale*, écrit peu avant la chute de Nicolae et d'Elena Ceaușescu en Roumanie, en 1986, la dictature semble avoir existé depuis toujours. Cette temporalité totalitaire paraît immuable. Le temps semble s'être figé en ces pays, même si des crises violentes, brutales, s'y produisent, tant l'histoire de ces dictatures paraît se répéter d'une façon identique, cyclique, en chacun de ces récits.

En ces pays qui sont « retranchés du monde extérieur » (Castillo 1989, 30), la durée, le sentiment de l'écoulement du temps, semble s'être immobilisée. Ces dictatures ont eu des commencements. Aucune n'a de terme annoncé. Leur genèse est commune. Les accomplissements à venir demeurent indéterminés. Dans chaque cas, leur origine est étroitement liée aux convulsions et aux lendemains sanglants de la seconde guerre mondiale, au XX<sup>e</sup> siècle, en Roumanie, en Europe centrale et aussi en une « Russie millénaire [dont la] volupté d'humiliation, [les] larmes d'abaissement, [la] jouissance de cruauté » (Castillo 1986, 257) continuent de se projeter en chacun de ces récits, en particulier dans *Travels in Nihilon* d'Alan Sillitoe et dans *Mort d'un poète* de Michel del Castillo. Partout, aussi, les repères chronologiques des événements sont brouillés par les amalgames historiques qui sont commis de propos délibéré par les auteurs. Ce résultat, cette distorsion de la perception, serait déjà dû en partie à l'effet des méthodes de propagande partout pratiquées. « Tout pouvoir », rappelle Igor Védoz à ce sujet dans *Mort d'un poète*, « [...] commence par se donner des origines, effaçant tout ce qui le précède, anéantissant toute mémoire susceptible de rappeler qu'il a pu exister une autre chronologie que la sienne » (Castillo 1989, 34). Ce processus constant de ré-écriture de l'Histoire, « cette détestation enragée de la mémoire » (Castillo 1989, 35), n'aurait pas d'autre but que de « faire, littéralement, du passé table rase » (Castillo 1989, 35),

pour mieux légitimer et consolider ces dictatures. *Un sosie en cavale* d'Oana Orlea accentue encore plus ce procédé. Le régime autoritaire et autocratique du couple dictatorial composé par le président Kouty et par son épouse, Aimée, répétition ! paraît avoir existé de toute éternité à l'intérieur du pays sur lequel il règne. Tous deux sont sans âge, en effet. L'illusion est entretenue par la succession de leurs sosies respectifs. Chacun, en effet, est « le double d'un double du double [...], perpétué à l'infini » (Orlea 1986, 145). Quand ces sosies sont usés parce qu'ils sont devenus trop vieux, ils sont enfermés, les uns et les autres, dans les cellules et dans les ateliers d'une abbaye, celle des Trois-Ormes, où ils sont condamnés à tisser et à reproduire d'autres « portraits hypertrophiés de Kouty et d'Aimée » (Orlea 1986, 206), en un jeu de miroirs sans fin. Aucun, peut-être, n'est le vrai Kouty ou la véritable Aimée mais leur remplacement continu contribue à la consolidation et à la pérennisation de cette dictature.

Des crises violentes malmènent cependant la stabilité de ces dictatures. Ce sont des attaques, des attentats, des émeutes, des tentatives d'insurrection. Dans *Un sosie en cavale*, Léontine, l'héroïne, est grièvement blessée dans son rôle de sosie lors d'un déplacement officiel, dans la voiture présidentielle. « Seulement, était-ce un attentat un vrai ? » (Orlea 1986, 148), se demande-t-elle. Le véhicule se dirigeait vers le palais du Congrès. Elle a vu le geste d'un homme au moment où il lançait un engin, « une grenade [ou] un cocktail Molotov » (Orlea 1986, 149). Le chauffeur est tué. Elle-même reprend connaissance dans une chambre d'hôpital, avec des contusions et des fractures. Léontine a failli, avoir été victime de ce qui aurait été le « rêve futile » (Orlea 1986, 113) de tout un peuple : « Tuer le Couple ! » (Orlea 1986, 112). Ce rêve, se dit-elle aussi en son for intérieur, aurait été complètement inutile. « La mort du couple », conclut-elle, « ne pouvait rien changer » (Orlea 1986, 114). Le pire aurait risqué de remplacer le mal. À l'inverse, à la fin de *Mort d'un poète*, un aveu inachevé d'Alexandra Oussékina, adressé à Fédor Ovédian, le successeur du Maréchal Carol Ousseck : « je t'ai aidé. C'est moi qui ai versé... » (Castillo 1989, 313), sous-entendu le poison, révèle comment ce « Maréchal-Président » (Castillo 1989, 309), apparemment foudroyé par une crise cardiaque, avait été empoisonné par sa propre épouse. Cette violence est générale. *Travels in Nihilon* en donne de nombreux exemples, au fur et à mesure que les cinq voyageurs qui explorent ce pays pour en rédiger un guide provoquent des troubles, des désordres, des émeutes puis une insurrection générale et une révolution sur leur passage. Dans cette perspective, la Nihilonie inverse aussi les principes moraux et juridiques des « nations éprises de liberté » (Sillitoe 1971, 8). À la réflexion faite sur le mode d'une plaisanterie par Richard Lope, l'un de ces voyageurs, à Nihilon-Ville : « Je pensais que Nihilon était réputée pour sa loi et l'ordre » (Sillitoe 1971, 132), un serveur de café lui répond, très sérieusement : « Oh ! Oui, monsieur. C'est la loi de la jungle et l'ordre d'un abattoir. Nihilon est le plus grand pays du monde » (Sillitoe 1971, 132). Les événements qui se produisent par la suite, les combats entre les nihilistes et les anti-nihilistes, la mort du président Nil à la fin du récit, en sont autant d'illustrations.

Immuable en apparence mais agitée de violents soubresauts pourtant, la temporalité de ces espaces totalitaires est surtout répétitive. Infimes ou importants,

les mêmes événements semblent se reproduire sans cesse en ces dictatures, en paraissant retrouver à chaque fois leur état initial. La succession des sosies dans *Un sosie en cavale* est un exemple symbolique de ce processus. Le remplacement du couple modèle qui dirige le pays où vit Léontine par d'autres personnes dont l'aspect général leur est à peu près semblable contribue à entretenir l'illusion d'un caractère éternel de ce couple mythique. Ils n'ont plus d'âge. Ils existent depuis toujours. C'est une manière très allégorique de représenter l'idée d'un éternel retour des dictatures. Le procédé révèle peut-être aussi l'existence d'autres ressorts, beaucoup plus secrets, qui expliqueraient également cette pérennité apparente. L'histoire qui est rapporté dans *Un sosie en cavale*, les faits qui sont relatés à propos de la disparition du Maréchal Carol Oussek dans *Mort d'un poète* ou au sujet de la mort du président Nil dans *Travels in Nihilon* procéderaient d'un même rituel secret. Il s'agirait d'un scénario archétype, d'un processus profondément enfoui dans l'inconscient des gens, analogue aux mécanismes de la victime émissaire qui ont été décrits en 1972, en France, par René Girard dans son essai sur *La violence et le sacré*. La violence, fondée sur un sentiment ambigu, archaïque, du sacré et exercée à l'encontre d'un individu solitaire assurerait la stabilité d'une société en renforçant sa cohésion. Les dictateurs seraient tout autant des autocrates tout-puissants que des victimes propitiatoires, promises à un meurtre sacrificiel. La survie des dictatures en serait l'enjeu. *Travels in Nihilon* et *Mort d'un poète* décrirait le fonctionnement de cette pratique victimaire sous des apparences modernes et profanes. Dans *Un sosie en cavale*, le remplacement permanent des sosies exaspérerait ce processus tout en cherchant à l'exorciser, à le conjurer. Le retour éternel de ces dictatures en serait l'enjeu dans ces espaces totalitaires.

Le temps semble s'être arrêté, immobilisé en une durée immuable dans ces récits. Dans *Mort d'un poète*, la dictature de Fédor Ovédian remplace celle de Carol Oussek en la république de Doumarie. Dans *Travels in Nihilon*, le nouveau royaume de Nihilon reproduit à l'identique les traits de l'ancienne république dictatoriale de la Nihilonie. Dans *Un sosie en cavale*, les dictateurs – ou plutôt leurs simulacres – se succèdent sans fin. En ces espaces totalitaires, en dépit de brefs accès de révolte, rien ne change jamais. Cette immobilisation apparente du temps cristallise peut-être la permanence en ces contrées, situées toutes par leurs auteurs en des mondes imaginaires situés ailleurs, d'une très ancienne conception archaïque, rétrograde, du pouvoir, de la violence et du sacré.

## Conclusion

Comment définir avec précision la nature de ces espaces totalitaires que ces trois romans transposent en des contrées imaginées, en des pays qui n'existent pas mais qui sont tous supposés se situer quelque part en Europe centrale, au temps de la Guerre froide, entre 1947 et 1989, et dont aucun d'entre eux n'est nommé non plus d'une manière directe ? Dans *Un sosie en cavale* d'Oana Orlea, le pays de Léontine reste anonyme. Il n'est jamais nommé. On devine cependant qu'il s'agit de la Roumanie parce que la narratrice s'exprime à la première personne et parce que son

auteure, Oana Orlea, est d'origine roumaine. Dans *Mort d'un poète*, Michel del Castillo recourt à une anagramme facile pour transformer le nom de la Roumanie en Doumarie, en changeant simplement sa consonne initiale, ainsi qu'il l'explique dans l'avant-propos de son roman. Dans *Travels in Nihilon*, Alan Sillitoe forge un toponyme nouveau, « Nihilon », à partir du mot « nihil », qui signifie « rien » ou encore le « zéro », le « néant », en latin. Il se livre aussi à un jeu de mots très ironique : le « Nihilon » ou la « Nihilonie », ce serait le pays du « rien » ou celui du « néant », un lieu qui ne saurait exister nulle part. La Roumanie des années 1947 à 1989 reste cependant dans tous ces écrits une référence historique et géographique centrale, amalgamée à d'autres pays du centre ou de l'est de l'Europe, ceux que Michel del Castillo énumère dans son propos introductif au début de *Mort d'un poète* : la Moldavie, le Yougoslavie, la Tchécoslovaquie, la Hongrie, la Pologne et même un peu de l'Allemagne nazie. Il s'y ajoute l'ombre tutélaire de la Russie soviétique. L'histoire est très présente dans ces œuvres mais sous une forme extrêmement dissimulée. Ce camouflage de la réalité de l'oppression qui a été exercée en ces régions du centre et de l'est de l'Europe pendant toute la durée de la Guerre froide jusqu'à la dislocation de l'Union soviétique en 1991 et l'enchevêtrement des rapprochements opérés entre les lieux et les dictatures désemparent le jugement. Les repères sont brouillés. Les certitudes le sont aussi. Ces pays totalitaires sont fermés. Ils sont clos par des frontières hermétiques. Ils sont cloisonnés en des espaces distincts, en des quartiers interdits, protégés, à l'intérieur des villes capitales dévastées, entourées de banlieues et de campagnes sinistres. Ils sont habités par des peuples terrifiés, dont les dirigeants vivent dans un état permanent de peur et de terreur et dont les populations opprimées sont totalement asservies, en dépit de quelques velléités de résistance telles que celles que décrit *Travels in Nihilon*. Ces contrées semblent vivre aussi en-dehors du temps. Les dictatures paraissent s'y être figées aux moments de leurs tout premiers commencements. Les crises, les accès de révolte, les tentatives d'insurrection, y sont immédiatement jugulés, en une sorte d'éternel retour des mêmes cycles d'événements. Un sentiment très ambigu de la violence, de la cruauté et du sacré, y prévaudrait. Ces traits particuliers définiraient les principales caractéristiques de ces espaces totalitaires. Les romans qui prétendent les décrire ne sont cependant que des œuvres d'imagination. Ces pays n'existent pas. Ils ne renvoient à rien. Tous les écrivains concernés insistent sur cette idée ou la laissent entendre : ces écrits, ces récits, ne sont que des fables. On chercherait en vain dans ces livres une description exacte de pays réels. « J'ose toutefois prétendre qu'on y trouve [une] vérité » (Castillo : 1989, 13), affirme néanmoins Michel del Castillo au début de *Mort d'un poète*. Alan Sillitoe dans *Travels in Nihilon* et Oana Orlea dans *Un sosie en cavale* ne le démentiraient pas. Dans tous ces romans, ces « espaces totalitaires » ne sont décrits que pour être dénoncés.

## Bibliographie

### Œuvres primaires

- Castillo, Michel del (1989), *Mort d'un poète*, Paris : Mercure de France.  
Orlea, Oana (1986), *Un sosie en cavale*, Éditions du Seuil.  
Orlea, Oana (1991), *Perimetrul Zero*, București : Editura Cartea Românească.  
Sillitoe, Alan (1971), *Travels in Nihilon*, London : W.H. Allen.

### Autres œuvres

- Girard, René (1972), *La violence et le sacré*, Paris : Grasset.  
Girard, René (1978), *Des choses cachées depuis la fondation du monde*, Paris : Grasset.  
Girard, René (1982), *Le Bouc émissaire*, Paris : Grasset.  
Orlea, Oana (1991), *Les Années volées – dans le Goulag roumain à seize ans*, Paris : Seuil.  
Cesereanu, Ruxandra (2005), *Gulagul în conștiința românească. Memorialistica și literatura închisorilor și lagărelor comuniste* [ediția a doua revăzută și adăugită], Iași : Editura Polirom.  
Cesereanu, Ruxandra (coord.) (2006), *Comunism și represiune în România. Istoria tematică a unui fratricid național*, Iași : Editura Polirom.  
Vuillemin, Alain (1989), *Le Dictateur ou le dieu truqué dans les romans français et anglais de 1918 à 1984*, Paris : Méridiens-Klincksieck.  
Vuillemin, Alain (1997), *Dictatorul sau Dumnezeuul trucat*, [traduction par Liliana Somfelean] București (România), Editura Fundației Culturale Române.

### Articles divers

#### Sur Michel del Castillo

- Vuillemin, Alain (2007), « L'Intolérance dans *Mort d'un poète* (1989) de Michel del Castillo », in *XXI<sup>e</sup> Vek [XXI<sup>e</sup> Siècle]. Tolerantnost i netarpimost v mejdunarodnite otnochenia* (« Tolérance et intolérance dans les relations internationales »), sbornik dokladi ot nautchna konferentsia (actes d'un colloque scientifique), Varna (Bulgarie), Université Libre de Varna « Tchernorizetz Hrabar », 2007, 379-386.

#### Sur Oana Orlea

- Steiciuc, Elena-Brândușa (2012), « Deux voix féminines contre le goulag roumain : Oana Orlea et Lena Constante », in *Fragments francophones*, Chișinău : Cartier, 35- 49.  
Steiciuc, Elena-Brândușa (2014), « Oana Orlea sau rezistența prin francophonie în România totalitară », in *Intertexte*, n°3-4 : 21-28.

- Vuillemin, Alain (1993), « L'épreuve de l'exil dans *Un Sosie en cavale* (1986) d'Oana Orlea, *Persécutez Boèce* (1987) de Vintila Horia, *La Moisson* (1989) de Petru Dumitriu, *Peste à Bucarest* (1989) de Tudor Eliad (1989) et *La Saison morte* (1990) de Georgeta Horodincu », in *Eurésis. Cahiers roumains d'études littéraires*, Bucarest (Roumanie) : Editions Univers, 1-2/1993 : 144-149, repris dans ROCCHETTI, Alvaro, COSTINEANU, Dragomir et VUILLEMIN, Alain (éds.) (1999), *La Littérature contre la dictature dans et hors de Roumanie (1947-1989)*, éditions Hestia-Certel-Cirer, 207-212.
- Vuillemin, Alain (1996-1997), « La figure de la dictatrice dans *Un sosie en cavale* (1986) d'Oana Orlea », in *Analele Universității din Timișoara*, Timișoara (Roumanie), Seria filologică, XXXIV-XXXV : 351-356, repris dans ROCCHETTI, Alvaro, COSTINEANU, Dragomir et VUILLEMIN, Alain (éds.) (1999), *La Littérature contre la dictature dans et hors de Roumanie (1947-1989)*, éditions Hestia-Certel-Cirer, 119-124.
- Vuillemin, Alain (1997), « Dictatorul român în *Travels in Nihilon* d'A. Sillitoe, *Le Palais des Claques* de P. Bruckner, și *Un Sosie en cavale* de O. Orlea », in VUILLEMIN, Alain, *Dictatorul sau Dumnezeuul trucat*, București (România) : Fundatiei Culturale Române, 341-353.
- Vuillemin, Alain (2005), « Les voix narratives dans *Un Sosie en cavale* (1986) d'Oana Orlea », in Oktapoda-Lu, Esfratia et Llagianni, Vassiliki éds, *La Francophonie dans les Balkans. Les voix des femmes*, Paris : Publi-Sud, 141-147.
- Vuillemin, Alain (2006), « La Destruction de la ville de Bucarest en Roumanie à travers *Un Sosie en cavale* (1986) d'Oana Orlea, *Mort d'un poète* (1989) de Michel del Castillo et *Peste à Bucarest* (1989) de Tudor Eliad », in *Philologica Jassyensia*, Iași (Roumanie), Editura Alfa, II, nr. 2 : 241-245, repris dans RAULIN, Arnaud de, et SAAD, Georges (éds) (2008), *Droits fondamentaux et Droit de l'environnement*, Beyrouth (Liban) : éditions Alnapie, 189-194, et repris par LIMA DE OLIVEIRA, Humberto Luiz, et SEIDEL, Roberto Henrique (2008), *Pós-Colonialismo e Globalização : Cultura e Desenvolvimento em Questão*, Feira de Santana (Ba), Brésil : Núcleo de Estudos Canadenses – Universida de Estadual de Feira de Santana, 181-188.

### **Sur Alan Sillitoe**

- Vuillemin, Alain (2018), « *Travels in Nihilon* (1971) d'Alan Sillitoe : une métaphore anti-totalitaire », in *Annales de l'Université de Craiova. Langues et littératures romanes*, revue du Département des Langues Romanes et Classiques de la Faculté des Lettres, Université de Craiova, Roumanie, AN XXII, Nr. 1 : 192-205.

**VARIA**



# LE VOYAGE : DE LA QUÊTE DU SAVOIR À LA RENCONTRE AVORTÉE DE L'AUTRE

**Slim ALILECHE**  
Université de Sousse, Tunisie  
slimalileche01@gmail.com

## Résumé

Nous nous proposons, dans ce travail, d'attirer l'attention des lecteurs sur l'évolution du rapport du voyage avec le savoir et l'altérité. Nous nous attardons sur les récits de deux célèbres explorateurs : Ibn Battûta et Marco Polo. Nous signalons également les dérives et les abus du voyage sous sa forme moderne, en particulier le tourisme de masse et le safari humain.

## Abstract

### TRAVELLING : FROM THE QUEST OF KNOWLEDGE TO THE ABORTED ENCOUNTER OF THE OTHER

In this work, we intend to draw the attention of readers to the evolution of the relationship between travel and knowledge and otherness. We focus on two famous explorers: Ibn Battûta and Marco Polo. We point out the drifts and abuses of travel in its modern form, in particular mass tourism and human safari.

**Mots-clés** : *voyage, savoir, altérité, espaces, tourisme.*

**Keywords** : *travel, knowledge, space, tourism, otherness.*

*Heureux qui comme Ulysse a fait un beau voyage.*  
(J. du Bellay, « Heureux qui comme Ulysse », *Les Regrets*, XXXI.)

## Introduction

Pendant sa période de mode de vie nomade, l'homme était un voyageur perpétuel puisqu'il était condamné au déplacement continu. Ensuite, il est devenu sédentaire, et a dû se fixer. Ce faisant, mis à part le territoire où il vivait, il ignorait tout des autres contrées aussi bien proches que lointaines. Mais certains s'aventuraient à la découverte du reste du monde. C'était l'âge d'or des voyageurs.

Le voyage était avant tout synonyme d'un long périple effectué jadis par les hommes qui se déplaçaient par terre ou en mer pour aller à la découverte et à la conquête de contrées nouvelles. Le géographe Yves Lacoste le définit comme un « déplacement vers un lieu considéré comme assez éloigné ». (Lacoste, 2003: 410)

Etymologiquement, le mot « voyage » signifie le chemin que l'on fait pour aller d'un lieu à un autre lieu éloigné. Le sens de ce mot n'a pas beaucoup changé, mais ce sont les conditions dans lesquelles s'opère cette pratique, sa portée culturelle et civilisationnelle au niveau des rapports entre les peuples, qui se sont transformées. La notion de voyage évoque celle de l'évasion, de la traversée vers l'inconnu et l'inédit mais également le plus souvent une rencontre de l'Autre. La littérature s'est emparée de ce thème pour en explorer les diverses facettes et en souligner la richesse. D'ailleurs, si nous apprenons beaucoup de choses sur certains peuples inconnus autrefois et sur leurs cultures, c'est grâce aux récits et aux témoignages que les voyageurs eux-mêmes nous ont légués.

L'homme voyageait pour le commerce et pour d'autres raisons, effectuant à cette fin des déplacements périlleux et pénibles, mais aussi pour découvrir et pour assouvir sa curiosité. Tel qu'il se faisait, le voyage était une quête du savoir.

L'homme moderne voyage aussi mais d'une manière différente et dans des conditions également nouvelles. Les progrès techniques et scientifiques ont totalement transformé le mode du voyageur, mais c'est peut-être sa vocation qui a autant changé. Facilité par les différents moyens de transport au point de devenir une pratique de masse, encadré par les industries du tourisme, le voyage est-il toujours une source de connaissance ?

Il serait dès lors pertinent de nous demander si les dérives et les abus du modernisme, tels qu'ils ont été signalés par Claude Lévi-Strauss dans son œuvre *Tristes tropiques*, ont modifié la nature du rapport qui se crée avec l'Autre pendant les séjours des touristes-voyageurs.

## **1. Voyage et savoir : une relation consubstantielle**

Les récits de voyage étaient une source inépuisable de savoir et ont longtemps inspiré les écrits historiques, philosophiques, anthropologiques, scientifiques et artistiques. Racontant des merveilles et des anecdotes sur les populations exotiques et méconnues, ces récits ont longtemps alimenté la soif du savoir et de l'aventure de leurs lecteurs. Le voyage ainsi permettait l'étude des sociétés considérées. Il était la voie de passage et de transmission entre les sociétés. En effet, la rencontre de nouveaux peuples et la découverte des lieux inédits étaient le ferment du phénomène du voyage, envisagé et vécu comme un acte social et culturel.

Intentionnellement ou non, le voyage avait en effet une dimension ethnographique. Tout voyage constituait une quête de connaissance de l'autre et d'une découverte de la différence. L'historien Sylvain Venayre rappelle que « le voyageur était une "espèce d'historien", mais qu'il était aussi plus que cela : ses remarques sur les mœurs locales et les lieux visités font de lui un géographe et un ethnologue » (Venayre, 2012: 11).

*Les Histoires* d'Hérodote, les récits de Marco Polo et d'Ibn Battûta, les expéditions de Lewis et Clark en Amérique et *Le Voyage de Beagle* de Charles Darwin : tels sont les exemples, parmi tant d'autres, qui illustrent la relation organique du voyage avec le savoir.

Les espaces parcourus par les voyageurs ne sont pas que de simples décors : ils font partie des thèmes abordés dans leurs récits, qui sont à chaque fois marqués par une manifestation insolite d'un territoire particulier. Une science telle que la géographie n'a pu connaître à ses débuts son essor que grâce aux voyages. Voyage et géographie se sont nourris l'un l'autre avec le temps, le premier repoussant des limites que l'autre cartographiait. De grands géographes, tel qu'Ibn Hawqal<sup>1</sup>, considéré comme un pionnier qui a fourni des informations inédites sur le monde islamique qu'il a sillonné et décrit dans son livre *Les routes et les royaumes*, ont fait du voyage l'un des moyens essentiels de la constitution du savoir.

Les historiens Romain Guicharrousse et Nicolas Siron définissent le voyage comme étant :

« Un processus interactionnel qui a certes lieu grâce à celui qui voyage, mais aussi grâce à la société qui l'accueille. Le voyage est autant déplacement spatial que rencontre entre deux sociétés, entre deux mondes. Or ce mécanisme social produit inévitablement des changements, des altérations pour les deux parties. Cette confrontation entre deux ensembles différents peut mener à des difficultés, des incompréhensions, tout autant qu'à un enrichissement ou un bénéfice, quel qu'il soit – monétaire, intellectuel, culturel, etc. Les différentes contributions tenteront de comprendre quel pouvoir de transformation a le voyage sur celui qui part comme sur ceux qui reçoivent. » (Guicharrousse et Siron : 15 – 24)

En ce sens, l'anthropologue Marc Augé considère que « l'ethnologue, dans sa définition initiale, est un voyageur : il part étudier au loin des populations et des cultures différentes. Il lui arrive même d'écrire un journal, des carnets ou des mémoires » (Augé, 1999 : 11 – 19).

## **2. Deux exemples de voyageurs célèbres : Ibn Battûta et Marco Polo**

### **2.1. Le cas d'Ibn Battûta**

Né à Tanger en 1304 sous la dynastie Marinide, Ibn Battûta a fait des études de droit coranique et a quitté Tanger dans le but d'effectuer le pèlerinage à La Mecque, en 1325. C'est le début d'un long périple qui va faire d'Ibn Battûta l'un des plus grands voyageurs de tous les temps. Doué d'un remarquable esprit d'observation et d'une mémoire étonnante, il va parcourir tout le monde musulman de son époque, jusqu'à ses contrées les plus reculées : Mogadiscio, Mombasa et Kilwa (actuelle Tanzanie), de la côte orientale de l'Afrique, jusqu'aux Iles Maldives, dans l'Océan Indien ; il se rendit aussi en Inde, à Ceylan et à Sumatra, parcourut la

---

<sup>1</sup> Né à Nisibis, Mohammed Ibn Hawqal était un voyageur, chroniqueur et géographe arabe du X<sup>e</sup> siècle.

Chine, etc. Son incroyable voyage, interrompu par des haltes plus ou moins importantes, dura plus de vingt-huit ans.

Les récits d'Ibn Battûta constituent une mine de renseignements, tant géographiques, historiques, qu'ethnographiques sur les sociétés qu'il a pu visiter dans son temps. Racontant histoire politique et religieuse, mœurs et coutumes des peuples qu'il a rencontrés, les récits d'Ibn Battûta regorgent de détails de toutes sortes concernant les institutions, la vie économique, politique et sociale de ces peuples.

Ses écrits ont été largement étudiés par les géographes, les ethnologues et les historiens et, pour certaines régions du monde, notamment la côte Est de l'Afrique, ils constituaient les seules sources disponibles au XIV<sup>e</sup> siècle (Huchon, 2016).

Ibn Battûta se conduisait presque en ethnographe (voire ethnologue), décrivant des rites qu'il a pu observer telles la fête du Mahmal, l'institution des Akhiya, les funérailles à Sinope et en Chine, les veuves qui se font brûler en Inde, la magie des Yogis, etc. (cité par Chelhod, 1978: 13). C'est du moins l'avis d'Emmanuelle Tixier, spécialiste en histoire et géographie arabes : « Il s'agit pour cet infatigable voyageur de décrire en ethnologue des terres totalement étrangères et de montrer la diversité et la richesse des terres que l'Islam domine ». (Tixier, 2016: 33)

Certes, son récit est loin d'être un ouvrage scientifique. D'ailleurs, il n'a jamais eu la prétention de l'écrire ainsi. Il était avant tout un voyageur, et ses observations sont plutôt personnelles ; l'exhaustivité n'était pas l'objectif de la « Rihla »<sup>2</sup>. Néanmoins, il a pu apporter d'importantes connaissances anthropologiques et historiques.

Selon les dires de l'anthropologue Joseph Chelhod, Ibn Battûta nous apprend que les femmes des Maldives, musulmanes et très pieuses, ne s'habillaient que jusqu'à la taille et ne couvraient pas le haut de leur corps, ni leurs cheveux. De même que le souverain de l'île à cette époque était une femme, et le régime de droit maternel était appliqué. (Chelhod, 1978: 17 – 19).

## **2.2. Le cas de Marco Polo**

L'Orient a toujours été un endroit mystérieux et exotique pour les Européens. Ces derniers étaient fascinés par le merveilleux et l'étrange Orient. Le mystère, le magique ou le merveilleux étaient des éléments importants dans la manière européenne de considérer l'Extrême-Orient et c'étaient des sources d'inspiration dans la littérature et les arts de l'époque. Cet exotisme puise ses sources à l'Antiquité abondante d'histoires fabuleuses sur ces peuples lointains. Nombreux sont les voyageurs qui sont partis vers ces contrées lointaines et mystiques et le plus célèbre parmi eux est, incontestablement, Marco Polo.

En 1298, Marco Polo écrit le récit de son voyage qui l'a emmené jusqu'en Chine, intitulé : *Le Dévissage du monde* (1298). Cet ouvrage a connu un grand succès et a inspiré les explorateurs de son époque, tels Vasco de Gama et Christophe Colomb. En effet, c'est l'un des comptes rendus les plus véridiques de l'époque.

---

<sup>2</sup> Genre littéraire à part entière, la « Rihla » est un genre initié par le prédécesseur d'Ibn Battûta et autre grand voyageur arabe Ibn Jubayr - <http://www.lesclesdumoyenorient.com/Voyageurs-arabes-Une-lecture-des.html>.

En observateur passionné, Marco Polo fait preuve d'un grand intérêt à la diversité des sociétés, comme le confirme l'historien Pierre Racine : « Marco est un homme d'une curiosité universelle, observateur attentif des mœurs et des coutumes des hommes » (Racine, 2011: 343). L'historien se pose des questions sur son véritable visage : « marchand, ethnographe, homme d'État ? » (Racine, 2011: 321). Pierre-Yves Badel, pour sa part, affirme qu'il « ne porte presque jamais de jugement négatif » (Badel, 2014: 332), décrivant « un monde pluriel fait de différences démultipliées, qui interdisent au Vénitien et à ses lecteurs de se tenir pour le centre du monde et de se targuer d'une identité irréductible » (Badel, 2014: 332). Se comportant comme un ethnologue, il lui arrive souvent de décrire les rites et les coutumes des peuples qu'il a pu rencontrer. L'on peut citer à titre d'exemple pour illustrer l'aspect ethnographique de ses descriptions un cas de cannibalisme d'une tribu de Sumatra où les malades que les chamanes jugent inguérissables sont étouffés, mis à cuire et mangés en famille : « Et si vous di qu'ils en sucent les os si bien qu'il n'i demeure pas un grain de mouelle ne d'autre gresse dedenz —, ceci afin que l'âme du défunt ne se charge pas de vers morts. » (Polo, 2009: 19).

Aujourd'hui, le voyage semble avoir gagné de nouvelles formes et de nouvelles vocations. Les évolutions technologiques, l'aménagement du territoire et l'implantation d'infrastructures de circulation et d'accueil ont permis de rendre l'expérience du voyage plus accessible. Quelles sont alors les conséquences d'un tel changement ?

### **3. Les dérives du voyage moderne**

#### **3.1. Voyage et savoir : le divorce**

La modernité a démocratisé le voyage puisqu'il n'est plus l'apanage des élites sociales. Les moyens de transport, soient-ils terrestres, aériens ou maritimes, ont permis l'émergence de l'industrie touristique qui a transformé le voyage en un phénomène de masse.

L'activité touristique est rarement une pratique autonome. Bien au contraire, c'est une forme de voyage organisé et programmé par des sociétés occidentales de tourisme et leurs filiales. Jamais traitée comme un moyen d'apprendre et de rapprochement entre les peuples, l'offre touristique est une marchandise dont on assure la rentabilité.

Les deux géographes Georges Cazes et Georges Courade définissent le tourisme comme :

« Une forme typiquement occidentale de « nomadisme » née en Europe avec Thomas Cook, le « Napoléon des excursions ». Et c'est le chemin de fer qui lui a donné son essor, relayé récemment par l'avion. [...] Cette activité s'est élargie à toute la planète depuis un demi-siècle, les touristes succédant aux explorateurs, aux colonisateurs et aux voyageurs avec des conséquences de tous ordres. » (Cazes et Courade 2004: 247).

Nous sommes aujourd'hui à l'époque du tourisme de masse. Les touristes, munis de leurs appareils photos et leurs caméscopes, parcourent le monde en fréquentant souvent des espaces aménagés pour les recevoir. Ces séjours rapides s'effectuent très souvent en groupes. Les contacts avec la population locale sont ponctuels et distants et ne favorisent pas l'échange avec l'Autre. Le touriste reste sous l'effet de son ignorance de la culture du pays visité dont il n'a pu découvrir que le folklore. De ce fait, de retour chez lui, ses préjugés sont intacts.

Bien qu'il soit intensifié, il y a lieu de supposer que le voyage a perdu de sa vraie valeur, se transformant de plus en plus en une mode et un mode de consommation. Selon le sociologue Jean-Didier Urbain :

« Cette dévalorisation contemporaine est due au développement du tourisme de masse, dont la vision dépréciative s'est construite en opposition avec la vision méliorative du voyage qui, jusqu'au milieu du XXe siècle, était lié à l'exotisme et à la découverte qu'il suggère. » (Urbain 1991: 201)

De son côté, Claude Lévi-Strauss s'émeut de la dérive de cette pratique sociale : « Je hais les voyages et les explorateurs » (Lévi-Strauss, 1951: 9), dénonçant la banalisation des voyages à son époque. L'anthropologue, non sans nostalgie, poursuit : « Je voudrais avoir vécu au temps des vrais voyages, quand s'offrait dans toute sa splendeur un spectacle non encore gâché, contaminé et maudit. » (Strauss, 1951: 42)

Alors que les voyageurs de l'Antiquité et du Moyen-Âge parcouraient le monde pour aboutir à la rédaction d'un récit de voyage, les touristes, aujourd'hui, se contentent d'une photo ou d'une vidéo qui ne servent qu'à témoigner de leur présence sur les lieux. Selon Marc Augé :

« Le touriste, pourrait-on dire, voyage entre deux images ou deux groupes d'images. Il part des images : de celles qu'on lui présente, qu'il découvre à la télévision ou dans les agences touristiques [...]. Sa spécificité, c'est de fabriquer des images : il filme ou photographie tout, et l'on peut dire qu'il ne verra jamais mieux les lieux qu'il a traversés que lorsqu'il en projetera des images au retour. Beaucoup de ces images, en outre, sont des images d'images. » (Augé 1951: 11, 19)

Ainsi, le voyage rompt-il avec ses racines culturelles et intellectuelles et devient une consommation de tout, sauf du savoir.

### **3.2. Une altérité troublée**

De nos jours, tel qu'il se pratique dans le tourisme de masse, le voyage est réduit à une marchandise à bas prix. Il exclut toute rencontre fructueuse avec l'autre et il conforte les individus dans leur égocentrisme et leur narcissisme. En effet, ce qui attire les voyageurs d'aujourd'hui, poussés par leurs besoins narcissiques, ce sont les albums photo qu'ils pourraient faire de leur voyage, des photos dans lesquelles le « moi » est au centre de l'image alors que l'autre en est exclu. Ainsi, le voyage

n'est plus la rencontre de l'autre, mais plutôt l'affirmation d'une présence rapide dans sa durée et hautaine parce que porteuse d'une vision égocentriste.

Souvent, lorsqu'il s'agit d'un touriste venant du Nord visitant un pays du Sud, la rencontre, si elle a lieu, se trouve vite sous l'emprise des malentendus et des incompréhensions qui s'installent rapidement chez les deux camps.

En effet, Georges Cazes et Georges Courade constatent que le tourisme contribue à :

« L'élargissement du fossé culturel entre visiteurs et hôtes malgré la fausse impression de proximité que donnent la rapidité des voyages et la société de l'information. [...] Le touriste vit souvent dans une bulle climatisée, aseptisée et sécurisée (hôtel, véhicule tout terrain, avion ou car, etc.) où beaucoup de ce qu'il voit, entend ou respire a été soigneusement élaboré en fonction de ce qu'il est et attend ! » (Cazes et Courade 2004: 248, 250)

Le voyageur moderne, encadré de son gré par un dispositif tracé à l'avance, n'a aucune chance de comprendre l'Autre qu'il rencontre furtivement et, de ce fait, il rentre avec les mêmes préjugés qu'il porte sur ce dernier et sur lui-même.

Du point de vue des habitants, la situation n'en est pas moins différente. À cet effet, Cazes et Courade précisent que :

« Les populations du Sud, si elles se prêtent à l'accueil et au service rétribué du touriste en déployant toute la chaleur de leur fameuse hospitalité (qui se perd cependant), voient le touriste comme un visiteur richissime vivant dans un univers de farniente, même s'il ne s'agit que d'un modeste salarié selon les critères de niveau de vie du Nord. La confrontation des niveaux et styles de vie, de 1 à 20 ou à 50 dans certains cas, est déstabilisant pour l'hôte quand il s'agit d'un villageois ébloui par le rutilant tout-terrain du touriste qui va distribuer des bonbons pour soulager sa mauvaise conscience. Même préparé par les professionnels du tourisme, ce face-à-face est toujours une confrontation totale qui se focalise sur le pourboire, les souvenirs produits pour le touriste (objets d'artisanat, etc.), les contacts sexuels tarifés, etc. » (Cazes et Courade 2004: 260).

Quelques fois, les touristes se livrent à des attitudes méprisantes vis-à-vis de la population locale, comme l'attestent Cazes et Courade : « La visite des plantations de canne à sucre des Caraïbes ou des villages maliens s'accompagne de la distribution rituelle de stylos-billes et de cahiers aux enfants. On fait un geste pour les plus vulnérables ! » (Cazes et Courade, 2004: 251).

#### **4. Le voyage comme pratique agressive : le cas des safaris humains**

Les menaces générées par le tourisme sont multiples : marchandisation de la nature, de l'espace et de la culture, tourisme sexuel, ... Mais, il existe des cas encore plus graves puisqu'il s'agit de pratiques inhumaines dont le but n'est autre que de satisfaire les besoins pervers d'un exotisme poussé à l'extrême. Les "safaris humains" en sont un exemple frappant.

Ce terme n'est pas sans nous rappeler une tradition regrettable pratiquée dans certains pays européens au cours des XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> siècles. Il s'agit des zoos humains, dans lesquels on exhibe dans foires et expositions des milliers de gens importés des colonies fraîchement conquises. Tout au long de l'histoire coloniale récente, on a organisé régulièrement et consciemment de tels spectacles, et ce, jusqu'à une époque récente. L'Autre est ainsi dépourvu de son humanité et se trouve animalisé. Les cirques du Far West américain comme celui de Buffalo Bill s'inscrivaient aussi dans la même logique où l'amérindien est réduit à l'image du sauvage avide de sang, portant toujours des plumes sur la tête et ne faisant qu'un avec son cheval indomptable.

Aussi choquant que cela puisse paraître, cette pratique semble perdurer de nos jours. Si, aujourd'hui, grâce aux médias et à Internet, on arrive à contempler chez soi cet Autre si différent et objet de curiosité et de voyeurisme, on peut aussi retrouver ces "sauvages", in situ, lors des circuits organisés par les agences qui proposent des "safaris humains". Le regard du touriste, avide d'exotisme, croise celui du lion, de l'éléphant et celui du "sauvage" dans le même mouvement. C'est cette demande du "sauvage", du "primitif" qui continue de créer l'offre.

Avec les safaris humains, le touriste pourra ainsi jouir d'un contact réel avec ces "êtres exotiques, primitifs, nus et sauvages comme des animaux". Georges Cazes et Georges Courade s'insurgent contre ce phénomène de zoo humain où les femmes Padaung vulgairement appelées « femmes girafes »<sup>3</sup> sont exhibées comme dans un zoo humain : « Comment trouver acceptable la reconstitution de zoos humains, comme on l'a vu en Thaïlande, dans le village de Huang-Haen, où l'on parquerait de force des "femmes-girafes" ? ». (Cazes et Courade, 2004: 263).

Ce dernier exemple nous montre que la représentation de la différence se focalise sur l'aspect morphologique de l'Autre, et que l'image de la « femme-girafe » en devient la forme extrême adoptée, puisque supposée provoquer l'étonnement. Il s'agit donc de figer et montrer l'Autre et prouver son étrangeté dans le visible et dans le tangible.

Au début des années 2000, le mode de vie des Jarawas<sup>4</sup> a été bouleversé par l'arrivée massive des touristes. Des rapports alarmants font état de "safaris humains". En effet, des tours opérateurs proposent aux touristes des safaris humains sur les îles Andaman, en Inde. Le but du périple est d'observer les membres de la tribu Jarawa, de la même manière que l'on observe des animaux dans un safari classique. Les

---

<sup>3</sup> Les Padaung sont une minorité ethnique tibéto-birmane du Myanmar (Birmanie). Fuyant la persécution du régime militaire birman, beaucoup d'entre eux sont partis pour la Thaïlande voisine. Ils y vivent près de la frontière nord, dans des villages qui en font des attractions touristiques à cause de leurs modifications corporelles particulières. Celles-ci consistent en une sorte de collier-spirale en laiton enroulé autour du cou des femmes, d'où leur appellation de « femmes girafes ».

<sup>4</sup> Peuples de chasseurs-cueilleurs, les Jirawas, un des derniers peuples afro-asiatiques des îles Andaman, en Inde, sont restés isolés durant des milliers d'années, conservant des modes de vie extrêmement simples, et refusant dans l'ensemble tout contact avec la civilisation extérieure.

Jarawas sont ainsi forcés de jouer le rôle des sauvages que l'on attend d'eux. On les contraint à danser, à "jouer" aux cannibales, etc.

« Une grande route traverse désormais leur forêt, déplore Sophie Baillon, porte-parole de l'ONG Survival International. Et certains voyageurs se sont mis à organiser des safaris humains, proposant aux touristes de distribuer des biscuits et des bonbons aux Jarawas. » (Baillon, 2011).

En 2018, le documentaire *Nous sommes l'Humanité*, réalisé par Alexandre Dereims, révèle des comportements extrêmement choquants de la part des visiteurs : beaucoup s'amuse à distribuer de la nourriture en échange de danses et d'autres traitements humiliants infligés aux indigènes. Le film souligne également que les Jarawas, exposés de la sorte aux influences extérieures, courent de grands dangers : maladies, abus sexuels, forte mortalité...

Le journaliste britannique Gethin Chamberlain ajoute que :

« Les Jarawas commencent à succomber à la rougeole, aux oreillons et même au paludisme, alors qu'ils semblaient jusque-là avoir été immunisés contre ce dernier. D'autres ont par ailleurs adopté certains vices du monde extérieur comme le tabac et l'alcool. » (Chamberlain, 2012).

Les safaris humains sont donc des pratiques qui rendent compte de ce processus complexe du regard sur l'Autre et d'un imaginaire ethnocentriste. Ces safaris où des "primitifs" assimilés à des animaux sauvages sont présentés en spectacle dans leurs habitats naturels à un public avide de distraction, rappelant à juste titre les safaris animaliers dans les savanes africaines, sont la démonstration la plus évidente d'une expérience de l'altérité fallacieuse et tendancieuse. On en éprouve encore le besoin pour se rassurer, conforter son nombrilisme et fixer l'autochtone dans une vision stéréotypée. On connaît les conséquences d'une telle conception aseptisée de l'Autre, plus proche de l'animal. C'est au nom de cette différence, d'un Autre proche de l'animalité, que l'on a pu spolier, exterminer ou réduire à l'esclavage des gens et qu'on continue à le faire.

L'époque où le voyage était une source d'acculturation conduisant à la découverte de l'Autre et au respect de sa différence semble bien révolue. La vie moderne a énormément facilité le voyage au point qu'il est devenu un loisir de masse. Mais ce sont les conditions dans lesquelles s'effectuent le plus souvent cette pratique et les modes de comportements des touristes qui dénaturent sa vocation enrichissante et saine. Aussi, le voyage n'est-il plus qu'une occasion de savoir atrophiée qui ne fait que confirmer la méconnaissance de l'autre et qui, parfois, l'agresse dans sa dignité.

## Conclusion

Nous avons vu que, grâce aux voyageurs, quel que soit leurs motifs, et aux récits de leurs voyages, qui étaient le lieu d'un certain mode de connaissance, le voyage portait une certaine « valeur scientifique ». Ainsi, la science a-t-elle profité souvent des voyages qui ont permis la progression du paysage humain : pensons à la géographie qui a dessiné et recréé depuis l'Antiquité les contours de la terre, ou à l'ethnographie qui a pu décrire le mode de vie des peuples, de leurs habitats, de leurs alimentations et de leurs rites et pratiques.

Toutefois, aujourd'hui, avec l'apparition de nouvelles formes de voyage, notamment le tourisme de masse, le voyage s'est transformé d'une authentique quête du savoir, à une norme sociale devenue hégémonique dans nos sociétés de consommation. L'emprise du tourisme sur l'organisation des territoires, notamment avec les créations d'infrastructures et la modélisation des paysages, constituent une réelle menace pour l'environnement et pour les peuples autochtones gardant jusqu'à maintenant un mode de vie ancestral.

## Bibliographie

- Augé, Marc (1999), « Voyage et ethnographie. La vie comme récit », in *L'Homme*, 1999, tome 39 n°151. Récits et rituels. pp. 11-19. [https://www.persee.fr/doc/hom\\_0439-4216\\_1999\\_num\\_39\\_151\\_453617](https://www.persee.fr/doc/hom_0439-4216_1999_num_39_151_453617).
- Badel, Pierre-Yves (2014), « Comptes rendus », in *Le Moyen Age*, 2014/2 (Tome CXX), p. 481-584. DOI : 10.3917/rma.202.0481. URL : <https://www.cairn.info/revue-le-moyen-age-2014-2-page-481.htm>.
- Baillon, Sophie (2011) « Les Jarawa » : <https://www.survivalfrance.org/peuples/jarawa>.
- Cazes, Georges/Courade, Georges (2004) « Les masques du tourisme », in *Revue Tiers Monde* 2004/2 (n° 178), pp. 247-268. DOI 10.3917/rtm.178.0247.
- Chamberlain, Gethin (2012), « Andaman Islands tribe threatened by lure of mass tourism ». in *The Guardian*, janvier, 2012, <http://www.guardian.co.uk/world/2012/jan/07/andaman-islands-tribe-tourism-threat>.
- Chelhod, Joseph (1978), « Ibn Battuta, ethnologue », in *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, n°25, 1978. pp. 5-24. ; DOI : <https://doi.org/10.3406/remmm.1978.1801>.  
[https://www.persee.fr/doc/remmm\\_0035-1474\\_1978\\_num\\_25\\_1\\_1801](https://www.persee.fr/doc/remmm_0035-1474_1978_num_25_1_1801).
- Guicharruse, Romain/ Siron, Nicolas (2014), « L'invitation au voyage. Acteurs, représentations, enjeux », in *Hypothèses* 2014/1 (17), pp. 15-24. DOI 10.3917/hyp.131.0015.
- Huchon, Oriane (2016), « Ibn Battûta : Vie Et Voyages », in *Les clés du Moyen-Orient*, Décembre 2016 : <http://www.lesclesdumoyenorient.com/Voyageurs-arabes-Une-lecture-des.html>.

- Lacoste, Yves (2003), « De la géopolitique aux paysages », in *Dictionnaire de géographie*, Paris : Armand Colin.
- Polo, Marco (2009) *Le devisement du monde : Tome 6, Livre d'Ynde - Retour vers l'Occident*, sous la direction de Philippe Ménard, coll « Textes Littéraires Français », Genève : Librairie Droz.
- Racine, Pierre (2011), « Marco Polo, marchand ou reporter ? » in *Le Moyen Age*, vol. CXVII, no 2.
- Strauss, Claude-Lévi (1995), *Tristes tropiques*, 10/18, Paris : Plon.
- Tixier, Emmanuelle (2016), « Les géographes andalous », in *Qantara : magazine des cultures arabe et méditerranéenne*, n°101, octobre 2016.
- Urbain, Jean-Didier (1991) *L'idiote du voyage. Histoires de touristes*, Paris : Plon.
- Venayre, Sylvain (2012), *Panorama du voyage, 1780-1920. Mots, figures, pratiques*, Paris : Belles Lettres.
- Yerasimos, Stéphane (1982), *Ibn Battûta, Voyages*, (trois tomes), Traduction de l'arabe de C. Defremery et B.R. Sanguinetti (1858), Introduction et notes de Stéphane Yerasimos, Collection FM/La Découverte, Paris. Origine de cette première référence : Ibn Battûta, *op. cit.*, 1982, t. II.

# QUAND LE SILENCE DU PERSONNAGE FÉMININ EST AU SERVICE D'UNE SOCIÉTÉ PATRIARCALE

Fatima BRAHMI  
Université de Tlemcen, Algérie  
brahmi75@yahoo.fr

## Résumé

Notre présente étude s'attèle principalement à analyser les figures du silence incarné dans les personnages féminins du roman *L'enfant de sable* de Tahar Ben Jelloun. Ici, nous nous intéressons au silence féminin dans toute la diversité de ses figures et valeurs. Notre objectif est, d'une part, de montrer comment le silence, dans un milieu arabo-musulman où la discrétion de la femme est de rigueur, demeure un instrument dont se sert la société pour contrôler le verbe de la femme et pour la museler. D'autre part, de savoir comment la pratique du silence constitue une stratégie langagière en l'absence d'un langage verbal. Nous tenterons donc d'interpréter le côté muet des femmes de *L'Enfant de sable* et faire parler leur silence.

## Abstract

### WHEN THE SILENCE OF THE FEMALE CHARACTER IS AT THE SERVICE OF A PATRIARCHAL SOCIETY

This study analyses the question of silence as represented by women characters in the novel *L'Enfant de sable* by Ben Jelloun. Therefore, we address the concept of silence through its diversity and its values. The aim is to show how the idea of silence, in the an arab-muslim world, where being discreet is major for women, stands in fact as a tool used by society in order to control women's speech and so to make them mute. On the other hand, we shall see how to the practice of silence constitutes a language strategy in the absence of verbal language. For that purpose, I shall investigate women's mute side in *L'Enfant de sable* in order precisely to make their silence speak.

**Mots-clés :** *femme, silence, mutisme, société, patriarcat*

**Keywords :** *women, silence, mutism, patriarchy*

## Introduction

Tahar Ben Jelloun est un romancier et poète marocain d'expression française. Né en 1947 à Fès, au Maroc, l'écrivain révèle que son père le vieillit de trois ans, en lui donnant comme date de naissance 1944, afin de l'inscrire à l'école primaire arabo-francophone. En 1973, Ben Jelloun fait parler de lui avec la

publication de son roman *Harrouda*, un roman qui évoque la sensualité des femmes ce qui a choqué, à l'époque, l'opinion marocaine. Mais la grande célébrité vint avec *L'Enfant de sable*, publié en 1985. Le succès va durer avec la suite qu'il en fait, *La Nuit Sacrée*, paru en 1987 et qui reçut la même année le Prix Goncourt.

L'une des principales caractéristiques de l'œuvre littéraire de Tahar Ben Jelloun est qu'elle est travaillée par la mémoire et l'imaginaire maghrébins. Tous les détails de la société maghrébine y sont dévoilés et décrits avec un grand art et une grande observation : les espaces, les rituels, les croyances, le quotidien, les injustices sociales, la suprématie masculine. En fait, ses écrits laissent penser que Ben Jelloun est entré dans la littérature pour peindre sa société dans toute sa réalité et dévoiler son destin. Dans son ouvrage *Tahar Ben Jelloun. La poussière d'or et la face masquée. Approche linguistique*, le chercheur et critique littéraire tunisien Ridha Bourkhis affirme à ce propos :

« T. Ben Jelloun, en utilisant la langue française, a tout de même réussi,... à dire merveilleusement le Maroc en particulier et le monde arabe en général, si bien qu'on a quelques fois présenté son œuvre littéraire comme la traduction française de la sensibilité marocaine. » (Bourkhis 1995 : 129)

En effet, à l'instar de nombreux auteurs francophones, Ben Jelloun s'est trouvé confronté au problème de l'utilisation de la langue française comme outil à dire et à décrire la réalité maghrébine. Son intervention consistait ainsi à créer un « code langagier » (Maingueneau 2004, 40) qui lui est propre en mélangeant code linguistiques et culturels. Sensible à cette question, l'écrivain marocain s'explique clairement :

« Écrivant dans une autre langue, je me suis rendu compte qu'il fallait transmettre dans la langue française quelque chose de cet aspect oriental de la grande civilisation arabe. Je ne l'ai pas fait d'une manière très consciente, je ne me suis pas dit : "tiens, je vais faire oriental". C'est arrivé tout seul [...] » (Ben Jelloun 2009 : 126).

L'originalité de l'œuvre romanesque de Ben Jelloun consiste dans le fait d'illustrer parfaitement les aspects de la tradition et de la culture maghrébine tout en exhibant des facteurs de la vie quotidienne et des problèmes qui rongent la société.

La récurrence de personnages centraux féminins dans les romans de Ben Jelloun, notamment, *L'Enfant de sable*, *La nuit sacrée*, *Les Raisins de la galère*, *Les yeux baissés* et *La Nuit de l'erreur*, fait de la condition de la femme et des inégalités basées sur la différence des sexes des thèmes majeurs autour desquels s'articule sa pensée idéologique. Les personnages de la diégèse jellounienne sont problématiques d'autant plus qu'ils dérangent, ils font surgir un langage inter-dit en relation avec le corps, la sexualité ou la situation de la femme.

*L'Enfant de sable*, roman sur lequel nous appuyons notre réflexion, est une forte illustration de dénonciation des discriminations et des représentations déviantes de la femme. C'est un récit qui repose sur une problématique de sexe et de genre, si le premier relève d'une catégorie biologique, le second serait un pur produit social

et culturel. Être un homme ou une femme dans la société arabo-musulmane décrite par Ben Jelloun, est avant tout une question de rang, de place. Ainsi, ne pas avoir d'enfant de sexe mâle vaut comme signe d'impuissance pour l'homme.

L'œuvre raconte l'histoire d'une mystification identitaire la plus troublante qui soit et pourtant inspirée d'un fait divers réellement survenu (d'après la présentation de l'éditeur (Seuil) en quatrième de couverture). L'histoire est racontée par un narrateur-conteur dans un espace circulaire que la tradition maghrébine nomme « Halqua », un espace situé à Jamâa-El-Fnâ<sup>1</sup> de Marrakech et où des conteurs qui par la parole et le geste, attirent la foule en relatant des histoires le plus souvent réelles. Il est à noter que faire entendre la voix d'un conteur relève d'une image profondément enracinée dans la tradition culturelle du Maghreb. C'est l'histoire d'un père très attaché à sa société patriarcale, un riche commerçant dépourvu d'un héritier qui perpétuera le nom de la famille et est convaincu que sa femme porte une maladie parce qu'elle ne réussit qu'à concevoir des filles – « Ça doit être une malformation » (Tahar Ben Jelloun, *L'Enfant de sable*, Paris, Editions du Seuil, 1985, p 22)<sup>2</sup>. Pour défier le sort et être reconnu socialement, sa huitième fille sera décrétée mâle. La petite fille confisquée dans son corps et son âme par la volonté suprême du père est baptisée Ahmed. Elle est ainsi contrainte de jouer le rôle d'un garçon et plus tard celui d'un homme, c'est dans ce contexte que Zahra est nommée Ahmed, ce personnage qui, même en étant conscient de la réalité de son corps masqué et mis en silence, accepte de signer le pacte secret avec ses parents en respectant ainsi la culture du silence institutionnalisée par une société vivant principalement sous l'égide du pouvoir patriarcal.

Comme toutes les œuvres de Ben Jelloun, *L'Enfant de sable* est un roman bouleversant dont l'imaginaire est traversé par des personnages atypiques en quête perpétuelle d'identité et d'harmonie intérieure. Des personnages qui entraînent le lecteur « [...] au-delà de l'imaginable, au-delà de l'insupportable dans un univers régi par le mythe du mâle » (Serhan 1985, 124). Cet article analyse les figures du silence incarné dans les personnages féminins de ce roman, notamment ceux qui vivent sous un même toit : Zahra, la mère et les sœurs, ces personnages n'ont pas le choix, n'ont pas droit à la parole et doivent subir leur sort en silence sans jamais se plaindre. L'objectif est, d'une part, montrer comment le silence, dans un milieu arabo-musulman où la discrétion de la femme est de rigueur, demeure un instrument dont se sert toute une société pour contrôler le verbe de cette femme et pour la museler. D'autre part, savoir comment la pratique du silence constitue une stratégie langagière en l'absence d'un langage verbal.

---

<sup>1</sup> Où les conteurs se produisent encore aujourd'hui.

<sup>2</sup> Dorénavant désigné à l'aide du sigle (TO), suivi du numéro de la page.

## 1. Le silence d'une tragédie existentielle

Ahmed, le personnage central du roman, est présenté à travers la forme d'un passage par « sept portes » qui sont les symboles de son parcours de vie : la naissance, l'enfance, l'adolescence, le mariage, la mort. C'est un récit qui se lit avec une angoisse étrange, car le lecteur est contraint de plonger dans l'univers muet et silencieux d'Ahmed, dans sa vie enfermée dans le carcan de l'oppression et de la bêtise humaine.

Le récit s'entrouvre par la *porte du jeudi*, jour de la naissance. Ce chapitre met en valeur la déception et l'amertume du père d'Ahmed à la naissance de chacune de ses sept filles. Il est à rappeler que jusque-là, le père est persuadé qu'une malédiction lointaine le poursuivait. Il a consulté des médecins, des *fqihs*<sup>3</sup>, des sorciers, des charlatans, rien n'y faisait : « Fille sur fille jusqu'à la haine du corps, jusqu'aux ténèbres de la vie. Chacune de ces naissances fut accueillie, comme vous le devinez, par des cris de colère, des larmes d'impuissance ». (*TO*, 19). Dans la cohérence narrative *L'Enfant de sable*, les mœurs et les habitudes de la société considèrent la famille qui ne compte pas de garçon comme une famille menacée de dislocation. Le garçon représente la continuité, il est le seul protecteur de l'héritage familial. La naissance d'une fille devient ainsi une tare qui bafoue le père dans sa fierté et son honneur et jette le doute sur sa virilité.

Vint alors le temps de la huitième grossesse. Il décide donc que le nouveau-né, quoi qu'il arrive, sera un garçon. Celui-ci est une fille :

« Il demanda à Lalla Radhia d'ôter les langes du nouveau-né. C'était évidemment une fille. Sa femme s'était voilé le visage pour pleurer. [...] Il tira violemment sur le voile et dit à sa femme : "Pourquoi ces larmes ? J'espère que tu pleures de joie ! Regarde, regarde bien, c'est un garçon ![...] Tu viens après quinze ans de mariage de me donner un enfant, c'est un garçon, c'est mon premier enfant, regarde comme il est beau, touche ses petits testicules, touche son pénis, c'est déjà un homme ! » (*TO*, 26-27)

Il semble bien que le père soit comme plongé dans une sorte de folie et de déni de la réalité. Il devient le démiurge et décide de guider la destinée du nouveau-né. Cet enfant à l'identité conversée doit fatalement représenter la joie et l'honneur que son père a longtemps attendus. Plus tard, tout sera mis en œuvre pour camoufler la féminité de Zahra et affronter le monde extérieur en tant qu'Ahmed : cheveux courts, duvet servant de barbe et démarche rude. La falsification, le mensonge et le secret sont donc les éléments qui construisent l'intrigue romanesque de *L'Enfant de sable*.

En grandissant, Ahmed réalise la vérité en analysant et en comprenant, dans le mutisme total, son ambigüité, il l'accepte et à un moment donné, il s'en réjouit :

« Je sais, j'ai un corps de femme [...] J'ai un comportement d'homme, ou plus exactement, on m'a appris à agir et à penser comme un être naturellement supérieur

---

<sup>3</sup> Guérisseur musulman.

à la femme. Tout me le permettait : la religion, le texte coranique, la société, la tradition, la famille, le pays... et moi-même... ». (TO, 152).

Le héros se veut complice de la machination paternelle. Même si le corps n'y adhère pas, la transformation psychologique de Zahra prend effet. La découverte de l'univers masculin la fascine au point d'en épouser la logique. Zahra cesse alors d'être un intrus, pour devenir Ahmed, un adepte de la société secrète des hommes. Désormais, elle/il a le même comportement que ceux-ci et les mêmes privilèges. Il est devenu le fils héritier craint et respecté par tous, il jouit de tous les avantages et exerce son pouvoir sur ses sœurs, et même sur sa mère, du fait de son appartenance au genre masculin : « Ma condition, non seulement je l'accepte mais je l'aime. Elle m'intéresse. Elle me permet d'avoir les privilèges que je n'aurais jamais pu connaître. Elle m'ouvre des portes et j'aime cela ». (TO, 50). En décidant de prendre le jeu à son compte et de taire à jamais le secret de sa confusion existentielle, Ahmed va substituer sa propre volonté à celle de son père. Le silence imposé se transforme donc en un silence volontaire, choisi et aimé. Ainsi révèle l'un des narrateurs : « La porte du samedi se ferme sur un grand silence. Avec soulagement Ahmed sortit par cette porte. Il comprit que sa vie tenait à présent au maintien de l'apparence. Il n'est plus la volonté du père. Il va devenir sa propre volonté. » (TO, 48)

Il est clair que cet énorme mensonge tire tout son sens de la vérité sur la condition féminine dans la société maghrébine encore soumise aux traditions et portant l'empreinte préislamiques<sup>4</sup>. En effet, Ben Jelloun nous offre le tableau saisissant d'une société où l'homme est élevé selon une tradition dans laquelle il est le maître incontesté de la maison et doit être servi comme un roi. Mise à l'écart, la femme n'a ainsi aucune alternative, on lui apprend le silence et la soumission à l'autorité du mâle depuis la plus tendre enfance.

Ahmed apprécie la vie différente qui lui a été conférée, même mensongère, son mutisme d'oppression est substitué par un mutisme d'expression relevant de sa propre volonté. Le personnage d'Ahmed déteste ressembler à sa mère et à ses sœurs à qui on a dérobé la parole et imposé le silence. Cela nous est confirmé par le dialogue ci-après entre Ahmed et sa mère :

« - Moi, je n'ai rien décidé.

- C'est vrai ! Dans cette famille, les femmes s'enroulent dans un linceul de silence..., elles obéissent..., mes sœurs obéissent ; toi, tu te tais et moi j'ordonne ! Quelle ironie ! [...] quelle misère ! » (TO, 53)

En fait, l'absence d'énergie et d'initiative qui s'observe chez ces femmes détruit en elles toute volonté de révolte envers l'auto-affirmation. Et même si elles ne sont pas d'accord avec ce qui se passe autour d'elles, leur révolte serait stérile, car elles demeurent muettes. Persuadées que leur condition est dans la nature des

---

<sup>4</sup> À ce propos Djura explique dans *La Saison des narcisses* : « [l']Islam des origines ne connaît pas la ségrégation sexuelle, il ignore l'épouse diminuée et amoindrie, la jeune fille soumise et écrasée » (p. 53).

choses, leur mutisme ne devient pas seulement signe d'obéissance, mais également un choix. Ahmed ne s'imagine pas mener une vie pareille :

« Il m'arrive encore d'imaginer quelle vie j'aurais eue si je n'avais été qu'une fille parmi les autres, une fille de plus, la huitième, une autre source d'angoisse et de malheur. Je crois que je n'aurais pas pu vivre et accepter ce que mes sœurs comme les autres filles dans ce pays subissent. » (*TO*, 153)

Ahmed abhorre le sort qui est réservé aux femmes de sa société. Il apparaît qu'il a développé un sentiment de complexe envers toute sorte de mutisme et de silence, parce que lui-même n'est que le fruit d'un grand mensonge qui a réduit une grande partie de sa vie à la solitude et au secret. Solitaire, il recourt à l'imagination à travers l'écriture. Imaginer, produire et s'ouvrir à l'autre en écrivant, est une recherche de confort psychologique. Le besoin de communiquer et de sortir de son mutisme l'amène à noircir son journal intime en correspondant avec un personnage anonyme : « À l'aube, il n'y avait plus d'araignée. Il était seul, entouré de rares objets, assis, relisant les pages qu'il avait écrites la nuit » (*TO*, 11). Pour Ahmed, la pratique de l'écriture renvoie à une indispensable thérapie à sa vacuité existentielle, c'est une expérience salutaire, dans la mesure où elle lui permet de rompre son silence.

Le drame d'Ahmed c'est qu'avec le temps, son corps, longtemps travesti et étouffé, n'arrivait plus à s'accommoder du silence qui lui est infligé. Il ne parvient plus à tolérer le mutisme de son propriétaire ; c'est un corps qui vit, qui réclame son droit à l'existence et à la féminité qui n'est en fin de compte que sa vérité. Il a, par exemple, suffi que le moment de la menstruation arrive pour que la crise existentielle surgit :

« Et le sang un matin a taché mes draps. Empreintes d'un état de fait de mon corps enroulé dans un linge blanc, pour ébranler la petite certitude, ou pour démentir l'architecte de l'apparence. Sur mes cuisses un mince filet de sang, une ligne irrégulière d'un rouge pâle. Ce n'était peut-être pas du sang, mais une veine enflée, une varice colorisée par la nuit, une vision juste avant le matin ; pourtant le drap était tiède.[...] C'était bien du sang. » (*TO*, 46)

L'apparition du sang marque une réclamation violente de la vérité. Le sang met en évidence un terrible conflit entre le corps simulé d'un homme et sa profondeur féminine qui veut s'affirmer pleinement. Cette vérité biologique va amener Ahmed à briser son mutisme sur sa dualité et à désirer fortement rencontrer la femme que le mensonge n'a pas réussi à taire.

L'autre élément générateur du retour à la nature même de son « genre » et à la rupture avec le mutisme est bel et bien le désir, sensation qui n'a cessé de solliciter le corps d'Ahmed dans son érogénéité et qui n'a fait qu'amplifier la division qui le traverse :

« Je marche pour me dépouiller, pour me laver, pour me débarrasser d'une question qui me hante et dont je ne parle jamais : le désir. Je suis las de porter en mon corps ses insinuations sans pouvoir ni les repousser, ni les faire miennes. Je resterais

profondément inconsolé, avec un visage qui n'est pas le mien, et un désir que je ne peux pas nommer. » (*TO*, 88)

Le corps d'Ahmed s'éveille et le désir le gagne et l'affecte de plus en plus. Ne pouvant échapper à son destin de femme, Ahmed/Zahra découvre le désir sexuel féminin qui avait été jusqu'alors réprimé dans la conscience de son identité masculine : « Je m'étendis sur le lit, nue, et essayai de redonner à mes sens le plaisir qui leur était défendu » (*TO*, 115). C'est à partir de ce moment de l'histoire que Ben Jelloun commence à utiliser l'accord de genre féminin pour mettre en mots les propos de son personnage.

Ahmed est finalement arrivé à se débarrasser de cette spirale de mensonge dans laquelle il a été entraîné tantôt par force, tantôt par sa propre volonté. Il prend le prénom de Zahra et assume la vérité de son identité féminine longtemps enveloppée de silence et longuement vécue dans la solitude : « Je voudrais sortir pour naître de nouveau, naître à vingt-cinq ans, sans parents, sans famille, mais avec un prénom de femme, avec un corps de femme débarrassé à jamais de tous ces mensonges » (*TO*, 153). Le personnage de Ben Jelloun est porté par une volonté d'action correspondant à une quête corporelle et identitaire qui traduit chez lui un profond besoin de résurrection. Il confirme sa décision de révéler sa propre identité : « Trop de solitude et de silence m'ont épuisé [...] Il est temps de naître de nouveau. En fait je ne vais pas changer mais simplement revenir à moi » (*TO*, 111). Désireux de renouer avec son identité d'origine, Ahmed aura vécu un silence existentiel sans jamais réussir totalement à le faire perdurer. Il est sorti de son double mutisme, celui de l'oppression, imposé et celui de l'expression, choisi. Ahmed/Zahra a réussi à briser le silence qui enchaînait sa parole en se libérant de l'emprise des traditions sociales avilissantes.

Sur un plan plus général, le mal du personnage principal de Ben Jelloun est profond, il est mêlé aux racines même d'une société patriarcale injuste. En fait, le silence d'Ahmed/Zahra n'est que le reflet d'une architecture sociale placée sous l'empire des préjugés, des mensonges et des stéréotypes qui affectent le sens même de l'existence de l'homme.

## **2. La parole prisonnière de l'épouse**

Dans son œuvre *L'Enfant de sable*, Ben Jelloun dénonce les pesanteurs sociales sous lesquelles ploie la femme maghrébine et qui font d'elle une victime résignée au silence. Ce roman est écrit pour toutes ces femmes traditionnelles qui sont sujettes à la réclusion verbale. La réparation de la parole au sein du récit laisse nettement percevoir que la femme ne parle que très peu, ses interventions sont laconiques. Elle ne s'exprime autrement que par le silence. En revanche, l'homme, lui, a le monopole de la parole. Le personnage féminin, ici, ne peut échapper à un système de patriarcat qui l'empêche d'être pleinement sujet de son existence.

Le personnage de la mère d'Ahmed incarne le rôle typique de la femme qui reste subordonnée à l'homme en lui devant servitude et obéissance. Pour pouvoir

donner à son mari le fils qui portera son nom et héritera de sa fortune, elle accepte de recourir à une série de pratiques mortifiantes : boire de l'urine de chamelle, manger avec la main d'un mort, boire un liquide saumâtre et très amer préparé par une vieille sorcière. Il semble que le seul rôle féminin qu'elle remplit se limite à la fécondité. Elle n'est que mère et si elle n'a pas de garçon, c'est toujours de sa faute, car l'homme n'est jamais responsable. De ce fait, concevoir répétitivement dans l'espoir de réaliser le souhait du mari n'a fait que renforcer son infirmité aux yeux de ce dernier qui lui dit :

« Tu es une femme de bien, épouse soumise, obéissante, mais, au bout de ta septième fille, j'ai compris tu portes en toi une infirmité : ton ventre ne peut concevoir d'enfant mâle ; il est fait de telle sorte qu'il ne donnera – à perpétuité – que des femelles. Tu n'y peux rien. Ça doit être une malformation, un manque d'hospitalité qui se manifeste naturellement et à ton insu à chaque fois que la graine que tu portes risque de donner un garçon. » (*TO*, 21-22)

Étant donné qu'il est l'homme, le discours dépréciatif et déprimant de l'époux ne risque aucune contestation et sa parole est vraie par la force de la loi patriarcale. Le sentiment de culpabilité est par conséquent raffermi chez la pauvre épouse qui « [...] se mettait aussi à se désintéresser de ses filles. Elle leur en voulait d'être là, se détestait et se frappait le ventre pour se punir » (*TO*, 19). Épuisée moralement, l'épouse devient ainsi une proie facile des remords que son conjoint lui inflige continuellement.

La décision de Hadj Ahmed de soumettre sa fille aux lois masculines n'appartient exclusivement qu'à lui avec une complicité forcée de son épouse :

« L'enfant que tu mettras au monde sera un mâle, ce sera un homme, il s'appellera Ahmed même si c'est une fille ! J'ai tout arrangé, j'ai tout prévu. [...] Toi, bien entendu, tu seras le puits et la tombe de ce secret. Ton bonheur et même ton nom en dépendront. [...] la femme ne pouvait qu'acquiescer. » (*TO*, 23)

En lui enlevant toute possibilité d'émettre un avis, l'épouse se plie automatiquement au bon vouloir de son époux devenant ainsi la complice involontaire et muette de cette imposture. La stratégie de communication développée par le père est que toute parole est dite par rapport à sa personne, à partir de lui et pour lui et que seul son discours fait autorité. Ce déséquilibre notoire dans la prise de parole reflète exactement la réalité de toutes les femmes qui endurent, comme la mère d'Ahmed, en silence l'injustice du pouvoir patriarcal.

Le silence imposé aux femmes va jusqu'à une autocensure de leur vocabulaire. Certains mots ne peuvent franchir le seuil de leurs lèvres : « Il y avait des mots rares et qui me fascinaient parce que prononcés à voix basse [...] J'ai su plus tard que c'étaient des mots autour du sexe et que les femmes n'avaient pas le droit de les utiliser ». (*TO*, 35). Ce verrouillage verbal, ontologiquement lié à la femme vivant dans une société qui a institutionnalisé la culture du mutisme, a

manifestement une fonction idéologique dans l'histoire de *L'Enfant de sable*, il assure à la société une certaine stabilité ainsi qu'une force de cohésion.

Malgré sa situation difficile et le mauvais traitement dont elle est victime, l'épouse de Hadj Ahmed accepte cet état de fait sans montrer la moindre résistance. Un tel comportement la met d'emblée sous la tutelle de l'homme pour être traitée comme une éternelle mineure. En se croyant exemplaire, la femme traditionnelle a grandi avec l'idée, qui s'est transformée avec le temps en conviction, qu'une fille de bonne éducation doit être obéissante, soumise à l'homme tout en s'emmurant dans le silence. Dès lors, la position que lui confère la société patriarcale entant qu'être inférieur et muet, se trouve garantie et pérennisée par une tradition machiste toujours en faveur des hommes. C'est dans un équilibre précaire entre l'interdiction de dire et le choix imposé de se taire que le personnage de l'épouse tente d'exister.

Dans la société mise en scène par Ben Jelloun, tradition et religion détournée se sont alliées pour émasculer la femme afin d'en faire une créature muette et enfermée dans les seuls rôles de génitrice et de nourrice. Souffrante de sa relation avec son époux et victime d'un énorme vide affectif causé par l'indifférence et le mépris que cet homme éprouve à son égard, le langage de l'épouse va être fait de silence. Ce dernier devient un moyen expressif hors du système linguistique construit sur la parole. Il est le révélateur de sa parole emprisonnée et de sa profonde douleur affligée, dans la mesure où aucune expression verbale ne pourra donner sens à son mal-être.

### **3. Le silence ontologique d'une fille, d'une sœur**

Ben Jelloun met en relief les conséquences des traditions patriarcales qui sont visibles à travers l'identité niée de la femme et sa soumission absolue au père, au frère et enfin au mari. La famille traditionnelle reste discriminatoire et l'autorité familiale est toujours le monopole d'un père incapable d'assurer à ses enfants une éducation à caractère égalitaire. En effet, le père ne s'intéresse qu'à son enfant garçon, la fille, cette être en trop, à qui est réservée une place subalterne, devient orpheline sans l'être réellement et n'aura jamais la chance de connaître l'amour paternel. Quant à la mère, elle a tendance de faire de sa fille son double, elle va lui apprendre le culte du silence dès l'enfance, comme le veulent bien les coutumes. L'éveil de la fille n'est donc guère visé car cela peut donner des résultats qui contrarient la domination masculine. La maman croit ainsi offrir à sa fille la bonne opportunité de devenir une vraie et bonne femme.

Si la naissance du garçon donne lieu à une grande joie et à de longues festivités : « la huitième naissance serait une fête, la plus grande des cérémonies, une joie qui durerait sept jours et sept nuits » (*TO*, 22), celle de la fille est synonyme de deuil et de silence : « Chaque baptême fut une cérémonie silencieuse et froide, une façon d'installer le deuil dans cette famille frappée sept fois par le malheur » (*TO*, 19). Cette naissance vue comme une malédiction, doit être étouffée dans le silence total.

Dans une société régie par le système patriarcal, la fille est perçue comme une personne en transit sous le toit paternel. Elle est considérée comme un

investissement à perte, d'autant plus que ses enfants porteront le nom du futur mari. Au niveau de l'héritage, c'est en effet le garçon qui a la plus grande part et qui devient ainsi le garant de la continuité ancestral. De ce fait, les sœurs d'Ahmed ne sont évidemment pas aussi privilégiées que lui, elles ne peuvent ni succéder à leur père, ni s'approprier sa fortune, selon les statuts juridiques islamique. Ainsi, elles ne sont pas dignes de l'attention de ce dernier, mais plutôt de son indifférence. Il ne s'en cache point lorsqu'il dit à son épouse : « Bien sûr tu peux me reprocher de ne pas être tendre avec tes filles. Elles sont à toi. Je leur ai donné mon nom. Je ne peux pas leur donner mon affection parce que je ne les ai jamais désirées ». (TO, 22). Le rejet est total, il est nourri des préjugés issus de l'environnement socioculturel du père qui se refuse toute forme d'affection paternelle pour ses filles. Nous pouvons noter ici l'expression « tes filles » qui marque la distance que le père prend à l'égard de celles-ci dans la mesure où elles ne perpétuent pas la tradition et ne seront pas sa fierté car elles sont appelées à se marier et à partir de la maison paternelle, ce qui n'est pas le cas des garçons. En leur donnant un « nom », cela s'avère suffisant pour lui.

Les sœurs d'Ahmed n'ont pas de prénoms, ce qui suggère qu'elles n'ont pas d'identité propre, elles n'ont pas d'existence autant pour le père que pour leur frère, elles sont réduites au silence qui amplifie le tragique de leur existence. En revanche, elles ont bien un rôle, un rôle régi par un seul principe : celui de la soumission au père, au frère, au mari, à l'homme enfin. Ce que le père proclame à ses filles, à l'occasion de la naissance d'Ahmed, ainsi que la réaction de celles-ci, nous informe sur la condition réservée au personnage féminin de ce roman : « [il] leur dit qu'à partir de maintenant le respect qu'elles lui devaient était identique à celui qu'elles devaient à leur frère Ahmed. Elles baissèrent les yeux et ne dirent un mot » (TO, 30). Le silence des filles paraît bien être ici le *signe* d'une *incommunicabilité* et d'un échange inexistant avec le père. Il s'agit certes d'un silence qui représente le respect de l'autorité paternelle, mais il révèle également une impossibilité institutionnelle d'émettre un avis ou de prendre parti, car seul le père possède ce pouvoir. En ce sens, la parole des filles est impuissante et leur opinion est sans valeur, tout comme leur présence insignifiante à la maison. Le mutisme est donc le seul choix imposé qu'il leur reste, elles sont des sans-voix.

Le décès du père ne va en tout cas pas changer le cours de vie des sœurs d'Ahmed. Ce dernier leur ordonne à l'obéir et à continuer à vivre dans le silence, tout en leur reprochant leur soumission :

« A partir de ce jour, je ne suis plus votre frère ; je ne suis pas votre père non plus, mais votre tuteur. J'ai le devoir et le droit de veiller sur vous. Vous me devez obéissance et respect. Enfin, inutile de vous rappeler que je suis un homme d'ordre et que, si la femme chez nous est inférieure à l'homme, ce n'est pas parce que Dieu l'a voulu ou que le Prophète l'a décidé, mais parce qu'elle accepte ce sort. Alors subissez et vivez dans le silence ! » (TO, 65-66).

C'est la femme qui est en Ahmed qui parle et s'exprime enfin. Le discours violent d'Ahmed fonctionne sur le mode de la péjoration tendant à dénigrer les personnes en face de lui : C'est l'incarnation du pouvoir masculin. Ceci dit, la

violence immanente à l'homme de *L'Enfant de sable* n'est qu'un effet de la résignation de la femme qui, dans sa passivité même, semble dénoncer à la fois la lâcheté de l'idéologie patriarcale et le silence coupable de la gent féminine.

Ainsi, ce qui ressort du texte de Ben Jelloun, c'est que le silence des personnages féminins est certes accentué par l'oppression masculine, mais aussi et surtout par leur attitude passive et négative envers eux-mêmes en continuant à accepter le règne de l'homme « même absent et invisible » (*TO*, 89), ce qui démontre combien les règles de soumission et du silence sont ontologiquement enracinées dans l'esprit de ces femmes traditionnelles. Les sœurs d'Ahmed représentent sans aucun doute la moitié de cette société marocaine, en l'occurrence les femmes, qui, pour conforter les traditions, obéissent à la logique bien masculine d'un père, d'un frère ou d'un mari.

## Conclusion

Le titre du roman, *L'Enfant de sable*, est porteur d'une métaphore grâce à la combinaison de deux termes porteurs de deux idées significatives. Le premier terme, l'enfant qui peut avoir une identité féminine ou masculine, ce qui représente l'être humain. Le second, le sable, est cette matière fragile qui se désagrège facilement. Cette expression connote l'image d'un être humain rongé par la faiblesse et la fragilité, un être chancelant pris dans un besoin perpétuel de se reconstruire. Une connotation à propos de laquelle R. Elbaz écrit :

« L'enfant de sable, entité manufacturée par les sables, faite de sable et d'effritement, doit sans cesse se reconstituer dans les sables. [...] entité qui est en manque de solidité, en manque de transcendance, de cette identité qui tombe en ruines chaque fois qu'elle essaie de se saisir, ou qu'on essaie de la cerner. » (Elbaz, 65-66)

En effet, l'image de l'être de sable est doublement connotée dans la mesure où elle renferme un sentiment de légèreté qui traduit une volonté de se libérer, de se détacher des chaînes qui lient l'âme. Cependant, le sable rappelle également le sol et la difficulté, si ce n'est l'impossibilité, de s'affranchir de la loi de la gravitation. Ainsi, l'être de sable de Ben Jelloun tient du sable toutes ses caractéristiques paradoxales qui, toutes, se combinent pour approfondir les malheurs qui marquent son existence.

Le roman de Ben Jelloun est peuplé d'êtres de sable fragiles qui, à défaut, de se libérer de leurs souffrances, certains d'entre eux, en l'occurrence les personnages féminins, vont se résigner à accepter un sort déplorable en exprimant, *in petto*, leur mal-être. Leur fragilité leur interdit ainsi toute sorte d'affirmation identitaire. C'est dans cette perspective que nous avons tenté de soulever la question du silence féminin ainsi que la diversité de ses figures et valeurs dans *L'Enfant de sable*. Une attention particulière a été également prêtée à la pratique du silence en tant que stratégie langagière en l'absence d'une parole expressive. Notre parcours interprétatif du silence féminin, souvent imposé par toutes sortes de contraintes sociales, morales et religieuses, nous a permis de mettre en relief une féminité mise à mal par le masculin.

Dans ce roman, l'occultation de la parole de l'épouse, de la fille ou de la sœur est une pratique bien entretenue par la famille. Cette dernière est fondée sur un rapport de force inégal, légitimé par un système sociologique où la supériorité de l'homme est incontestable. Le but est de préserver le rapport dominant/dominée et d'empêcher toute tentative de la part de la femme pour se forger une identité comme l'explique Bernard Mbassi qui dit : « Donner la parole à un interlocuteur signifie lui donner le pouvoir de se faire entendre, c'est-à-dire réduire les autres au silence. Prendre la parole signifie prendre le pouvoir et l'exercer sur les autres » (Mbassi, p. 114). En effet, donner la voix à ces femmes c'est mettre en échec l'oppression faite sur elles et par conséquent, ne pas adhérer à l'idéologie qui veut que la parole appartienne seulement aux hommes d'où s'ensuivent la puissance et l'autorité.

À travers l'histoire de Ahmed/Zahra, sa mère et ses sœurs, nous avons tenté d'interpréter le côté silencieux de leur personnalité afin de rompre leur mutisme et lui donner sens. En faisant parler leur silence, choisi ou imposé, ces personnages s'avèrent victimes de nombreuses traditions archaïques et soumis au pouvoir assujettissant de l'homme qui exerce une dominance exclusive sur eux. Leur silence se transforme en parole inexpressive et devient, dans ce cas, un discours, un langage, un message de liberté. Il est leur arme face à l'oppression masculine, parce qu'il est lui-même une conséquence de cette oppression. À travers leur silence, Ben Jelloun a su restituer la souffrance des personnages féminins, en la rendant lisible et visible.

*L'Enfant de sable* ne s'écarte pas des nombreux écrits littéraires à caractère sociologique qui décrivent les dysfonctionnements et dénoncent les dérives de la société phallocratique maghrébine. Le romancier met en scène précisément des situations absurdes et extrêmes pour dire combien la société gagnerait à libérer la femme du joug de la tradition. Ce que montre le texte de Benjelloun, c'est le fait que souvent ce sont les femmes qui perpétuent ces traditions qui ne sont pas à leur avantage. En effet, l'implication de la femme dans la reprise de son destin est très importante et elle a sa part de responsabilité dans la réorganisation des rapports sociaux, ainsi que dans l'évolution de la société.

Depuis la parution du roman *L'Enfant de sable*, de grands changements historiques, politiques et culturels ont certes eu lieu et continuent d'avoir lieu, au sein des sociétés maghrébines, et dans le monde arabo-musulman en général. Mais, ces sociétés n'ont pas encore trouvé leur voie vers une véritable émancipation. Émancipation qui, nous en sommes convaincue, ne passera que par une réforme des mentalités traditionnelles qui restent inchangées.

## **Bibliographie**

- Bourkhis, Ridha (1995), *La poussière d'or et la face masquée. Approche linguistique*, Paris : L'Harmattan.
- Ben Jelloun, Tahar (1985), *L'Enfant de sable*, Paris : Éditions du Seuil.
- Ben Jelloun, Tahar (1987), *La nuit sacrée*, Paris : Éditions du Seuil.

- Dahouda, Kanaté (2003), « Tahar Ben Jelloun : l'architecture de l'apparence », in *Tangence*, Numéro 71, Hiver 2003 : 13–26, <https://doi.org/10.72-02/008548ar> consulté le 01/09/2019.
- Djura, (1993), *La saison des narcisses*, Paris : Le livre de poche, Éditions M. Lafon.
- Elbaz, Robert (1996), *Tahar Ben Jelloun ou L'inassouvissement du désir narratif*, Paris : L'Harmattan.
- Elbaz, Robert/Saquer-Sabin, Françoise (dir.) (2014), *Les espaces intimes féminins dans la littérature maghrébine d'expression française*, Paris : L'Harmattan.
- Maingueneau, Dominique (2004), *Le Discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*, Paris : Armand Colin.
- Mbassi, Bernard (2005), « Structure et apories de l'argumentation féministe dans *C'est le soleil qui m'a brûlée* de Calixthe Beyala », in *Langues et Littératures*, Janvier 2005, n°9, Sénégal, Université Gaston Berger de Saint-Louis.

# APERÇU DE L'ORIGINE GRÉCO-LATINE DANS LA COMPOSITION SAVANTE FRANÇAISE

Ioana–Rucsandra DASCĂLU  
Université de Craiova, Roumanie  
rucsicv@yahoo.com

## Résumé

Dans cet article nous nous proposons de montrer deux manières dont les langues classiques participent à la formation du lexique français : une manière discrète, presque imperceptible de nos jours, dans des mots comme *diplôme*, *diplomate*, *douter*, *principe*, *trèfle* et une manière visible surtout dans les néologismes comme *uniforme*, *unisexe*, *trilingue*, *triphongue*, *tétravalence*, où le préfixe constitué à partir d'un numéral est facilement identifiable. Nous avons aussi analysé des mots plus récents, appartenant à la terminologie européenne, comme *primauté* ou *pays tiers*.

À la fin du texte, nous nous sommes penchés sur la préposition spatiale latine *ultra*, utilisée pour créer le superlatif de quelques mots comme *ultrasensible*, *ultramoderne* ou pour former des termes scientifiques (*ultraviolet*, *ultrason*).

## Abstract

### BRIEF SURVEY ON DERIVATION WITH LATIN AND GREEK AFFIXATION IN FRENCH

In this paper we intend to show two ways whereby classical languages take part in the French lexical creation : a discrete manner, almost unknown nowadays, through words such as *diplôme*, *diplomate*, *douter*, *principe*, *trèfle* and a more visible manner, in neologisms such as *uniforme*, *unisexe*, *trilingue*, *triphongue*, *tétravalence*, in which the number is easily recognizable.

We have also analyzed more recent words from the European terminology, such as *primauté* or *pays tiers*.

In the end, we took up the presentation of the Latin spatial preposition *ultra*, that creates the superlative in words such as *ultrasensible*, *ultramoderne* or which forms scientific terms (*ultraviolet*, *ultrason*).

**Mots-clés :** *numéraux, étymologie, hybrides, néologie.*

**Keywords:** *numbers, etymology, hybrids, neologisms.*

## 1. Introduction. La relation ancestrale du français avec le latin

Nous nous proposons d'expliquer ici l'origine gréco-latine d'un numéral français, à l'aide des données extraites des grammaires classiques et françaises, des

dictionnaires étymologiques, des histoires de la langue et des exemples tirés d'un choix de textes littéraires.

En premier lieu, nous avons essayé de montrer à quel point l'origine gréco-latine de cette classe de mots reste inconnue, les locuteurs ne remettant plus en question l'étymologie de certains mots courants tels : *diplôme*, *oignon*, *trèfle*, etc.

Nous avons continué par la description d'un numéral, en latin et en français, mettant en évidence leurs irrégularités et leur contribution à la formation des mots en français en tant que préfixes.

Pendant son histoire, le français s'est bâti une relation inégale avec le latin : langue à évolution rapide par rapport à son ancêtre direct, le français a rejeté la souveraineté et toute parenté accablante du latin comme élément linguistique sous-jacent, préférant l'indépendance et l'autonomie (Rey/ Siouffi 2015: 155). Par conséquent en France l'opposition entre le français et le latin a suscité des légendes relatives aux origines, comme par exemple l'hypothèse propagandiste des origines troyennes attribuées aux Francs (Rey/ Siouffi 2015: 156).

Du fait de la longue cohabitation et de la proche parenté, grâce à laquelle le français doit beaucoup d'éléments hérités et empruntés au latin, les deux langues n'ont pas pu recevoir le statut de *lingua aliena* (langue étrangère) l'une par rapport à l'autre, se partageant la communication de ces époques éloignées selon les critères suivants : le latin -langue sacrée, le français-langue profane, le latin -langue savante, le français -langue populaire, le latin -langue des clercs, le français -langue des laïcs (Rey/ Siouffi 2015: 159), ce qui contribue à la consécration du latin comme langue savante, à l'opposé du français qui était la langue courante.

## 2. Les numéraux gréco-latins masqués dans les mots modernes

Dans le traité de morphologie historique d'Alfred Ernout les numéraux étaient appelés « les noms de nombres » (Ernout 1927: 166) et nous considérons cette dénomination comme très appropriée, parce que beaucoup de mots gréco-latins exprimant des numéraux ont été conservés en français, soit par héritage dans les numéraux français les plus courants, soit sous une forme discrète, les mots du français moderne ayant subi au long de l'histoire, des transformations qui rendent méconnaissables les étymons gréco-latins. En effet, peu de locuteurs s'aperçoivent encore aujourd'hui que le verbe français *douter*, originaire du verbe *dubitare*, contient le numéral *duo*, parce qu'il envisage au moins deux possibilités ou solutions, que les mots *diplôme* et *diplomate* renferment le numéral grec « deux » ou que le très commun nom de l'oignon provient du mot latin *unio*, *onis* avec les transformations spécifiques du français. Ces étymologies ne sont pas aléatoires. Les mots résultants contiennent le noyau sémantique exprimé par le numéro : si on appelle un légume *oignon*, c'est qu'il n'a qu'un seul bulbe, à la différence de l'ail, qui en a plusieurs. Le mot *diplôme* a été formé à l'aide du numéral « deux » parce qu'il désigne un document plié en deux, qui a nécessairement deux faces. Le *trèfle* aussi est une plante dont la feuille est divisée en trois (très rarement en quatre), d'où la terminologie populaire a tiré son nom.

### 3. Les numéraux gréco-latins et leur survivance en français moderne

Les numéraux latins ont été conservés en français à la fois d'une manière plus manifeste et d'une manière plus masquée et camouflée. Nous nous proposons d'analyser les numéraux classiques, ainsi que leurs résultats en français moderne au niveau de la formation des mots.

Dans les grammaires, les numéraux cardinaux, aussi appelés nombres fondamentaux, sont classifiés dans la catégorie des quantificateurs (Grevisse 2016 : 837). Depuis l'Antiquité, ils étaient autant simples que composés, leur composition relevant de l'addition : par exemple *quattuordecim* est fait de *quattuor* + *decem*, c'est-à-dire quatorze, *duodeviginti* est fait de trois éléments, *duo* + *de* + *viginti*, c'est-à-dire dix-huit ou bien de la multiplication : *ducenti* (deux cents).

Les numéraux simples grecs et latins sont restés au niveau de la formation des paroles, comme préfixes (Guiraud 1978 : 47-48) : lat. *uni-*, gr. *mono-*, gr. *di-*, lat./gr. *tri-*, lat. *quadra-*, gr. *tétra-*, gr. *penta-*, lat. *quinq-*. La composition avec des bases numérales est de date ancienne (en latin *uniformis, triennialis, quinquennis*), le procédé étant productif de nos jours également (en français *unicellulaire, uninominal, triplet, unisexe, quinquennal*).

lat. uni-	uninominal, unilingue, unidirectionnel
gr. mono-	monocamérisme, monochrome, monoculaire
gr. di-	digramme, diglossie, digraphie, dihydrogène
lat./gr. tri-	tripartition, triphosphate, triplet
lat. quadra-	quadrangulaire, quadrature, quadriceps
gr. tetra-	tétraèdre, tétralogie, tétrapode
lat. quinq-	quinquennal, quinquagénaire, quintuple
gr. Penta	pentaèdre, pentagone, pentathlon

Les numéraux ordinaux surprennent aussi les chercheurs étymologistes par leur structure : le suffixe *\*mo*, retrouvé dans le mot *primus, a, um*, de même que dans *septimus, a, um* ou dans *decimus, a, um* servait à former le superlatif (Ernout 1927: 174). Ensuite, le numéral ordinal *secundus, a, um* provient du verbe *sequor, sequi* (suivre), signifiant « le (la) suivant(e) » (Ernout 1927: 175), ce qui fait penser à une image assez concrète.

Les deux premiers ordinaux ne sont pas formés de la même racine que les cardinaux, tant en latin qu'en français ; en français le numéral *deuxième* a progressivement supplanté *second*, qui a été gardé surtout dans la langue littéraire ; il a aussi été maintenu, comme alternative de *deuxièmement*, en tant qu'adverbe numéral, *secondement*, qualifié de « plus recherché et sans nuance sémantique » (Grevisse 2016 : 853).

Les ordinaux font aussi l'objet de la composition : le mot latin *princeps, principis* est composé de *\*primo-caps*, c'est-à-dire « celui qui prend la première partie, la première place » ; de même, le mot *principium*, qui signifiait en latin « commencement » s'est éloigné en français et dans les autres langues

modernes de ce sens, exprimant toute règle vue comme essence, comme idée gouvernante, bref un principe.

Le numéral adverbial latin *semel*, signifiant « une seule fois » est formé sur la même racine que l’adverbe *semper* (toujours), l’adverbe *simul* (en même temps), le numéral multiplicatif *simplex* (simple) ou l’adjectif *similis* (semblable).

Certains numéraux peuvent continuer à conserver leur forme initiale latine en français aussi: par exemple les adverbes ordinaux, provenant de numéraux *primo... secundo... tertio* (premièrement... deuxièmement... troisièmement), mais il est aussi possible qu’un certain mot change de sens au long de l’histoire. Par exemple, en français le nom féminin *prime* acquiert plusieurs significations, à partir du XIII<sup>ème</sup> siècle, quand il désignait la première heure canoniale pour la prière, étant donc un mot religieux, jusqu’au sens courant de « récompense financière ». Le numéral ordinal *premier* a donné en français le nom féminin *première*, c’est-à-dire la première représentation d’un spectacle. La « première » représente aussi la première classe des compagnies aériennes.

Dans les langues romanes, à partir de ces noms de nombres ont été créés des mots nouveaux ; à côté du nom historique de *principat*, qui vient du latin *principatus* et du latin *princeps*, désignant d’emblée le régime politique instauré par Auguste, il y a aussi le mot apparenté *principauté*, signifiant toujours une forme de gouvernement moderne.

#### **4. La synonymie des éléments de composition grecs et latins. Les hybrides gréco-latins**

Un autre trait intéressant des numéraux est la synonymie entre les éléments de composition gréco-latins et la manière dont ceux-ci se combinent pour donner naissance à des mots nouveaux. L’élément latin *un-* (<lat. *unus*) est concurrencé par le grec *monos* (seul) qui peut s’unir tant à d’autres mots d’origine grecque, assimilés dans la terminologie scientifique (*monochrome, monothéisme*) qu’à des mots d’origine latine créant des hybrides tels *monocolor* ou *monovalence*.

Pour exprimer qu’un objet est formé de plusieurs éléments, on utilise le numéral distributif latin *bis*, qui alterne avec le grec *di-* : latin *binarius* <fr. *binnaire*, lat. *combinare* <fr. *combiner*, fr. *dichotomie*, fr. *diplôme*, fr. *diplomate*, fr. *diphthongue*. Le numéro *quatre* est lui-même exprimé à la fois par le mot latin *quattuor* et par le mot grec *tettares*, duquel a résulté l’élément de composition français *tétra-* (*tétradynamie, tétrasomie, tétravalence, tétraplégie*).

En poursuivant l’étude des numéraux français d’origine gréco-latine, nous avons identifié beaucoup de cas d’hybrides gréco-latins, formés d’un élément d’origine latine et de l’autre élément d’origine grecque, comme nous avons déjà montré pour *unus*. Dans ce sens, nous mettons en évidence l’élément de composition latin *bi-*, provenant du numéral adverbial latin *bis*, qui montre « le redoublement par répétition ou duplication ». Il y a des mots qui se sont formés à partir de deux éléments avec étymologie latine, comme *bicentenaire, bicaméralisme, bilinguisme, bicarbonate, biceps* (de *bi+caput*), *biscornu, bisannuel* et on inventorie aussi des

mots à moitié latins, à moitié grecs, comme *biathlon*. Une variante de *bis-* est *bin-*, qui constitue un autre numéral, le distributif (« à deux »), aidant à former des mots tels le français *binoculaire* < lat. *bini* + *oculus*.

Les mots commençant par *bi-* ont tendance à être vieillis, étant remplacés d'ores et déjà par le grec *di-*, de la même souche que le reste du mot : *dichromate*, *dioxyde*.

Le numéral « trois » est représenté par le préfixe du latin et du grec « tri- ». Le latin et le grec présentent la même forme du numéral *tri-*. Les mots ont des origines variées, à partir de la strate populaire, qui crée des termes courants, comme le nom du trèfle, emprunté au grec de Marseille qui avait *triphullon*, c'est-à-dire la plante à trois feuilles. Les termes anciens de civilisation, comme le latin *triclinium* (lit à trois places sur lequel on s'asseyait pour prendre le déjeuner) ont été conservés. Mais, au fur et à mesure, on a aussi forgé des mots composés avec l'élément *tri-*. Pareillement aux autres numéraux, les mots résultants sont soit entièrement grecs : *triathlon*, *triphongue*, *tricycle* ou entièrement latins : *tridimensionnel*, *trivalent*, *tricentenaire*. Ils peuvent être des mots courants, de tous les jours : *tricolore*, *triangle* ou des termes consacrés dans les terminologies scientifiques : le mot *triandrie* a été créé par le botaniste Linné, le mot *trentenaire* est apparu d'après centenaire, on enregistre aussi beaucoup de termes anatomiques : *triceps*, *trisomie*, *trigémellaire*.

## 5. Quelques termes du français contemporain issus de numéraux

La création du lexique scientifique moderne a été notamment placée au XVIII<sup>ème</sup> siècle, étant stimulée par la révolution industrielle, par l'essor du romantisme et apparaissant comme conséquence du progrès technique et scientifique et à la fois du fait de la diffusion et de la large popularisation des termes au niveau de la société.

La création des langages de spécialité a été définie comme « conceptualisation scientifique », matérialisée par le recours au latin et au grec, pour les éléments de composition universaux qu'ils pouvaient donner.

La langue française du XXI<sup>ème</sup> siècle se caractérise par la concision de même que par la précision, ces traits étant soutenus par les médias, par Internet et par la rapidité avec laquelle les informations circulent. On emprunte toujours des termes au langage standard pour les consacrer dans le langage de spécialité des institutions européennes.

Nous avons choisi comme exemple un tel mot issu d'un numéral ordinal, le nom *primauté*, qui désigne la prépondérance d'un fait dans une certaine situation. Ce mot est utilisé souvent dans le droit communautaire pour affirmer la prépondérance du droit européen sur le droit national, la nécessité de respecter avant tout le droit européen :

« Le principe de la *primauté* du droit européen sur le droit national a été consacré par la jurisprudence constante de la Cour de justice de l'Union Européenne. Le fait que le principe de *primauté* ne soit pas inscrit dans les traités de l'Union ne modifie en rien l'existence de ce principe ». (Grandguillot 2016: 8)

Un autre mot formé à partir d'un numéral est le français *tiers*, utilisé soit comme nom masculin (*le tiers*), soit comme adjectif (*tiers, tierce*) et ayant son origine dans le numéral ordinal latin *tertius*. Il est très fréquent dans le discours actuel : politique, économique, sociologique, etc.

« Deux procédures existent selon la gravité de l'atteinte : l'existence d'un risque clair de violation grave par un Etat membre des valeurs européennes : sur proposition motivée d'un tiers des États membres, du Parlement européen ou de la Commission, le Conseil, statuant à la majorité des 4/5<sup>e</sup> de ses membres après approbation du Parlement européen, peut constater l'existence d'un tel risque. » (Grandguillot 2016: 9).

L'adjectif *tiers, tierce* est d'ordinaire antéposé au mot déterminé (le tiers monde) ; il y a toutefois le syntagme *un paystiers*, qui signifie un pays hors de l'Union Européenne, dans lequel l'adjectif est postposé :

« Il couvre de nombreux domaines, tels la coordination de la politique économique, la surveillance économique, le contrôle de la politique budgétaire et des finances publiques des Etats membres, l'euro, les marchés financiers et les relations économiques avec *les pays tiers* » (Grandguillot 2016: 14).

## 6. Les composés savants avec la préposition latine *ultra-*

En fin de compte, nous nous penchons aussi sur la création du superlatif avec la préposition latine *ultra* suivie de l'accusatif, réinvestie de manière néologique en français (son sens latin étant justement « au-delà de ») dans des termes comme *ultralibéralisme, ultranationalisme*, tandis que les mots plus anciens conservent le résultat français du latin *ultra*, respectivement le français *oultre-* (*oultre-Atlantique*). En latin, la préposition *ultra* suivie de l'accusatif présentait les trois valeurs spécifiques (spatiale, temporelle et abstraite), signifiant l'éloignement d'une certaine limite concrète ou le dépassement d'une mesure, d'un seuil abstrait. Ce glissement du sens locatif spatio-temporel d'*ultra* « de l'autre côté de » à un sens abstrait « plus que » s'est passé d'ailleurs depuis le latin classique et il est retrouvé aussi en français moderne. Cependant, en français moderne il y a très peu d'exemples dans lesquels l'élément de formation *ultra-* présente des valeurs concrètes, spatiales : dans *ultramarin, -ine*, éventuellement dans *ultramondain, -aine*. Comme statut morphologique, en latin le mot était préposition, tandis qu'en français moderne, il contribue à la formation des mots en tant que préfixe, aidant à la fois à la création d'un superlatif subjectif (fr.*ultramoderne, ultrasensible*) et à la création d'une quantification précise et objective dans les terminologies scientifiques et techniques (*ultraviolet, ultrafiltration, ultrason*).

## Conclusions

Dans notre article, nous avons mis en lumière deux types de créations lexicales formées à l'aide des numéraux gréco-latins : d'un côté il y a les mots courants, d'une ancienneté considérable, qui renferment discrètement des chiffres : le verbe *douter*, originaire du latin *dubitare*, remonte au XI<sup>e</sup> siècle, alors que le nom *diplôme* a été emprunté par le français au grec au XVIII<sup>e</sup> siècle.

D'un autre côté, il y a les néologismes de date récente, formés à l'aide des préfixes à base de numéraux tels *uninominal*, *unicellulaire*, *bilingue*, *tridimensionnel*.

Toujours dans le domaine de la formation des mots, la préposition spatiale *ultra* acquiert des valeurs abstraites de dépassement d'une limite dans les superlatifs comme *ultramoderne*, *ultrasensible* ou dans des termes comme *ultrason*, *ultraviolet*.

Si beaucoup d'ouvrages traitent de la composition à l'aide d'éléments gréco-latins, aucun ne s'intéresse expressément à la diffusion des numéraux gréco-latins en français moderne. C'est pourquoi nous l'avons abordée sous cet angle afin de démontrer qu'à chaque fois que l'on veut créer un terme scientifique nouveau, on recourt en premier au trésor gréco-latin.

## Bibliographie

- Ernout, Alfred (1927), *Morphologie historique du latin*, Paris : Librairie C. Klincksieck.
- Grandguillot, Dominique (2016), *Institutions de l'Union européenne*, Paris : Gualino éditeur, Lextenso éditions.
- Grevisse, Maurice, Goosse, André (2016), *Le bon usage*, Louvain-la-Neuve : De Boeck.
- Guiraud, Pierre (1978), *Les mots savants*, Paris : PUF.
- Rey, Alain / Duval, Frédéric / Siouffi, Gilles (2011), *Mille ans de langue française, histoire d'une passion, Tome I. Des origines au français moderne, Tome II. Nouveaux destins*, Paris : Perrin [2007].
- Walter, Henriette (2014), *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris : Robert Laffont [1997].

## Dictionnaires

- Picoche, Jacqueline (2011), *Dictionnaire étymologique du français*, Paris : Le Robert [1992].
- Rey-Debove, Josette / Rey, Alain (dir.) (2017), *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris : Le Robert.

# TRADUIRE LES PROVERBES : LA TRADUCTION LITTÉRALE, UNE FOLLE À LIER ?

Jean-François KPLI  
Jean-Marc YAO YAO  
Université Felix Houphouët Boigny, Abidjan  
kplijfk@gmail.com  
etudkyao.unifhb2014@gmail.com

## Résumé

Ballottée depuis des siècles entre acceptation et rejet, traduire littéralement ou non semble être le nœud gordien de l'épistémologie traductologique. Le domaine de la traduction des proverbes n'échappe pas à la difficulté liée à cette double approche de la traduction. En effet, dans ce domaine bien spécifique, certains théoriciens ou même praticiens souhaitent de tous leurs vœux que les proverbes soient traduits littéralement pour mettre en exergue les linéaments de la langue de départ. D'autres pensent plutôt que cela serait dangereux car la traduction littérale ferait courir le risque des malformations syntaxiques et celui des déperditions sémantiques multiples. Loin de vouloir donner une position tranchée dans ce débat nous proposons ici de montrer la place de la traduction littérale en traduction des proverbes à savoir traduire littéralement les référents culturels pour garder l'originalité du proverbe d'une part et d'autre part traduire littéralement les cas de coïncidences proverbiales.

## Abstract

### TRANSLATING PROVERBS : LITERAL TRANSLATION, UNE FOLLE À LIER ?

Rocked for centuries between acceptance and rejection literal translation seems to be the gordian knot of translational epistemology. The field of proverbial translation does not escape the difficulties related to this double approach of translation. Actually, in this specific domain, certain authors will be to encourage literal proverbs translation in order to show the syntactic particularities of the source language. Others on the contrary think that literal translation as proverbs are concerned is dangerous because it leads to several syntactic and semantic failures. This paper does not aim to choose a specific radical position. But we show the real place of literal translation when translating proverbs. It should consist on translating literally the cultural reference to save the originality of the proverb and more on using the literal translation when translating casual proverb equivalence.

**Mots-clés :** *traduction, traduction littérale, proverbes, référents culturels, équivalence accidentelle*

**Keywords :** *translation, literal translation, proverbs, cultural references, casual equivalence*

## 1. Introduction

Il est commun d'entendre dire ou de lire que la traduction est un exercice dont la complexité requiert assez de prudence de la part du traducteur ; si cela est vrai, il faut aussi admettre que la traduction des proverbes est un véritable casse-tête chinois. Et pour cause ! Les méthodes utilisées sont pour la plupart déficientes ; du moins, à certains niveaux. Ainsi, il est quasiment impossible de s'emmurer dans la pratique d'une méthode unique car elle serait incomplète. Une bonne traduction de proverbes devra donc conjuguer une mosaïque de méthodes dans un « cocktail Molotov ». Si tant est que cette proposition est intéressante, quelle serait la place assignée à la traduction littérale dans ce *melting pot* ?

Dans cette analyse, après avoir montré qu'il est inapproprié de traduire littéralement le proverbe de façon linéaire, nous insistons, *in extremis*, sur la place qui doit être dévolue à cette méthode dans le domaine parémiologique. Mais avant toute chose, un état des lieux s'impose sur la traduction littérale des proverbes.

## 2. Pour ou contre la traduction littérale des proverbes ?

Répondre à cette question, c'est aussi répondre à la question sempiternelle de l'obédience traductologique entre traduction sourcière et traduction cibliste. Les avis sont divergents selon les auteurs. Tandis que C. Sumner-Paulin et C. Lécivain encouragent une traduction littérale des proverbes pour atteindre certains objectifs, d'autres comme P. Rapatel et J.P. Zougbo la pourfendent pour d'autres raisons.

### 2.1. Traduire littéralement pour conserver, pour revitaliser

C. Sumner-Paulin et Claudine Lécivain sont deux auteures qui préconisent la traduction littérale comme solution traductive des proverbes. Chacune garde une ligne directrice qui justifie sa position.

Pour C. Sumner-Paulin, même si la traduction littérale peut poser le problème du décodage du proverbe traduit, il faut la pratiquer car, au nom des universaux, le locuteur de la langue d'arrivée saura décoder et comprendre le proverbe qui vient d'ailleurs. Et si la traduction littérale semble adéquate pour elle, c'est bien parce qu'elle a des avantages. Elle permettrait de prime à bord de respecter l'originalité de chacune des langues concernées par la traduction. Elle soutient que :

« La traduction littérale des proverbes semble offrir plus d'avantages qu'elle n'a d'inconvénients : en soulignant les différences culturelles entre la communauté originale et la communauté à l'intention de laquelle les proverbes sont traduits, elle respecte l'identité culturelle des deux communautés. » (C. Sumner-Paulin 1995 : 556)

Elle va encore plus loin en soutenant que si les auteurs africains sont friands de la traduction littérale des proverbes (c'est-à-dire le calque du proverbe original dans la langue d'arrivée) c'est dans le but pratique de conserver les images de la langue source. Cet argument est enrichissant (nous y reviendrons dans la dernière section).

En ce qui concerne Claudine Lécivain (1994-1995 : 143), la traduction littérale permet de revitaliser les proverbes qui sont en voie de disparition dans l'univers parémiologique d'une langue. Elle aide à redonner vie à des proverbes souvent considérés comme archaïques. Ainsi un proverbe revitalisé est égal à un proverbe sauvegardé. On retient que, si ces auteures suggèrent la traduction littérale des proverbes c'est non seulement pour sauvegarder les images référentielles originales, mais aussi pour conserver et sauver certains proverbes d'une disparition certaine. Elle joue donc un rôle de survie des proverbes, si l'on peut le dire ainsi, selon elles.

## **2.2. Traduire littéralement des proverbes, une grave erreur**

Pour des questions de dissonance syntaxique et/ou cognitive, certains auteurs, afin de garder la force de l'énoncé singulier qu'est le proverbe, récusent la traduction littérale des proverbes qui n'est pas exempte de reproches. C'est notamment le cas de P. Rapatel qui pense que le traducteur des proverbes doit être attentif à ce qui préexiste dans la langue d'arrivée comme forme canonique ; tout simplement parce qu'il n'est pas possible de calquer la forme initiale du proverbe de la langue source dans la langue cible. Pis encore, la traduction littérale serait inadéquate. Cela transparaît dans ces lignes :

« Il convient donc, lors de l'acte de traduction de s'inspirer de l'existant, comparer les proverbes d'une même langue et ceux de langues différentes, mesurer l'impact de telle structure syntaxique et rythmique afin, tout en étant à l'écoute de la langue et culture cibles, de ne pas céder aux traductions littérales malheureuses trop souvent rencontrées [...]. » (Rapatel 2010 : 3).

J.-P. Zouogbo (2008 :215) abonde dans le même sens. Pour lui, la traduction du proverbe se positionne au-delà du simple littéralisme. Il met donc en garde en soulignant que « traduire ne se réduit plus au simple mécanisme de transposition littérale dans une langue B d'une séquence énoncée dans une langue A ». Cela est vrai, si on se réfère à ce que soutient Rapatel plus haut ; la traduction littérale du proverbe n'aurait pas de sens. Il propose que le traducteur s'intéresse beaucoup plus à la langue dans laquelle il désire traduire le proverbe. Cette posture cibliste lui permettrait de se conformer aux canons morphologiques des proverbes dans cette langue. *Ab litteram* :

« En réécrivant un proverbe d'une langue non encore élaborée, il importe de traduire non seulement le contenu propositionnel mais il faut aussi veiller à conférer à cette nouvelle forme une morphologie qui garde les aspects stylistiques conventionnels. » (Zouogbo 2008 : 315)

De toute évidence, il ressort que certains auteurs prônent la traduction littérale des proverbes afin d'atteindre un but utilitaire, d'autres la refusent parce qu'elle aurait assez de défauts qui déforment l'énoncé particulier qu'est le proverbe. Quelle est notre position ?

### 3. La traduction littérale, l'ennemi du proverbe

Lorsque deux langues sont éloignées, il serait plus intéressant d'éviter de traduire littéralement les proverbes, *in extenso*. Une telle démarche contribuerait à corrompre le proverbe de départ qui cesserait d'être un proverbe dans la langue d'arrivée. Prenons l'exemple des proverbes baoulé et français dans cette analyse. S'il est possible d'accepter la traduction littérale des proverbes baoulé dans certains cas et pour certains besoins, il faut vite se rendre à l'évidence que toutes les traductions littérales des proverbes baoulé ne transmettent pas de façon satisfaisante l'énoncé semi-figé qu'est le proverbe.

Cette opinion est si vraie qu'on court d'énormes risques en traduisant littéralement les proverbes baoulé en français. On peut, en le faisant, réduire la force perlocutoire du proverbe original ; c'est ce que souligne E. Inyang (2010 : 266) en ces termes : « une traduction littérale [des éléments culturels] peut donner de faux sens et entraîne un manque d'équivalence d'effet ». Ainsi, la traduction littérale des proverbes baoulé sera insipide, fade, incompréhensible au locuteur français. Considérons l'exemple qui suit :

- |    |    |     |         |     |      |     |              |          |     |            |      |
|----|----|-----|---------|-----|------|-----|--------------|----------|-----|------------|------|
| 1. | se | be  | trə     | sin | ufle | be  | faa          | buye     | be  | yi-a       | nun  |
|    | si | eux | allumer | feu | neuf | eux | prendre- nég | escargot | eux | jeter- nég | dans |

Litt. « Si on allume un nouveau feu, on n'y met pas des escargots » (Cf. M. Carteron 2002 : 44).

- |    |        |      |      |        |      |      |
|----|--------|------|------|--------|------|------|
| 2. | kwlala | nyin | ble, | bo     | nun  | nian |
|    | kwlala | face | noir | casser | dans | voir |

Litt. « La sauce d'herbes à la couleur noire, goûte-la » (Cf. M. Carteron 2002 : 47).

Ces proverbes traduits en français sont incompréhensibles, et donnent l'impression d'un flou. Ils manquent de saveur et manquent de consistance. Cette impression de fadeur qui se dégage se justifie par l'étrangeté ; le proverbe, une fois traduit de cette façon, perd son intelligibilité et son originalité. Il devient une expression maladroite, malencontreuse. En effet, l'éloignement linguistico-culturel entre le baoulé et le français pose souvent le problème de la vision du monde.

Chaque peuple a sa vision du monde à part. Cela le caractérise lui-même en tant que peuple mais aussi le distingue d'autres peuples. Cette vision du monde est véhiculée dans la langue. La différence de vision du monde entre les langues entraîne une sorte de « babélisation » lorsque le passage de l'une à l'autre est mal assuré. C'est le cas de traductions littérales de proverbes baoulé en français où le lecteur français se trouve face à un texte qu'il pourrait juger incohérent, maladroit tant le traducteur n'a fait d'autre effort que de rendre chaque terme par un correspondant en français. Le traducteur s'évertue à ce travail un peu simpliste en oubliant que dans cette dernière langue il y a une manière spécifique de dire les proverbes qui diffère, de loin, de celle du baoulé ou vice versa.

On aboutit ainsi à des traductions littérales qui dénaturent la structure du proverbe en la rendant en français selon la formulation du baoulé. Ces traductions négligent le *background* structural des parémies des deux langues d'une part et partant la distance linguistico-culturelle qui les sépare d'autre part.

C'est alors qu'on découvre des traductions françaises qui éludent de façon arbitraire le moule proverbial de la langue réceptrice ; conséquence, il y a problème de reconnaissance de ces énoncés traduits en tant que proverbe. Cela ne manque pas de réduire le caractère vériconditionnel de l'énoncé et en prime, l'effet performatif qu'il était censé accomplir originellement. Observons les traductions littérales des proverbes ci-dessous :

- |    |        |  |           |  |  |  |  |  |        |
|----|--------|--|-----------|--|--|--|--|--|--------|
| 3. | bakan  |  | sri-man   |  |  |  |  |  | akluwi |
|    | enfant |  | rire- nég |  |  |  |  |  | nain   |

Litt. « Un enfant ne se moque pas du nain »

- |    |       |        |        |      |      |    |              |  |         |
|----|-------|--------|--------|------|------|----|--------------|--|---------|
| 4. | waka  | bu     | tɔ     | nzue | nun  | ɔ  | kaci-a       |  | jue     |
|    | arbre | casser | tomber | eau  | dans | il | changer- nég |  | poisson |

Litt. « Un arbre tombé dans l'eau ne devient pas crocodile » (M. Carteron, *idem*)

- |    |     |         |              |     |        |      |              |  |  |
|----|-----|---------|--------------|-----|--------|------|--------------|--|--|
| 5. | be  | su      | kplɔ-man,    | be  | nyinma | y'ɔ  | kplɔ-ɔ       |  |  |
|    | eux | oreille | pourrir- nég | eux | oeil   | foc. | pourrir-foc. |  |  |

Litt. « Les oreilles ne pourrissent pas, ce sont les yeux qui pourrissent » (M. Carteron 2002 : 58)

- |    |     |       |        |         |    |     |     |      |     |              |
|----|-----|-------|--------|---------|----|-----|-----|------|-----|--------------|
| 6. | be  | nyrun | kunnin | se      | ɔ  | nin | be  | ja   | bo  | se-man       |
|    | eux | face  | sali   | comment | il | et  | eux | pied | bas | égalier- nég |

Litt. « Quelle que soit la saleté du visage, elle n'égale pas celle des pieds », (M. Carteron, op. cit, 57)

On a l'impression d'avoir affaire à des énoncés banals ; ils n'ont aucune allure sentencieuse *a fortiori* celle de proverbe. Ils apparaissent comme des phrases simples sans teintures philosophiques ni proverbiales. Leur forme est différente de ce qu'on pourrait considérer comme parole de sagesse en français. Tout au plus, peut-on les considérer comme des phrases logiques.

Un autre problème de la traduction littérale sans recherche de style est que, étant donné son étrangeté, l'énoncé, même quand il est correct, est incompréhensible par le lecteur étranger. Ce fait va occasionner un problème de communication entre l'auteur et son lecteur ; pour résoudre ce problème, on est souvent obligé de mettre les notes de bas de page ou d'expliquer l'énoncé.

L'auteur apparaît donc comme un individu surdoué qui, pour être compris, doit toujours procéder à une explication. Le lecteur devient donc passif ; il ne peut pas se permettre de faire son interprétation personnelle puisque l'auteur le fait à sa

place. C'est le constat qui transparait dans le dictionnaire baoulé-français tel qu'on peut l'apprécier ci-après :

7.	be	di	fete,	ajeliwa	klun	ti-men
	eux	manger	igname	chat	ventre	déchirer-nég

Litt. « Quand on célèbre la fête des ignames, le chat n'a aucune crainte » (il n'a rien à craindre, car ce n'est pas lui que l'on prendra comme animal de sacrifice). (Cf. dictionnaire baoulé-français, p. 67)

8.	be	si-man	like	nga	sui	dili	nan	o'a	cen'n
	eux	savoir- nég	chose	ce	éléphant	mangé	et	il+acc.	grossir

Litt. « On ne sait pas ce que l'éléphant a mangé pour devenir si gros » (même si on te donne peu de choses, accepte-le. Cela aura peut-être des effets au-delà de ceux auxquels tu t'attends) ; (Cf. op. cit., p. 156)

9.		nzue	sonji		aunnyan		su
		eau	couler		sable		sur

Litt. « L'eau coule sur du sable » (l'eau est bonne, elle est meilleure et plus claire quand elle coule sur du sable) ; (Cf. op. cit., p. 402).

10.	be	fia-man	be	kan'n	mme,	ye	wunsren	nin ?
	eux	cache- nég	eux	toucher	palmier	et	fumée	là ?

Litt. « On ne se cache pas pour extraire le vin de palme, et la fumée ? » (Même si le palmier est caché, on verra la fumée de la torche dont on se sert pour réchauffer le palmier). (On ne peut rien cacher à la famille, aux gens qui sont proches). (*Dictionnaire baoulé-français*, 467).

Rien qu'en observant, on se rend compte des subtilités de la traduction littérale ; subtilités qui seront mal perçues par le lecteur étranger, elles le rebuteront. Dans un texte, un lecteur étranger peut percevoir l'étrangeté liée à ce genre de construction ; mais il lui sera difficile voire impossible de s'imaginer que ces énoncés inhabituels qu'il rencontre sont des proverbes ; tout au plus, peut-il les considérer comme des idiotismes.

#### 4. La place du littéralisme en traduction des proverbes

En considérant le domaine de la traduction parémiologique, on peut se rendre compte de l'usage de différentes méthodes traductologiques pour le transfert des proverbes selon la position des théoriciens et des praticiens (majoritairement: traduction interprétative, recherche de l'équivalent, traduction littérale). Certains auteurs recourent à une seule méthode à la fois (recherche de l'équivalent pour J.C Anscombe et A. Rădulescu) alors que d'autres sont plutôt favorables à la conjugaison

des méthodes ; c'est-à-dire recourir à la traduction littérale quand il le faut, à la recherche de l'équivalent au moment opportun, à la création de nouveaux proverbes en cas d'échec des autres méthodes ou à l'interprétation (allusion est faite à M. Connena, M. Privat). Mais quelle serait en fait le rôle ultime dévolu à la traduction littérale lorsqu'il s'agit des proverbes et surtout quand les langues en présence sont distantes l'une de l'autre ? (linguistiquement comme culturellement).

#### **4.1. Les images porteuses d'arrière-plans**

Les proverbes sont des épiphonèmes. Ils constituent la condensation d'histoires souvent beaucoup plus longues. Chaque proverbe est donc mû par une fabula, une histoire qui y est étroitement liée. Ce qui signifie que deux proverbes synonymes de la même langue auront des histoires différentes. Ainsi chaque proverbe véhicule une vision du monde. Cette vision du monde est fonction de l'image référentielle utilisée dans le proverbe.

Le changement de proverbe, fut-ce par un synonyme, suppose le changement de vision du monde selon qu'on choisira un tel synonyme ou un tel autre. Vouloir traduire autrement que littéralement, ce serait déformer l'histoire qui est en arrière-plan de chaque synonyme pour, à la fin, n'avoir plus d'arrière-plan ou au mieux avoir un arrière-plan faussé. Ainsi la différence dans l'encodage des proverbes met en exergue la spécificité de chaque langue. Traduire littéralement ces éléments porteurs d'arrière-plan permet au locuteur de la langue d'arrivée de se faire une idée sur l'histoire qui a permis la naissance du proverbe, d'appréhender l'imaginaire de la langue de départ et de mieux comprendre le proverbe. C'est ce qui transparait dans les lignes d'O. Stenström en ces termes :

« Pour mieux comprendre les proverbes, j'ai aussi cherché à avoir une certaine explication des pensées des indigènes concernant les animaux, les plantes et les autres objets qui sont des éléments constitutifs de ces proverbes. L'environnement entier dans lequel les proverbes ont été produits a son effet sur eux. » (Stenström 1999 : 27)

Et J. Kouadio de renchérir :

« La vérité des proverbes s'appuie davantage sur une profonde observation de la vie quotidienne, des êtres, des plantes et des choses. Les faits et les comportements de ceux-ci, répétés, ressassés, finissent par s'incruster dans la mémoire collective de la communauté. Par la suite, ils deviendront une somme d'enseignements, des trésors d'expérience dont le caractère référentiel n'échappera plus ni aux maîtres de la parole, ni aux gardiens de la tradition, ni à l'ensemble de la collectivité. Ainsi, pour comprendre une situation nouvelle ou pour émettre une opinion visant à convaincre le récepteur ou l'interlocuteur, il suffit de se reporter à la situation ancienne qu'avait retenue la tradition comme modèle de référence. » (Kouadio 2012 : 149)

Ce modèle de référence coïncide rarement d'une langue à l'autre surtout pour des langues de paradigmes différents telles que le français et le baoulé. Cela s'explique par la différence de cultures (us et coutumes, habitudes linguistiques), la particularité de l'imaginaire et de l'imagologie de chaque peuple, la diversité des mœurs, etc.

Les environnements naturels n'étant pas les mêmes, il faut s'attendre à ce que les éléments utilisés pour encoder le message ne soient pas similaires quand on change de zone. Cela se perçoit par l'existence d'équivalents proverbiaux préétablis de langue à langue. Les équivalences montrent que les images référentielles des proverbes ne sont pas les mêmes pour des synonymes (que ce soit dans la même langue ou non). Chaque image a, alors, une fabula (histoire *sui generis* qui a vu le proverbe naître).

Traduire autrement que littéralement concourra à fausser la référence, et par ricochet, à amputer le proverbe traduit d'une partie de sa signifiante. La traduction littérale des référents culturels est une solution unique pour sauver la culture de la langue d'origine du proverbe.

Ainsi l'environnement dans lequel les proverbes sont créés a sa trace sur eux. La traduction littérale des éléments pivots permet de faire ressortir cela. En ne traduisant pas littéralement ces éléments, on court le risque de corrompre l'arrière-plan que véhiculent ces éléments. Notons donc que dans la traduction des proverbes, la traduction littérale permet de conserver les référents culturels porteurs d'images. En le faisant, c'est l'originalité et la souveraineté de la langue source qui est respectée. Quelle que soit la méthode utilisée par un auteur, il doit veiller à ce que les termes porteurs d'images ou de symboles culturels soient traduits littéralement. Il serait donc inintéressant de les adapter ou d'en faire une traduction interprétative qui efface tout de la langue de départ. Car comme le soutient J. Peeters (2009 :3) « *la traduction, au sens où l'on l'entend aujourd'hui (...) implique une dimension référentielle (...) La traduction n'est pas simple juxtaposition de messages déconnectés l'un de l'autre, mais bien mise en rapport* ». Cette mise en rapport interdit toute sorte d'adaptation déformante. La traduction littérale des mots-clés permet de consolider ce lien entre la langue traduite et la langue dans laquelle on traduit.

#### 4.2. La question de la variance et de la synonymie

Dans toutes les langues, l'univers parémique est constitué par des antonymies mais aussi des synonymies et la variance qui sont si importantes que M. Privat (2006 : 911) pense que, si un proverbe n'a ni variantes ni synonymes, alors celui-ci devrait être considéré comme un emprunt, un proverbe étranger. M. Conenna (2000b : 31) va un peu plus loin ; elle soutient que « les variantes sont un trait distinctif du proverbe et jouent un rôle fondamental dans leur description ». La situation de variance ou de synonymie proverbiale existe bien en baoulé. Un même signifié peut avoir plusieurs signifiants en respectant un même moule proverbial ou presque.

Cette réalité est observable dans la suite ci-dessous :

- |     |         |           |        |    |           |           |
|-----|---------|-----------|--------|----|-----------|-----------|
| 11. | blɔ     | kpen      | ndɛndɛ | ɔ  | le-man    | ta        |
|     | potasse | descendre | vite   | il | avoir-nég | puissance |

Litt. Lorsque la potasse s'égoutte trop vite, elle manque de puissance.

- |     |    |         |        |       |    |       |      |       |          |    |       |
|-----|----|---------|--------|-------|----|-------|------|-------|----------|----|-------|
| 12. | a  | kpli    | ja     | bla   | ɔ  | sia   | ye   | klaan | tra      | ɔ  | yi    |
|     | tu | presser | marier | femme | ta | belle | être | belle | dépasser | ta | femme |

Litt. Si tu t'empresses de te marier, ta belle-sœur sera plus belle que ta femme

13. a kpli tu ɔ je ɔ ti'n wun  
tu presser arracher ta dent ta tête+déf. enfler

Litt. Si tu t'empresses d'arracher ta dent, ta tête s'enfle

14. be kpli be bo anyre ɔ nyanji  
eux presser eux casser coussinet il défaire

Litt. Si on s'empresse de nouer le coussinet, il se défait

Ces variantes et/ou synonymes mettent en exergue les conséquences néfastes, désagréables de l'empressement. Toutefois, chaque synonyme utilise des signifiants différents.

Même si au niveau fonctionnel et/ou sémantique voire pragmatique, ils délivrent un même message, au niveau cognitif ils sont dissociables. Il en va de même pour les synonymes suivants :

15. alua bɔbɔ y'ɔ di i wun gua ɔ  
chien même foc. il manger lui corps prix foc.

Litt. C'est le chien qui, lui-même, fixe son propre prix.

16. aofue tɛ'n i bɔbɔ y'ɔ ti i wun jasin ɔn  
étranger mal+déf. lui même foc. cueillir lui corps nouvelles foc.

Litt. C'est le mauvais hôte lui-même qui donne de ses propres nouvelles.

17. sran ng'ɔ le i bla bo kle y'ɔ  
homme ce avoir lui femme bas tordu foc. il

si i bo fieto yi ɔ  
savoir lui bas caleçon ôter foc.

Litt. C'est celui qui a sa femme à la hanche déformée qui sait lui ôter son caleçon.

18. Sran mə ta i alua y'ɔ si i nuan nun ovie yi ɔ  
homme qui élever lui chien foc. il savoir lui bouche dans os ôter foc.

Litt. C'est celui qui élève son chien qui sait lui arracher l'os de la gueule.

19. nzanmle me tu be tu akpasua  
pintade eux voler eux voler groupe

Litt. Quand les pintades bleues s'envolent, elles s'envolent par troupe.

20.. ndrofia me kan bo nun ye be ndewa nun kpi o  
 mangemil eux parler casser dans foc. eux plume dans chauffer foc.

Litt. C'est quand les mange-mil se rassemblent que leurs ailes font assez de bruit.

On peut trouver de la convergence sémantique mais le changement de forme et de signifiants donne lieu à des situations qui diffèrent.

Ces différences s'expliquent par le fait que chaque proverbe est une histoire. Et l'histoire de chaque proverbe peut être reconstituée à partir de ses éléments constitutifs, véhicules d'images. Chaque proverbe est mû par une histoire *sui generis* qui l'a vu naître et dont il en constitue l'épiphonème. O. Stenström (1999 : 23) relève ce fait : « un seul mot peut représenter une phrase entière ou toute une fable ou tout mythe duquel le proverbe dérive » ou encore citant A. Taylor (1938 : 3) :

« Les proverbes sont inventés de plusieurs manières : certains sont de simples apophtegmes et des platitudes élevés au rang de proverbes, d'autres proviennent de l'emploi symbolique ou métaphorique d'un incident, d'autres encore suivent les proverbes existants tandis que *certaines doivent leur existence à la condensation d'une histoire ou d'une fable.* » (Stenström, 1999 : 37 citant A. Taylor 1938 : 3)

Et à C. Léguy (2015 :7) d'ajouter qu' « il est difficile de comprendre ce qu'il [le proverbe] sous-entend si on ne connaît pas le récit dont est issue cette phrase, devenue proverbe ».

Cette histoire n'est pas la même lorsqu'on passe d'un synonyme à un autre ou d'une variante à une autre. Cela suppose le changement de vision du monde selon qu'on choisira un tel synonyme ou un tel autre. Vouloir traduire autrement que littéralement, ce serait déformer l'histoire qui est en arrière-plan de chaque synonyme pour, à la fin, n'avoir plus d'arrière-plan ou un arrière-plan faussé.

Aussi, on donnerait l'impression que là où la langue d'arrivée possède plus d'un proverbe pour exprimer une idée, la langue de départ n'aurait qu'une seule possibilité pour l'exprimer.

Traduire littéralement permet de donner vie à chaque synonyme et de donner la latitude au récepteur de connaître les modèles cognitifs de la langue source, d'en construire l'histoire qui se présente en arrière-plan de la phrase sentencieuse et puis de faire lui-même son interprétation selon sa compréhension pour en dégager le sens.

Ainsi, vu la situation de variance et de synonymie auxquelles se prête, volontiers, tout proverbe de la langue, il serait plus avantageux de traduire littéralement ; cela aidera le récepteur à savoir d'entre trois synonymes ou variantes, lequel a été utilisé. Ne traduire que le signifié embarrasserait ce dernier dans sa reconstitution du proverbe d'origine qui même s'il connaît les éventuels synonymes ne saura jamais lequel a été choisi par l'auteur du texte de départ.

Et si d'aventure celui-ci était amené à faire une retraduction vers la langue d'origine, il est clair que sa traduction, sauf au comble du hasard, offrirait des signifiants-images que l'auteur n'a pas utilisé au départ.

### 4.3. Coïncidences proverbiales entre langues

Les langues sont distinctes les unes des autres ; leurs cultures le sont également. Les éléments de cette culture ne le sont pas moins. Conséquemment à cela, nul doute que les imagologies populaires différeront selon qu'on se trouve au Nord ou au Sud. La dissemblance des stéréotypes entrainera forcément la dissimilitude des images qu'ils utilisent pour encoder leurs proverbes.

Néanmoins, il existe des cas - rares soient-ils - où le proverbe de départ est en tout point égale, ou presque, à celui de la langue d'arrivée car ils choisissent les mêmes images culturelles. Aussi, ces images ont les mêmes représentations dans les deux langues dans une large mesure. Généralement cela est fréquent dans les langues très proches génétiquement, culturellement et géographiquement. Entre le français et les langues proches (langues romanes) on peut traduire littéralement le proverbe sans grande incidence parce qu'elles ont en commun certaines représentations.

Aussi, si le proverbe de départ ne contient pas de termes spécifiques liés aux stéréotypes ou aux clichés de la langue de départ la traduction littérale est conseillée. C'est un fait qui est relevé par F. Abbas (2015 :14021) dans son étude sur les proverbes anglais et arabes tel que suit : « *someenglish and arabicproverbs have the samemeaning and do not have a specific cultural reference. That is why they can be rendered literally* ». Cela existe aussi entre les langues distantes. Dans ce cas, on traduit littéralement le proverbe.

Traduit littéralement, le proverbe baoulé ci-dessous donne le proverbe français qui lui est subséquent.

21.	alua	mɔ	bo	wowo	ɔ	ka-man
	chien	qui	aboyer	Onom.	il	mordre- nég

Litt. : Le chien qui aboie (vivement) ne mord pas

Dans ces contextes, la traduction littérale est de mise et est même préférable d'autant plus qu'elle respecte la différence dans la diversité et l'originalité des langues en présence. Il faut tout de même préciser que ce genre de coïncidence proverbiale entre langues distantes est très rare.

### Conclusion

Somme tout, il faut noter qu'on ne doit pas faire de la traduction littérale une méthode de premier recours. Car d'une part elle fait tomber dans des formulations déformantes qui tendent à rendre l'énoncé banal dans la langue d'arrivée avec une syntaxe irrégulière et quelquefois rébarbative qui peut créer des dissonances cognitives. D'autre part, ces formulations maladroites entament le sémantisme du proverbe et la force perlocutoire que le proverbe vise. Cependant, même si on ne doit pas traduire littéralement l'énoncé proverbial *in extenso* que dans des cas de coïncidence proverbiale accidentelle, il faut reconnaître que la traduction littérale joue un rôle primordial dans la traduction des référents culturels qui ne peuvent être traduites de façon satisfaisante que littéralement pour conserver les modèles

cognitives de la langue source et conserver l'originalité de celle-ci en sauvegardant ce qu'elle a de particulier. Alors, même si elle est, de beaucoup controversée, il y a bien une place qu'on ne saurait subtiliser à la traduction littérale ; celle d'étendre l'horizon intellectuel du locuteur de la langue d'arrivée par la traduction des référents culturels. Elle est donc favorable au partage des connaissances plurielles à travers les proverbes.

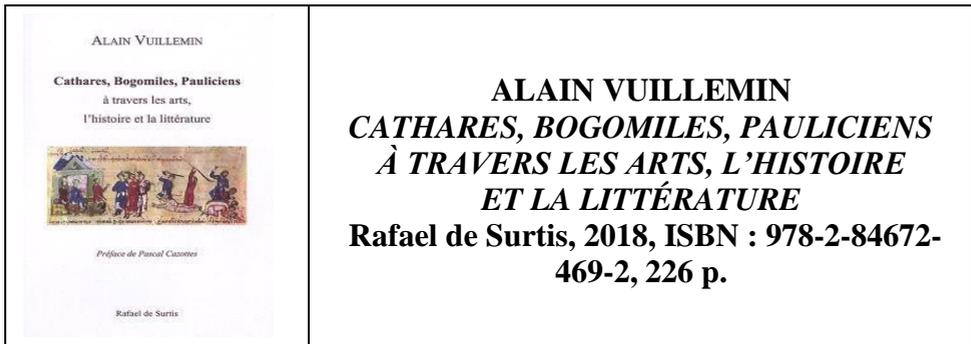
## Bibliographie

- Anscombe, Jean-Claude (2008), « Les formes sentencieuses : peut-on traduire la sagesse populaire ? », in *Méta : journal des traducteurs/ Meta : Translators' Journal*, vol. 53 (2) : 253-268.
- Ben-Achour, Riadh (2015), « De l'effet de l'ellipse dans les expressions proverbiales : valeur argumentative et équivalence traductive (l'exemple des proverbes tunisiens) », in *Studii de gramatică contrastivă* 24 : 39-61.
- Peeters, Jean (2009), « Sociolinguistique et sociologie de la traduction », conférence, Coloquio internacional de Vigo sobre paratraducion, juin, Vigo, Espagne, [http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/peeters/peeters\\_Sociolinguistique-et-Sociologie\\_Traduction-et-paratraduction.pdf](http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/peeters/peeters_Sociolinguistique-et-Sociologie_Traduction-et-paratraduction.pdf).
- Privat, Maryse (1998), « À propos de la traduction des proverbes », in *Revista Filologia Romanica* 15 : 281-289.
- Privat, Maryse, (2006), « Emprunts et faux proverbes dans la parémiologie française et espagnole », in <https://dialnet.unirioja.es>, 910-916.
- Rădulescu, Anda (2013), « Pourquoi est-il si difficile de traduire les proverbes ? (application sur les parémies roumaines formées avec le mot *drac* [diable] », in *Paremia* 22 : 53-68.
- Sumner-Paulin, Catherine (1995), « Traduction et culture : quelques proverbes africains traduits » in *Méta : journal des traducteurs/ Meta : Translators' Journal* 40 (4) : 548-555.
- Yao, Yao Jean-Marc (2016), « Traduire les parémies baoulé en français : négocier pour dire presque la même chose », in *Annales de l'Université de Craiova, Langues et Littératures romanes* 1 : 184-199.
- Yao, Yao Jean-Marc (2018), « La recherche de l'équivalent préexistant en traduction proverbiale : une démarche obsolète », in *Traduire*, 238 : 87-96.
- Yao, Yao Jean-Marc (2018), « Démarche de conciliation et compromis sémantique en traduction des proverbes », in *Négociations* 2 : 73-88.
- Zougbo, Jean-Philippe (2008), « Traduire les proverbes : à la recherche de correspondances parémiologiques en bété pour la constitution d'un corpus trilingue allemand/ français/ bété », in *Méta : journal des traducteurs/ Meta : Translators' Journal* 53 (2) : 310-323.



# **COMPTES RENDUS CRITIQUES**





Aucun territoire plus convenable pour les « aimés de Dieu » que la terre que je piétine quotidiennement ; aucun ciel plus adéquat à la lumière de leurs yeux, que les cieus que regardent les miens.

C'est pourquoi j'aime le livre d'Alain Vuillemin, sentiment associé à l'adoration que je porte à cette terre, corps et âme, sourire et larmes confondus. J'avais entendu le mot « Bogomile » dans une classe de roumain ; au lycée, prononcé à voix basse, avec un rond de lèvres et des ondulations sonores à peine perceptibles par mon professeur à l'époque (il y plus d'un demi-siècle depuis ce moment) déjà sexagénaire. À peine perceptible dans la classe. Par peur ou par respect, je l'ignore. Les raisons oubliées, il ne m'est resté à l'oreille que l'effet. Devant la célébrité fort bruyante du « Pommier d'à côté de la palissade », poème adoré par la classe politique au pouvoir qui trônait dans tous les manuels, les bogomiles évoluaient en dehors des pages officiellement recommandées par le Ministère, sur la pointe des pieds, bouche cousue, tête inclinée. Inaperçus.

Revenir au sujet lié au catharisme, paulicianisme et bogomilisme semble être pour Alain Vuillemin un retour dans le passé, programmé par un parcours de recherche, mais envisageable comme une quête identitaire.

Une scène temporelle couvre cinq siècles pour l'évolution du paulicianisme et du bogomilisme et un territoire large, les confins des Carpates jusqu'aux portes de l'Asie et encore plus loin. Venir de l'Ouest et de ce temps, cela fait déjà une aventure intellectuelle, littéraire, spirituelle et épique en même temps.

L'écho des inflexions de la voix des bogomiles revenus sur la scène de spectacle réelle en 2008 a été choisi par Alain Vuillemin qui a dédié à ce groupe un livre comme point déclencheur de réflexion sur les manifestations de déplacement des représentations, des pensées et de changements culturels que l'époque actuelle connaît mal ou pas du tout.

Une chose inférée par la lecture du texte : les formes de désobéissance retrouvent de temps en temps des contours semblables dans des zones géographiques et culturelles qui ne sont pas forcément trop proches. Le livre évoque ces parcours hérétiques avec l'acribie du Chercheur et la passion de l'Homme de Lettres, combinaison rare et idéale.

Le Chercheur s'est penché sur des documents, des textes, il s'applique à fouiller l'Histoire jusqu'aux origines arméniennes du bogomilisme et du

paulicianisme, placées entre les V<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles. Les deux moments de revie, mentionnés par l'auteur, l'un sur le territoire français, l'autre en Bulgarie ont apporté sur la scène l'image de deux prédicateurs pérégrins de Veliko Târnovo, arrivés en terre occitane pour échapper à la condamnation.

La course du temps fragmente un parcours sinueux, la littérature bulgare commence à en parler vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Les recherches d'Alain Vuillemin enfilent des moments littéraires, des poèmes de Stoyan Mihailovski, des recueils de légendes de Nicolai Raïnov et Jordan Ivanov, des livres d'histoire, des écrits dramatiques ou radiophoniques, et la liste peut encore continuer.

En France, Paul Adam parle de sectes hérétiques à Constantinople dans une œuvre romanesque et dans un récit. L'Histoire s'y joint pour évoquer au IX<sup>e</sup> siècle, un traité sur les « Manichéens, également appelés Pauliciens » (p. 16), document découvert au début du XVII<sup>e</sup> siècle.

Cette liste que je formule ici n'est qu'une petite partie de celle dressée par l'auteur et qui en dit long sur ses recherches minutieuses. Mais ce n'est pas la liste qui impressionne le plus, mais le chemin esquissé mentalement qui unit l'Iran, l'Arménie et l'Europe dans un vaste champ de ce que nous nommons mouvements hérétiques, mais qui sont en fait, les manifestations d'un christianisme primitif.

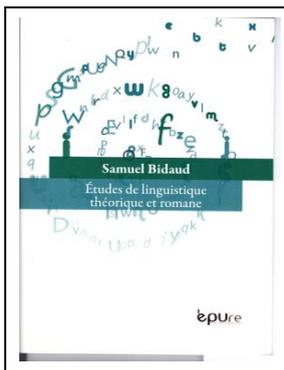
Si le Chercheur n'a pas besoin d'un trop grand nombre d'affirmations pour convaincre, l'Homme de lettres peut se résumer à encore moins pour faire la preuve d'un travail d'érudition minutieusement conduit. Les incursions fascinantes dans le monde de l'art : littérature, spectacle, peinture. « La résurgence des idées dualistes bogomiles dans les littératures d'expression française du sud-est de l'Europe », « Du catharisme en France au bogomilisme bulgare : les sources françaises du tableau le *Sermon bogomile* (1969) peint par Vassil Stoïlov en Bulgarie » ou encore « L'influence historique du paulicianisme, du bogomilisme et du catharisme sur le christianisme occidental ». Ce dernier chapitre, comptant 53 pages, se présente au lecteur comme un résumé synthétique de plusieurs siècles d'histoire mouvementée : « On les a appelés 'pauliciens', 'bogomiles', 'cathares'. On les a désignés de quantité de sobriquets divers. On les a accusés d'hérésie, de déviance. Pourtant, entre eux, ils se percevaient et ils se qualifiaient comme de purs 'chrétiens' » (p. 169)

Cet incipit condense une manière de se tenir dans le monde, une attitude imperturbable de personne qui se tient bien droit devant le temps et les douleurs, comme ont eu, entre autres, les Thraces.

Du reste, entre le premier et le dernier chapitre, tout un déploiement de stratégies discursives pour décrire nos racines chrétiennes.

Le livre d'Alain Vuillemin s'invite gracieusement à la lecture dès qu'on en feuillette les pages.

**Cecilia CONDEI**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**cecilia\_condei@yahoo.fr**



**SAMUEL BIDAUD**  
**ÉTUDES DE LINGUISTIQUE THÉORIQUE**  
**Université Palacký d'Olomouc (République**  
**Tchèque), EPURE – Éditions et presses**  
**universitaires de Reims / Bibliothèque Robert de**  
**Sorbon, 2016, ISBN : 978-2-337496-007-4,**  
**213 p.**

La vitalité de la théorie de la psychomécanique du langage, développée au début du XX<sup>e</sup> siècle par Gustave Guillaume, ancien élève d'Antoine Meillet, ne cesse pas de se manifester par des extensions, des reconfigurations et même des applications diverses de nos jours encore. Le volume *Études de linguistique théorique et romane*, paru en 2016 aux Éditions et presses universitaires de Reims (ÉPURE), est tributaire, en grande mesure, à cette perspective méthodologique cinétique qui considère que l'essence du langage consiste dans son caractère dynamique et dont le but est celui de déceler les étapes de la genèse des sens et des formes des mots représentant la pensée. Plus précisément, Samuel Bidaud, docteur ès sciences du langage, professeur certifié de lettres modernes et, actuellement, chercheur postdoctoral à l'Université Palacký d'Olomouc (République Tchèque), se propose d'analyser dans son livre, avec les instruments offerts par la linguistique guillaumienne, les particularités et les enjeux de deux courants majeurs de la linguistique française et romane, à savoir, la linguistique opérative et la linguistique du signifiant.

Le livre se remarque par une structure symétrique, rigoureuse, qui définit non seulement l'ensemble, mais aussi les deux parties composantes. Ainsi, la première moitié du livre (p.7-94) comporte-t-elle deux grandes études, par lesquelles l'auteur essaie de construire une grille propre d'analyse qui lui permet de saisir de manière unitaire les significations et les mécanismes de fonctionnement de ces deux théories linguistiques, *la linguistique opérative* et *la linguistique du signifiant*. *La linguistique opérative* remonte au cognitivisme et elle doit être comprise par le biais de deux postulats, le *tenseur binaire* (comportant l'idéogenèse et la morphogenèse) de Gustave Guillaume et le *schème trimorphe* de Bernard Pottier qui est, en fait, une extension du principe guillaumien du point de vue des étapes de la genèse des mots. Dans cette perspective, les deux parties composantes du signe linguistique, la forme et le sens, sont définies comme « [...] des mouvements de pensée qui ont lieu durant un temps infiniment court mais réel, le *temps opératif*, dont le linguiste doit décrire les différentes étapes » (p. 11). En d'autres termes, la forme et le sens des mots se construisent progressivement à travers l'acte de langage, dans un cadre temporel de profondeur, faisant le passage de la langue au discours. Selon Bidaud, c'est justement cette genèse qui devrait être saisie dans toutes ses étapes par le linguiste.

De l'autre côté, *la linguistique du signifiant* – analysée dans le deuxième (et le dernier) chapitre de la première partie –, fondée sur la théorie du signifié de

puissance véhiculée par la psychomécanique du langage aussi bien que sur la théorie des cognèmes récemment proposée par Didier Bottineau, soutient, elle-aussi, « [...] un principe d'unicité entre le signifiant et le signifié » (p. 73).

Un grand mérite de ce recueil d'études proposées par Samuel Bidaud remonte à son caractère applicatif. Il est vraiment remarquable le nombre d'exemples et de cas de figures qui viennent à argumenter, à soutenir et à expliciter la partie théorique de ce volume. Un grand nombre de faits de morphosyntaxe et de sémantique appartenant au domaine des langues romanes se trouvent ainsi expliqués et analysés dans la première et, notamment, dans la seconde partie du livre. D'ailleurs, tous les exemples et les cas de figures pris en compte par l'auteur sont construits autour de deux grandes hypothèses, à savoir : soit (i) l'opérativité qui existe de manière inhérente dans la genèse de tout acte de langage, de chaque mot et, par, conséquent, de chaque signe, de chaque forme et sens, soit (ii) le rapport de motivation, susceptible à exister entre le signifiant et le signifié du signe, qui pourrait connoter aussi l'existence « [...] d'un rapport de congruence signifiant/signifié [aussi bien] que d'une motivation directe du signifiant » (p. 7).

La deuxième partie du livre est par excellence applicative. Ses quatre études couvrent, par leur problématique, une grande partie de la Romània (le français, l'italien, le portugais et l'espagnol font l'objet de l'examen analytique). Le premier chapitre est dédié à l'analyse minutieuse et méthodique du fonctionnement du morphème /KA/ du dialecte napolitain (p. 95-116), le deuxième propose une étude comparative du comportement morphosyntaxique du système des démonstratifs en français et en portugais (p. 117-140). Une démarche comparative est menée aussi dans le troisième chapitre, cette fois-ci entre le français et l'italien du point de vue des adjectifs subdits (p. 141-182), tandis que le dernier chapitre de la seconde partie du livre s'occupe du phonosymbolisme de la voyelle /a/ en espagnol (p. 183-204).

Cet ouvrage représente sans conteste une contribution originale et innovante, extrêmement importante pour le domaine de la linguistique théorique et générale et, notamment, pour le domaine de la linguistique romane. C'est une démarche complexe qui traduit la compétence de l'auteur, un fin analyste et un romaniste très doué à la fois, de maîtriser et de véhiculer avec légèreté plusieurs théories, questions et concepts linguistiques appartenant à des sous-domaines assez variés, tels que la linguistique cognitive, la philosophie du langage, la linguistique générale, la linguistique romane, la psycholinguistique, la phonologie, la sémantique, la morphosyntaxe, etc. Par conséquent, le grand mérite du volume *Etudes de linguistique théorique et romane* est d'avoir systématisé, résumé et interprété d'une manière tout à fait originale et claire, grâce à une longue et considérable expérience et formation scientifique de l'auteur, une problématique théorique complexe et un nombre élevé de faits de langues choisis de manière pertinente.

**Cecilia Mihaela POPESCU**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**cecilia99\_ro@yahoo.com**



Paru d’abord en français, en 2013, chez LINCOM GmbH, sous le titre *La pragmatique linguistique. Théories, débats, exemples*, le nouvel ouvrage d’Adriana Costăchescu, *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, est en fait un autre livre, destiné au lecteur roumain et portant sur les traits caractéristiques du roumain. Cette nouvelle version a été publiée en 2019 dans la collection *Academica*, série *Științele limbajului / Sciences du langage* par Institutul European / l’Institut européen. Ce livre offre au lecteur un aperçu général sur la pragmatique, sur les théories les plus importantes de cette science, sur les concepts véhiculés et sur ses nouvelles directions. Synthèse théorique d’une incontestable valeur scientifique, issue de l’expérience d’enseignante de l’auteure, *Pragmatica lingvistică* est une étude extrêmement dense, pleine d’exemples clairs et bien choisis, illustrant en peu de mots diverses théories.

Adriana Costăchescu n’évite pas les zones controversées de la pragmatique et informe sur plusieurs points de vue, notamment parce que certaines théories proviennent de deux écoles différentes – anglophone et francophone, ce qui engendre plusieurs interprétations possibles, donc un motif pour stimuler le débat et l’analyse critique des faits de langue.

En appuyant son approche sur la linguistique, la sémantique, la logique et la philosophie du langage, l’auteure arrive à offrir une image plus exacte et plus nuancée des mécanismes internes de la langue. Nous remarquons chez Adriana Costăchescu la rigueur dans l’argumentation et la clarté dans la présentation des faits de langues. Elle essaie de déceler les liaisons nécessaires entre les particularités structurales d’une langue donnée, ses catégories et ses procès pragmatiques. Des exemples édifiants en ce sens sont les chapitres portant sur la référence, la deixis spatiale, temporelle et de personne et sur la présupposition.

L’auteure valorise dans ce livre ses recherches antérieures sur l’emploi déictique et anaphorique des temps verbaux, sur la sémantique du verbe, sur les traits inhérents de celui-ci, qui comptent beaucoup dans la combinatoire avec les déictiques spatio-temporels. Ces chapitres illustrent non seulement des aspects pragmatiques, mais aussi des descriptions morphosyntaxiques et sémantiques de ces catégories.

Nous remarquons aussi la façon dont l'auteure a choisi des exemples illustratifs pour la version roumaine, puisés dans des œuvres littéraires roumaines, dans la presse ou sur internet, afin de faciliter la compréhension et l'ancrage de l'énoncé dans un certain contexte.

Par l'interprétation pragmatique de l'ironie, du discours figuré et de la fictionnalité, Adriana Costăchescu nuance l'interprétation de la présupposition et de l'implicature conversationnelle, et ouvre ainsi de nouvelles pistes de recherche aux stylisticiens. De même, elle passe de la présentation des actes de langage au modèle coopératif de Grice, pour s'arrêter ensuite et discuter amplement le désaccord conversationnel, un aspect qui suscite l'intérêt de beaucoup de linguistes.

Le dernier chapitre est consacré au cognitivisme, et c'est de cette perspective qu'elle présente et évalue la théorie de la relevance. Pourtant, l'approche cognitive figure aussi dans le débat d'autres thématiques, telles la localisation (l'orientation en fonction de la subjectivité du locuteur), l'anaphore (rapportée non seulement au référent qui précède, mais également aux processus mentaux, à l'imagination, à la mémoire), la temporalité du récit (dans l'établissement du premier plan – l'arrière-plan), la présupposition (sous l'aspect de la base cognitive et du processus d'interprétation).

Le caractère multidisciplinaire et l'ouverture vers d'autres domaines qui s'appuient sur la pragmatique est révélé non seulement par les commentaires de l'auteure, mais aussi par les applications qu'elle suggère notamment en traductologie et en didactique des langues étrangères.

Nous saluons la publication de ce livre bien structuré, adapté au public roumain, clair, argumenté et illustré par des exemples édifiants, caractérisé par l'unité et la cohérence de vision et de métalangage. Il sert de repère non seulement aux spécialistes, mais aussi aux doctorants et aux étudiants qui essaient d'approfondir certains aspects de la pragmatique contemporaine.

**Anda RĂDULESCU**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**andaradul@gmail.com**



Le volume *La traduction: théories, pratiques, formations*, paru en 2019 aux éditions Universitaria, Craiova, (Éds. Cristiana Nicola TEODORESCU et Daniela DINCĂ) est consacré aux travaux présentés par les participants au Colloque anniversaire de traduction (*20 ans d'enseignement traductologique à l'Université de Craiova, 1998-2018*), organisé par le Département de Langues romanes et classiques de la Faculté des Lettres de l'Université de Craiova et le Centre de recherche Studi-Trans, en collaboration avec l'AUF et en partenariat avec RSEAS et ESSE. Ce volume contient les communications de 24 chercheurs, présentées lors du colloque, qui a réuni environ 50 participants provenant de divers espaces francophones : des universités européennes (France, Espagne, Bulgarie, Ukraine) et des universités roumaines de Craiova, Bucarest, Constanța, Galați, Pitești, Sibiu, Suceava et Timișoara. Ils ont tenu à partager leurs idées et leurs expériences sur la théorie et la pratique de la traduction et de l'interprétation, un champ d'investigation toujours provocateur, qui s'est offert aux chercheurs dans sa multidimensionalité complexe. La plupart des articles de ce volume traitent prioritairement des aspects pratiques liés à la traduction générale, littéraire ou dans les domaines des langues de spécialité (terminologie médicale, traduction audiovisuelle, terminologie du marketing, discours officiels, etc.). Les thèmes en sont très actuels, susceptibles d'être abordés dans une perspective plurielle.

Le volume n'est pas structuré en sections, les articles publiés sont classés par ordre alphabétique des auteurs, ce qui justifie le début du volume par l'article de Bianca Anamaria ARION, *Terminologie médicale en traduction*, une radiographie des approches terminologiques trilingue (français, anglais et roumains). Le vocabulaire de spécialité a également constitué le domaine de choix de Natalia DEMCHUK, qui fait l'analyse d'un corpus de marketing dans son article intitulé *Les méthodes de constitution des données terminologiques du français de marketing* (p. 89).

L'intérêt pour des domaines nouveaux, tels que la terminologie et l'analyse de corpus est mise en évidence par les articles de Daniela DINCĂ, *De la linguistique contrastive vers la traductologie de corpus* et d'Alina GANEA, qui se penche sur

les *Défis dans la traduction des matériels promotionnels concernant l'enseignement supérieur français*. Nous remarquons également l'article de Cristiana TEODORESCU et Iuliana PANDELICĂ, *Enjeux du traitement automatique du discours historique de la couleur*, qui présente les bénéfices du logiciel TXM pour l'analyse linguistique, tout en montrant son utilité pour l'analyse d'un corpus vaste. Un autre domaine de recherche assez nouveau est celui du sous-titrage de film, le volume incluant deux contributions, celle de Marinella COMAN, *Sur quelques particularités de la traduction audiovisuelle: le cas du sous-titrage de film* et celle de Mariana PITAR - *Le rôle du sous-titrage de film dans la formation des compétences traductives des étudiants*. Comme le but de toute formation universitaire est de doter les étudiants de techniques spécifiques aux traducteurs, la didactique de la traduction a constitué un axe privilégié, l'article de Dumitra BARON, *Enjeux de la recherche d'information et de la recherche documentaire dans la formation des traducteurs spécialisés* portant justement sur les modalités de développer la compétence des enseignés d'extraire de l'information, la compétence thématique et, partiellement la compétence technologique. Rappelons également l'article de Mirela-Cristina POP sur *Le projet de traduction comme exercice de simulation professionnelle en milieu universitaire* et de Maria Larisa NECHITA, *La dépendance discursive – une habileté indispensable pour le métier d'interprète*.

Les autres articles se concentrent sur des thématiques variées et intéressantes comme :

- moyens de restituer le patrimoine culturel d'un peuple (voir en ce sens les articles de Mioara CODLEANU, *L'empreinte culturelle entre la traduction hétéronymique et la conversion*, de Marinela PETROVA, *Particularités de la traduction en français des constructions comparatives dans l'œuvre de l'écrivain bulgare Yordan Yovkov*, de Gabriela ILIUȚĂ, *Mécanismes d'enseignement des défis culturels dans l'interprétation des discours officiels*, de Crina-Magdalena ZĂRNESCU, *Le « silence » des mots dans la traduction*, de Ana-Maria TRANTESCU, *Hair Idioms in English and Romanian. A Conceptual Approach*) ;

- position idéologique des traducteurs (Elise CANTIRAN, *Une position traductrice idéologique: première traduction de La Terre de Zola, roman à scandale, par George D. Cox*), remodelage discursif du texte cible (Cecilia CONDEI, *Parcours traductionnel et remodelage discursif des formes du passage*), identification des indicateurs évidentiels en français et en roumain (Gabriela SCRIPNIC, *Traduire « chipurile » en français : analyse lexicographique*) ;

- figures de style et leur importance pour le texte traduit (Ioana-Rucsandra DASCĂLU, *L'antonomase: les enjeux de l'origine et de la traduction*) ;

- difficultés de traduction du théâtre arabe en français (Mahfoud KECILI, *L'approche communicationnelle dans la traduction du théâtre arabe vers le français*) et fidélité au texte source (Anda RĂDULESCU, *Traductions différentes de la même poésie: belles et fidèles ou « belles infidèles »?*) ;

- possibilité de trouver un équivalent exact aux formules conversationnelles (Mireia LOPEZ SIMO, *Pour un dictionnaire espagnol-français, français-espagnol*)

*de formules conversationnelles*) et de restituer les niveaux de langue (article de Simona-Aida MANOLACHE).

La densité des études publiées dans les pages de ce volume soulignent l'actualité des thématiques abordées, ainsi que la complémentarité des domaines en contact. Le volume a accueilli dans ses pages des contributions appartenant à des spécialistes provenant de plusieurs espaces francophones, et, de ce fait, le colloque a été un espace ouvert de dialogue entre chercheurs du domaine de la traduction et de l'interprétation.

**Marinella COMAN**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**marinellacomana@gmail.com**



***DAL LIBRO A STAMPA A INTERNET:  
METAMORFOSI DELLA RICERCA  
LINGUISTICA E LETTERARIA ITALIANA.***  
***Atti del IX Convegno internazionale di  
italianistica dell'Università di Craiova, 15-16  
settembre 2017,***  
**a cura di Elena Pîrvu**  
**Franco Cesati Editore, Firenze, 2019, ISBN: 978-  
88-7667-789-2, 352 p.**

Le volume *Dal libro a stampa a internet: metamorfosi della ricerca linguistica e letteraria italiana. Atti del IX Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 15-16 settembre 2017*, paru récemment à la prestigieuse Maison d'édition Franco Cesati Editore de Florence, coordonné par Elena Pîrvu, Professeur des Universités, comprend les communications les plus importantes soutenues lors du IX<sup>e</sup> Congrès International d'Études italiennes à l'Université de Craiova, entre les 15-16 septembre 2017.

Le volume est structuré en trois sections : linguistique (pp. 15-166), didactique de l'italien (pp. 169-184), littérature (pp. 187-352). Les auteurs des contributions sont des professeurs, chercheurs, doctorants ou collaborateurs des Universités de Bulgarie, Croatie, Italie, Slovaquie, Espagne, Hongrie et Roumanie.

Nous allons nous arrêter sur les contributions dans le domaine de la linguistique surtout, des interventions soutenues dans les sessions plénières du Congrès.

Dans ses *Osservazioni sulla progettazione del Dizionario etimologico della lingua italiana (1979-1988) dalle carte di Paolo Zolli (Remarques sur la projection du Dictionnaire étymologique de la langue italienne [1979-1988] dans les documents de Paolo Zolli)*, (pp. 125-140), Anna Rinaldin porte son analyse sur les deux premiers des 25 cahiers de Zolli pour la lettre A, de la première rédaction manuscrite du DELI, plus exactement du cahier le plus ancien ('a-abbazia'), daté du 24 avril 1975, et de celui plus récent avec l'indication « A XXV aggiugnente », daté du 3 avril 1976, qui se conclut avec le lemme « aggiustare 2 » (cfr. p. 127), et donne un exemple sur le système des sources de références du dictionnaire dans cette première forme : elle y individue les lemmes exclus et les nouvelles formations ajoutées, la manière dont l'entrée lexicographique est structurée, pour présenter ensuite la deuxième version manuscrite, presque identique avec la forme imprimée du premier DELI.

Dans *Paolo Zolli e il DELI. Dai diari di lavoro/(Paolo Zolli et le DELI. Des cahiers de travail)* (pp. 57-95), Francesca Malagnini démontre comment « en travaillant sur les documents zolliens comparés aux éditions imprimées on éprouve

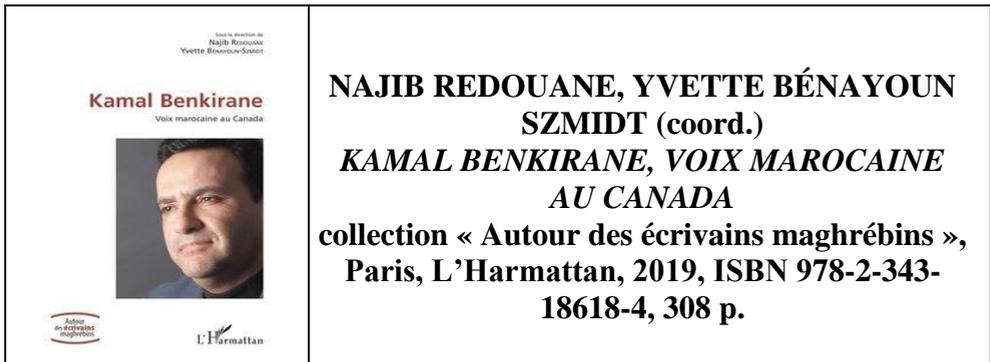
un sentiment de gratitude pour cet effort des auteurs qui, en peu de temps, ont circonscrit une recherche vaste tout en résistant à la tentation de la totalité, alors qu'aujourd'hui l'informatique, certainement une ressource importante mais dont les résultats sont difficilement géables, pourrait prétendre à cette totalité et non seulement pour ce qui est de la lexicographie » (p. 70).

Immacolata Tempesta, dans sa communication *Verso quale italiano. Norma e ricorrenze nelle nuove scritture/ (Vers quel italien. Norme et récurrences dans les nouvelles écritures)* (pp. 153-166), affirme que « l'italien du web est une langue vivante, qui répond au marché sociolinguistique que le web lui-même a généré : ici se rassemblent des tendances et usages provenant de plusieurs variétés du répertoire » (p. 158). Les autres contributions appartiennent à Evgenia Atanasova, sur les récents emprunts à l'italien dans la langue bulgare (pp. 15-19), Nedda Boyadzhieva, sur l'expressivité du second terme des comparaisons (pp. 21-28), Paolo Di Vico, qui étudie les transformations dans la grammaire (pp. 29-42), Oana-Adriana Duță, avec une analyse des métaphores du feu sur un corpus électronique, (pp. 43-55), Paolo Orrù - Lili Krisztina Katona-Kovács, sur la communication en ligne de Renzi, Salvini et Grillo (pp. 97-111), Elena Pîrvu, avec une étude contrastive sur la morphosyntaxe des formes toniques des pronoms personnels en italien et en roumain (pp. 113-124), et Eugenio Salvatore, qui propose une très intéressante analyse de l'hypercorrection dans les commentaires sur Facebook (pp. 141-152).

La section de didactique de l'italien comprend la communication de Patrizia Sposetti, *Lo studente ricercatore tra libro a stampa e internet / (L'étudiant-chercheur entre le livre imprimé et l'internet)* (pp. 169-184).

Nous mentionnons que Elena Pîrvu, Professeur des Universités, la coordonnatrice du volume *Dal libro a stampa a internet: metamorfosi della ricerca linguistica e letteraria italiana. Atti del IX Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 15-16 settembre 2017*, en plus de l'article cité ci-dessus, signe aussi l'Avant-propos du volume (pp. 11-12).

**Monica IOVĂNESCU**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**monica.m.iovanescu@gmail.com**



L'entreprise des deux coordonnateurs du volume, Najib Redouane et Yvette Bénayoun-Szmidt, de faire connaître les écrivains maghrébins d'expression française, établis au Canada, commencée depuis quelques années déjà, continue par une collection d'articles sur une autre personnalité complexe, Kamal Benkirane. Poète (les volumes *Les Ormes diaphanes* 2005, *Dans la chair du cri* 2009, *Feuillet de l'aube* 2013), prosateur (les romans *J'ai tué l'hiver* 2016, *Les souliers mauves et autres nouvelles* 2018), essayiste (*Culture de la masculinité et décrochage scolaire au Québec* 2009) et enseignant, Benkirane s'avère être l'un des gens de lettres les plus actifs et l'une des voix les plus puissantes de la société québécoise contemporaine. Par l'entremise de l'association culturelle E-Passerelle qu'il dirige, il soutient les échanges culturels qui affirment les identités multinationales du Québec, afin de mieux valoriser l'identité québécoise dans toutes ses diversités.

Primé en poésie classique et néo-classique (prix Verlaine), il s'affirme d'abord comme poète, le recueil *Les Ormes diaphanes*, regroupant trente-et-un poèmes diversifiés, témoignant d'une sensibilité certaine devant les tournants imminents de la vie. Et, s'il choisit de s'exprimer en vers, c'est qu'il considère l'écriture poétique comme un moyen de dépassement de son moi lyrique, une façon de communiquer ses affects, de les partager avec ses lecteurs, de créer des ponts entre eux. Le titre symbolique du volume évoque l'éclat lumineux, transparent, translucide de sa parole où s'entremêlent des songes, des désirs d'amour et de communauté de sentiments humains.

Son second recueil de vers révèle un poète mûr, accompli, qui dote chacun de ses poèmes d'un contenu à la fois littéral et symbolique, « traduisant bien la substance de son écriture révélatrice d'une poésie qui sait prendre sa propre mesure, tout en déployant les ressorts intimes de son processus créateur » (Redouane, Benayoun-Szmidt, p. 15), que beaucoup des contributeurs à la réalisation du volume ont pleinement goûté (Evelyne M. Bornier, Najat Zerrouki, Khalid Hadji, Mathilde Mésavage, Irina-Roxana Georgescu, Yamina Mokkaïdem, Rachida Saidi). Benkirane varie la forme d'expression, le rythme et la rime, le sonnet alterne avec le quatrain, la rime plate avec celle, croisée ou embrassée, de nature consonantique (masculine) ou vocalique (féminine). Les *Feuillets de l'aube* représentent, comme Benkirane lui-même le confesse, des vers écrits « [...] à l'aube de l'âge, toujours dans une tournure

humaniste où l'apprentissage de la vie copule avec la transcendance du mot. Des poèmes qui prennent la tournure de chansons comme pour célébrer une jeunesse en harmonie avec les chants de la vie et de la nature » (p. 29).

Sa prose reprend les grands thèmes récurrents chez les écrivains migrants: difficulté de se faire accepter dans le pays d'adoption, injustice, discrimination, préjugés, acculturation, mal du pays, sentiment de la différence vécue à l'extrême... Ainsi, dans *J'ai tué l'hiver*, l'écrivain retrace l'expérience migratoire traumatisante d'une famille marocaine et représente une sorte de rêve canadien échoué. Plusieurs chercheurs se penchent sur ce roman, dont Valentina Rădulescu, Faouzia Bendjelid, Bernadette Rey Mimoso-Ruiz et Alaf Zaid. Ils remarquent, d'un côté, sa narration ancrée dans le réel, vraie radiographie critique d'une société multiculturelle, un miroir tendu vers l'Autre pour lui faire comprendre et corriger les infirmités de son esprit, et, de l'autre côté, un texte baigné de poésie, tant dans le ressenti des espaces et des lumières que dans l'analyse des bleus de l'âme. Le thème de la migration s'enchevêtre avec une intrigue policière, où le suspense et l'énigme qui rappelle le roman noir tiennent le lecteur accroché au texte.

Les nouvelles de Benkirane, réunies dans le recueil *Les souliers mauves et autres nouvelles*, évoquent, de façon symbolique, la pluralité identitaire et culturelle de la société québécoise. Comme l'affirme Bouchra Benbella, les titres de la plupart des nouvelles de ce recueil renvoient, implicitement ou explicitement, à des représentations culturelles de la *québécoisité*, qui n'exclut pas la *marocanité* de l'auteur, dont il est particulièrement fier. Du *Lys dans le sérail* Benkirane passe à la *Halloween orientale*, car les coutumes s'y mêlent dans un amalgame culturel d'où chacun sort enrichi d'une identité qui se veut collective, transculturelle, inscrite dans la mouvance. Et, comme dans ses romans, l'obsession de la migration, de l'identité, de l'altérité, le manque de la chaleur de son Maroc natal émergent dans chacune de ses quinze nouvelles, trempant dans la sensibilité et dans la quête de la paix et d'une voie d'intégration rapide dans la nouvelle patrie.

Les analyses portées sur l'œuvre de Kamal Benkirane, effectuées dans des perspectives différentes, aident le lecteur à pénétrer et à mieux comprendre l'univers de ce grand écrivain marocain.

**Anda RĂDULESCU**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**andaradul@gmail.com**

Pentru comenzi și informații, contactați:

Editura Universitaria

Departamentul vânzări

Str. A.I. Cuza, nr. 13, cod poștal 200585

Tel. 0251598054, 0746088836

Email: [editurauniversitaria@yahoo.com](mailto:editurauniversitaria@yahoo.com)

[marian.manolea@gmail.com](mailto:marian.manolea@gmail.com)

Magazin virtual: [www.editurauniversitaria.ro](http://www.editurauniversitaria.ro)